



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/gospelaccordingt00kemb>



THE GOSPEL
ACCORDING TO
SAINT MATTHEW

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS
SYNOPTICALLY ARRANGED,
WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

Edited for the Syndics of the University Press.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.
CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.



20783

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS.

PREFACE.

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. cXL. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, ii. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. i. A xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CAMBRIDGE,

29 March, 1858.

CHARLES HARDWICK.

ONGINNEÐ FORERIM þ TAL þ SAGA TENU ÐARA CANONA þ REGOLRA
 INCIPIT PROLOGUS DECEM CANONUM.

[EPISTOLA BEATI HIERONYMI AD DAMASUM PAPAM, IN QUATTUOR EVANGELISTAS.]

[BEATISSIMO PAPÆ DAMASO, HIERONYMUS.]

Niwe were gewyrce mech neddes of álde ðæt aefter bissena writta
 NOVUM opus facere me cogis ex veteri: ut post exemplaria scripturarum

alle ymbhyrft tostrogden swa þ swelc oðer doema ic sitto 7 forðon betwih him fagas þ fagegas
 toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam: et quia inter se variant

hwæt aron ða ða mið gregisc efne-geðohton þ of soðe þ mið ic ymbðohte þ ic sundrude arwyrðe
 quæ sint illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius

werc þ winn ah froecenic fore-onfong þ dearfscip ængum to doemenne of oðrum ðene from allum
 labor, sed periculosa præsumtio judicare de cæteris, ipsum ab omnibus

gedoemed alðum geswiga ða tunga 7 ðe harwelle þ hárne middengeard to ðæm frumum þ to onginnum
 judicandum: senis mutare linguam, et canescentem mundum ad initia

eft to tea ðara lyttelra hwele forðon gelaered aetgeadre oððæ unlaered miððy in hónd
 retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus

bóc þ gefulden bók to onfocs 7 ða salt wælla þ of saltwælla ðone aene indranc geseað þ sceawað
 volumen adsumserit, et a saliva quam semel inbibit, viderit

to telenna ðæt he reða ne mægæ ne se hraðe þ sone slittað þ lvcgenæ in stefn meh leasne me ceigendæ
 discrepare quod lectitat; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamans

þic sie godes wræcco ðe ich darr hwele hwoego in áldum bocum to eccanne þ ic to ecade geswiga gegema
 esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere?

wið ðæm æfist twufald intinge meh efne froefres ðæt 7 ðu ðu heli sacerð arð
 Adversum quam invidiam duplex causa me consolatur; quod et tu, qui summus Sacerdos es,

doa hates þ hehtes 7 soð ne see ðæt fagas 7 gee þ wutetlice ðara gewergedra setnessa
 fieri jubes; et verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes þ acunn gif forðon latinum sprecendum bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm
 comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibita, respondeant quibus;

swæ monig aron bissena æt hwon swa monige boec gif wuted soð is is to soeccenna
 tot [enim] sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða þ of flitendum trachterum
 de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus

ȝfle geworht-ȝgihverfde ȝ from dearflcum-ȝfrom gidȝssgindȝm unȝisum eft-geboetat-ȝgirihtæ wiȝirweardnis-ȝȝȝrs
male edita, vel a præsumentoribus imperitis emenda perversius,

ȝ of-ȝfrom boecerum-ȝȝȝndervm slependum ȝ geecad-ȝgihverfde arun ȝ ȝmberred we gemes-ȝboetas-ȝvehriȝ
vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata, corrigimus?

ne hweȝre ic of alde to sceade setnessa ȝæt from unsefuntig aldrum in grece
Neque vero ego de Veteri disputo Testamento, quod a septuaginta Senioribus in Græcam

sprece gecerred ȝirde hād to us wiȝ ȝerhewom ne soeco ic hwæt ceorles noma hwæt
linguam versam, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quæro quid Aquila, quid Symmachus,

hia onenawæȝ-ȝhogaȝ forhwon ceorles noma bi twih hniinum ȝ aldrum middel-ȝto middes ineade-ȝeodi sie ȝa
sapiant; quare Theodosion inter novos et veteres medius incedat. Sit illa

soȝ intrahung-ȝreccenise ȝaem-ȝȝ ȝa apostolas gecunneȝ of niwe nu ic spreco setness-ȝcyȝnise ȝæt
vera interpretatio quam apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod

erecise sic-ȝwere nannes dwala is buta ȝaem apostol mathews ȝe ærist in Iudea godspell
Græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium

cristes-ȝȝæs gecorenes ebriscum stafum geworhte-ȝacende ȝis wutetlice miȝȝȝ in usra word to slittaȝ
Christi Hebraicis litteris edidit. Hoc certe cum in nostro sermone discordat

ȝ ȝa unefne-ȝvngelico burna trameetas-ȝwoegas-ȝstige gelæded anum of espyrge to soecanne is
et [in] diversos rivulorum tramites ducit; uno de fonte quærendum est.

ic forleto ȝa boec ȝa from lucianus ȝ hesichio genemnedo lythwon monna gesaegde
Prætermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos, paucorum hominum adserit

wiȝirworda-ȝflitta-ȝafvlic geflit of ȝaem wutetlice ne in aldrum gehrine-ȝin æ æfter unseofuntigum trahteras-ȝrecceras
perversa contentio, quibus utique nec in veteri instrumento post septuaginta Interpretes

oft niwige-ȝgirihte hwæt scean ne in niwe for ænig wæs-ȝængum to boetanne-ȝto rihtannæ-ȝgiboeta miȝȝȝ
emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse: cum

monigfaldræ cynn sprece gewrit-ȝȝ vurit aer ofer læded gelæreȝ leasa were-ȝsie ȝa geecad-ȝacenned arun
multorum gentium linguis Scriptura ante translata, deceat falsa esse quæ addita sunt.

forȝon ȝis ondweard foresaegdnis gehatten biȝ-ȝgehaten is fewer ana godspelleras ȝara
Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quattuor tantum Evangelistas, quorum

endebednis ȝes is boc criečna geboetat-ȝgirihtad
ordo iste est: Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: codicum Græcorum emendata

efne gelæded ah ȝ ald ȝa ne monig gecoren* latines efnegeȝunelic geteldon swa
conlatione, sed et veterum, quæ ne multum a lectionis Latinæ consuetudine discreparent, ita

miȝ pinn-ȝvritt-sæx we gehehtun ȝæt of ȝaem ana ȝa ȝoht gescgon gecerde-ȝgeȝixla gemondum
calamo imperavimus, ut his tantum quæ sensum videbantur mutare correctis,

ȝa æfterra gewuna we ondetaȝ ȝæt he weron ȝa talo-ȝreglas ēc ȝa eusebius ȝe cæsariensisca
reliqua manere pateremur ut fuerant. Canones quoque quos Eusebius, Cæsariensis

* MS. pro a lectionis, e lectione habet.

biscop ðone alexander. j. biscop gefuigide ⁊ gelaerde ðe biscop ammonium in tenum talum geendebrednade
Episcopus, Alexandrinum secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit;

swelce in erecis habað we gedryhton ⁊ ve avritton ðæt gif hwele of ðæm idlum wellæ wutta ða
sicut in Græco habentur, expressimus. Quod si quis de curiosis voluerit nosse quæ

in godspellum ⁊ in aan ⁊ oðer ⁊ ane biðon heora gescead conn micil
in Evangeliiis, vel in eadem vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscat. Magnus

gif hwele ðes in usum bocum dwola gewæxe mið ðy ðæt in ān ðing oðer godspellere
siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista

mara saeges in oðer forðon leasse woendon to-geecton ⁊ mið ðy ilco ðoht oðer suindir
plus dicit, in alio quia minus putaverint, addiderunt, vel dum eundem sensum alius aliter

geðryde ⁊ avrat he seolf ðe ān ⁊ ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ēe
expressit, ille qui unum e quattuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque

he woende geboettande ðona gewarð ⁊ gelump ðæt mið us giblonden ⁊ gimeneged aron alle ⁊ in
æstimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, et in

marc moniga lucas ⁊ ec matheies eft ⁊ eft on bæcging in matth' ioh' ⁊ mar' ⁊
Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo Johannis et Marci et

ða oðera æfterra ða oðrum suindrig arun ða bigetne ⁊ gimoetid sint mið ðy ðonne ða regulas
cæteris reliquorum quæ in aliis propria sunt inveniuntur. Cum itaque Canones

ðu redes ða underbeged ⁊ under ðiodid arun ðæs sceomaes ⁊ telnisses mið dwala underlaeded ⁊ gelicra ⁊ gelic alra
legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, et similia omnium

witte ðu ⁊ suindrigum his sua hwæle ðu eftsettes ⁊ ðv nivæs ⁊ ðu boetas in tal ⁊ in vregel ðone forma
scies, et singulis sua quæque restitues. In Canone primo

gegeadriges ⁊ efnesægas fewero in regula ða æfterra
concordant quattuor; Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. In Canone secundo

ðrea in tal ⁊ regla ða ðirda ðrea
tres; Matthæus, Marcus, Lucas. In Canone tertio tres; Matthæus, Lucas, Johannes.

in regele ða fearða ðrea in tal ða fifta twoe
In Canone quarto tres; Matthæus, Marcus, Johannes. In Canone quinto duo; Matthæus,

in regula ða seista twoege in tal ða seofunda twoege
Lucas. In Canone sexto duo; Matthæus, Marcus. In Canone septimo duo; Matthæus,

in regula ða aehteða twoege in tal ða nioða twoege
Johannes. In Canone octavo duo; Lucas, Marcus. In Canone nono duo; Lucas,

in regula ða teiða suindrig ān eghwele ða ne habbas in oðrum gecendon
Johannes. In Canone decimo, propria unus quisque quæ non habentur in aliis, ediderunt.

swindrigum godspellum of aanum inginnes wið ende ðara boca unefne ⁊ vngelic tal onwæxes
Singulis Evangeliiis, ab uno incipiens usque in finem librorum dispar numerus increscit.

ðis ⁊ her blaceum hiwe ðerhwitten under him hæfis oðer of nævdæ tal unhiwed ⁊ vngelices hives
Hic nigro colore præscriptus, sub se habet alium ex minio numerum discolorem

ðe to tenum wið forecyme tæcnes ærest ⁊ ðe forma tal in ðæm bið ⁊ sie regula to soecanne
qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus, in quo sit Canone requirendus.

mið ðy wutedlice untuned boc swæ oðer bisen ðæt ⁊ ðæt forecwide gewite ðu welle his-⁊ ðæs
Cum igitur aperto codice, verbi gratia, illud sive illud capitulum scire volueris cujus

regel sie sona of ðæm under rim ðu gelæres ⁊ eft gearn to ðæm frummm in ðæm
canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, et recurrrens ad principia, in quibus

talum his gesceaden-⁊ todæled gesomna ðu-⁊ gisomnynge ðæt ilca ec sona rim of tacon onsiones
canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis

bigeten-⁊ gimoeton hine ðene ðu gesohtes rim ðæs ilca godspelleres ðe ⁊ he seolf of
invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ, qui et ipse ex

inwritting gemercad bið ðu infindes and ec of ðæm æferrum oðrum tramitum-⁊ woegum-⁊ stigum
inscriptione signatur, invenies; atque e vicinia cæterorum tramitibus

insecwungum ða talo on efne habas to-gemerca ⁊ mið ðy gewit ðu eftgeiorn to bocum
inspectis, quos numeros e regione habeant, adnotabis: cum scieris, recurre ad volumina

suindrigum ⁊ buta tuia gefundena rimas ða ær ðu gebeccnades onfindes ⁊ stowa in ðæm ⁊
singulorum, et sine mora repertis numeris quos ante signaveras reperies et loco in quibus vel

ðe ilco ⁊ ða æfterra gecwoedun
eadem vel vicina dixerunt.

Ic ceasa-⁊ ic onn ðæt in crist ðu getreowfæstnig ⁊ gemyndga mines papa ðu eadg
Opto ut in Christo valeas, et memineris mei Papa beatissime.

EXPLICIT HIERONYMI PROLOGUS.

CANON PRIMUS IN QUO QUATUOR.

Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.
8	2	7	10	220	122	239	85	306	187	290	174
11	4	10	6	220	129	242	88	310	191	297	69
11	4	10	12	220	122	261	77	313	194	294	172
11	4	10	14	244	139	250	141	314	195	291	166
11	4	10	28	244	139	250	146	314	195	291	168
14	5	13	15	274	156	260	20	315	196	292	175
23	27	17	46	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	34	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	45	46	276	158	74	98	325	204	310	184
70	20	37	38	280	162	269	122	326	205	311	188
87	139	250	141	284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	274	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	284	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	284	165	266	67	332	210	318	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129	291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	198
133	37	77	109	295	176	282	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	64	93	49	300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	74	302	183	287	160	352	231	336	109
209	119	234	100	304	184	289	170	352	231	336	211
211	121	238	21	306	187	290	162				

CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.
15	6	15	94	86	97	179	99	197	251	149	255
21	10	32	94	86	146	190	105	195	253	148	204
31	102	185	103	1	70	192	106	216	258	150	257
32	39	133	114	24	41	193	107	121	259	151	258
32	39	79	116	25	42	193	107	218	264	155	156
50	41	56	116	25	165	194	108	152	269	154	228
62	13	4	116	25	177	194	108	219	271	42	230
62	13	24	121	32	127	195	109	220	278	160	263
63	18	33	122	33	129	198	110	221	281	163	268
67	15	26	123	34	147	199	111	173	285	166	265
69	47	83	130	35	82	201	112	222	285	166	267
71	21	58	131	36	76	203	114	270	296	177	280
72	22	39	135	38	78	205	116	224	296	177	284
72	22	186	137	44	167	206	117	232	301	182	286
73	23	40	143	57	90	208	118	233	308	185	305
74	49	85	144	59	12	217	127	240	312	193	299
76	52	169	149	66	43	219	128	241	316	197	293
79	29	86	149	66	53	223	130	243	317	198	295
80	30	44	153	69	63	225	134	245	322	202	309
82	53	87	164	79	144	226	133	244	338	218	322
82	53	110	168	83	95	229	135	137	339	219	325
83	54	88	168	83	206	229	135	246	340	220	327
83	54	112	170	85	96	242	137	237	342	222	323
85	55	114	172	87	98	242	137	248	344	224	328
85	55	88	174	91	99	243	138	249	346	225	330
88	41	148	176	93	101	248	143	209	353	232	337
88	141	251	178	95	102	248	143	253	354	233	338
92	40	80	178	95	217	249	144	254			

CANON TERTIUS IN QUO TRES.

Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.
1	14	1	64	65	37	111	119	114	112	119	87
1	14	3	90	58	118	112	119	44	112	119	90
1	14	5	90	58	139	112	119	8	112	119	154
7	6	2	97	211	105	112	119	61	112	119	142
7	6	25	111	119	30	112	119	76	146	92	47
59	63	116	111	119	148						

CANON QUARTUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.
18	8	26	204	115	135	279	161	121	321	201	180
117	26	93	216	125	128	287	168	152	321	201	192
117	26	95	216	125	133	293	174	107	323	203	183
150	67	51	216	125	137	297	178	70	329	207	185
161	77	23	216	125	150	299	180	103	329	207	187
161	77	53	277	159	98	307	188	164	333	211	203
204	115	91	279	161	72						

CANON QUINTUS IN QUO DUO.

Mat.	Luc.	Mat.	Luc.	Mat.	Luc.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
2	5	78	108	187	199
4	6	84	111	197	272
2	6	86	109	213	235
4	7	93	145	221	181
2	8	95	160	228	139
4	8	96	182	211	179
30	49	96	184	231	215
34	194	102	69	232	142
36	162	104	71	234	136
38	53	105	193	236	135
40	52	107	73	237	138
41	55	108	115	238	140
43	123	110	118	240	141
46	153	119	126	241	175
47	134	125	62	255	202
48	191	127	128	256	205
49	150	128	132	257	213
51	59	129	130	261	207
53	125	132	81	262	212
54	54	134	120	265	257
55	170	138	168	266	155
57	61	156	57	267	158
58	60	158	226	270	229
60	171	162	161	272	231

CANON SEXTUS IN QUO DUO.

Mat.	Mar.	Mat.	Mar.	Mat.	Mar.
9	3	165	80	275	157
17	7	169	84	282	164
20	9	173	89	286	167
22	11	180	100	288	169
44	126	189	103	290	171
77	63	202	113	292	173
100	98	214	120	298	179
139	45	215	124	305	185
145	60	224	131	309	190
148	65	246	140	311	192
152	68	247	142	330	208
154	71	250	145	337	217
157	72	252	147	341	221
159	73	254	149	347	226
160	76	260	152	350	229
163	78	263	153		

CANON SEPTIMUS IN QUO DUO.

Mat.	Joh.	Mat.	Joh.	Mat.	Joh.
5	83	19	34	185	216
19	19	120	82	207	101
19	32				

CANON OCTAVUS IN QUO DUO.

Luc.	Mar.	Luc.	Mar.	Luc.	Mar.
23	12	84	48	247	136
25	14	89	56	277	215
27	16	91	61	335	230
27	28	100	75	340	236
28	17	103	97		

CANON NONUS IN QUO DUO.

Luc.	Joh.	Luc.	Joh.	Luc.	Joh.
30	219	303	182	312	190
30	222	303	186	312	182
262	113	303	190	340	213
262	124	307	182	341	217
274	227	307	186	341	221
274	229	307	190	342	223
274	231	312	186	342	225

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI
PROPRIE SCRIPSERUNT.

Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.
2	42	109	167	210	268
4	45	113	171	212	273
6	52	115	177	218	283
13	56	118	181	222	303
24	75	124	184	227	319
27	81	126	186	230	324
29	89	136	188	233	327
33	91	140	191	235	345
35	99	151	196	239	351
37	101	155	200	245	355
39	106				

Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.
19	58	81	92	104	186
31	62	88	94	123	213
43	70	90	101	132	235
46	74				

Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.
1	68	149	188	236	298
3	72	151	190	252	301
5	75	154	192	256	304
9	104	159	196	259	306
18	106	163	201	264	308
20	107	164	203	271	316
22	113	166	208	273	320
29	117	174	210	276	326
31	122	176	214	278	331
50	124	178	223	283	334
51	131	180	225	288	339
67	143	183	227	296	343

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI PROPRIE SCRIPSERUNT.

Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.
4	24	43	62	80	99	117	136	153	171	195	216
7	27	45	64	81	102	119	138	155	173	200	218
9	29	50	66	84	104	123	140	157	177	202	220
11	31	52	68	86	106	125	143	159	179	205	224
13	33	54	71	89	108	127	145	163	181	207	226
16	36	56	73	92	110	130	147	165	189	210	228
18	39	58	75	94	112	132	149	167	191	212	230
22	41	60	78	97	115	134	151	169	199	214	232

FINIS CANONUM.

INCIPIT PRÆFATIO EJUSDEM.

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð cwoeðende forðon
Plures fuisse qui Evangelia scripserunt, et Lucas Evangelista testatur, dicens: Quoniam

soðlice monigæ gecunnate sint geendebrednege ða sago ðinga ða in usic gefylled sindun
quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quæ in nobis completæ sunt;

suæ gesaldon ús ða ðe from frumma ða ilcoþhia gesegon word 7 geembiltatun him 7
sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt sermonem, et ministraverunt ei; et

ðerhwunadun wið to ondword tít fæstnunga bærlice æteawdon ða wiðþfrom wiðerwordum
perseverantia usque ad præsens tempus monumenta declarant; quæ a diversis

larwum geworht unefenlicra þungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is ðæt æt
auctoribus edita, diversarum hæreseon fuere* principia: ut est illud juxta

ægiptum 7 7 7 twoelfa ðara apostola 7
Ægyptios et Thoman et Matthian et Bartholomæum, duodecim Apotolorum, et Basilidis

7 7 ða æfterraþða oðera ða to talanna longsum is mið ðy ðis ana
atque Apelles, ac reliquorum, quos enumerare longissimum est: cum hoc tantum

in ondwuæardra nedeþboofflic is to cwoeðenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa
inpræsentiarum necesse est dicere; extitisse quosdam, qui sine spiritu et gratia

gecunnad sint swiðor geendebrednege ða sago ðaem soðsaga gescildon soðfæstnise from ðaem
conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem. Quibus

rehtlice swæ mæg ðæt witgiung geceasa wæ ðaem ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe
jure potest illud propheticum captari. Væ qui prophetant de corde suo, qui

gaes æfter gaast hiora ða ðe cwoeðas ðas cwoeð drihten 7 drihten ne sende hea
ambulant post spiritum suum, qui dicunt, hæc dicit Dominus; et Dominus non misit eos.

from ðaem 7 haelend in godspell sprcæs alle ða ðe aer meh cwommun
De quibus et Salvator in Evangelio Johannis loquitur: Omnes qui ante me venerunt,

* MS. hæres eum fervere, legit.

ðeafas weron 7 sceacaras ða ðe cwomun ne ða ðe sended arun he seolf forðon cwoeð hia cymas fures fuerunt et latrones.—Qui venerunt, non qui missi sunt: ipse enim ait, veniebant,

7 ic ne sende hia in cummenum fore onfoeng dearfscipes in gesendena embichta et ego non mittebam eos. In venientibus præsuntio temeritatis, in missis obsequium

ðe adomes is cirica wutedlice ðiu-ðā ofer staðolfæst stan drihtnes stefne geseted is ðæm inngelaede servitutis est. Ecclesia autem quæ super petram, Domini voce fundata est; quam introduxit

cýning in inne his 7 to ðæm ðerh ðyrl of-gestignisse gdeglice sende hond his rex in cubiculum suum; et ad quam per foramen descensionis occultæ misit manum suam,

ongelic 7 hearta fewor streamas neirxna wonga ongelic gespranc fewere similis damulæ hinnuloque cervorum: quattuor flumina paradisi instar eructans: quattuor

7 hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh aerca cyðnisse-ðsetnesse 7 haldend æe drihtnes et angulos et anulos habet, per quos quasi per arcam testamenti et custos legis Domini,

trewum styrendum-ðcerrendum he gelædes ærest-ðforma alra is bær-suinnig his cuð-noma-ðhis noma lignis mobilibus vehitur. Primus omnium Matthæus est publicanus, cognomento

lesineg ðe godspell in iudca ebrise word geworhte for hiora 7 ðe maaste inthingc Levi, qui Evangelium in Judæa, Hebræo sermone, edidit: ob eorum vel maxime causam,

ða ðe in hælende gelæfdon of iudæm 7 ne hwæt ða aes shya underewom godspelles qui in Jesum crediderant ex Judæis: et nequidquam legis umbram, succedente Evangelii

soðfæstnisse bihealdon ðe aefterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica veritate, servabant. Secundus Marcus, interpres Apostoli Petri, et Alexandrinæ Ecclesiæ

ðe forma biscop ðe drihten soðlice-ðwutellic hælend he seolf ne gesaeh ah ða ðing ða primus episcopus; qui Dominum quidem Salvatorem ipse non vidit, sed ea quæ

larua geherde fore-cwoedende aet-ðæfter lufu swiðor-ðmara wundara gesaegde ðæm-ðmaast endebred magistrum audierat prædicantem, juxta fidem magis gestorum narravit quam ordinem.

ðirda léce geboren sirise ðara burug ðæs lof-ðherenis in godspell ðe 7 Tertius Lucas, medicus, natione Syrus Antiochensis; cujus laus in Evangelio; qui et

ðe-ðhe discipulus apostoles dælum bōc efne-geworhte-ðgesette ipse discipulus Apostoli Pauli, in Achaïæ Bæotiaque partibus volumen condidit,

sum oðer hera eft sohte 7 ðæt he in ðoht ondetað gehered maa ðon gesege of-ðfrom-awrat quædam altius repetens: ut ipse in proœmio confitetur, audita magis quam visa describens.

laetmest 7 godspellere ðone ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer Ultimus Johannes, Apostolus et Evangelista, quem Jesus amavit plurimum; qui super

brest drihtnes gelhionade-ðgeræste claenust ðara lara flownisa-ðesprynca gebaer-ðlædde 7 ðe ana of pectus Domini recumbens, purissima doctrinarum fluenta potavit; et qui solus de

rode gecearnade þ he geherde heno moder ðin ðes mið ðy wæs 7 ge-ðwutellice ða-ðin ðæm tid cruce meruit audire: Ecce mater tua. Is cum esset in Asia, et jam tunc

wiðerwordra larwas seda geseawun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaeccas hæreticorum semina pullularent Cerinthi, Hebionis, et cæterorum, qui negant Christum

in lichomæ gecomac ða 7 he in ofer-wurit his bifore-ðanticrist cliopas-ðceigas-ðceið 7 ðe apostol in carne venisse; quos et ipse in epistola sua Antichristos vocat, et Apostolus

symle-ðoft ðerhslæð geðreatad-ðgeneded is from allum buta lytlum ða-ðin ðæm tíð biscop
Paulus frequenter percutit: coactus est ab omnibus pæne tunc episcopis,

ð monigra cirica hergum godcunde haelendes hero-ðheista awrita ð to
et multarum ecclesiarum legationibus [de] divinitate Salvatoris altius scribere, et ad

ðæm-ðto him þ-ðsua ðus ic saego godes word ne swæ swiðe-ðne sua-ðswiðor dearfe-ðdyrstige ðon sc̅les
ipsum, ut ita dicam, Dei verbum, non tam audaci quam felici

dearfscipe-ðbældo fore-iorne-ðbicymo þ ciricalicra saegde soðspell-ðsoðsaga mið ðy from broðrum were geneded
temeritate prorumpere: ut ecclesiastica narrat historia, cum a fratribus cogeretur

ðæt awritta swæ were geworden-ððus geworht ondworde gif inboden fæsten in gemænnisse
ut scriberet; ita facturum se respondisse, si, indicto jejunio, in commune

alle god gebédon-ðbiddende weron of ðæm were gefylled from-ðof onwrihnise ge-endað in ðæt mearda
omnes Deum deprecarentur: quo expleto, revelatione saturatus in illud proœmium

to-ðof heofne cwom loceteð-ðgesprang in fruma waes word ð word waes mið gode ð god
e cœlo veniens eructavit: In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus

waes word ðis waes in frumma mið gode ðas eaðlice-ðsoðlice fewera godspelles monig
erat verbum: hoc erat in principio apud Deum. Hæc igitur quattuor Evangelia multum

aer fore cwoedena-ðfore cwida ðæs witges ec bōc soðeð-ðfæstnaagið-ðcostaið in ðæm ðy forma gesih̅nis
ante prædicta, Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio

ðus bið gedegled ð in middum swæ-ðswælce bisen fewer netra ð onsion hiora
ita contextitur: et in medio sicut similitudo quattuor animalium, et vultus eorum

ondwlita-ðhioful monnes ð ondwlita-ðonsion leas ð ondwlita cælfes ð ondwlita earnes ðy forma monnes
facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis

ondwlita forðon swæ-ðswælce from menn ongann awrittae boc
facies [Matthæum significat,] quia quasi de homine exorsus est scribere: Liber

cneorise-ðcynn-recenisse hælendes cristes sunu dauides sunu abraham æfter in ðæm
generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda, Marcum, in qua

stefn leas in woestern roeðe-ðrarende-ðbellende ghehered bið stefn ceigendes in woestern-ðin unbyedum londæ
vox leonis in eremo rugientis auditur: Vox clamantis in deserto:

gearwas woeg drihtnes rectas doas-ðwircas stiga-ðstreta his ðirdda celfes of ðon-ðof ðæm
Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia, vituli, quæ

ðe godspellere lucas from zacharia meaessa-preoste infeing-ðingann frumma fore-gebecnade fearða
Evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumsisse initium præfigurat. Quarta,

iohannis ðe godspellere ðe onfeing feðra earnes ð to ðæm heistum ibodum geofistade-ðoefistende
Johannem Evangelistam qui, adsumtis pennis aquilæ, et ad altiora festinans,

ð of word godes doemeð-ðto sceadeð ða oðera ða æfterfylgeð in ðon ilco ðocht fore-gewoxun
et de verbo Dei disputat. Cætera quæ sequuntur in eundem sensum proficiunt:

sceonea hiora recta ð feðrilitæ foet ð swa hwidir gaas gaæst hea gæð ð ne eft cerras-ðwendas
Crura eorum recta et pennati pedes, et quocunque spiritus ibat, ibant, et non revertebantur;

ð hryic hiora fullæ egum ð gloetas ð æaccillas in middum ut-iornenda ð hwel in
et dorsa eorum plena oculis, et scintillæ et lampades in medio discurrentes, et rota in

hælum in suindrigum feuer onsones biðon ⁊ ȝy boc æfter getal
 rota, in singulis quattuor facies: unde et Apocalypsis Johannis, post expositionem
 tuoentig feuer aldra-þuðwutana ȝa haldas hearpas ⁊ fato tobiddes-þgeheras lomb godes
 viginti quattuor seniorum, qui, tenentes citharas et phialas, adorant agnum Dei,
 inbrohte leigeð-slaehtas ⁊ ȝunera ⁊ seofona gastas ymbiornas ⁊ sae glaesen ⁊ feuer
 introducit fulgura, et tonitrua, et septem spiritus discurrentes, et mare vitreum, et quattuor
 netna-þwihta fulle egum cwoeðende-þsægde neten-þwiht ȝe forma ongelic leas ⁊ ȝe æfterra ongelic
 animalia plena oculis, dicens: Animal primum simile leoni et secundum simile
 celfes ⁊ ȝe ȝirdda ongelic monnes ⁊ ȝe fearða ongelic carnes flegende ⁊ æfter lytle hwile
 vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paullulum:
 fulle saegde þ hia wero egum ⁊ raest nabbas daeg ⁊ næht hia cwoeðas-þcwoeðenda
 Plena, inquit, erant oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia:
 halig halig halig drihten god allmæhtig ȝe wæs ⁊ ȝe
 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, [et qui est] et qui
 toecymende-þtowærd is of ȝæm allum clænlice-þbærlice-þlutorlice æteawas fewr ana ⁊ noht mara
 venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quattuor tantum
 se reht godspelleras to onfoanne ⁊ alle wiðerweardra gedwola deadra swiðor slitenum ȝon
 debere Evangelia suscipi: et omnes Apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam
 ciricendum hliifendum singendum.
 ecclesiasticis vivis canendas.

ONGINNES FORESÆGDNISE EUSEBIES
 INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII.

EUSEBIUS ÐE CARPIANISCA ÐÆM BROÐER IN DRIHTEN HAELO
 EUSEBIUS CARPIANO FRATRI IN DOMINO SALUTEM.

GELÆRED sum oðer alexandrinesca mið micle bigeong ⁊ ec hogahscipe enne-þán ús fore feower
 AMMONIUS quidam Alexandrinus, magno studio atque industria unum nobis pro quattuor
 godspellum of-forleort ⁊ forðon ȝrea godspelleras-þðara godspellera bisen-þðoht buta ȝæm ongelicum
 Evangeliis dereliquit: namque trium Evangeliorum sensus exceptos, similes
 ⁊ ȝa bihaldne matheis godspell swelce to anum efne-gewordena-þgeworhta tocnutte swæ þ
 contentusque Matthæi Evangelio, quasi ad unum congestos, adnexuit: ita ut
 hiora-þðara ilca swæ feolo to gebyres redes æfterfylges utuethlice bituih-toslitten sie
 eorundem, quantum ad tenorem pertinet lectionis, sequens jam stilus interruptus esse
 geseen soð-þahbutean þ hal lichoma oððe gearung oðerra ȝis-þþ is godspell
 videatur. Verum, ut salvo corpore, sive textu cæterorum hoc est Evangeliorum*

* MS. Evangelium.

syndriga 7 ȝa hameuȝa stowa of ȝæm gelic-ȝilca 7 swae gelic gecuedon gewutta ȝu mæht 7
 propria et familiaria loca, in quibus eadem similiterque dixerint, scire possis, ac

miȝ soȝȝe gesæcca onfenge buta tua of ȝæm fore[s]egden uer gesetnesa oȝera rehtnissa teno of tal
 vere disserere, accepta occasione ex prædicti viri studio, alia ratione decem numero

ȝe mercas-ȝtacnas ic gemercade ȝara ærest feuer in him gehaldæs talo in ȝæm gelicra
 tibi titulos designavi: quorum primus quattuor in se continet numeros, in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in ȝæm ȝrea
 ab universis dicta sunt; Matthæo, Marco, Luca, Johanne. Secundus, in quibus tres;

Matthæus, Marcus, Lucas. ȝirda in ȝæm ȝrea fearȝa
 Tertius, in quibus tres; Matthæus, Lucas, Johannes. Quartus,

in ȝæm ȝrea fifta in ȝæm tuoȝe
 in quibus tres; Matthæus, Marcus, Johannes. Quintus, in quibus duo; Matthæus, Lucas.

seista in ȝæm tuoȝe seofonda in ȝæm tueȝe
 Sextus, in quibus duo; Matthæus, Johannes. Septimus, in quibus duo; Matthæus,

Johannes. eahteȝa in ȝæm tueȝe nioȝa in ȝæm tuoȝe
 Octavus, in quibus duo; Marcus, Lucas. Nonus, in quibus duo; Lucas,

Johannes. teiȝa in ȝæm suindrige of oȝrum sundurlice awuritun of ȝon ec
 Decimus, in quibus singuli de quibusdam proprie scripserunt. Equidem

ȝara underra mercunga 7 is reht-smeawung berhto soȝlice hiora sago ȝys is 7 forȝon
 subsectorum titulorum id est argumentum: clara vero eorum narratio hæc est: etenim

ȝerh syndriga stowa godspella oȝȝer tal gesegen biȝ to-geseted heartlice-ȝlyt huon onginnes
 per singula loca Evangeliorum quidam numerus videtur adpositus, paulatim incipiens

from fruma æfter ȝon ȝy æfterra siȝȝa ȝrea 7 ȝerh endebrednisse ȝara bocana ende wiȝ
 a primo, deinde secundo, postremo tertio*, et per ordinem librorum ad finem usque

foregaes-ȝgefæres ȝonne ȝerh suindriga talo tal ȝerh bishead in-bigeates-ȝinfindas
 progrediens. Itaque per singulos numeros supputatio per minii distinctionem invenitur

insetena gebeccas-ȝgetacnas to chwæm of tenum mercum to-gesetet tal oncnawes swælee
 inserta, significans cui de decem titulis adpositus numerus dignoscitur. Veluti

soȝlice ærest wutetlice is in ȝæm forma gif ec in ȝæm æfterra 7 ȝa ilca wisa wiȝ to
 siquidem primum, certum est in primo. Si vero in secundo, et eodem modo usque ad

tenum gif soȝlice from-ymbcerred an suæ huele of feour godspellum suæ huelcum
 decem. Si igitur, evoluto uno qualicumque de quattuor Evangeliis, cuilibet

foruearde-ȝheafodueard ȝu wælla instonde 7 eft-geuuta ȝa ȝe gelic sægdon 7 stowa-ȝstyle sundria
 capitulo velis insistere et rescire, qui similia dixerint, et loca propria

oncnawa anra gehwele in ȝæm gelic aron foresprecon æfter anum ȝoht swæ hwæs haldes ȝu
 agnoscere singulorum, in quibus eadem sunt proloquuti ejusdem sensus quem tenes,

* MS. tres.

eftredende fore-geſeted tal 7 is to soecanne hine in foremercunc 7ene æteawes mercunges
relegens propositum numerum quæſitumque eum in titulo, quem demonstrat tituli

undermercad sona gewuta 7u mæht of oferwritenum 7as in foruward fore-genotad infindes
subnotatio, continuo scire poteris ex superscriptionibus quas in fronte notatas invenies :

for7on 7 swa monig of 7æm 7a 7u insoeceas gelicra cwedon cyme7 gēe-7ec sō7 to o7rum
qui aut quot de his quæ inquiris, similia dixerint. Veniens etiam ad reliqua

godspella 7erh 7on ilco tal 7ene nimende 7u gesist to-geſetedo-7gegeadrad 7erh sundrigo
Evangelia per eundem numerum, quem continent* videbis adpositos per singulos

talo 7 ec 7a in hiora suindrigum stydum-7stowum ongelica gecwedon 7u onfindes
numeros, atque eos in suis propriisque locis similia dixisse reperies.

Gesægd is foresægdnisse eusebies
Explicit Præfatio Eusebii.

ONGINNES SCEARPSMEUNG MATHEIS
INCIPIIT ARGUMENTUM MATTHEI.

MATTHEUS in Judæa sicut in ordine primus ponitur, [ita] Evangelium in

iudea ærest-7for7mest awrat 7æs-7his ceigung to gode from bærsynnum werum wæs
Judæam primus scripsit : cujus vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit,

twoegera in cynreswu-7cneuresu cristes 7a foruearda-77a fruma fore-gefeng 7æs anæs 7æs-7his forma-7fruma
duorum in generationi Christi principia præsumens, unius cujus prima

mi7 ymbcyrf lichomes o7res 7æs æfter hearta gecorencip wæs 7 of twæm in dælum
circumcisione carnis; alterius cujus secundum cor electio fuit; et ex utrisque in partibus

sie 7a feower si7o teafald tal 7rifaldlice gesetet foruward 7 leafes lufu in
Christus sit, quæ quater denario numero triformiter posito, principium ac credendi fide in

redes tid gegemes 7 corencip in oferfaer-7ofergeong wi7 of sceades-7gesundras
electionis 7 tempus corrigens et electio in transmigrationis usque in Christum definiens

ernineg-7ymbgeong tocyme drihtnes æteawes cnearesu 7 7 getalscipes 7 tides siæ
decursum adventus Domini ostendit generationem ut et numerositatis et temporis esse

7 were æteawued 7 godes in him were ge-eawde gēe-7ec so7 7ara cynn gesette cristes
quod esset ostendens et Dei in se opus monstrans etiam quorum genus posuit Christi

wyrcende from frumma cy7nessa-7gesetnessa ne onsōc 7ara alra 7inga-7sceafta tid
operantis a principio testimoniorum 7 non negaret. Quarum omnium rerum tempus,

* MS. continens,

† MS. lectionis.

‡ MS. testimonium.

endebrednise tal gescead oððæ reihtniss þ lufes ðarflic-þned is god crist is ðe
 ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est Deus Christus est qui
 geworden is from wife geworden under æc geboren-þ gecenned of heghstald geðroued in lichoma alle
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex virgine passus in carne omnia
 in rode gefæstnade þ he gesigfæstnade ða in him seolfum eft-aras in lichoma 7 fadres noma in
 in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et Patris nomen in
 fadrum ðæm sunu 7 sunes noma ðæm feder eft-geuiues-þ gesetes-þ gebeotes 7 in sunum buta fruma
 patribus filio, et filii nomen Patri restituens, et in filiis sine principio
 buta ende æteawues enne mið him faeder sie forðon an is in ðæm godspell
 sine fine ostendens unum secum patre esse, quia unus est. In quo Evangelio
 bihoflic-þ ðarflic ðæm wilnendum god swele ða fruma þ ða midla þ ða fulla oncnawa-þ ongeota þ 7
 utile [est] desiderantibus Deum, sic prima, vel media, vel perfecta cognoscere, ut et
 cliopung-þ ceigunc ðæs apostoles 7 were-þ wunder godspelles 7 lufu godes in lichoma gecenned
 vocationem * Apostoli et opus Evangelii, et dilectionem † Dei in carne nascentis
 ðerh alle ða geredes-þ ða geleornas hie oncnawes 7 ec of ðon forecunned-þ forecunnen-þ forecyðed sint 7
 per universa legentes intelligent, atque quo appraehensi sunt et
 þ hie sie forcyðed gegiuas eft-ongeattas us forðon ðis setnes scearpsmeawunges wæs 7
 apprehendere expetunt, recognoscant. Nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit, et
 lufu geworden ðing gesella-þ to sellanne 7 wercendes-þ wundres godes ondget georne sie
 fidem factæ rei tradere, et operantis Dei intellegendam ‡ diligenter esse
 gescead ðæm soecendum nis to suigenne
 dispositionem quærentibus non tacere.

gesægde
 Explicit.

ONGINNED FORWUEARD-þ HEAFUD WUEARD ÐARA REDA ÆFTER MATHEUS.
 INCIPIT CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM.

CNEURESUU-þ CYNNRESUU feortig tuu from oðð to crist endebrednise
 I. GENERATIONUM quadraginta duarum ab Abraham usque ad Christum, ordo
 gesaegd is cennisse hælendes cristes of brydguma hire of engel ædeauade
 narratur. II. Nativitas Jesu Christi de Maria, sponso ejus Joseph, angelo revelante,

* MS. vocatio.

† MS. dilectione.

‡ MS. intelligentiam.

fore-gecueden is gecenned tungul-cræftiga stearra him hlatuu gesaegde gebreingendum-ſ-geafendum
prædicatur. III. Natum Christum Magi, stella sibi duce nuntiante, oblati

mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde-ſ-fore-getahte mið crist gefleht in
muneribus, adoraverunt. IV. Angelo præmonente, Joseph cum Christo fugit in

egipt 7 ofslog ða cildes of forebod-ſ-of forelar bæðcere þ stefn
Egyptum, et Herodes occidit infantes. V. De prædicatione Johannis Baptistæ quod vox

eliopende-ſ-eeigende sie hrewonise wyrcas gie of fulwiht eristes from iohanne
clamantis sit: "Pænitentiam agite." VI. De baptismo Christi in Jordane a Johanne,

7 tacon trinitise fadres buta tua his in stefn 7 tuufallice gast in culfre of
et signo Trinitatis, patris scilicet ejus in voce, et utriusque spiritus in columba. VII. De

feortig daga fæsten 7 diul ðrifald costung ofer swided eft-forleort ða burg
quadraginta dierum jejuniu, et diabolo trina temptatione devicto. VIII. Relicta Nazareth,

forebodas eorðu zabulones 7 æfter-ſ-æt witgiung ðæs witges hreunisse gedo-ſ-gewyree hates
prædicat terræ Zabulon et Neptalim, juxta vaticinium Esaia, penitentiam agere jubens.

ceigeð fiseeras ða sona gefylgdon hine
IX. Vocat Petrum, Andrean, Jacobum, et Johannem, piscatores, qui mox secuti sunt eum.

ðerh alle forebode alle mið hælo untrumige in mor ðeignas
X. Per totam Galilæam prædicat, omnes sanando languores. XI. In monte discipulos

gelaeras seofo eadignisse 7 ðy ahteða oeltnisses gelaereð ðeignas salt eorðu
docens, septem beatitudines, et octavam persecutionis exponit. XII. Discipulos sal terræ

7 middengeardes leht geheht-ſ-genemde fore-geheht in lixung wundra-ſ-werea faeder to wuldranne
et mundi lumen appellans, præcipit in splendore operum Patrem glorificandum.

fore gefylnisse aes gecwome he cwoðend gelaeres soðfeastnisse ofersuiðed 7
XIII. Ob implendam legem venisse se dicens, pharisæorum docet justitiam superandam, et

monslaga-ſ-morður-sлага ae gēc ðing to brenganne-ſ-to geafanne brōðres gehates eft-foregefnisse
homicidium lege vetans, etiam munus offerendum fratris jubet reconciliatione

geðafsumnisse on weg ðæm wiðerworde ne synngige gelaerde hates synne
differri. XIV. Consentiendum in via adversario. Non mœchandum docens, jubet vitia

ſ-lichoma buta under noma ego 7 ðy suiðra ðæs ondsþyrnise gecearfa ðæt
vel caro sine mendabiles sub nomine oculi vel dextræ scandalizantis abscidi. XV. Quod

sie ðe ðe gebed-ſ-wif buta lust-geornnisse ðing forleites forebeadas ec soð næfræ
adulter sit qui uxorem, excepta fornicationis causa, deniserit. Prohibens etiam omnino

gesueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm 7 suiga
jurare, docet, nec percutienti nec expolianti, nec angarianti, nec pertenti, vel mutuare

wiðstonda to lufanne ðone nesto mið ae getrymmas gēc ða fiondas geheht to lufianne
volenti, resistere. XVI. Amandum proximum lege firmans, etiam inimicos præcipit diligendos.

ða almissa lacras deiglige to doanne ðy winstra ne witta þ is giornisse
XVII. Aelemosynam docet in abscondito faciendam, quam sinistra nesciat, id est, appetitio

lofes-ſ-herenis mennisceas gebedes ongelienes in scofum willniungum gesalde cueð synna
laudis humanæ. XVIII. Orationis formulam in septem petitionibus tradens, ait peccata

buta forgefendum nere forgefen laeres buta unrótnise to faestanne ne to strionanne
nisi dimittentibus non dimitti. XIX. Docet sine tristitia jejunandum; nec thesaurizandum

on eorðo ðæccille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera
in terra. XX. Lucernam corporis oculum appellans, nec duobus dominis posse servire;

ne bisignisse mettes ⁊ woodes hæbende ah ríc godes allum fore læras
nec solitudinem escæ et vestis habendam, sed regnum Dei omnibus præferendum docet,

ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domæs cwæð lytles strees ⁊
nec debere sollicitum esse in crastinum. XXI. De mensura judicii dicens, festucæ vel

micles beames to-⁊-mið efennisse gewordeno lærað ærist ða aganlico-⁊ ða syndrio ⁊ æfter ðon broðres schyldo
trabis comparatione facta, docet prius propria et post fratris vitia

forgeafanne halig hundum ⁊ bergum ne is sellennde al ðæm biddenda ðæm socenda
resecanda. XXII. Sanctum canibus porcisque non dandum, sed petendum, quærendum

ðæm cnyllenda ⁊ foregemercade-⁊ getachte ðerh brád woeg monige ðerh neruu-⁊ untrum hwon-⁊ unmonige
pulsandumve præfigit. XXIII. Per latam viam multos, per angustam paucos

inngae getrymes ⁊ leaseras-⁊ legeras to bihaldanne sie-⁊ sint witgo mið noma ec ðon
introire testatur; et falsos cavendos esse prophetas: Nomine quoque

on wæstma godra ⁊ yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo góða ne god
fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum voluntas bona, nec bonum

were mæge gewyrca willo yfela ne ða ceigendo noma drihtnes ne ða mæhto in
opus potest facere voluntas mala. XXIV. Non vocantes nomen Domini, nec virtutes in

his noma wyrçenda ah ða fylledda willo godes inngae cweð-⁊ sæges in ríc heofna
ejus nomine facientes, sed implentes voluntatem Dei, intrare dicit in regnum coelorum.

to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer carr ⁊ ofer sónd ðone lic-ðrower
Adhibita comparatione ædificantis, domum super petram, aut super herenam. XXV. Leprosum

mið braeda hónd ⁊ ec fore-soðscip wordes ic willo geclaensade ðæs centures ⁊ is hundraðes monna hlaferd
extensione manus, ac prolatione verbi “volo,” mundavit. XXVI. Centurionis

cnæht gehælde ða iudeas of ríc in ðon cynna geheht to cymmende sægeð fordriřena
puerum curans, Judæos de regno, in quo gentes promittit venturas, asserit expellendos.

swear petres drihtenlica hond ða gehran hæleð he ge-embihtæs ⁊ monigo monigfalde untrumrige
XXVII. Socrus Petri dominicæ manus tactu sanat. Ministrat, et multi varia infirmitate

gehæled biðon cwoeðende ic fylgo ðe naebbende he cuoeð hwóer heafud gehlutes-⁊ gebeges
curantur. XXVIII. Dicenti, “sequar te,” non habere se dicit ubi caput reclinet;

⁊ gefraignenda ðeign from faederlica forbead byrgen in scip slepende from
et interrogantem discipulum a paterna vetuit sepultura. XXIX. In nave dormiens, a

frohtendum gewaekten wæs smyltnisso mið word eft-gebóedte in eorðo ðara lioda
periclitantibus excitatus, tranquillitatem verbo restituit. XXX. In terra Genassenorum,

halum monnum diobles fara ðerh-gelefd-⁊ sende in bergum in burg-⁊ in port his
sanatis hominibus, dæmones ire permittit in porcos. XXXI. In civitate sua

eorð-cryppel hæleð ærest forgefenise synna ceigas ⁊
paralyticum curat. Prius dimittendi peccata. XXXII. Mattheum vocat, et murmurantibus

of ðara bærsynnigra bearseip eweð yfle hæbbendum woere sie lece ongelic
de publicanorum convivio pharisæis ait; Male habentibus opus esse medico; similitudinem

 7 ec wines † bytta-†byttana gesette ge-eade 7 eft-wæccende dohter
panni rudis ac vini vel utrium ponens. xxxiii. Pergens ad* resuscitandam filiam

ðæs aldormonnes þ wif of herring blodas hæleð geweht 7 þ mæden ofer for-†ofer færende
principis, mulierem a profluvio sanguinis sanat, suscitans et puellam. xxxiv. Transiens,

twoe blindæ inlihtas 7 ðæm dumbe tunga fordrifen-†gescyfen diubol alle
duos cæcos inluminat, et muto linguam, ejecto dæmone, reddit. xxxv. Omnem

 unhælo gelecnaðe ða wyrcendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum-†wundrum 7 lar
languorem curans, operarios promultam esse, discipulos virtutibus et doctrina

getrymmeð-†gefæstnigeð swilce scíp bitwih-†himong uulfum sende þ hea ne ondreda him-†ða uulfas
confirmat. xxxvi. Sicut oves inter lupos missi, ut non timeant eos

ða ðe lichoma ofslæð runlice foretaenas suord hine ne frið on earðo
qui corpus occidunt, clementer informat. xxxvii. Gladium se non pacem in terram

gesenda ewoeð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-onðfoende ec ðon
mittere dicens, nec amari patrem aut matrem super se præcipiens, receptorem quoque

soðfæstes mearda soðfæstes onðfoe aedeawas sende to ðæm hælend ða ðe
justi mercedem justī accipere manifestat. xxxviii. Johannes misit ad Jesum, qui,

 sende erendraca moniga of him ðreatum sægde-†sægdes burgas-†portas ða hrewunisse
dimissis nuntiis, multa de eo turbis enuntiat. xxxix. Increpat civitates quæ pænitentiam,

ge-†wutotlice wordnum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælendes gesægd is
etiam factis apud se virtutibus, non egerunt. xli. Confessio laudis Jesu refertur

to † feder 7 ðreatung 7 hefignise ðæra byrðenra 7 wyrcendra to ræste ðæra ðegna
ad patrem, et invitatio oneratorum et laborantium ad quietem. xli. Discipulorum

sunne dæg ehara niomendra eft-forefundeno mið bissenno dauðes 7 mið ymbeyrf eft-bicueð-†wiðstóð
sabbato spicas vellentium reprehensores exemplo David, et circumcisione redarguit.

 in somnung hond driu hæles 7 lar-†ðæhtung wið hine doendum-†wyrceandum
xlii. In synagoga manum aridam sanat, et, pharisæis consilium adversus eum facientibus,

monige leceð-†hæles et witgiung of him gefylled-†ge-endað gemyndgað bið blind 7 dumb
multos curat, et prophetia de ipso completa memoratur. xliii. Cæcum mutumque

hæles from dioble freweð 7 in diobla aldur hia ewoedon þ gewyree mið ondsuare his toslát
curans a dæmonio liberat, et in Belzebub dicentes id facere, responsione sua destruit,

 eueð ebalsung in halig gast ne forletta ðone tréu ec ðon of wæstim mæg
dicens, blasphemiam in Sanctum Spiritum non remitti; arborem quoque ex fructu posse

eaða ongeota 7 rehtnisse of word ídlum in dæge domes forgelda becon
cognosci; et rationem de verbo otioso in diem judicii reddi. xliiv. Pharisæis signum

 biddendum ionas becon sella bodade-†sægde ðæm burgwarum 7 ðy ewoen suðerne gemyndgade 7
petentibus Jonæ signum dari prædicat; Ninevitas et reginam austri commemorans, et

* MS. et.

† MS. tom.

of gast unclaene seofofallice on menn eft-gewende wiðstode ȝy moder ȝ broðre
de spiritu in mundo septempler in homine redeunte disputans. XLV. Matrem et fratres

ȝeignas cwoeð ȝ alle ȝe ȝe fadres his wyrcas willo sætt ofer sae
discipulos dicit, vel omnem qui Patris ejus fecerit voluntatem. XLVI. Sedens super mare,

biscn cueð wæstm ȝrittiges sexteiges ȝ hundrides ȝone sundor gesægde ȝ getrahtade
parabolam dicit fructus tricensimi, sexagensimi et centensimi, quam seorsum exponit

ȝeignum bisin of winnuncum gesette ȝc-geecte of corn senapes ȝ huaete
discipulis. XLVII. Parabolam de zizanîs ponens, jungit de grano senapis et fermento,

æfter ȝon sægde winnunga ȝ sifȝena biscn ȝegnum betuih hus striones ȝ
postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum. XLVIII. Thesauri vel

mere-grotta bigetna efennise foresetna gelic ȝon biscn of suegna fiscum hine
margaritæ repertæ comparatione proposita, similiter parabolam de saginæ piscibus se

gehriordum of-gesægde wundradun ȝ wundrandum hine ȝone witga cueð worȝung in his
prandis exponit. XLIX. Mirantibus se prophetam dixit honorem in sua

fader-oeðel næbfde from geslaegen heafod gesáld gesægd is in disc
patria non habere. L. Johannes ab Herode occisi caput datum refertur in disco.

of fif hlafulm ȝ of twæm fiscum fif weara ȝusend weron gefylde ȝ gehriordad
LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque virorum milia saturantur.

geongende ȝ ge-eade ofer sae ȝone peter ȝrunenende ahæfes ȝ in ȝær ȝeade monige wgloana
LII. Ambulans supra mare Petrum mergentem levat, et in Gennesar multi fimbriæ

miðȝy gehran gehæled weron soecendum of unȝweanum ȝara ȝeigna hondum ȝa ilca cwoeð
tactu salvantur LIII. Quærentibus de non lotis discipulorum manibus, ea dicit

ȝone monno ȝa of heorta gaes unclaensia ȝy channanesca dohter from dioble geheras
hominem quæ de corde exeunt inquinare. LIV. Cananæ filiam a dæmonio laudat

from modres lufu ȝ leafa gehælede monige in stow unbyid ȝ woestig weron gehæled feor wera
a * matris fide curavit. LV. Multis in loco deserto sanatis, quattuor virorum

ȝusend seofona sint hlafulm weron gefylled ec ȝ eft biddendum sealla of heofnum becen
milia septem sunt panibus saturati. LVI. Item petentibus dari de cælo signum

iones rehtra were sella foresægde ȝærstes mið noma is to behaldenna geheht from lâr
Jonæ potius dari prædixit. LVII. Fermenti nomine cavendum præcipit a doctrina

pharisæorum. LVIII. Interrogante Domino quem eum dicerent homines esse : confessio

petres heofna from him mið cægum gemonigfalded wæs geȝrouende hine foresægde ȝe wiðer cwedna
Petri cælorum ab eo clavibus muneratur. LIX. Passurum se prænuntians contra dicentem

petrus ȝ alle willo to fylgenna hine læreð onsaca hine seolfne cweð
Petrum increpat, et omnem voluntatem sequi se docet abnegare se ipsum. LX. Dicens

sume oðera ne gesego deað wið ȝ ȝa huile geseas hine cymende in ric sona gesægd is
quosdam non visuros mortem donec videant eum venientem in regno mox refertur

* Sic MS. pro *Laudata*.

ofer-gemercad wæs in mór ðone cnæht bræcece hæled ⁊ ðeignum of his unmaeht
transfiguratus in monte. LXI. Puerum lunaticum curat, et discipulis de sua impossibilitate

soecendum eweð cym ðæt mið gebed ⁊ mið fæsten to fordrifenne nêd gaefel ðæm caseri
quærentibus, ait genus illud oratione jejunioque pellendum. LXII. Tributum Cæsari

weg-⁊woeg in muðe fises begeten-⁊gefunden gesealla gehelit ⁊ hine heeist-⁊maast sie geworden
staterem in ore piscis inventum dari præcepit; et eum magiorem futurum

ðe ðe hine suele lytel cild ge-eðmodade lærde eweð ne lyttel ondsþyrnisse ⁊ ec
qui se ut parvulus humiliaverit docens, ait nec minimum scandalizandum, et item

liomana mið noma scylda ⁊ megas gememelcase heht forhycganne of scip
membrorum nomine vitia vel caros incurabiles præcepit abscidendos. LXIII. De ove

dwoelende ⁊ mið gemnisse broðres ec sægde ⁊ ðæm ðencendum-⁊ðafendum eweð gebeden were gesald
erronea,* et correptione fratris enuncians, et consentibus dicit orata præstari,

⁊ ðæmðe synges hundseofuntig sefo siða heht forgeafa ec to sægde bisina ðeas-⁊ðræles scyldiga
et peccanti septuagies septies jubet ignosci, adhibita parabola servi debitores,

ðe onsæcca ðæm gefero-⁊efneðea milsia-⁊forgefnise mið rehtnise of bóce forletnise
qui negata conservo miseratione damnatur. LXIV. Cum rationem de libello repudii

ðæm cunnendum-⁊costendum foregulde ðrea were cynna gelærde huastana forc-geheht
temptantibus reddidisset, tria esse genera docuit eunuchorum. LXV. Præcepit

breugende him bloedsende lytla ne wiðsaca ðy æftera drihtnes ondsuære of
oblato sibi benedicendos parvulos non repelli. LXVI. Secunda Domini responsione de

lifes efne-unrotnise ðæm telendum fore him lytla huilæ monigfallice-⁊hunteantig siða ⁊ lif
vitæ contristato contemnentibus propter se temporalia centuplum, et vitam

geheht ece bisen of ðæm wyrcendum in wingearde tíð ungelíc-⁊unefne
promittit æternam. LXVII. Parabolam de operariis in vinea, tempore diverso

efne-gebrohton to brenganne an ⁊ gelic eweð hea onfeingon mearde foresægde
conductis, adhibita, unam paremque dicit eos accepisse mercedem. LXVIII. Prædicens

hine ðrouende ðær moder sunana sebedæis biddende sæccendum sedlum eweð forsuiðed wære
se passurum matri filiorum Zebedæi petenti negatis sedibus, ait, volentem fieri

ærest suæ mæhte rehtra were ðea-⁊esne ece oðræ tuoe blindas geseton æt stret-⁊oeg
primum debere potius esse servum. LXIX. Item alii duo cæci sedentes secus viam,

weron ge-inlihted gefylgdon hine æftera gewritt witgiunges set ofer assales
inluminati secuti sunt eum. LXX. Secundum scribaturam prophetiæ sedit super asinæ

fola ⁊ inneade tempul gewurpp ða bibyccenda huer hæles blindas ⁊ halte clioppendum
pullum et ingressus templum ejicit vendentes, ubi sanat cæcos et claudos, clamantibus

lytlum lá hæl usic sunu dauðes † drig gewarð þ fic-beam mið word wundrendum eweð alle
parvulis; "Osanna Filio David." LXXI. Arefacta ficulnea verbo, mirantibus dicit omnia

ða biddes ða gelefes ondfoa gefrasende weron in hucle mæht wundra ge-endade-⁊dyde
quæ petunt credentes accipere. LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patraret,

* MS. erronea.

† MS. driu, ab eadem manu in drig correcta.

of fuluiht gefrasas ec gefylles bisin fadores in wingearð suna ƒæs gesendnes
de baptismo Johannis interrogat, jungens parabolam patris in vineam filios mittentis,

efne-gefestnade in godes rīc mesa-preastas from port-cuenum to foregeonganne bisin-ƒ-bispe
concludens in regnum Domini sacerdotes a meretricibus præcedendos. LXXIII. Parabolam

of uin-wireccendum gesette ƒa ƒe latwas sende to him ƒeas gee sunu ofslogun
de vinitoribus ponit, qui perimentes missos ad se servos etiam filium occiderint.

bisin of ƒæm telendum to farmum-ƒ-gereordum weron gelaƒat-ƒ-gehaten gecunnodon
LXXIV. Parabolam de contemtoribus ad nuptias invitatis. LXXV. Temtantes

of ƒæm gaefel-ƒ-gyld-selenna cæseres to seallanne ofer inwurittena ƒ licnessa miƒ frasung
de tributo Cæsaris dando, supra inscriptionis vel imaginis interrogatione

gefælde of wife-ƒ-hlafe seofa broðra gecunnadun eristes ungelefenra
destruxit. LXXVI. De uxore septem fratrum temtantes inrisores resurrectionis incredulos

foreyðde of micle aes bobode gecunned geonduearde lufæ godes
arguit sadducæos. LXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit: “Dilectionis Dei

ƒ ƒæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sunu were crist miƒ ƒy
et proximi primum esse.” LXXVIII. Interroganti Domino cujus filius esset Christus? cum

geonduearde ƒa dauif geherde hundraðes ƒæs nioða salmes of forueard gesuigdon
respondissent pharisæi: “David,” audito centensimi noni psalmi principio, tacuerunt.

ne ƒa wyrcas ah ƒa cueðas geheht to doenne monigfullice
LXXIX. Non quæ faciunt sed quæ dicunt pharisæi præcepit faciendum. Multipliciter

geðreatas-ƒ-foreyðas of of aðe of camele (ƒæm deare) ƒ of flege caelcas
increpat pharisæos de proselyto; de juramento; de camelo et culice, calice

ƒ byrgennum ƒ ƒa ileo ge-efnade ut huitum ec foreyðas-ƒ-geðreatas
et catino, monumentis et eos comparans dealbatis. LXXX. Item arguit pharisæos

þ hia getimbredon byrgenna ƒara witgena ƒ to hierusalem cweð ƒu stænas ƒa ƒa ƒe to ƒe
ædificantes sepulchra prophetarum; et ad Hierusalem dicit: “Lapides eos qui ad te

gesended aron ƒeignum fregnendum becon to-cyme ƒ endes woruldes moniga
missi sunt.” LXXXI. Discipulis interrogantibus signum adventus et finis sæculi, multa

to biðeneanne-ƒ-to bihaldenne geheht to wæccenne foresægde ƒæm ƒe nyston-ƒ-neuton tid
cavenda præcepit. LXXXII. Vigilandum prædicat nescientibus horam

to-cyme his ge-ecte bisin of teum hehstaldum bisin cueð monnes
adventus sui, subjiciens parabolam de decem virginibus. LXXXIII. Parabolam dicit hominis

ƒrīm ƒeignum cræfta ungelic-ƒ-unefne bodendes of allum cynnum in
tribus servis talenta diversi nummen commendantis. LXXXIV. Ex omnibus gentibus in

dom to-geettes he forecueð seipa on suiðra ticceno on wynstra foresægeð castro
judicio positurum, se prædicat oves a dextris, hædos a sinistris. LXXXV. Prænuntiat Paschæ*

* MS. Pascha.

æfter tuæm dogrum 7 hine sellende 7 geteled is Ʒæhtung Ʒæra iudea 7 of smirinise
post biduum, seque tradendum, referturque consilium Judæorum, et de alabastro ungenti

of Ʒon Ʒ wif wunnendæ Ʒerh-gedælde † Ʒ iudas Ʒrittig seolferne hine gelicade were biboht
quo mulier * devota perfudit vel quod Judæ† trigenta argenteis eum placuit venditurus.

tal Ʒrounges 7 ec were gesægd to stow Ʒer sægde-† cueƷes gefeastnadon Ʒ byrgenn
LXXXVI. Series passionis enarraturusque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon Ʒone stan miƷ haldendum-† gemendum eristes gelic Ʒon endebrednise
signantes lapidem cum custodibus. LXXXVII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wiƷ to stow Ʒer cueƷ 7 gemersad is word Ʒis
refertur a vespere sabbati usque ad locum quo ait; “et divulgatum est verbum istud

miƷ wiƷ Ʒæm longe dæge ællef Ʒegna in mor
apud Judæos usque in hodiernum diem.” LXXXVIII. Undecim discipulis in monte

worƷendum fulwihtes tacon salde 7 his him wiƷ ende woruldes ondueardnise
adorantibus baptizandi formulam tradit, et suam eis usque in finem sæculi præsentiā

geheht-† gehates
pollicetur.

gesaegd aron heafudwearda Ʒara reda
Exbliciunt Cabitula Lctionum.

* MS. mulierem.

† MS. Juda.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

St. MATTHEW.

EVANGELIUM

SECUNDUM

MATHEUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

After Matheus
ge-recednysse.

1 HER is on cneorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe wæs genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þone cyning Daud; Daud cyning gestrynde Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

Various Readings.

Rubric. A. --nesse.

CHAPTER I.

1 Soðlice wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednysse her is on cneornysse boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreonedede Ysáac; Ysáac gestrenode Jacob; Jacob gestreonedede Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestrenede Fares ⁊ Zaram of þam wife þe wæs genemned Thamar; Fare gestreonedede Esrom; Esrom gestrenede Aram;

4 Aram gestreonedede Aminadab; Aminadab gestrenede Nááson; Nááson gestreonedede Salmon;

5 Salmon gestreonedede Bóóz, of þam wife Rááb; Booz gestreonedede Obééth of þam wife Ruth; Obeth gestreonedede Jesse;

6 Jesse gestreonedede þanne kyng Daud; Daud kyng gestreonedede Salomon of þam wife þe wæs Uriahs wif;

7 Salomon gestreonedede Roboam; Roboas gestreonedede Abia; Abia gestrenede Asa;

8 Asa gestreonedede Josaphat; Josaphat gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Oziam;

Liber genera-
tionis Jesu
Christi, filii
david, filii
abraham.
Her onginð
Matheus boc
þas halga god-
spelleres.

Various Readings.

* *Rubric in Cod. Reg.* 1. his. Dauides. 2. gestrenede; gestrenede; gestrenede. 3. Phares *bis*. gestrinende. 4. gestrenede; gestrinde. 5. gestrenede *bis*. Obeth. gestrende. 6. gestrende *bis*. cyning *bis*. 7. gestrynde; gestrinde; gestrende. 8. gestrinde *bis*.

ONGINNEȜ GODSPELLES CYNNRECCENISSE
 INCIPIT EVANGELII GENELOGIA MATHEI.

CAPUT PRIMUM.

CAP. I.

1 Bōc cneunise haelendes kristes dauides sunu abrahames sunu
 1 LIBER ¹ generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. 2 Abraham

cende-† gestrionde uutotlice cende soðlice cende ȝ broðra
 genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Judam et fratres

his ec soð cende ȝ of ðær byrig wutetlice cende
 ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zarad de Thamar. Phares autem genuit Esrom.

soðlice cende wutotlice cende ec soð cende
 Esrom autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminidab. Aminidab autem genuit

Naasson. Naasson uutetlice cende salmon. 5 Salmon soðlice cende of ðæm wife
 autem genuit salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Racab.

uutetlice cende of ec soð cende cende
 Booz autem genuit obeth ex Ruth. Obeth autem genuit Jesse. / 6 Jesse [autem] genuit

ðone cining uutetlice cinig cende of ðære ðe ðy wæs uuries wif†
 David regem. David autem rex genuit salomonem, ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salmon

soðlice cende ec soð cende uutetlice cende
 autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8 Asa

soðlice cende uutetlice cende soðlice cende
 autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit

Oziam.

Her onginne*
 godspell to
 cypenne æfter
 Matheus to-
 sagan.
¹ 1. iii.

1. Boēc sindun þare kennisse Hælendes Kristes Dauīðes sunu ðæs Abrahames sune. 2. Abraham soðlice kende; ȝ bloþræ his. 3. of ðamar. 5. of rachab; of ruð. 6. þone cyning; of þæra þe urias ahte.

* Rubric in Cod. Rushworth.

† ðæs cempa. hine geheht Daid of slaa fore hire ðingum. Bersabe wæs hire noma. ðy wæs Salomones moder ðæs cyniges.

9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse:

12 And æfter Babilonys geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære wæs acenned se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Eornostlice calle cneoressa fram Abraham oð Daud synd feowertyne cneoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne cneoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne cneoressa.

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes modor Maria wæs Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, Ða he wæs rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihlice forlætan.

9 Ozias gestreonedede Joatham; Joatham gestreonedede Achaz; Achas gestreonedede Ezechiam;

10 Ezechias gestreonedede Manassen; Mannases gestreonedede Amon; Amon gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Josiam;

11 Josias gestreonedede Jeconiam; 7 his gebroðran on Babilonis leordnysse:

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreonedede Salathiel; Salathiel gestreonedede Zorobabel;

13 Zorobabel gestreonedede Abiud; Abiud gestreonedede Eliachim; Eliachim gestreonedede Azor;

14 Azor gestreonedede Sadoc; Sadoc gestreonedede Achim; Achim gestreonedede Eliud;

15 Eliud gestreonedede Eleazar; Eleazar gestreonedede Mathan; Mathan gestreonedede Jacob;

16 Jacob gestreonedede Joseph Marie wer, of þære wæs akennd se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Gernestlice calle cneornysa fram Abraham oððe Daud synd feowertene cneornysa; 7 fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene cneornysse; 7 fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene cneornysse

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes modor Marie wæs Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Joseph hire wer, þa he wæs rihtwis, 7 nolde hyo mærsian, he wolde hye dygeliche forleten.

Cum esset desponsata mater ihu maria ioseph.

Various Readings.

V. 11, 9. A. --nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. --nesse. 17, 1. A. cornestlice. 3. A. encorisna. 10. A. encorisna. 16. A. --nesse. 18. A. encorisna. 21. A. Babilones. 22. A. geleornesse. 26. A. encorisna. 18, 5. A. encorism. 9. A. moder. 13. A. beweddad. 18. A. becomon. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digelice.

Various Readings.

9. gestrende. gestrenede: gestrenede. 10. gestrenede bis. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. after; gelerednisse; gestrenede bis. 13. gestriende; gestrenede bis. 14. gestrenede bis. 15. gestrenede ter. 16. gestrende; Marian; Halend. 17. Eornestlice; feowertene; cneoresse; Dauide. oð; feowertene; cneoressa; feowertene. 18. Halendes; bewedded; hy; comen; habbende. 19. mærsian; hya; dygellice; forlæten; soðlice.

Ðys god-spel gebyrað on myde-wyntres mæsse-æfen.

9 Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit
 Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amon. Amon
 autem genuit Josiam. 11 Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in
 ofercerr-þ in ymbcerr-þ in geliornisse babilonis 12 Et post transmigrationem Babilonis: Jechonias
 cende genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13 Zorobabel autem genuit Abiud.
 Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. 14 Azor autem genuit Saddoc.
 Saddoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. 15 Eliud autem genuit
 Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Jacob. 16 Jacob autem
 cende genuit Joseph, wer maries of ðaem gecenned-þ geboren is haelend ðe is genemned-þ gecegyed
 virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur
 crist 17 ¹ Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David, generationes ¹ 2. x.
 feowerteno 17 from wið to forworpuise-þ ymbcerr-þ oferfaer babilones cneuresa
 quattuordecim: et a David usque [ad] transmigrationem Babilonis, generationes
 feowerteno 17 from ymbcerr-þ oferfaer babilonis wið to crist cneuresa feowerteno
 quattuordecim: et a transmigratione Babilonis, usque ad Christum, generationes quattuordecim.
 18 Christi autem generatio sic erat. ² Cum esset desponsata mater ejus
 Maria Joseph, aer ðon hia gegeadradon-þ gecumun bigetten-þ infunden wæs-þ is in hrif hæfde of
 antequam convenirent, inventa est in utero habens de
 gaast halig† ioseph eðlice uer hire mið ðy wæss soðfæst 19 ³ Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere: ³ 4. x.
 ah he walde deiglice forleitta hea-þ ða ilca
 voluit occulte dimittere eam.

11. broeþre his in babilonia fære. 12. 7 æfter babiloniafære. 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs
 hælend sepe is nemned krist. 17. ealra cūþlice kneorissum from abrahame oþ to dauide feowertene kneorisse sint
 and from dauide oþþe to færennisse babilonie feowertene kneo sint 7 from færennisse babilonie oþþe to kriste kneorisse
 sint feowertene. 18. kristes soþlice kennisse þus wæs þa þe hio wæs bewedded 7 befest 7 insceat alegd his moder
 maria iosefae ærþon hi æt-to somne cwoman hio wæs gemōeted in hire innoþe hæbbende of þæm hælga gaste.
 19. Joseph soþlice hire wer swa he was monn soþfæst 7 ne walde hie-wolde degullice forleten hio.

* untetlice suæ wæs cristes cneureso.

† To gemanne nalles to habbanne fore wif.

‡ Abiathar ðe aldormon wæs in ðæm tīd in hierusalem fore biscob. he bebeod maria iosephe to gemenne. 7 to begeonganne mið
 claennisse.

20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæccan to onfonne: ꝥ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cenð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys folc hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice eal þys wæs geworden, ꝥ gefylled wære ꝥ fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmne hæfð on innoðe, and heo cenð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, ꝥ ys gereht on ure geþeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him bebead, and he onfeng his gemæccan:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeiscre Bethleem on þæs cyniges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, 7 we comon us him to ge-eadmedenne.

3 þa Herodes ꝥ gehyrde, þa wearð he gedrefed, 7 eal Hierosolim-waru mid him.

Various Readings.

V. 20, 16. A. Joseph. 24. A. gemæccan. 26. A. onfone. 21, 3. A. cenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. eall. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Joseph. 5. A. swefne. 17. A. gemæccan.

Ch. ii. v. 1, 1. A. eornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 24. A. ge-eaðmedenne. 3, 10. A. eall. 11. A. Hierasolim.

20 Him þa soðliche þas þing þenchen-
dum, Drihtnes ængl on swefnum atowede,
7 hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle
þu ondræden Marian þine gemæccen to
onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt
is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, 7 þu
nemnest his name Hælend: he soðlice his
folc hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice eall þis wæs geworðan, þæt
gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen
wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo femne hæfð on innoðe,
7 hyo kenð sunæ, 7 hyo nemneð hys name
Emmanuel, þæt ys gereht on ure þeode,
God mid ús.

24 Ða aras Joseph of swefne 7 dyde swa
Drihtnes ængl him bebead, 7 he onfeng
hys mæccen:

25 And he ne grette hye heo kende hire
frum-kennede sune: 7 nemde his name
Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þas kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegan fram east-dæle to Jerusalem.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, 7 we comen us hine to ge-eadmedenne.

3 Ða Herodes ꝥ geherde, þa warð he gedrefeð, 7 eal Jerosolime-wære mid him.

Cum natus es-
set Jesus in
bethleem.
in diebus hero-
dis regis, ecce
magi ab oriente
&c.

Various Readings.

20. þencendum; sweafnum; atewyde; Dauides sunu; meccen; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cenð; nemst; nama Halend; hyra synnum. 22. geworden; ge-
cweðen; þonne. 23. cenð; sunu; Emanuel; his; 24. bebed; mæccen. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Halend; acenned; kyngum; dagum; tun-
gol-witegan. 2. cyng; acenned; soðlice; seawen; geed
medenne. 3. werð; gedrefed; ware.

20 Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini in somnis apparuit
 him cueð-†sægde ðus ðu ioseph sunu dauides nelle ðu ðe ondrede-†forht bian to onfoanne maria gebede-†geoc
 ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem
 ðin þ forðon in ðær-†in ðæm acenned is of gast halig is gecennes wotetlice
 tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem
 sunu 7 geceig ðu-†genemne ðu noma is hælend ðe ilca ec-†forðon hál doeð-†he gewyrcas fole
 filium: et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum
 his from synna hiora ðis soðlice all geworden is-†gewearð þ te sie gefylled þ
 suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id
 ðæt gecueden is from drihtne ðerh ðone witgo cuocðende heonu hehstald in hrif
 quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem: 23 Ecce virgo in utero
 sceal habba-†hæfis 7 gecennes sunu 7 hia geceiges noma his ðæt is getrahtet
 habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuhel, quod est interpretatum,
 mið us god aras wotetlice iosep of slepe gedyde suæ gecheht him engel
 Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus
 drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne cuðe-†ne cunnade hea-†ða ilco wið-†ða huile gecende
 Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit
 sunu hire frumcende 7 ceigde noma his hælend.
 filium suum perimogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

CAP. II.

MīððY etsoð gecenned were hælend in ðær byrig in dagum herodes cyninges henu
 1 CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judeæ in diebus Herodis regis, ecce
 ða tunguleraeftga of east dæl cwomun to hierusalem hia cwoedon-†cuocðende huer is ðe
 Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, 2 dicentes: Ubi est qui
 accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra-†tungul his in eastdæl 7 we cuomon to worðianne
 natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare
 hine geherde wiototlice herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca-†burgwæras mið
 eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolima cum
 him illo.

20. *In marg.* ðendi he þa þ þohte, † pis. soþlice he þohte henu engel drihtnes æteawde him in slepe cweþende iosp
 sunu dauibes ne ondrêd þu þe onfoh † onfoiæ maria wife þinum þætte soþlice in hire akenned is of þæm halgan
 gaste is. 21. hio kenneþ † bereþ soþlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soþlice he gehælep fole his from
 hiora synnum. 22. þas soþlice eall geworden is † wæs þte gefylled wære þæt acweden is † wæs from drihtne þurh
 esaiaþ þe witgu cweþende. 23. henu-†her is-†rihþe fæmne in innope-†in hrife hæfð 7 bereþ-†kenneþ sunu 7 hie nemnaþ
 noma his. þ is gereht god mid usic. 24. þa arisende soþlice from slepe dyde swa him bebead se engel dryhtnes 7
 feng wiue his. 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone frum kendu 7 nemde noma his hælend.

Ch. ii. 1. þa soþlice akenned wæs hælend. iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungul-kræftgu eastan
 quomon in hierosolimam. 2. cweþende hwær is seþe akenned is kining iudeana we gesegon soþlice steorra his in
 east-dæle 7 cuomon to gebiddenne to him. 3. þ þa gehôrde soþlice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle
 hierosolima mid hine.

4 And þa gegaderode Herodes ealle ealdras þara sacerda and folces writeras, ⁊ axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea ealdrum: of þe forð-gæð se here-toga, se ðe recð min folc Israhel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hi georne, hwænne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethleem, and þus cwæð, Farað ⁊ axiað geornlice be þam cilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, ⁊ ic cume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hi ⁊ gebod gehyrdon, þa ferdon hi; ⁊ soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær ⁊ cild wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder, ⁊ hi aþenedon hi, ⁊ hi to him gebædon: And hi untyndon hyra gold-hordas, ⁊ him lac brohton; ⁊ wæs gold, ⁊ recels, ⁊ myrre.

12 And hi afengon andsware on swefnum, ⁊ hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rice ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, ⁊ þus cwæð, Aris ⁊ nim ⁊ cild ⁊ his modor, ⁊ fleoh on Egypta-land, ⁊ beo þær oððæt ic þe secge: Towæard ys ⁊ Herodes secð ⁊ cild to forspillenne.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4, 7. A. þara. 10. A. þæs folces. 13. A. acsode. 14. A. hwar. 16. A. wære a. 5, 3. A. lig. 6. A. Judeisere. 7. A. Bethleem. 6, 11. A. Judea. 7, 9. A. acsode. 10. A. hig. 16. A. ætywde. 8, 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. aesiað. 21. A. gemeton. 9, 8. A. hig. 25. A. þar. 10, 8. A. hig fægnodon. 10. A. mycelum. 11, 7. A. gemitton. 15, 17. A. hig. 12, 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13, 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. par. 34. A. segge. 43. A. forspillanne.

4 And þa gegaderode Herodes ealle eal-dres þare sacerdæs ⁊ folkes writeres, ænd axode hwær Crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 Ænd þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea ealdran: of þe forð-gæð se here-toga, se þe recð min folc Israel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan, ⁊ befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowede.

8 Ænd he asende hye to Bethleem, ⁊ þus cwæð, Fareð ⁊ axiað geornlice be þam cilde; ⁊ þanne ge hit gemeteð, kyðað eft me, þæt ich cume ⁊ me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferdon hyo; ⁊ soðlice se steorre, þe hye on east-dæle geseagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre geseagan, fagenodon swiðe micle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, ⁊ hyo aðeneden hyo, ⁊ hyo to hym gebæden: And hyo untyndon heora gold-hordes, ⁊ him lac brohten, þæt wæs gold, ⁊ stor, ⁊ mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon, ac hyo on oþerne weig on hire riche ferdon.

13 Ða hyo þa ferdon, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, ⁊ þus cwæð, Aris ⁊ nym þæt child, ⁊ hys moder, ⁊ fleog on Egypte-land, ⁊ beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenne.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegarede; sacerdes; folces wær; acenned ware. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwænne; sterre; æteowede. 8. hyo; þonne; cyðað; ic. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawen. cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cyld; aþenedon; gebædon; untyndon hyra gold-hordas; brohton; receles. 12. anfengen andsware; hwyrfdon; hyra rice ferdon. 13. hy; ætywede; ængel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.

Apparuit angelus domini in somnis Joseph, dicens: accipe puerum et matrem ejus.

Ðys god-spel
seal on cylda-
mæsse dæg.

7 gesomnade alle 8a aldormenn biscopa-þmæsa preasta 7 8a u8uutta 8æs folces georne gefraignade-þ-
 4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur
 ge-ascade-þ-gefrasade from him huer crist acenned were so8lice hia-þ-8a saegdon him
 ab eis ubi christus næsceretur. 5 1 At illi dixerunt ei: In Bethleem 1 5. vii.
 suæ for8on awritten is 8erh 8one witgo 7 8u bethlem eor8u un8ærfe 8ing
 Judeæ: Sic enim scribtum est per Prophetam. 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam
 lyttel ar8 in aldurmonnum iudæ8 from 8e for8on of cymes aldurmon-þ-latua 8e riceses folc min
 minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui reget populum meum
 israhel 8a hero8es deglice geceigde tungul-craeftiga georne-þ-innweardlice gelearnade from him
 Israhel. 2 7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis 2 6. x.
 tíð stearres 8y ætdeawude him 7 sende 8a ilca in bethleem cue8 gaes 7
 tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite, et
 gefraignes innueardlice of 8æm cnæht 7 mi8 8y ge infindes eft-sæegas me 8æt 7 ic cymo
 interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens
 to worðianne hine 8a 8e mi88y geherdon 8one cyning geeadon 7 heno stearra 8y gesegon
 adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant
 in east-dael fore-geeade hea wi8 þ mi8 8y cuom gestóð ofer 8er-þ-hwer wæs 8e cnæht
 in oriente, antecedeabat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.
 gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse miclo sui8e 7 inneadon hus
 10 Videntes autem stellam gavisí sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum,
 gefundun 8one cnæht mi8 maria moder his 7 ni8er gefeallon gewor 8adun hine 7 untyndon
 invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis
 striona hiora gebrohton him 8inga-þ-geafa gold cursumbor 7 recels 7 ondsuere
 thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murræ. 12 Et responso
 onfeing in suefnum þæt hia eft necerdon-þ-cerde to herode ah8erh o8er woeg eft gecerrdon
 accepto in sompnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt
 in oe8el-þ-lond hiora 8a 8e mi88y eftgewoendon heonu engel drihtnes aetdeauðe in
 in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in
 soefne ioseph cuoe8 aris 7 onfoh-þ-genim 8one cnæht 7 moder his 7 fleh in
 somnio Joseph, dicens: surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in
 ægypt 7 wæs 8u 8er wi8 8on mi8 8y ic 8e cuoe8o-þ-sægo8e geworden wæs-þ-woen is f8on þ
 Ægyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim ut
 hero8es soecas 8one cnæht to fordoanne-þ-to forlosanne hine
 Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

Ch. ii. 4. ealle aldur sacerdos. bokeras þæs folces ahsade heom hwær krist wære akenned. 5 hie þa cwædon in
 bethlem iudeana swa soþlice awriten þurh witgu cwæþende. 6. nænigþinga læsæst eart. aldurmonnum iuda of
 þe soþlice gæþ latteuw seþe ræccet israhæl. 7. herodes deruunga acægde tungul-kræftgum 7 georne geliornade æt.
 þa tíð þæs æteawde him steorra. 8. sondende heom to bethlem cwæþ gæþ ahsia8 georne bi 8em cnæhte þanne
 ge gemoetep hine sæga8 eft þ ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hie þa. 8æs kyniges word eodun þonan
 henu-þ-rihþe þe steorra þe hie ær gesægon. east-dæle fore-eade hie oppætt he cumende. bufan 8ær. se cneht. 10. hie
 gesænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swiþe. 11. ingangende þ hus gemoettun þone cneht mid. forþfallende
 gebedun to him. ontynden heora gold-hord brohtun lac recils murræ þ is smerennis. 12. andwyrde-þ-andsuari onfengon.
 slepe hie ne cerdun. þurh wege gewendun to heora londe. 13. þa hie weron gewitenæ henu. æteawde swefne iosep
 cwæþende. genim þone cneht. his moder fleoh. ægypti. wæs þær oppætt ic sæge þa for8on 8e toward is soþlice 8te herodes
 soecaþ þone cneht to ofslæanne.

14 He aras þa, ⁊ nam þ̅ cild and his modor on niht, ⁊ ferde on Egyptum:

15 And wæs þær oð Herodes forð-sið: þ̅ wære gefylled þ̅ ðe fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

16 Ða wæs Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twy-wintrum cilde ⁊ binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnysse gehyrd, wop, ⁊ mycel þotorung, Rachel weop hyre bearn, ⁊ heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris ⁊ nim þ̅ cild and his modor, ⁊ far on Israhela-land: nu synd forð-farene ðe ðæs cildes sawle sohton.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þ̅ cild ⁊ his modor, ⁊ com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde þ̅ Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Herodem, he ondred þyder to farende: ⁊ on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled þ̅ gecweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenisc byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. moder. 15, 3. A. þar. 10. A. *del.* 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehired on hehnysse. 9. A. þoterung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. moder. 21, 10. A. moder. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemyngod.

14 He aras þa, ⁊ nam þæt chyld ⁊ his moder on niht, ⁊ ferde into Egypte:

15 And wæs þær oððe Herodes forð-sið: þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne gecweden wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sune geclypode.

16 Ða wæs Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegan, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa chyld þe on Bethleem wæron, ⁊ on callen hire gemæren, fram twiwintren elde ⁊ binnæn þan, æfter þare tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegen.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Jeremian þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnysse gehyrd, wop, ⁊ michel þotorung, Rachel weop hire bearn, ⁊ hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næren.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes ængl ætywede Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt child, ⁊ his moder, ⁊ far on Israele-land: nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þæt cyld ⁊ his moder, ⁊ com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixede on Judea-þeode for þane Heroden, he ondredde þider to farende: ⁊ on swefnen gemineged, he ferde on Galileisce dales.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh Jeremie þanne witega, For þan þe he Nazareise byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; moder; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. befæht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde ⁊ binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnysse; mycel; Ræchel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. cyld. 22. geherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisce. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

Defuncto autem herode, ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in egypto dicens.

ðys sceal on twelftan-æfen.

14 ^{ðe} Qui ^{arās} consurgens ^{onfeng} accepit ^{ðone cnæht} puerum, ^{et} ^{moder} matrem ^{his} ejus ^{in næht} nocte, ^{et} ^{eft gewoende} recessit ⁱⁿ in
^{ægypt} Ægyptum: 15 ^{et} ^{was} erat ^{ðer} ibi ^{wið} usque ^{to geliornisse} ad ^{herodes} obitum ^þ Herodis: ^{were gefylled} ut ^þ adimpleretur ^{gecueden} quod ^{dictum} dictum
^{wæs from drihtne} wæs from drihtne ^{ðerh} ðerh ^{ðone witgo} ðone witgo ^{cuoeðende} cuoeðende ^{from ægypt} from ægypt ^{ic ceigde} ic ceigde ^{sona} sona ^{min} min ^{ða} 16 ^{Tunc} Tunc
^{herodes gesægh} herodes gesægh ^{forðon} forðon ^{bisuicen-þ} bisuicen-þ ^{bilyrtet} bilyrtet ^{wæs from dryum-þ} wæs from dryum-þ ^{tungul-cræftgum} tungul-cræftgum ^{urað} urað ^{wæs suiðe} wæs suiðe ^{et} et
^{Herodes videns} Herodes videns ^{quoniam} quoniam ^{inlusus} inlusus ^{esset} esset ^a a ^{Magis,} Magis, ^{iratus} iratus ^{est} est ^{valde,} valde, ^{et} et
^{sende ofslog} sende ofslog ^{alle} alle ^{cnæht} cnæht ^{ða ðe weron} ða ðe weron ⁱⁿ in ^{ðær byrig} ðær byrig ^{et} et ^{in allum} in allum ^{gemæro} gemæro ^{hire} hire
^{mittens occidit} mittens occidit ^{omnes} omnes ^{pueros,} pueros, ^{qui erant} qui erant ^{in Bethleem,} in Bethleem, ^{et} et ^{in omnibus} in omnibus ^{finibus} finibus ^{ejus} ejus
^{of moðmesta} of moðmesta ^{et} et ^{bituih} bituih ^{æfter} æfter ^{tíd} tíð ^þ þ ^{gesohte-þ} gesohte-þ ^{gefragade} gefragade ^{from dryum} from dryum ^{ða} 17 ^{Tunc} Tunc
^{a bimatu} a bimatu ^{et} et ^{infra,} infra, ^{secundum} secundum ^{tempus} tempus ^{quod} quod ^{exquisierat} exquisierat ^a a ^{Magis.} Magis.
^{gefylled} gefylled ^{wæs} wæs ^þ þ ^{gecueden} gecueden ^{wæs} wæs ^{ðerh} ðerh ^{hieremias} hieremias ^{ðone witge} ðone witge ^{cuoeðende} cuoeðende ^{stefn} stefn ⁱⁿ in
^{adimpletum} adimpletum ^{est} est ^{quod dictum} quod dictum ^{est} est ^{per Hieremiam} per Hieremiam ^{prophetam} prophetam ^{dicentem:} dicentem: 18 ^{Vox} Vox ⁱⁿ in
^{tuigga geheræd} tuigga geheræd ^{wæs} wæs ^{woepende} woepende ^{et} et ^{hremende} hremende ^{suiðe} suiðe ^þ þ ^{wif} wif ^{woeap} woeap ^{sunu} sunu ^{hire} hire ^{et} et ^{nalde} nalde
^{Rama audita} Rama audita ^{est} est ^{ploratus,} ploratus, ^{et} et ^{ululatus} ululatus ^{multus:} multus: ^{Rachel} Rachel ^{plorans} plorans ^{filios} filios ^{suos,} suos, ^{et} et ^{noluit} noluit
^{froefra forðon} froefra forðon ^{ne} ne ^{sint} sint. 19 ^{Defuncto} Defuncto ^{autem} autem ^{Herode,} Herode, ^{ecce} ecce ^{apparuit} apparuit ^{angelus} angelus
^{drihtnes} drihtnes ^{in soefnum} in soefnum ^{iosephe} iosephe ^{in ægypt} in ægypt ^{cuoeð} cuoeð ^{arris} arris ^{et} et ^{onfoh} onfoh ^{ðone cnæht} ðone cnæht ^{et} et
^{Domini} Domini ^{in somnis} in somnis ^{Joseph} Joseph ^{in Ægypto,} in Ægypto, 20 ^{dicens:}icens: ^{Surge,} Surge, ^{et} et ^{accipe} accipe ^{puerum,} puerum, ^{et} et
^{moder} moder ^{his} his ^{et} et ^{faer-þ} faer-þ ^{gae} gae ^{in eorðe} in eorðe ^{israheles} israheles ^{deadæ} deadæ ^{arun} arun ^{forðon} forðon ^{ða ðe} ða ðe ^{sohton} sohton ^{sawel} sawel
^{matrem} matrem ^{ejus,} ejus, ^{et} et ^{vade} vade ^{in terram} in terram ^{Israel:} Israel: ^{defuncti} defuncti ^{sunt} sunt ^{enim,} enim, ^{qui} qui ^{quærebant} quærebant ^{animam} animam
^{cnaehtes} cnaehtes ^{ðe} ðe ^{arrās} arrās ^{onfeng} onfeng ^{ðone cnæht} ðone cnæht ^{et} et ^{moder} moder ^{his} his ^{et} et ^{cuom} cuom ⁱⁿ in ^{earðo} earðo
^{pueri.} pueri. 21 ^{Qui} Qui ^{surgens,} surgens, ^{accepit} accepit ^{puerum,} puerum, ^{et} et ^{matrem} matrem ^{ejus,} ejus, ^{et} et ^{venit} venit ⁱⁿ in ^{terram} terram
^{israheles} israheles ^{geherde} geherde ^{soðlice} soðlice ^{forðon} forðon ^{ðe} ðe ^{cynig} cynig ^{heroðes} heroðes ^{sunu} sunu ^{rixade} rixade ⁱⁿ in ^{iudea} iudea ^{fore} fore ^{herodes} herodes
^{Israhel.} Israhel. 22 ^{Audiens} Audiens ^{autem} autem ^{quia} quia ^{Archelaus} Archelaus ^{regnaret} regnaret ⁱⁿ in ^{Judæa} Judæa ^{pro} pro ^{Herode} Herode
^{fæder} fæder ^{his} his ^{ondreard} ondreard ^{ðider} ðider ^{fara-þ} fara-þ ^{to færenne} to færenne ^{et} et ^{gelæred} gelæred ^{wæs} wæs ^{in soefnum} in soefnum ^{gewoende} gewoende ^{ðona} ðona ⁱⁿ in ^{dalum} dalum
^{patre suo,} patre suo, ^{timuit} timuit ^{illuc} illuc ^{ire:} ire: ^{et} et ^{admonitus} admonitus ^{in somnis,} in somnis, ^{secessit} secessit ⁱⁿ in ^{partes} partes
^{geliornesse} geliornesse ^{et} et ^{cuom} cuom ^{gebyde} gebyde ^{ðer} ðer ^{in cœastra} in cœastra ^{ðy} ðy ^{is genemned} is genemned ^þ þ ^{sie gefylled} sie gefylled
^{Galileæ.} Galileæ. 23 ^{Et} Et ^{veniens} veniens ^{habitavit} habitavit ^{in civitate,} in civitate, ^{quæ} quæ ^{vocatur} vocatur ^{Nazareth:} Nazareth: ^{ut} ut ^{adimpleretur} adimpleretur
^{ðæt gecueden} ðæt gecueden ^{wæs} wæs ^{ðerh} ðerh ^{witga} witga ^{forðon} forðon ^{ðe nazaresca} ðe nazaresca ^{geceiged} geceiged ^{bið} bið
^{quod dictum} quod dictum ^{est} est ^{per prophetas:} per prophetas: ^{Quoniam} Quoniam ^{Nazareus} Nazareus ^{vocabitur.} vocabitur.

Ch. ii. 14. he arisende genom þone cneht. his moder on niht. gewat ægypti. 15. þær oþ dead. þte gefylled wære
 þte acweden. þurh witgu cweþende of ægypto ic acægde minum sunæ. 16. geseah þ he wæs awæged from þæm tungul-
 kræftgum he wæs swiðe corre. sendende. ealle þa cnehtas. werun. bethlem. heora gemoerum from twæm wintrum. beniuþa
 þære tide þe he ær asolite þæm tungul-kreftgum. 17. wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu
 cweþende. 18. stēfn. heanisse gehered wæss wop heaf micel rachel wepende hire bearn. ne walde beon afroefred forþon
 þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteauðe slepe. iosep. ægypto. 20. cweþende
 aris genim þone cneht. his moder. fær to israheles eorþu forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohtun ferh þas cnehtes.
 21. he arisende soþlice iosep genom þone cneht. his moder. israheles eorþu. 22. geherdun þte archelaus ricsade. for
 herodem his fæder ne durfte gangan-þfæran. gemyngad. slepe gecerde. galilea dæle. 23. cumende et eardade. þære cæstre
 ðe hatte nazareþ þte gefylled wære. acweden. þurh witgu þte he bið nazarenisc nemned.

CHAPTER III.

Ʒys secal on
wodnes-dag
on þære þryd-
dan wuean-
ær myddan-
wyntra,

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodude on þam Westene Judeæ,

2 And cwæþ, Doð dæd bote: soðlice genealæceð heofona rice.

3 Ʒis ys se be þam þe geeweden ys þurh Esaiaþ þone witegan, Clypiendes stefn wæs on westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete wæs gærstapan and wudu-hunig.

5 Ʒa ferde to him Hierosolim-waru, and eal Judea-þeod, and eal þ̅ rice wið-geondan Jordanen,

6 And hi wæron gefullode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena and þæra riht-wisendra to his fulluhte cumende, he cwæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan toweardan yrre.

8 Eornostlice doð medemne weastm þære dæd-bote:

9 And ne cweðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic secge eow, þ̅ God ys swa mihtig þ̅ he mæg of þysum stanum aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to þæra treowa wurtrumum asett: Eornustlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on fyr aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæcað. 7. A. heofena. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7. 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisedra. B. geriht wisendra. 20. A. næddrena. 21. A. cynn. 23. A. *del.* ge. 28. A. þam. 8, 4. A. wæstm. 9, 4. A. betweox. 27. aweccan. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, 7 bodede on þam westene Judee,

2 And cwæð, Doð dead bote: soðlice geneolaceð heofone riche.

3 Ʒis is se be þam þe geeweþen is þurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearewiað Drihtnes weig, doð hys syþas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hære, 7 fellenne gerdel embe hys lændene; 7 his mete wæs gærstapen, 7 wudehunig.

5 Ʒa ferde to hym Jerosolim-ware, 7 eal Judea-þeod, 7 eal þæt riche wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefullode on Jordanen fram hym, 7 hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice þa he geseah manega þære sunder-halgena, 7 þære riht-wisendre to his fulluhte cumende, he cwæð to heom, La næddrena kyn, hwa geswutolede eow to fleonne fram þan toweardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dead-bote:

9 And ne cweðeð betwuxe eow, we hæbbeð Abraham us to fæder: Soðlice ich secge eow, þ̅ God is swa mychel 7 swa mihtig þæt he maig of þisen stanen aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunge is syo æx to þære treowe wertrume asett: Eornestlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, 7 on fere aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1. dagum; 2. dædbote; rice. 3. Ysaiaþ þonne witegan; clypiende; westene; gegarewiað. 4. harum; gyrdel; lændenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega þara; þara riht-wysendra; fuluhte; næddrena cyn; geswutelede; yrre. 8. dædbote. 9. betwux; habbeð Habraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. ax; eallunga; wirtrume; westme; brinegð; forcorfon; fyre.

CAP. III.

IN dagum wuototlice ðæm cuom bæstere-fuluihtere bodade in woestern iudea
 1 ¹ IN diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ, 7. iii.

et cueð hreonisse doas-þwyras to genealacede forðon ríc heofna ðes is
 2 et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 3 Hic est

forðon ðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoeðende stefn cliopende in woestern
 enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: ² Vox clamantis in deserto: ² 8. i.

gearuas woeg drihtnes ræhta doeð-þwyras stiga his ðc ilca soðlice iohannes hæfde
 Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat

gewede of herum ðæra camella 7 gyrdils fillenu ymb sido his met-þfostrað his
 vestimentum de pilis camelorum, et sonam pelliciam circa lumbos ejus: esca autem ejus

wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him ða burguaras 7 alle iudeas 7
 erat lucustæ, et mel silvestre. 5 ³ Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa, et ³ 9. vi.

all lónd-þoeðel ymb iordanen 7 weron gefulwad in iordanen, from him geondeton synna
 omnis regio circum Jordanen; 6 et baptizabantur in Jordane ab eo, confitentes peccata

hiora gesæh soðlice monigæ cuomun to his
 sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad suum

fulwiht cuoeð him cynn æterna hua ædeuað iuh geflea from toeward
 baptismum, dixit eis: ⁴ Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ⁴ 10. vi.

wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe to hreonisse 7 nællas ga cuoeða bituih
 ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra

iuh fader we habbas Abraham ic sægo forðon iuh forðon mæg god of stanum
 vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus

ðissum awæcca suna abrahames soðlice-þgee forðon acas to wyrtrumma treuna geseted
 istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita

wæs-þis all-þeghwelc forðon treu ðy ne wyras wæstm gód ofcorfen sie 7 in fyr
 est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem

bið gesended-þsie gesended
 mittetur.

Ch. iii. 1. In þæm soþlice dagum. iohannes se bezera bodende. iudea woestenne. 2. 7 cweþende dōeþ hreunisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice. 3. þis his soþlice seþe cweden. þurh esaiam witgu cweþende stemn cegende. westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte his stigas. 4. sylf þanne. hrægl olbendena herum. fellen gyrdels. his lendu. mete þanne. græs-hoppa. wudu-huniges. 5. code ut. hierosolima. ealle iudea. eall þæt lond. iordane. 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne. 7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende. his fulluihte cwæþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þ ge flugan from þæm towardan eorre. 8. wyrceþ soþlice wyrþe westen hreunisse. 9. ne wellað cweþan betweon-þin innan eow fæder we habbaþ. soþ ic eow sæge þ mæg. þissum stanum awæccan bearn abrahame. 10. þennu is soþlice axe. wyrtruma treowes aseted his æghwile. treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen. fyre sended.

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me towerd ys he ys strengra þonne ic, ðæs gescy neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his þyrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bern; þa ceafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þ he hine fullode.

14 Johannes ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic sceal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, hrædlice he astah of þam wætere: and him wurdon þær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se gecorena sunu, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þ he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þa ongan hyne syððan hingrian.

3 And þa genealæhte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cweð þ þas stanas to hlafe gewurðon.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toward. 22. A. ne eom. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. cafu. 14, 15. A. þu cymst. B. cymst. 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16. 16. A. þær. 22. A. gesch.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costnigend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he is strengre þanne ich, þas gescy ne eom ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, ⁊ on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, ⁊ he afermeð hys þyrscel-flore, ⁊ he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, ⁊ cwæð, Ic scel fram þe beon gefullod, ⁊ cymst þu to me.

15 Da andswerede se Halend hym, ⁊ cwæð, Læt nu: þus unc gepafenað ealle rihtwisnesse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefulled wæs, rædlice he astah of þam wætere: ⁊ hym wurðen þær rihte heofenes untynede, ⁊ he geseah Godes Gast niþerastigende swa swa culfran, ⁊ wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefne of hefene, ⁊ þus cwæð, Her is min se gecorene sune, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle gecostned.

2 And þa þa he feste feortig dages ⁊ feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahleachte se costnigend, ⁊ cwæð, Gyf þu Godes sune syo, cwæð þæt þas stanes syen to hlafe geworden.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11. ic; fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; halgun. 12. handa; ceafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullad. 15. Hælend; gepafeneð. 16. Halend; hrædlice; wurden; heofones. 17. stefn of heofonum; sunu.

Ch. iv. v. 1. Halend; ware fram deofole gecostud. 2. fæste feowertig dage ⁊ feowertih nyhta; hine. 3. ænd; genehlæhte; sunu; sin; geworden.

Ðys sceal on wodnes-dæg ofer twelftan dæg.

Venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur ab eo.

Ðys godspel sceal on Halgan dæg.

Ductus est Jesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.

ic wuotetlice-þec soð ic fulwa iuih in wætre in hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec
I1 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me
to cymende-þtoword is strongra ðon mec-þðon ic is his-þðæs nam ic wyrðe gesceoe beara
venturus est ¹fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ¹ 11. i.

he iuih gefulwas in halig gast 7 fyres his-þðæs in hond his
ipse vos baptizabit in sancto Spiritu, et igni. **12** ²Cujus ventilabrum in manu sua: ² 12. v.

7 ðerh clænsade bere-tun his 7 somnas huæte his in ber-êrn ða halmas wuotetlice
et permundavit aream suam: et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem
forbernes fyres. in undrysnende ða cuom haelend from in iordanen to
comburet igni inextinguibili. **13** ³Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen, ad ³ 13. x.

þ he were gefulwad from him soðlice foresoc-þforbead hine cweð
Johannem, ut baptizaretur ab eo. **14** Johannes autem prohibebat eum, dicens:
ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom-þcyme to me geonduarde soðlice haelend
Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? **15** Respondens autem Jesus,
cuoeð him buta tua suæ forðon gedæfnad is us þ we gefylle alle soðfæstnisse ða forleort
dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit
hine
eum. **16** ⁴Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, Et ecce aperti ⁴ 14. i.

weron him heofnas 7 gesæh gast godes of dune stigende suelce culfre cymmende ofer
sunt ei cæli; et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, venientem super
him 7 heonu stefn of heofnum cuoeð ðes is sunu min leof in ðam me
se. **17** Et ecce vox de cælis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
woel gelicade
complacui.

CAP. IV.

ÐA hælend gelæded wæs in woestern from gaste þ te he woere gecostad-þgecunned
1 Tunc ⁵ Jesus ductus est in desertum ab Spiritu, ut temptaretur ⁵ 15. ii.

from diable 7 mið ðy gefæste feuortig daga 7 feowertig næhta
a diabulo. **2** ⁶Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, ⁶ 16. v.

æften ðon gehynegerde 7 geneolacede ðe costere-þðe cunnere cuoeð him gif sunu godes ðu arð
postea esuriit. **3** Et accedens, temptator dixit ei: Si filius Dei es,
cuoeð þ stanas ðas hlafa-þto hlafum sie geworden
dic ut lapides isti panes fiant.

Ch. iii. 11. ic eowic depu-þdyppe. wættre. hreunisse seþe þonne. me cymeð se is me strængra þ ic næm. scoas to beranne se eowic depið-þdyppeþ. ðam halgan gaste. fyre. 12. þæs windiuscoful. his honda. þurh clænsað his bære-flor. gesomnaþ his hwæte. þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduescendlice. 13. galilea. iordane iohanne þ te he wære depid. 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal fram þe beon-þwesa deped-þfullwihted. cymest. 15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lêt þus nu forðon ðe þus we seulon gefyllan æghwilce. forlet hine he. 16. þa gedeped [wæs] se hælend hræpe æstæg. þæm wættre. henu him weron ontynde heofunas. he gesæg godes gast niþer-stigendne swa. cumende hine. 17. henu stemn. heofune cweþende þis. min sune se leofa. gelicade.

Ch. 4. 1. wæs hælend læded. woestenne þ he wære costad. deofle. 2. þa he fæstæ feowertig. æfter þon hine hyngrade. 3. geneleccende to him se costere. cwæþ to him. þu godes sunu siæ gecwæþ þæt þas stanes hlafes beon-þgewærpe.

4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcon worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyþer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum behead be ðe: ꝥ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him ealle middan-geardes ricu, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-eadmetst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eaðmetsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlæton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde ꝥ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sæ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled ꝥ ðe gecweden wæs þurh Esaia þone witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 4. 4. A. Hælend him. 17. A. æleum. 5, 16. A. heahnysse. 6, 29. A. *delet.* 31. A. bæron. 32. A. þy. 7, 13. A. ƿu na. 8, 14. A. ætywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del.* 15. ge-eadmedest. 10, 9. A. sceocca. 21. A. ge-eadmedest. B. ge-eaðmetsð. 14, 5. A. *del.*

* Ver. 15 is omitted in all the copies.

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, 7 asette hine ofer þas temples heahnysse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sune ert, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awritan, þæt he his englen behead be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam 7 ledde hine on swiðe heagene munt, 7 ateowede hym ealne midden-eardes riche, 7 hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-eadmedst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-eadmestð, 7 him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, 7 ængles geneahlacten 7 him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com 7 eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon 7 Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þurh Esaia þanne witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle; ge-eadmetst. 10. Halend; sceocca; anum. 11. deofol; engles genehlacten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. geeweðen; Esaia þonne.

* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

Ðys sceal on
Frige-dæg ofer
twelfta dæg.

- 4 Qui geonduarde cuoeð awritten is ne in hlaf ane hlifes menn ah in
 respondens dixit: Scribturn est: Non in pane solo vivit homo, sed in
 alle-ðeghwelc word þ soðlic cuom of muðe godes 5 Tunc gefeng-ð genóm hine diobul
 omni verbo, quod procedit de ore Dei. assumpsit eum diabolus
 in halig ceastra 7 gesette hine ofer-ð on horn-sceaðe temples 7 cuoeð him
 in sanctam civitatem, et statuit eum supra pinnaculum templi, 6 et dixit ei:
 gif sunu godes arð ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his bebead
 Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scribturn est enim: Quia angelis suis mandavit
 of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðy læs-ðeaðe mæg ðu wiðspurne to-ðwið stane fot ðinne
 de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
 7 Ait illi Jesus: Rursum scribturn est: Non costa ðu drihten god ðinne
 cuoeð him hælend eft so awritten is ne costa ðu drihten god ðinne
 illi Jesus: Rursum scribturn est: Non temptabis Dominum Deum tuum.
 8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia
 rícas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoeð him ðas ðe aalle ic sellu gif
 regna mundi, et gloriam eorum, 9 et dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si
 ðu fallas-ð slæhtas to worðenne-ð to worðianne mee 10 Tunc dicit ei Jesus: Vade Satanas:
 cadens adoraveris me.
 awritten is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu-ð ge-embehte ðu 11 1 Tunc 1 17. vi.
 Scribturn est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.
 forleort hine diowl 7 heonu englas to-geneoloeodon 7 ge-embehtadon him mið ðy
 reliquit eum Diabolus: et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. 12 2 Cum 2 18. iv.
 soðlice geherde þ iohannes gesáld were ðona gewoende in galileam 7
 autem audisset quod Johannes traditus esset, secessit in Galilæam: 13 3 et, 3 19. vii.
 forleort-ð mið ðy forleort ceastra natzareðes cuom 7 gewunade-ð gebyde in capharnaum* þ is sæ burug
 relictæ civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima,
 in gemærum zabulones 7 þ woere gefylled þ geeuoeden is ðerh esaias
 in finibus Zabulon et Nephtalim: 14 ut impleretur quod dictum est per Esaiam
 ðone witge eorðu zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis
 prophetam: 15 Terra Zabulon et Neptalim, via maris trans Jordanem, Galileæ.

Ch. iv. 4. se 7 swarande cwæp awriten is nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum worde þæm þe forþ gaep of godes muðe. 5. þa genom hine þ deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh storre temples. 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he his englas beþeodeþ be þe þte he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbap þec þyles ðu 7 spurne æt stane þinum fotum. 7. cwæp ihs to him æft awriten is soþlice ne costa þu dryhtnes þines godes. 8. æft genom hine þ deoful on þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldor þara. 9. 7 cwæp to him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes. 10. þa cwæp to him hælend ga on bæcline þu wiþerwearde forþon awriten is ti dryhtne þinum góde ðu-ð to gebidde 7 him anum ðewige. 11 þa hine forlet þ deoful 7 henu englas cwoman 7 ðægnadun him. 12 þa he þa geherdæ þ iohannes wæs afongen gewat in galilea. 13. 7 forlet nazaret caestrae. cwom 7 ge-eardade in capharnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nephtales. 14. þte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaiam þone witgu cweþende. 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorþe sæs weg ofer iordane þara þeoda galilea.

* In ðær byrig capharnaum is genemned 7 maritimam cuoeð, forðon ðyu burg is on sæ, ðyus burug hæfis suiðe micel traht 7 miclo geryno.

16 Deoda fole þe on þystrum sæt geseah mycel leoht; and sittendum on earde deaðes scade is leoht úp-a-sprungen.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and cweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealæcð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sǣ, hē geseh twegen gebroðru, Symonem sé wæs genemned Petrus, and Andream his broþor, sēndende hyra nett on þa sǣ: soðlice hī wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumað æfter me, and ic do þ̅ gyt beoð manna fisceras.

20 And hi þær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he geseh twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hī.

22 Hi ða sona for-léton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on hyra gesomnungum, and he wæs bodiende godspel þæs rices, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde hys hlisa into ealle Syriam: and hi brohton him ealle yfelhæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-seoce, and laman; and he þā gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Deode fole þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittende on eorðe deaðes scede ys leoht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ cweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileissan sǣ, he geseah twegen gebroðren, Symonem se wæs nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sǣ: soðlice hyo wæren fissceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo þær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he seah twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he wæs bodiende godspell þas rices, ⁊ hælende elche adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfelhæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnysse hæfdon, ⁊ moneð-seoke, ⁊ laman; ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

Ambulans
ihc juxta
mare Galilé
vidit Petrum
et Andream
fratrem ejus.

Ðis godspel
sceal on An-
dreas mæsse
dæg.

Ðis sceal on
Frige-dæg on
þære bryddan
wucan ofer
twelftan dæg.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16, 7. A. geseh. 13. A. gearde. 15. A. sceade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseah. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þar. 6. A. heora. 11. A. folgodon. 21, 16. A. broðer. 20, 24. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgodon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell. 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnysse. 28. A. monað-seoce. 25, 5. A. mænigeo.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16. mycel; sitende on erðe; scæde; asprungen. 17. syððan; dæd-bote; genehlæceð. 18. Galeiscan; gebroðron; Andream; broðor; wæron fisceres. 19. sæde. 20. forleton hyra; fylidon. 21. broðor; heore; renigende; net; clypede. 22. forleton hyra nett ⁊ hyra fæder; fylidon. 23. ænd; Galileam; hyra somnunga; godspell; hælende; ælce. 24. missenlicum adlum; tintregum; deofol-; hæfdon ⁊ monoð-seoce ⁊ laman. 25. fylgdon; menigu.

cynna-þeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihl 7 ðæm sittendum
16 gentium populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum: et sedentibus

in lond 7 scuia deaðes leht ædeaued wæs him of ðon-þona ongann hælend bodage
in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 ¹ Exinde cœpit Jesus prædicare, ¹ 20. vi.

7 cuoeða hreownisse doas-þwyras to geneolacede forðon ríc heofna ge-eade-þgefoerde
et dicere: Pænitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 18 Ambulans

soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoegel broðera ðone simon ðe is geceiged-þgenemned
autem juxta mare Galileæ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus,

7 broðer his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
et Andrean fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores) 19 et ait

him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie-þwosa fisceras monna soð ða ilco sōna
illis: ² Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo ² 21. ii.

forleorton netta gefylgdon him 7 gefoerde ðona gesæh oðer tuoegel broðer
relictis retibus secuti sunt eum. 21 ³ Et procedens inde vidit alios duos fratres, ³ 22. vi.

iacob zebeðes sunu 7 broðer his in scip mið zebeðeos fader hiora
Jacobum Zebedæi, et Johannem fratrem ejus in nave cum Zebedæo patre eorum,

geboeton-þgestricedon netta hiora 7 geceigde hea-þða ilca hea-þða ilca soðlice hraðe forleorton
reficientes retia sua: et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis

netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade hælend alle galilea lærde
retibus et patre, secuti sunt eum. 23 ⁴ Et circum ibat Jesus totam Galilæam docens ⁴ 23. i.

in somnungum hiora 7 bodade godspell rices 7 hælde all unhælo 7
in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans omnem languorem, et

all untrymnise in folce 7 ge-eade-þgesprang mersung his in alle syria 7
omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et

gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhælo 7 mið fiondgeldum-þmið eastungum
obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis

begetna-þfornumena 7 ða diobles hæfdon 7 bræc-sēc 7 eorð-cryplas 7 geboeta hea
comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos:

7 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
25 et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Hierosolymis;

7 of iudea 7 of bihionda iordanen
et de Judæa, et de trans Jordanen.

Ch. iv. 16. folc þætte sætt in piostre geseah micel leoht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deade scade-þscua leht æteawde upp þæm. 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan doap hrewnisse forðon þe neolice heofuna rice. 18 he þa gangande be galilea sære gesæh twegen gebroðer simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broðer settende nett in sære forþon þe hiæ werun fisceras. 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom þ git beoþan monna fisceres. 20. 7 he hræpc foletende þ nett heora folgedun him. 21. 7 he forþgangande þonan gesægh oðre twegen gebroðer iacob zebedæes sunu 7 iohannem his broðer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecæigde-þcliopade him. 22 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him. 23. 7 hælend geond eade alle galilea lærende in heora synagogum-þsommungum. 7 bodende godspelles rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnise in þæm folce. 24. 7 eode his blisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum. 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 mon-sekæ 7 loman 7 he gehælde þa. 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of hierosolimis 7 of iudea 7 of londe begeonda iordane.

fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram be-geondan Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseh þa me-nigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealæhton his leorning-enihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hī, and cwæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þam hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa liðan: forðam ðe hī eorðan águn.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hī beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hī beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hī mild-heortnyssse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hī God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hī beoð Godes bearn genemne.

10 Eadige synt þa ðe ehtnyssse þoliað for rihtwisnyssse: for þam ðe hyra ys heofon-
nan rice.

11 Eadige synt ge, þonne hī wyriað eow, and ehtað eow, and secgeað ælc yfel ongén eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. mæniu. 2, 8. A. hig. so also 4, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter, A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrede. 6, 6. A. for rihtwisnyssse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeað. 12. A. secað. 15. A. ongean.

fram Galilea, 7 fram Decapoli, 7 fram Je-rusalem, 7 fram Judea, 7 fram begeonden Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: 7 þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-enihtes to hym: Videns Jesus turbas ascendit in montem.

2 And he untynde hys muð, 7 lærde hyo, 7 cwæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð 7 þirsteð: for þan þe hyo beoð gefel-lede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synd þa þe hehtnisse þoliað for rihtwisnyssse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, 7 ehtað eow, 7 seggeð yfell ongean eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begeodon.
Ch. v. v. 1. geseh; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið 7 þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigað; yfel.

* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.

Dis godspel
gebyrað to
ealra halgena
mæssan.

CAP. V.

GESÆH wutotlice ðreatas gestag in mor 7 mið ðy gesætt geneolecedon to him
 1 VIDENS autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum
 ðeignas his 7 untynde muð his gelærde hea cuoeð eadge biðon ða ðærfendo*
 discipuli ejus, 2 et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes
 of-þ from gaste forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde † forðon ða
 spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi
 agnegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas nū forðon ða gefroefred biðon eadge biðon
 possidebunt terram. 5 Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati,
 ða ðe hyncgrað ‡ 7 ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon-† geriorded eadge biðon
 qui esuriunt, et sitiunt justitiam, quoniam, ipsi saturabuntur. 7 Beati
 miltheorte forðon hiora-† ða miltheortnise him gefylges § eadge biðon clæne of-þ from hearte
 misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde:
 forðon ða god geseas eadge biðon sibsume-† friðgeorne forðon ða suna godes
 quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: || quoniam ipsi filii Dei
 geceigd biðon-† genemned eadge biðon ða ðe oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse
 vocabuntur. 10 Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam:
 forðon hiora is ric heofna eadge aron gie mið ðy yfle hia gecuoebas iuh 7
 quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et
 mið ðy oehtas iuih 7 cuoeðas eghwec yfel wið iuih gesuicas-† wæges fore
 persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter
 me
 me:

Ch. v. v. 1. He þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett him eodun to his discipuli-† his þegnas. 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cweþende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5...de nu forþon þe hiæ beoþ afrœfrede. 6. þa þe hie hyngrif 7 ðyrstep soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap-† beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap. 8. þa clæne heortan, þe hie god gescawað-† geseoþ. 9. þa sibsume-† friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde. 10. þa þe hoēhtnisse þrowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwile yfel wið eow ligende for me.

* eadge biðon ða ðærfe, þ is unsþoedge menn-† unsynnige, forðon hia agan godes.

† forðon ða milde gebyes hlifgiendra eorðo.

‡ eadge biðon ða ðe ðyrstas and hyncgras æfter soðfæstnisse forðon ða gefylled biðon in ece lif.

§ eadge biðon ða clæne hearte bute esuice and eghwoelcum facne forðon hia geseas god in ecnisse.

|| eadge biðon ða friðgeorne ða ðe hea buta eghwoelcum flita andtoge behaldan ða sint godes suna genemned.

12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe eower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ sealt awyrð on þam þe hit——*ne mæg syððan to nahte, buton þ hit sy út-aworpen, and sy fram mannum fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceaster beon behyd þe byð uppan munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ hit onlihte eallum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte eower leoht beforan mannum, þ hi geseon eowre gōdan weorc, and wuldrian eowerne Fæder þe on heofenum ys.

17 Nelle ge wēnan þ ic come towurpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na to wurpan, ac gefyllan.

18 Soðes on eornost ic secge eow, Ærþam þe gewite heofon and eorþe, ān i, oððe ān prica ne gewit fram þære æ, ærþam ealle þing gewurþan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð ān of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, sē bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þæra writera and sundor-halgena, ne gā gē on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ gecweden wæs on ealdum tidum, Ne ofsleh þu; se þe ofslihð se byð dōme scyldig:

12 Geblissiað, 7 gefageniað: for þanþe eower mede is mychel on heofenum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforan eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt——*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 7 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 7 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte eallen þan þe on þam huse synde.

16 Swa onleohteð eower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode werce, 7 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich segge eow, Ær þan þe gewitan heofone 7 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þære lage, ær þan ealle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of þisen læsten beboden, 7 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 7 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic segge eow, Buton eowre rihtwisnesse mara syo þanne þære writere 7 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrden hwæt gecweðen wæs on ealden tyden, Ne ofsleah þu; se þe ofsleahð se beoð domes scyldig:

Various Readings.

Ch. v. v. 12, 11. A. heofenum. 14. A. ehton. 13, 12. A. *inserit.* gesylt bið. hit. 21. 24. A. sig. 14, 3. A. middan-geardes. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. asett. 15, 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. eallum þam. 16, 19. A. heofenum. 17, 7. A. toweorpan. 17. A. towearpan. 18, 3. A. eornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19, 6. A. þissum. 19. 33. A. heofena. 20, 7. A. ryhtwisnys. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21, 10. B. ofslyh. 16. A. domes.

Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *bis*; mannum. 14. synt; midde-earde; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; þan *in C.R. deest*; synt. 16. onleohte; hyo geseon eowre; weore; heofenum. 17. ic; wurpan; ea *pro* læge; ic; wurpan. 18. ic; gewiten; pryce; ea. 19. towyrpð; þysum læstum bebodan; byð; heofone rice. byð micel; heofone. 20. rihtwisnyss mære; þonne þara writera; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tydum; byð.

* An omission in MS.

Ðis godspel
sceal on þone
oðerne wod-
nes-dæg ofer
Pentecosten.

Dis godspel
sceal on þone
feorðan sun-
nan dæg ofer
Pentecosten.

Amen dico
vobis, quia
nisi abunda-
verit justitia
vestra plus-
quam scriba-
rum, &c.

Gefeað 7 wynnsumiað forðon mearda iuere monigfalde is†sint in heofnum suæ†suelce
12 Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic

forðon ge-oehton ða witgo ða ðe weron ær iuih gēe sint salt eorðes þ
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quod

gif salt forworðes in ðon gesælted bið to nowihten†nænihte mæge ofer þ buta þ gesended bið†geworpen
si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ūt 7 getreden bið from monnum gie aron†sint leht middangeardes ne mæg
foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos estis lux mundi. Non potest

burug†ceastra gehyda†gedeigla ofer mor geseted ne ec bernas ðæccille†leht-fæt 7 settas
civitas abscondi supra montem posita: neque accendunt lucernam, et ponunt

ða†hia unðer mitte†under sestre ah ofer leht-isern 7 liteð allum ða ðe in hus
eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo

biðon†sint suæ lehteð leht iuer fore monnum þ hea geseað†gesege iurra goda
sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona,

werca 7 wuldriað fader iurne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
opera et glorificent patrem vestrum, qui est in cælis. 17 Nolite putare quoniam

ic cuom to slitenne†to undoenne ae oððæ witgæ ne cuom ic to slitenne ah to fyllenne
veni solve legem, aut prophetas: non veni solve, sed adimplere.

soð is†soðlice forðon ic cueðo to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord†pricle an†enne
18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum,

†enne pricle†stæfes heafod ne fore-ade†ne forgæes from ae wið ða huile alle sie seðe
aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Qui

of ðon†forðon untynes†to slittes enne of bebodum ðissum leasestum†lytlum 7 laereð suæ
ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic

menn lytel†leasest he bið genemned in ric heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð
homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit,

ðes micil bið geceigd in ric heafna ic cueðo forðon iuh ðy†forðon buta
hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi

monigfallice†monigfalde worðe soðfæstnise iuer forðor†suiðor wuðuttana 7 ne
habundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non

ingaes ge in ric heafna geherde ge forðon acueden is to ðam haaldum ne
intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non

ofslah ðu seðe soðlice†wutedlice ofslæð deaðsynig bið to dome†fromdome
occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ch. v. v. 12. Gefeap 7 geblissiað forþon lean†meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hia swa hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif þ salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg seopþan nymþe þæt hit sie worpen út 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leoht middangeardes ne mæg cæstra beon ahýded on dun aseted. 15. ne menn blæcern in beornað 7 settaþ hine under mytte ah on candel treow þ he gelihte allum þe in husae sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum þ te hia geseon eower god weorc 7 wuldrigæ fæder eowrum ðe in heofunum is. 17. Ne wenap ge forþon the ic cuome to breccanne ae†lare eþþa witga ne euom ic to breccane ah to gefyllenne. 18. soþ ic sæcege eow oþþæt geleoreþ heofon 7 eorþe an i eþþa an holstæfes ne gelioreþ from ae ærþon all þus geweorþe. 19. seþe forþon to leseþ an of þisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice seþe þonne wyrceþ 7 swa læreþ se bið micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sæcege eow nymþe eower soþfæstnisse genihtsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice. 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iu-monnum ne slag þu seþe þonne slæp scyldig lic biþ dome†he bið doma scyldig.

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þ̅ yrsað hys breðer byð dome scyldig : soðlice sē þe segð his breðer, þū awordena, he byð geþeahhte scyldig : se ðe segð, þū stūnta, se byð scyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lác to weofode, and þu þær geþencgst þ̅ þin broðor hæfð ænig þing agén þe ;

24 Læt þær þine lác beforan þam altare, and gang ær, and gesybsuma wið þinne broðer, and þonne cum þu syððan and bring þine lác.

25 Beo þu onbúgende þinum wiþer-winnan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid him ; þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle þam deman, and se dema þe sylle þam þéne, and þu sy on cwertern send.

26 Soþes ic secge þe, Ne gæst þu þanone, ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ̅ on ealdum cwydum gecweden wæs, Ne únriht-hæme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga þ̅ se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe æswicie, ahola hit út, and awurp hyt fram þe : soðlice þe ys betere þ̅ án þinra lima forwurþe, þonne eal þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice, aceorf hī of, and awurp hi fram þe : witodlice þe ys betere þ̅ án þinra lima forwurðe, þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys gecweden, Swa hwyle swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hīw-gedales bōc :

22 Ic segge eow soðlice, Ðæt ælch þe yrseð his breþer byeð domes scyldig : soðlice se ðe saigð his breðer, þu aworðene, he beoð geþeahhte scyldig : se þe saigð, þu stunta, he byoð sceldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu brinest þine lac to weofede, ⁊ þu þær geþencst þæt þin broðer hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine lac beforan þam weofede, ⁊ gang ær, ⁊ sibbesuma wið þinne broðer, ⁊ þanne cum þu siððen ⁊ bring þine lac.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid him ; þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam deman, ⁊ se deme þe sylle þam þeine, ⁊ þu syo on cwarterne gesend.

26 Soðes ic segge þe, Ne gæst þu þanen, ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 Ge gehyrden þæt on ealden cwiden gecweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic segge eow, Ðæt ælc þære þe wif geseohð ænd hire gewilneð eallunge þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswikie, aholleke hit ut, ⁊ awerp hit fram þe : soðlice þe is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne eal þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike, acerf hyo of, ⁊ awerp hyo fram þe : witodlice þe is betere þæt an þinre lima forwurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is gecweðen, Swahlich swa his wif forlæt, sylle he hire hyra hīw-geðales boc :

Ðis godspel sceal on wodnes-dæg on þære þryddan wucan ofer Pentecosten.

Ðis sceal on wodnes-dæg on þære xvi. wucan ofer Pentecosten.

Various Readings.

Ch. v. v. 22, 16. A. segð to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar. 12. A. geþencst. 15. A. broðer. 24, 2. A. þar. 25, 6. A. raðe. 11. A. beo. 16. A. þylæs. 17. A. *del.* 33. A. sig. 35. A. cweartern. 26, 3. A. þe s. 8. A. þanene. 13. A. ytemystan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm. 28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. æswicige. 11. B. awyrrp. 22. A. limena. 23. A. forweorðe. 25. A. eall. 28. A. sig. 30, 12. A. aweorþ. 24. A. forweorðe. 26. A. eall. 30. A. on. 31, 14. A. heora.

Various Readings.

Ch. v. v. 22. ælc; byð dome; segð; awordena; bið; segð; byð scyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. broðor; þonne; syððan. 25. hraþe; wile; weige; þin; sylle; þeine; ewærterne. 26. þanone; feorþing. 27. gehyrdon; ealdum cwidum; hæme. 28. gesihð; gewillneð. gesyngað. 29. aswicie; aholle; awyrrp; þinra lima forwyrrðe; eal; lichama; asend. 30. ænd; aswice; aceorf heo; awyrrp; þonne eall; lichama. 31. swahwile; is.

Ic soðlice cueðo to iuh forðon eghuele seðe uraēðes broðere his deadsynig bið
 22 Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascetur fratri suo, reus erit
 of dome seðe uutedlice cueðas broðre his ðu unuis-ðidle scyldig bið to boetanne seðe soðlice
 iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha: reus erit consilio. Qui autem
 cueðas ðu idle-ðunwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrengeð ðing ðin to
 dixerit, fatue; reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad
 wigbed ⁊ ðer eftðencende ðu bist-ðeðences eft forðon broðer ðin hæfeð hwot-hwoego wið
 altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum
 ðec eft-forlet ðer ðing ðin to wigbed ⁊ gae-ðgeong ærest eft to boetanne broðre
 te: 24 relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri
 ðinum ⁊ ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu geðafsum wiðerbracæ ðinum hraðe
 tuo: et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens aduersario tuo cito
 miððy bist in uoeg mið him ðy læs gesellæ ðec ðe wiðerbraca-ðe fyond to dome ⁊ ðe doema
 dum es in via cum eo: ne forte tradat te aduersarius iudici, et iudex
 gesellæs ðeh ðæm ðegne ⁊ in carcern ðu bist gesended soðlice ic cueðo ðe ne of gæstu
 tradat te ministro: et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies
 ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung geherde ge forðon acueden is to ðæm aldim
 inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis:
 ne ne gesynnge ðu-ðe serð ðu oðres monnes wif ic uutedlice cueðo to iuh forðon eghuele
 Non mæchaberis. 28 Ego autem dico vobis: quoniam omnis,
 seðe gesis-ðgesæh þ wif to wilnanne-ð to nytanne soðlice gesynngeade ða in hearta
 qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, jam mæchatus est eam in corde
 his þ gif ðah sie-ðego ðin suiðre ondsþyrnas ðe gener-ðgenim hine ⁊ worp
 suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice
 from ðe behoflic is forðon ðe þte dead sie enne liomana ðinra ðon all lichoma
 abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus
 ðin gesendad bið in tintergo-ðin cursung ⁊ gif suiðra hond ðin ondsþurnas ðeh
 tuum mittatur in gehenna. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te,
 cearf hea ⁊ worp from ðe behofes forðon ðe þte deadege enne liomana
 abscede eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum
 ðinra ðon all lichoma ðin gæð-ðfæreð in tintergo acueden is uutedlice
 tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna. 31 Dictum est autem:
 sua hua forletas wif his selle hir boc freodomes
 Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

Ch. v. v. 22. Ic þonne sæge eow þætte æghwile þara eorsap his broþer he biþ doma scyldig seþe þanne cwaep fæ his broþer idla he biþ gemote scyldig seþe þanne cwæpe dysig-ðdole he biþ scyldig helle fyres. 23. forþon gif þu bringa þin lac to weofud-ðwibede ⁊ ðær gemyne bist þæt þin boþer hæbbe hwæt hwugu wið ðe. 24. forlet þær þin lac beforan þæt weofud-ðwibed ⁊ gae ærest gepinge wiþ ðinum broþer ⁊ þanne cumest þu agefes þin lac. 25. wæs-ðbeo ðu gemod-ðþencende þinum þæm wiperwearde hræpe þanne þu sic on wæge mid hine þy læs se wiðerwearde þec selle doeme ⁊ se doeme sellað ðe his dægne ⁊ þu se in carcern sended. 26. soþ ic sæga þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorþan dæl. 27. ge geherdun þ te cwæden wæs þæm gū-monnum ne lige dernunge. 28. ic þonne sæge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne-ðforlicgan hire-ðþæs gewenmed is wiþ þ in his heorte. 29. gif þanne þin ēge þ swipre aswicað þe-ðfælle þec ahloca hit ⁊ awerp from ðe forþon þe þe beþerfeð þ to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sended in helle. 30. ⁊ gif seo swipre hond þin fælle-ðæs wicað ðec aceorf hiae ⁊ aweorp from þe forþon þe þe beðærfeþ þæt to lose wearpe-ðlore beon an þine leoman þonne eall þin lichoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swa hwa swa forletac his wif selle him beec þare æweorpnisse.

32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð þ̅ heo unriht-hæmð: and sē unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs on ealdum cwydum, Ne forswere þū, soðlice Drihtne þu agylst þine āðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge eallunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-scamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cyninges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðū ne miht ænne locc gedōn hwitne oððe blacne.

37 Soðlice sī eower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð þ̅ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs, Eage for ēage, and toð for teð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wyne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him þ̅ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tunecan, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gā mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þē borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðon. 13. A. forligenysse. B. forlegennysse. 19. 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-sceamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spæc. 5—10. A. *del.* 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongear. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 42, 8. A. *inserit.* wylle. 43, 8. A. nyxtan.

32 Ic secge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð þ̅ hy unriht-hemeð: 7 se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt gecweðen wæs on ealden cwiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine aþas.

34 Ich secge eow soðlice, Ðæt ge eallunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hye ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hyo ys hys fot-scamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hyo ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne loc hwitne oðerne blacne.

37 Soðlice sye eower spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt gecweðen wæs, Eage for cage, 7 toð for toð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne winne ge ongear þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegere we hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, 7 nime þine tunican, læt him to þinne wæfeles.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, 7 þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne gehered ge þæt gecweðen wæs Lufe þine nextan; 7 hate þine feond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysa þingum; hyo; hameð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; gecweden, ealdum cwidum; Drihtne; agylst. 34. ic; allunge; swerigen; heofone; hyo; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod; locc; oððne. 37. syo; sprece; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tunecan; lat. 42. þam. 43. Ge geheredon þæt; ge C. R. *deest*; gecwæden; hata.

ic	soðlice	cueðo	to iuh	forðon	eghuelec	seðe	forletes	wif	his	buta
32 Ego	autem	dico	vobis :	Quia	omnis,	qui	dimiserit	uxorem	suam,	excepta
unclænes lustas	inting	gedoeð-†wircas	ða ilca	gesyngege	†	seðe	forleteno	lædæs	he synngieð	
fornicationis	causa,	facit	eam	mæchari :	et	qui	dimissam	duxerit,	adulterat.	
eft sona	herde ge	forðon	acueden	is	ðæm aldum	ne	ðerh-suere ðu to suiðe	ðu forgeldes	soðlice	
33 Iterum	audistis	quia	dictum	est	antiquis :	Non	perjurabis :	reddens	autem	
drihtne	gihata	aðas	ðine	ic	uutetlice	cueðo	iuh to	ne	suerige	æfre
Domino	vota	juramenta	tua.	34 Ego	autem	dico	vobis,	non	jurare	omnino, neque
ðerh	heofon	forðon	heh-seðil	godes	is	ne	ðerh	earðo	forðon	fót-scoemel
per	cælum,	quia	thronus	Dei	est :	35 neque	per	terram,	quia	scabellum
fota	his	ne	ðerh	hierusalem	forðon	burug	is	micles	eyninges	ne
pedum	ejus :	neque	per	Hierosolymam,	quia	civitas	est	magni	regis :	36 Neque
ðerh	heafod	ðin	suere ðu	forðon	ne	mæhtu	enne	her	huit	geuirce
per	caput	tuum	juraveris,	quia	non	potes	unum	capillum	album	facere aut
blæc		sie	uutedlice-†cuðlice	word	iuer	ise	ise	nese	nese	þ
nigrum.	37 Sit	autem	sermo	vester,	est,	est :	non,	non :	quod	soðlice
from daem	wordum	monigfallocru	is-†bið	from	yfle	is	geherde ge	forðon	acueden	is
his	habundantius	est,	a	malo	est.	38 Audistis	quia	dictum	est :	Oculum
fore	ego	†	tôð	fore	toðe	ic	soðlice	cueðo	to iuh	ne
pro	oculo,	et	dentem	pro	dente.	39 Ego	autem	dico	vobis,	non
mið yfle-†to yfle	ah	gif	hua	ðec	slaes	in	suiðra	ceica	ðin	sel-†gef
malo :	sed	si	quis	te	percusserit	in	dextera	maxilla	tua,	præbe
ðy oðera	†	ðæm	seðe	wil	ðec mið	to dome	geflitta	†	cyrtel-†hrægl	ðin
alteram.	40 Et	illi	qui	vult	tecum	judicio	contendere,	et	tunicam	tuam
forlet	†	hrægl-†hæcla-†bratt	†	seðe-†suachua	ðec	genedes-†geðreatas	mile	straedena	geong	
remitte	et	pallium.	41 Et	quicunque	te	angariaberit	mille	passus,	vade	
mið	him	oðra	tuege	seðe	giueð	from	ðe	sel	him	†
cum	illo	alia	duo.	42 Qui	petit	a	te,	da	ei :	et
huerfa	ðec	ne	acerre	geherde ge	forðon	acueden	is	lufa	ðone neste	
mutuari	a te,	ne	avertaris.	43 Audistis	quia	dictum	est :	Diliges	proximum	
ðinne	†	mið-†from	læðo	hæfe ðu	fiond	ðinne				
tuum,	et	odio	habebis	inimicum	tuum.					

Ch. v. v. 32. Ic þonne sæcge eow-†iu þætte æghwile þara þe forleten his wif butan forlegennisse þinge-†intinga he doeþ þ hui dernunge licge † seþe þ forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmeþ. 33. eft ge geherdon þætte cwæden wæs gū-monnum ne swer þu man agef þonne drihten þine hapas. 34. ic þonne cweþe to eow þ ge ne sellap hap-†swerge allunga-†eower nan ne þurh heofun forþon þe he is godes seþel. 35. ne þurh eorþæ forþon þi hio is fot scamel-†tæppel bred his fota ne þurh hierusalem forþon þe hio is cæstra þæs micclan kyninges. 36. ne þurh þin heafud hap selle-†swerigæ forþon þe þu ne mæht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæcne. 37 sie þonne eower word is-†hit is is-†hit is nis-†nis hit nis-†nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is. 38. ge geherdun þætte cwæden wæs ege for ege tōð for tōþ. 39. ic þonne cwæþe to eow þ ge ne wið stonde yflæ ah gif hwa ðec slæ on ðæt swiðran wonge-†ceke þin sel him ek þ oþer. 40. † þæm þe wille wið þe dom geflitan † þinne tunicam genioman forlet him-†swilce † hryft. 41 † swa hwa swa ðe nede to lædenne-†to ferganne þusend stæppan þæt his an mil ga mid hinæ oþre twege. 42. all-†seþe bidde þe sele him † þæm ðe wille on borg nioma æt þe ne beo ungeþwære. 43. ge geherdan þ te cwæden wæs lufa þine þa nexstan † hate þine fiond.

44 Soðlice ic secge eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tælendum eow;

45 Ðæt ge sīn eowres Fæder bearn þe on heofonum ys: se ðe deð þ̅ hys sunne up aspringð ofer ða gōdan and ofer ða yfelan, and he læt rīnan ofer ða rihtwisan and ofer ða ūnrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þā lufiað, hwylce mede habbað ge: hū ne doð mánfulle swá.

47 And gyf ge þ̅ ān doð þ̅ ge eowre gebroðra wylcuniað, hwæt dō gē mare: hū ne doð hæðene swá.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

CHAPTER VI.

1 BEGYMAð þ̅ ge ne dōn eowre rihtwisnesse beforan mannum, þ̅ ge sīn gehe-rede fram him: elles næbbe gē mēde mid eowrum Fæder þe on heofenum ys.

2 Eornustlice þonne þu þīne ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnuncgum and on wīcum, þ̅ hy sīn ge-ārwurðode fram mannum. Soð ic secge eow, Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmessan dō, nyte þīn wynstre hwæt dō þīn swyðre:

4 Ðæt þīn ælmesse sy on diglum: and þīn Fæder hit agylt þe se þe gesyhð on dihlum.

Various Readings.

Ch. v. v. 45, 9. heofenum. 48, 1. A. eornostlice. 6. A. heofenlica. 9. A. fulfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. ryhtwisnysse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnungum. 22. A. hig.* 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmyse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnungum. B. gesomnuncgum, 20. A. and on. 22. A. yrnum. 31. B. hi. 33. A. heora.

* So also 2, 31; 5, 16; 7, 16.

44 Soðlice ic segge eow, Lufieð owre feond, 7 doð wel þan þe eow yfel doð, 7 gebiddað for eowre ehteras, 7 tælende eow;

45 Ðæt ge seon eowres Fader bærn þe on heofene ys: se þe deð þæt his sunne aspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen, 7 he læt rinan ofer þa rihtwisan 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilche mede hæbbe ge: hwu ne doð manfulla swa.

47 And gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcumieð, hwæt do ge mare: hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fulfremed.

CHAPTER VI.

1 GEGYMEð þæt ge ne don eowre rihtwisnysse before mannum, þæt ge syen geherede fram heom: elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þīne ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnungen 7 on wicen, þæt hyo sye ge-arwurðode fram mannen. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmesse do, nete þīn wynstre hwæt do þīn swiðre:

4 Ðæt þīn ælmesse syo on diglen: 7 þīn Fæder hyt agelt þe se þe sihð on dyglen.

Various Readings.

Ch. v. v. 44. lufiað eowre; þam. 45. Fæder bearn; heofonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilce; manfulle. 47. wyleumiað; hæþene. 48. eornostlice; heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn; Fadere; heofone. 2. þonne; beforen; wicum; sin; mannum; onfengon; heore. 3. nyte; swiðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.

ic soðlice cueðo to iuh lufas ge fiondas iurre uel doeð-ð doas ðæm ða ðe læðas-ð læðedon
44 ¹ Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt ¹ 40. v.

iuh 7 biddas fore oehtendum 7 tean-cuedendum iuh 7 gie sæ suna fadres
vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii patris

iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð ofer godo 7 yfle 7
vestri, qui in cælis est: quia solem suum oriri facit super bonos, et malos: et

sniueð-ð hregnað ofer soðfæsta 7 unsoðfæste gif forðon ge lufas ða ileo ða ðe iuh lufyað
pluit super justos et injustos. 46 ² Si enim diligatis eos qui vos diligunt, ² 41. v.

huele mearde gie sciolun habba ah ne 7 bær-suinnigo ðis doas 7 gif
quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si

gie hælo beadas-ð wilcyma broðero iurre ane huæt forðor gie doas-ð wyrcas ah ne esuice
salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnici

ðis doas wosas ge ðonne iuh wisfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfæst
hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester cælestis perfectus

is
est.

CAP. VI.

BEHALDAS 7 soðfæstnisse iuerre gie doas before monnum 7 gie se geseno from him
1 ³ ATTENDITE ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: ³ 42. x.

eaðe mæg mearde nabbas ge inið fader iurre seðe in heafnas is mið ðy
alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum

ðonne ðu doas ælmessa nelle ðu bema-ð stocc singa before ðec suæ legeras gewyrcas in
ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hipocritæ faciunt in

somnungum 7 in londum-ð gemærum 7 hia se ge-arðad from monnum soðlice-ð soð is ic cueðo
synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico

iuh to hie gefengon mearde hiora ðeh-ð ðu uutedlice wyrcende ða ællmissa nyta
vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente aelemosynam, nesciat

winstra ðin huæt wyrcas-ð doas suiðra ðin 7 sie ællmessa ðin in degelnisse
sinistra tua quid faciat dextera tua. 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito,

7 fader ðin seðe gesið in degelnisse forgeldeð ðe
et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

Ch. v. 44. ic þonne cwæpe to eow lufigaþ eowre fiondas 7 dōeþ wæl þæm þe eowic hateþ-ð fiegæ 7 gebiddaþ for heaum-cuidele-ð ohtende eowic 7 for ehtendum-ð hoelende eowic. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode 7 yfle 7 regneþ ofer soþfeste 7 unsoþfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-gerōefe þæt ne doeþ. 47. 7 gif ge halettaþ eowre broþer æfne hwæt doaþ ge marae ah hæðne 7 ne doaþ. 48. forþon beoþ ge gedoeþe swa swilce cower fæder se heofunlica gedoeþe is.

Ch. vi. 1. behaldeþ 7 ge eowre soþfestnisse ne doan fore monnum 7 ge sie geseanæ from heom elles-ð leur ge ne habbaþ lean-ð mearde mid cower fæder þæne þe in heofonum is. 2. forþon þonne þu wirce ælmisse ne blau þu heman for þe swa liceteras doan in heora somnungum 7 in tunum 7 hie sie weorþade from monnum soþ ic sægege eow hie onfengun heora lean. 3. ðe þonne wircendum ælmesse nyte se winstræ hōnd þin hwæt þin sio swiþre dōa. 4. þæt þin ælmess sie in degulnisse þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe.

5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo gē swylce liceteras: þā lufiað þ̅ hig gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hyrnum, þ̅ men hig geseon. Soð ic secge eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder þe gesyhð on dihlum hyt agylt þe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge spreca fela, swa Hæþene: hig wēnað þ̅ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spæce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam þe ge hyne biddað.

9 Eornustlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu þe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa wē forgyfað úrum gyltendum.

13 And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofenlica Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 6, 3. A. þænne. 10. A.B. hed-clyfan. 19. 26. A. diglum. 27. A. he hit. 7, 6. A. nellon. B. nellen. 9. A. fæla. 19. A. heora. 20. A. mænigfealdan. 21. A. spræce. 8, 1. A. nellon. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. *del.* 12. A. sig. 10, 1. A. to me become. 4. A. geweorðe. 12. A.B. heofenum. 11, 2. A. *del.* ge. 13, 3. A.B. gelæde. 12. B. yfle. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilce liceteras: þā lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge ⁊ strate hyrnan, þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, ⁊ þinre dure belocenre, bide þinne Fader on diglen; ⁊ þin Fader þe sihð on dyglen hyt agylt þe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wēnað þæt hyo syen geherda on heora manigfealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-efenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan þe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu þe ert on heofene, Sye þin name gehalged.

10 To-become þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlice hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofenlice Fæder eow eowre geltes:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannen, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 5. Ænd þonne; be ge; hyrnum. 6. hed-clyfan; diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; spreca; hæðene; syn; gehyrde; hyra manigfealde spræce. 8. nellen; eornestlice; ge-efenlæcen; þam. 9. fæder; eart; heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlicene. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlica; gyltas. 15. mannum; eowre, *bis*; forgyfð.

7 miððy gie gebiddas ne wosas ge suæ legeras ða ðe lufas in somnungum 7
5 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et

huommum ðara plæcena-þ worðum stondes-þ stondende to gebiddas-þ to gebiddanne þ hia gesene sie from
in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab

monnum soðlice ic cueð iuih to onfengon mearde heara ðu uutedlice miððy
hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu autem cum

gie gebiddes betuih-þ ga ingeong-þinga in cotte ðinum 7 gesparrado dure ðin gebidda fæder
orabis, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio tuo ora patrem

ðinne in degolnis 7 fader ðin seðe gesiið-þ locas in degelnisse forgeldes ðe hea gebiddas
tuum in abscondito: et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 7 Orantes

uutedlice-þ ðonne gie gebiddas nallas ge feolo-þ monigfal gespreca suæ esuico doas hia woenas forðon ða ðe
autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim qui

in monigfald sprēc his biðon gehered nallas ge ðonne wosa gelic him wat forðon fader
in multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite ergo assimilari eis: scit enim pater

iurre of ðæm ðearf sie-þ is iuh ærðon gie bidde hine suæ ðon iuih gie bidde
vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis:

fæder urer ðu arð-þ bist in heofnum-þ heofnas sie gehalgad noma ðin tocymeð
Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum. 10 Adveniat

ríc ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo hlaþ usenne
regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. 11 Panem nostrum

ofer wistlic sel ús to dæg 7 forgef us scylda usra suæ uoe
super-substantialem da nobis hodie. 12 Et demitte nobis debita nostra, sicut nos

forgefon scyldgum usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig
dimittimus debitoribus nostris. 13 Et ne inducas nos in temptationem. Sed libera

usich from yfle gif forðon gie forgeafas monnum synna hiara forgefes 7 ec
nos a malo. 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et

iuh fader iuer heofonlic synna iuerra gif soðlice gie nalles forgeafa monnum
vobis pater vester cælestis delicta vestra. 15 ¹ Si autem non dimiseritis hominibus: ¹ 44. vi.

ne fader iurre forgefes synna iuerre
nec pater vester dimittet peccata vestra.

Ch. vi. 5. þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle-þ stonde in gesomnungum 7 in hwommum worþana stondende him gebidde þ hie sie gesænen from monnum soþ ic sæge eow hie onfengun heora lean. 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder seþe gesihð in degelnisse geldeþ ðe. 7. 7 þonne gebiddendæ ne scule ge feola spreocan swa hæðene doan forþon þe hiae woenap þæt him sie in heora feola sprece gehêreð. 8. ne scule forþon gelice beon him forþon þe eower fæder. hwæs eow ðearf sie ær þon ge hine biddan. 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma. 10. cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce on eorþe. 11. hlaþ userne-þ ure dæghwæmlicu-þ instondenlice sel us to dæge. 12. 7 forlet us ure scylde swa swa we ec forleten þæm þe scyldigat wið us. 13. 7 ne gelaet us gelaede in constungae ah gelese us of yfle. 14. forþon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce forleleþ eower fæder se heofunlice eowre scyldæ. 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofunum is forleteð eow eowra synne.

Ðys gebyrað
to caput ieiunii
on wodnes-
dæg.

16 Soðlice þonne ge fæston, nellen ge wesan, swylce lease liceteras: hig fornymað hyra ánsyna, ꝥ hig æteowūn mannum fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hig onfengon hyra mede.

17 Ðú soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ánsyne;

18 Ðæt þú ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum: and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen gē gold-hordian eow gold-hordas on eorþan, þær om and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor om ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage bið an-feald, eall þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif ꝥ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nán man twam hlafordum þeowian: oþþe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað; oððe he bið anum gehyrsum, and oðrum ungehyrsum. Ne magon gē Gode þeowian and woruld-welan.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. fæstan. B. fæsten. 5. A. nellen. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. ætywan. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyhlum. 19, 1. A. nellen. 8. A. þær. 13. A. fornymeð. 15. A. þær. 20, 6. A. heofenum. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þær. 4. A. B. *del* hord. 6. A. þær. 22, 2. A. lyc-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. *reads* soðlice *after* manfull. 12. A. Eornostlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellen ge wesan, swilce lease liceteres: hyo fornymeð hyre ansiene, þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hyo onfengen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, ⁊ þweah þine ansiene;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannen fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen: ⁊ þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om ⁊ mohþe hit fornymð, ⁊ þær þeofes hit delfeð ⁊ forsteleð:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, ⁊ þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð:

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage beoð an-feald, eall þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, eall þin lic-hame beoð þeosterful. Eornestlice gyf þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian: oððe he soðliche ænne hateð, ⁊ oðerne lufað; oððe he beoð anen gehersum, ⁊ oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian ⁊ weoruld-weolan.

Nemo potest
duobus domi-
nis servire.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16. leceteres; heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þonne; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moðþe. 20. gold-hordas; heofonum; noðer; moðþe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lic-hama; breoht. 23. bið; lic-hama; synt; bioð; þiostra. 24. mæg; nan; hlaferdum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.

Ðys sceal on
þone syxteo-
ðan sunnan-
dæg ofer Pen-
tecosten.

miððy uutetlice gie gefæstas nællæs ge wosa sua legeras-†godes esuicæ unrótæ misbegaas
16 ¹ Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes: exterminant ¹ 45. x.

forðon onsiene hiora þ hia se gesene monnum fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon
enim facies suas, ut apareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt

mearde hiora þu uutedlice mið ðy þu fæstas þuah heafud ðin ʒ onsiene ðin þuah
mercedem suam. 17 Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,

forðon þ þu ne se gesene monnum fæstende ah federe ðinum seðe is in degolnisse ʒ fader ðin
18 ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito, et pater tuus

seðe gesið in degolnisse forgeldeð ðe nællas gie gestrionaige iuh gestriona in eorðo
qui videt in abscondito, reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,

ðer-†huer rust ʒ mohða gefreaten bið-†gespilled bið ðer ðeafas ofdelfes-†hrypes ʒ forstealas
ubi ærugo et tinea demolitur: ubi fures effodiunt et furantur.

strionas gie soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec mohðe
20 ² Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo: ubi neque ærugo, neque tinea ² 46. v.

gespilles ʒ ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað ðer-†huer forðan is strion
demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus

ðin ðer is ʒ hearta ðin læht-fæt lichomæs is ego gife bið
tuus, ibi est et cor tuum. 22 ³ Lucerna corporis est oculus 23 Si fuerit ³ 47. v.

ego ðin bliðe leht bið all lichoma ðin gif uutetlice ego ðin
oculus tuus simplex, lucidum erit totum corpus tuum. Si autem oculus tuus

unbliðe-†yfel-wyrcende se-†byð all lichoma ðin ðiostrig bið gif ðonne leht þ in
nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in

ðec is ðiostræ sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig mon ne mæg tuæm hlaferdum
te est, tenebræ sunt: tenebræ quante erunt? 24 ⁴ Nemo potest duobus dominis ⁴ 48. v.

hera † forðon un-†enne mid læððo he hæfeð-†he seile habba ʒ oðerne lufað † enne
servire, aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum

hræfneð ʒ oðerne geteleð-†forogas ne maga gie gode gehera ʒ dioble
sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et Mamona.

Ch. vi. 16. þonne ge þonne fæsten ne beoþ ge swa swa licetteras unrote forþon þe hiæ weorfaþ heora andwliotu þ hie sie gesēanae monnum fæstende soþ ic eow sæge þ hiæ onfengun heora lean. 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod ʒ þine andwlitu þwah. 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe in degulnisse is ʒ þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe. 19. ne hydeþ eow hord in eorpe þær om ʒ mohþa gewyrfeþ-†etaþ ʒ þær ðiofes adelfaþ ʒ forstelap. 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne mohþa gewyrfeð ʒ þær þeof ne adelfaþ ne forstelap. 21. forþon þær þin hord is þær is þin eorta. 22. lichoma blæcern is þin ege. 23. gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ liht gif þin ege þonne ne bið nan eall þin lichoma beoþ ðeostu forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostu sint þæt þeostre hu micel biþ. 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oþerne fiað † hateþ ʒ oþerne lufað eþa oþerne. herweþ ne magun ge gode ðeowige ʒ dwale.

25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eowrum lic-haman, mid hwam ge sýn ymb-scrydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lic-hama betera þonne þ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hig ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gaderiað on berne; and eower heofonlica Fæder hig fét. Hú ne synt ge sclran þonne hig.

27 Hwylc eower mæg soðlice geþencan þ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reafe. Besceawiað acyres lilian, hu hig weaxað; ne swineað hig, ne hig ne spin-nað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa án of þyson.

30 Soðlice, gyf æcyres weod, þ þe to dæg is, and bið to morgen on fen asend, God scryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycle mǎ he scryt eow.

31 Nellen ge cornustlice beon ymbhydige, þus cweðende, Hwæt ete wé, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wé oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeoda secað: witodlice eower Fæder wat þ ge eallra þysa þinga beþurfon.

33 Eornustlice sécað ærest Godes rice, and hys rihtwisnesse; and ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eower lic-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete, ⁊ eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan þe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ⁊ eowre heofenlice Fæder hyo fét. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyssse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Bescewiað ækeres lilian, hu hye waxað; ne swineað hyo, ne hyo ne spin-neð:

29 Ic segge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on callen hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gyf akeres weod, þæt þe to daig ys, ⁊ beoð to morgen on ofen asend, God swa scrit, eale ge gehwædes geleafen, þam mycele ma he scryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð: witodlice eower Fader wat þæt ge eallen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice secheð ærest Godes riche, ⁊ hys rihtwysnesse; ⁊ ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lic-haman. 35. A. þin. 26, 2. A. heofen-fugelas. 16. A. gaderiað. 21. A. heofenlica. 27. A. synd. 27, 5. B. geþencean. 13. A. anlycnyssse. 28, 4. A. synd. 10. A. æccres. 14. A. waxað. 29, 6. A. forðan. 18. A. þysum. 30, 3. A. B. æccres. 13. A. mergen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31, 1. A. nellon. 3. A. eornostlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32, 6. A. secað. 13. A. B. calra. 33, 1. A. Eornostlice. 2. A. secað. 8. A. rihtwisnyssse. 15. A. þær to.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymb-scrydde; seo saul; þonne; lic-hama; þonne. 26. behealdað heofonan; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlicnyssse. 28. synd; embhydige; accres; hwi hyo; spin-nað. 29. forþon; eallum; þison. 30. accres; byð; cala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seceð; fæder; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; rihtwisnyssse; ge-eacnode.

FORðON ic cueðo to iuh ne gemende gie sie saules iurres huæt ge gebrucca scile ne
 25 ¹ IDEO dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque ¹ 49. v.
 lichoma iuer huæt ge gearuiga iuh ah ne sauel forðor is ðon mett 7 lichoma forðor
 corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca; et corpus plus
 is ðon wede behaldas 7 locas ða flegendo 7 fuglas heofnes forðon ne
 est quam vestimentum? 26 Respiciite volatilia cæli, quoniam non
 settas 7 sawas ne rioppas 7 ne somnigas in ber-ern 7 fader iuer heofonlic foedas
 serunt neque metunt, neque congregant in horrea: et pater vester cælestis pascit
 ða ilco 7 hia ahne iuih suiðor 7 mare suiðe monege aro ge bi him 7 from him huælc uutetlice
 illa. Nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem
 iurre geðences mæge at 7 to-ece to linesses 7 to lengo his elne un 7 enne 7
 vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et
 of gewedo huæt gemende aro ge sceauiges 7 locas 7 behaues ðæt wurt londes hu wæxas
 de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:
 ne wynnes 7 ne nestas ic cueðo soðlice iuh forðon ne salamon in all
 non laborant, neque nent. 29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni
 wuldre his efne-beðeht 7 gearued wæs sua enne 7 an of ðisum gif uutetlice gers 7 heg
 gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fænum
 londes 7 to dæg is 7 to morgen in heofone bið gesended God suæ ge-uodes 7 gearuwas
 agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit:
 sua forðor 7 sua mara iuih lytles geleafes* nælleð gie ðonne gemende gesie ge-cueðas huæt
 quanto magis vos minime fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid
 walla ue eatta 7 huæt we gedrinces 7 of huon we biðon wrigen ðas forðon alle
 manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia
 cynna 7 hædno insoecas 7 befraignes wat forðon fader iuer forðon of ðæm allum ge behofes 7 iuh behofes
 gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
 soecas 7 biddas ge uutetlice ærist ric godes 7 soðfæstnisse his 7 ðas alle
 33 Quærite autem primum regnum Dei, et justitiam ejus: et hæc omnia
 tō-ge-ēced biðon iuh
 adicientur vobis.

Ch. vi. 25. forþon ic cweþe to eow 7 ge. sorgige eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge eowic
 gearwige ah nis mare 7 ferh þonne se mete 7 se lichoma þonne 7 hrægl. 26. geseoþ 7 behaldeþ heofun fuglas
 7 hia ne saweð ne ripath ne somniaþ in ber-ern 7 eower fæder se heofunlica foedeþ þa ah ge ne sindun diorre
 þonne þa. 27. hwile eower mæg þonne þencende ætece to his lengo ane elne. 28. 7 be hræglæ forhwon sor-
 giaþ ge sceawigaþ lilia londes hu hie waexaþ ne winnaþ ne spinnaþ. 29. soþ ic eow þonne sæge 7 ne salomon
 in allum his wuldre wæs beþæht swa swa an þara. 30. nunu þonne 7 londes hōeg þæt to dæge is 7 to mæ-
 gen 7 marne bið in ofne sended god swa gearwæþ hu micle mac eowic þæs medmasta geleafa menn. 31. forþon
 ne sorgigaþ ge cweþende hwæt ge-etap wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hu beoþ we gewrigene. 32. forþon þe
 þas þeode all soecep forþon þe eower fæder wat 7 ge þissa alra ðurfun. 33. soecaþ þonne ærest godes rice 7 his
 soþfæstnisse 7 all þas bioð ge-eced eow.

* Gegerues god suiðor alle ðingo hæfeð us gesald monnum bi allum wilhtum.

34 Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwylc dæg hæfð genôh on hys agenum ymbhogan.

CHAPTER VII.

1 NELLEN ge deman, þ þ ge ne syn forðmede.

2 Witodlice þam ylcan dome þe ge demað, eow byð gedēmed: and on þam ylcan gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broðor eagan, and þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta cwysti þu to þinum breðer, Broðor þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adô ærest ut þone beam of þinum agenum eagan; and behawa þonne þ þu út adô þ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean gewende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið geseald; seceað, and ge hit findað; cnuciað, and eow bið ontyned:

8 Witodlice ælc þara þe bit he onfehð; and se þe secð he hyt fint; and þam cnuciendum bið ontyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34, 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3, 9. A. broðer. B. broður. 10. A.B. eagan. 24. A. broðer. 6, 1. A. nellon. 3. A. þ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7, 6. A. seceað. 11. A. cnysað. 8, 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. cnysendum.

34 Ne beo ge na hugiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dayg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hafð genoh on his eagen embhugan.

CHAPTER VII.

1 NELLEN ge demen, þæt ge ne syen forðmede. [Nolite judicare, ut non judicabimini] cod. reg.

2 Witodlice þam ilcan dome þe ge demað, eow beoð gedemed: 1 on þam ylcan gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 1 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenen eagen.

4 Oððe humæte cwæðst þu to þine breðer, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenen eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenen eagen; 1 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige hunden, ne gewurpen eowre mere-groten toforen eowren swinen, þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan, 1 hyo þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 1 eow beoð geseald; secheð, 1 ge hit findeð; cnokieð, 1 eow beoð untyned:

8 Witodliche ælc þare þe bit he onfehð; 1 se þe sechð he hyt fint; 1 þan cnokienden beoð untyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hogiende; morgendlice, morgendlica daig careð; selfne; æghwylc hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. cweðst, broður þafa; þinum eagum; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum ægen, behawa þonne; broðor eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyo; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; cnocieð; untyned. 8. Witodlica; ælc þara; secð; þam cnuciendum bið.

Dys sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Pente-costen.

Dys godspel sceal to Gang-dagon.

nælleð ge ðonne sie gemende in merne
34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum.

morgen forðon dæg gemende bið
Crastinus enim dies sollicitus erit

him seolfum wel mæg-†wel līcas ðæm dæg werignise his
sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

CAP. VII.

NELLAð GE doeme þ ge ne se gedoemed
1 ¹NOLITE judicare, ut non judicemini.

in ðæm forðon dome gie doemes
2 In quo enim iudicio judicaberitis, ¹ 50. ii.

ge biðon gedoemed 7 in sua huele woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh huæt
judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 ² Quid ² 51. v.

ðonne gesiistu sore-†mót in ego broðres ðines 7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu
autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?

† hu cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot-†sore of ego ðin 7 heonu
4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo: et ecce

beam is in ego ðin ðu esuica worp ærest ðone beam of ego ðin 7
trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et

ðonne ðu gesiist geworpe ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella halig* hundum
tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 ³Nolite dare sanctum canibus: ³ 12. x.

ne sendas ge meregrotta† iurre before berg ðy læs hia getrede ða ilco mið fotum hiora
neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis,

7 gewoendo-†gecerdo to slitas iuh giwas-†gebiddas ge 7 gesald bið iuh soecað ge 7
et conversi dirumpant vos. 7 ⁴Petite et dabitur vobis: quærite, et ⁴ 13. v.

ge infindes-†ge begeattas cnysað-†cnyllas ge 7 untyned bið iuh eghuele forðon seðe giuæð-†biddes
invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit,

onfoeð 7 seðe soecas infindes 7 ðæm cnysende-†cnyllende untyned bið
accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.

Ch. vi. 34. sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his.

Ch. vii. 1. ne doemeþ ge þy les ge siæn doemed. 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in ðæm gemete þe ge metað bið eow meten. 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege þinum ne geseæs-†sis. 4. oþþa hu cweþestu broþer þinum broþer abíd þ ic ofdo þ streu of ege þinum 7 sih þe beam in ege þinum is. 5. þu licettere geþo æræst þone beam of ege þinum 7 þonne gesihst þu awearpe þ streu of þines broþer ege. 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ erenan-stanas eowre beforan swinum þyles hix tredan ða heora fotum 7 gehwerfæþ to slite eowic. 7. biddaþ 7 eow biþ sald soecaþ 7 ge gemoetaþ cnysaþ 7 eow biþ ontyned. 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ 7 seþe soecep he findeð 7 cnysande him bið ontyned.

* Scm. cueð halig; þ is ðy halga gesægdnisse æt hundum nere gesald, þ is unwyrðum and unclænum monnum.

† Præcepta euangelii, þ aron þa meregrotta þ sindon godspelles bebodo. Ante porcos, before bergum; ðæt sindon ða mæstel-bergas; þ aron þa gehadade menn, and ða gode menn, and ða wlonce men forhogas Godes bebod and godspelles.

9 Hwyle man is of eow, gyf his sunu hyne bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fisses, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfle synt, cunnun gode sylena eowrum bearnum syllan, mycle mǣ cower Fæder þe on heofenum ys syleð gôd þam ðe hyne biddað.

12 Eornustlice calle þa þing þe ge wyllen þ men eow don, doð ge him þ sylfe: þ ys soðlice æ and witegena bebod.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat: forðon ðe þ geat is swyðe wíd, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þ geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað eow fram leasum witegum, þa cumað to eow on sceapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram hyra wæstmun gē hi undergytað. Cwyst þu gaderað man win-berian of þorum, oððe fic-æppla of þyrn-cinum.

17 Swa ælc gôd treow byrð gode wæstmas; and ælc yfel treow byrð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þ gode treow beran yfele wæstmas, ne þ yfele treow gode wæstmas.

19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylest. 10, 4. A. byt. 6. A. sylest. 11, 1. A. eornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnon. 13. A. mycele. 15. A. eowre. 12, 1. A. eornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nyse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. anegsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafiende. 16, 5. A. hig. 7. B. cwysþu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyr-cenum. 17, 4. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. yfle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

9 Hwile man is of eow, gyf his sune hym bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisses, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, cunnan god eowre bearnen syllen, mycele ma eowre Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice calle þa þing þe ge willen þæt men eow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, ⁊ witegena bebod.

13 Gangeð enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wid, ⁊ se weig is swiðe rum, þe to forspillendnyse gelæt, ⁊ swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara ⁊ hu angsum ys þæt geat, ⁊ se weig, þe to lyfe gelæt, ⁊ swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warnieð eow wið leasan witegen, þe cumeð to eow on sceapene kertlen, ac hyo beoð innenan reafiende wulfas. Attendite [vobis] a falsis prophetis.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu gadereð man win-berian of þornen, oððe fic-epple of þyrn-cinum.

17 Swa ælch god treow byrð gode wæstmes; et ælch efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne þæt gode treow beren yfele wæstmes, ne þæt yfele treo gode wæstmas.

19 Ælch treow þe ne bereð godne wæstme syo hit forcorfen, ⁊ on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo oncnawað.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hine; sylst þy. 10. fisses; næddran. 11. eowrum bearnum sylen; heofonum; syleð; þam; æ pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swuðe; forspillednyse; synt; þone. 14. neara; anesum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. leasum witegum; sceapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cwyðst; gaderað; þorum; -æpplum. 17. elc; wæstmas; ælc yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treo; wæstmas. 19. elc, wæstm; fyr. 20. wæstmum.

Ðys god-pell
gebyrað on
þære nygoðan
wucan ofer
Pentecosten.

† hwa is from iuh monn ðene gif he giuias sunu his hlaf cuiðestu
 9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid
 ðone stan ræceð-†seles him † gif ðone fyse wilniað-†giuias cuiðestu ða nedrie ræces
 lapidem porriget ei? 10 Aut si piscem petet, numquid serpentem porriget
 him gif ðonne iuh miððy ge aron yflo wutas ge godo gesealla sunum iurum
 ei? 11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris:
 mara woen is fader iuer seðe in heofnum is geselleð godo biddendum-†giuiendum hine
 quanto magis pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?
 alle ðonne-†forðon suahuæt gie welle þ hia gedoe iuh ða menn 7 gee doeð-†wyrceas
 12 ¹ Omnia ergo quæcunque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite ¹ 54. v.
 him ðius is forðon æ 7 witgas-†witgo ingeonges ðerh nearuo port-†dure-†gæt
 eis. Hæc est enim lex, et Prophete. 13 ² Intrate per angustam portam; ² 55. v.
 forðon ðiu wide geat 7 rumwelle weg ðiu lædas to lose-†losing 7 monige sint ða ðe
 quia lata porta, et spatiosa via, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui
 inngeongas ðerh ða ilco suiðe naruu port-†gaet 7 bogehte woeg ðiu lædes to life
 intrans per eam. 14 Quam angusta porta, et arta via quæ ducit ad vitam:
 7 huon aron ða ðe onfindes ða ilco behaldas ge from leasum witgum ða ðe
 et pauci sunt, qui inveniunt eam! 15 ³ Attendite a falsis prophetis, qui ³ 56. v.
 cymes to iuh in wedum scipa innaueard uutedlice sint uulfes fêrende from
 veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: 16 A
 uæstmum hiora ongeatas ge-†oncnawæs hia-†ðailco cuiðestu-†hueðer somnigas of hryum-†of ðornum
 fructibus eorum cognoscetis eos. ⁴ Numquid colligunt de spinis ⁴ 57. v.
 scearpum † of haga-ðornum fyc-beamas suæ eghwele treow god wæstmas goda
 uvas, aut de tribolis ficos? 17 ⁵ Sic omnis arbor bona fructus bonos ⁵ 58. v.
 doeð-†gewyrceas ðe yfle uutedlice treow yfle wæstmas doas ne mæg treow god
 facit: mala autem arbor fructus malos facit. 18 Non potest arbor bona
 wæstmas yfle gewyrcea ne treow yfle godo wæstma gewyrcea eghwele treow
 fructus malos facere: neque arbor mala fructus bonos facere. 19 Omnis arbor,
 ðy-†ðiu ne doeð wæstm god gecorfen bið-†geccarfas 7 in fyr bið gesended ðonne
 quæ non facit fructum bonum, exciditur, et in ignem mittitur. 20 Igitur
 from wæstmum hiora ongeatas ge-†oncnawæs ða-†hia
 ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Ch. vii. 9. oppa hwælc is eower monn þe hine bidde sunu his hlaf ah he stan ræceþ thæm. 10. oppa gif he fiscas biddeth ah he nedra ræceþ him. 11. nunu þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ gôð sellan beaearnum eowrum hu miccle mæc fæder ewer seþe in heofnum is selleþ gôð þæm þe biddaþ hine. 12. all forþon swa hwæt swa ge willað þæt dōa eow menn gôð swa 7 ge doaþ heom þis is wiotudlice æ 7 witgu. 13. gaþ inn þurh naarwe geate forþon wið geatt 7 rûm weg þe lædeþ to forwyrd-†forlore 7 monige sindun þa þe ingan þurh þære-†þæne. 14. hu naru-†wiðerdune geate 7 eorfeþe is se wæg þe lædeþ to life 7 feawe sindun þa þe gemoetaþ-†cymeð þane-†in þara. 15. behaldeþ eow wið lyge-†lease witgu þa þe cumað to eow in gewedum scēpa in innan þonne sindun wulfas risende-†woedende. 16. from wæstmum eora ge ongetað heo ah he somnigaþ of þornum winbegær oppa of gorstum ficos-†nyte. 17. swa ægwile treow gôð godne wæstmas bereþ-†wyrceþ yfel þonne treow yfle westmas-†blæd bereþ. 18. ne mæg treow þæt gôde yfle westmas beoran-†wyrcende ne þ treow yfle gôde wæstmas-†blæd beoran. 19. æghwile treow þe ne bereþ westæm gôðne bið acorfen 7 in fyre sendeð. 20. forþon-†cūþlice of wæstmum eora ge ongetað heo-†hiæ.

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyrcð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega cweðað on þam dæge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wé on þinum naman: and on þinum naman we út-awurpon deoffu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne cweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyrcð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stān getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowun windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þa ne wyrcð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ceosel:

27 Ða rinde hit, and þær cōmun flod, and bleowun windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ folc his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boceras and sundor-halgan.

Ðys sceal on þonc þryddan sunnan-dæg ofer Epiphaniam.

Various Readings.

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unryhtwysnesse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. miele. 9. A. þar. 10. A. bleowon. 26, 17. A. dysegan. 24. A. stan-ccosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowon. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

21 Ne gæð ælc þara on heofene riche þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyrcð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege cweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: 7 on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: 7 on þinenname we worhte mychele wundre 7 mihte,

23 Ðanne cweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyse.

24 Eornestlice ælc þare þe þas mine word gehereð, 7 þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren, 7 michel flod, 7 þær bleowan windas, 7 ahruron on þæt hus, 7 hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þare þe gehyrð þas mine word, 7 þa ne werceð, se beoð gelich þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, 7 þær com flod, 7 bleowen windes, 7 aruren on þ hus; 7 þ hus feol: 7 his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde 7 ge-endode, þa wundrede þæt folc hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, 7 na swa swa heore bokeras 7 sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witogede; þinum *bis*; deofleo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; wereð; byð; wisam, getimbrode. 25. micel; na ne. 26. ælc þara; wyrcð; byð gelic þam dysygum; ciosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Halend; wundrode. 29. heora boceras.

ne eghuele seðe cweðæs to me drihten drihten inngaas in ric heofna ah
21 ¹Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed ¹ 59. iii.

seðe doeð willo faderes mines seðe in heofnum is ðe ingeonges in ric heofna
qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

monig wælle gecueada to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne in noma ðinne-þ-ðinum
22 ²Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo ² 60. v.

we gewitgedon 7 in noma ðinne-þ-ðinum dioblæs we fordrifon-þ-forworpon 7 in noma ðinum
prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia eiecinus, et in nomine tuo

mæhto monigo we dydon 7 ða-þ-ðonne ic ondeto him-þ-ðæm forðon næfra ic cuðe-þ-
virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi

oncneawu iuih afirres from me ða ðe ge worhton unrehtwisnisse eghuele ðonne se ðe
vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 ³Omnis ergo, qui ³ 61. v.

geheres uorda mina ðas 7 does ða ilco geefned bið-þ-gelīced bið-þ-geteled bið wer snotre seðe
audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui

getimbres hus his ofer-þ-on carr-þ-stan 7 of dune astag-þ-gefeall regn 7 cuomon ea-þ-streamas
ædificavit domum suam supra petram, 25 et descendit pluvia, et venerunt flumina,

7 geblewun windas 7 inræsdon in hus ðem 7 ne gefeall gewrynded-þ-geseted forðon
et flaverunt venti, et inruerunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim

wæs ofer stane 7 eghuele seðe geheres worda mina ðas 7 ne doeð ða ilco
erat supra petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea,

gelīc bið were dysge se ðe getimberde hus his ofer-þ-on sonde 7
similis erit viro stulto, qui adificavit domum suam supra harenam: 27 Et

of dune astag regn 7 cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et inruerunt in domum

ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden is-þ-uæs mið ðy ge-endade
illam et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28 ⁴Et factum est: cum consummasset ⁴ 62. ii.

ðe hælend worda ðas ge-uundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs forðon
Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus. 29 Erat enim

lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ-þ-nalles suæ-þ-suelce uðuta hiora 7
docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.

Ch. vii. 21. ne-þ-nallæs æghwile þara þe cweþ to me dryhten drihten gæþ in rice heofuna ah seþe wyrceþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se-þ-he gæþ in heofuna rice. 22. monige cweþað to me on ðæm dæge dryhten dryhten ah ne in þinum noma witgadun we 7 in þinum noma deoful ut wyrpon 7 in þinum noman mægen monige worhton. 23. 7 ic þonne ondetu heom þæt ic næfære cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcap unrihtnisse. 24. 7 æghwile þara þe gehēreð word min þas 7 fremmað hie he bið lic were þæm snottra þe getimbrade hus is on stane. 25. 7 astāg niþer rægn 7 cuomon ēaē 7 blewan windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestapulad soþlice hit wæs on stāne. 26. 7 æghwile þe gehēreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelīc bið were dysig-þ-dolum þæm þe timbrade hus his on sōnde. 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 bleowen windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel. 28. 7 gewarð þa hæfde ge-endad hælend word þas þæt wundradun þa mengu be lāre his he wæs. 29. forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte nyðer-astah, þa fyligdon him mycle mænio.

2 Ðá genealæhte án hreofla to him and hine to him ge-eaðmedde, and þus cwæð; Drihten gyf þu wylt þu miht mé geclænsian.

3 Ða astrehte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofla wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to him, Warne þe þ þu hyt nænegum men ne secge; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebead, on hyra gecyðnesse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa genealæhte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, mín cnapa lið on mínum huse lama, and mid yfle gepread.

7 Ða cwæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne eom ic wyrðe þ þu ingange under mine þecene: ac cwæð þin an word, and min cnapa bið gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic cweðe to þysum, Gang, and he gæð; and ic cweðe to oþrum, Cum, and he cymð; to minum þeowe, Wyrc þis, and he wyrcð.

Various Readings.

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-eaðmedde. 3, 8. A. hrepode. 15. A. beo þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nysse. 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* t. 18. A. þyssum. 31. *after* cymð. A. *reads*, and ic cweðe.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneohlahte an hreofola to hym 7 hine to hym ge-eaðmede, 7 þus cwæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclænsien.

3 Ða astrehte se Hælend his hand, 7 repede hine, 7 þus cwæð, Ic wille; beo geclænsed. And hys hreofla wæs rædlice geclænsed.

4 Ða cwæð se Hælend to hym, Warne þe þæt þu hyt nane gume ne secge; ac ga, 7 atewe þe þam sacerde, 7 bring hym þa lac þe Moyses bebead, on heore gecyðnisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min cnape lið on mine huse lame, 7 mid yfele gepred.

7 Ða cwæð se Hælend to hym, Ich cume 7 hine gehæle.

8 Ða answerede se hundredes ealdor 7 þus cwæð, Drihten, ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene: ac cweð þin an word, 7 min cnape beoð gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde geset, 7 ic hæbbe þeignes under me: 7 ic cweðe to þisen, Gang, 7 hyo gað; 7 ich cweðe to oðren, Cum, 7 hye cumeð; to minen þeowe, Werc þis, 7 he werceð.

Various Readings.

Ch. viii. 1. fyligdon; mycele. 2. geneahlahte; geclænsian. 3. geclænsod; hreofla; geclænsod. 4. gummen; gang; 7 *deest in* C.R.; bebeod; hyre. 5. geneahlæchte. 6. minum. 7. Halend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnes; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyrcð.

CAP. VIII.

Mið 8Y untetlice of gestag of mor fylgende weron-†sint-†gefylgdon hine Ʒreata menigo
1 1 CUM autem discendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: ¹ 63. ii.

† heonu lic-Ʒrouer Ʒa cuom he worƷade hine cueƷ drihten gif Ʒu wilt Ʒu mæht mec geclænsige
2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

† aƷenede-†gespræde hond gehran him hælend Ʒus cueƷ ic uillo geclænsia † sona
3 Et extendens manum, tetigit eum, Jesus dicens: Volo. Mundare. Et confestim

geclænsad wæs briofol his † cueƷ him hælend loca-†geseh Ʒ Ʒu ænigummenn Ʒu gecuoƷe-†-
mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris:

gesæcga ah gea ædeau Ʒec Ʒæm measse-preost † breng-†gef Ʒing Ʒ bebead-†geheht moyses
sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod præcepit Moses,

in cyƷnisse-†witnesa him Mið 8Y untetlice inn-eade-†in-foerde Ʒa burug geneolecade-†to cuom
in testimonium illis. 5 2 Cum autem introisset Capharnaum, accessit, ² 64. iii.

to him Ʒe centur Ʒis hundraƷes monna hlaferd gebiend hine † cuoƷe Ʒus drihten cneht
ad eum Centurio, rogans eum, 6 Et dicens: Domine, puer

min liges in hus eorƷ-cryppel † mið yfle is gecunneð-†gecosted cueƷ to him se hælend
meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. 7 Ait illi Jesus:

ic cymo † gemo hine † geonduearde Ʒæm aldormenn cueƷ drihten nam ic
Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio ait: Domine non sum

wyrƷe Ʒ Ʒu ingae under rof min ah an cuoƷe mið word † gehæled bið cneht
dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer

min forƷon †-Ʒec ic monn amm under mæht hæfis-†hæfo under mec Ʒeignas-†innheardmenn
meus. 9 Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites,

† ic cueƷo Ʒissum-†Ʒæm gaæ † gaes-†geongas-†faeres † to oðrum cymm † cymeƷ † Ʒeua
et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni, et venit: et servo

minum do Ʒis † does
meo: Fac hoc, et facit.

Ch. viii. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him mengu monige. 2. † hennu hreof sumne cumende togebædd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclænsige. 3. † aþenende hælend honda his † æthrân him cwæþende ic wille geclænsige † hræpe geclensad wæs hreoful his. 4. † cweþ to him hælend gesech Ʒ þu nængum sæcge ah gā † æteaw þe messe-preoste † breng Ʒ lác þætte bebead moyses in cyþnisse heora. 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him——biddende hine. 6. † cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma † is yfle wælid. 7. † cweþ to him se hælend ic cume † gehæle hine. 8. † ondswarande centurio cweþ to him drihten nam ic wyrƷe Ʒ Ʒu gā under þacu minne ah efne gecwep word † bið gehæled cneht min. 9. Wiotudlice † ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under me cempa † ic cweƷe þissum gā † he gæp † to oþrum cyme † he cymeþ † to esne-†Ʒeow minum † ic cweþe do þis † he doeþ.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, and cwæð to þam þe hym fyligdon, Soð ic secge eow, ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.

11 To soðum ic secge eow, Ðæt manige cumað fram east-dæle and west-dæle, and wuniað mid Abrahame, and Isaace, and Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þis rices bearn beoð aworpene on þa ytemestan þystro: þær bið wóp, and toþa gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; and gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enapa wæs gehæled on þære tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse, þa geseah he hys swegre licgende, and hriðgende.

15 And he æthrán hyre hand, and se fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton him manege deofol-seoce: and he út-adræfde þa unclænan gastas mid hys worde, and he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Ðæt wære gefylled þ geoweden is þurh Esāiam þone witegan, Ðus cweðende, He onfeng ure untrumnessa, and he abær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycle menigeo ymbutan hyne, þa het he hig faran ofer þone muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, 7 cwæð to þan þe hym fylgden, Soð ich secge eow, ne gemette ich swa mychele geleafan on Israel.

11 To soðen ic secge eow, Ðæt manege cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7 wunieð mid Abrahame, 7 Ysace, 7 Jacobe, on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpene on þa ytemesten þeostre: þar beoð wop, 7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se enape wæs gehæled on þære ylcan tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse, þa geseah he his swygre liggende, 7 hriðgende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten hym manege deofel-seoke: 7 he ut-adraf þa unclæne gastas mid hys worde, 7 he ealle gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Ðæt wære gefylled þæt þe gecweðen wæs þurh Ysaian þane witega, þus cweðende, He onfeng ure untrumnyse, 7 he bær ure adle.

18 Ða geseah se Hælend mycele manege ymbuton hine, þa het he hyo faren ofer þane muðe.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 23. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðum. 18. A. Ysaace. 12, 6. A.B. aworpone. 9. A. ytemystan. 13, 7. A. hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. *after* tide A. *inserts* Amen. 14, 7. A. *del.* c. 15. A.B. hryðigende. 15, 8. A. fefer. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa. 19. A.B. *del.* a-. 18, 5. A. mycele. 6. mænigeo.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; mycele. 11. soðum; mænige cumað; weast; wuniað; heofana. 12. rices; aworpone; ytemestan þistro; byð; toþa. 13. Halend; enapa; ylcan *deest*. 14. liegende. 15. æthran; fefor; heo; þeone; soðlice. 16. manega deofol-seoce; -adræfde; yfel-hæbbenden. 17. is *pro* wæs; þone witegan; adla. 18. menigeo; muðun.

mið ðy geherde soðlice ðe hælend gewundrad wæs-þgeuundrade 7 ðæm fylgendum-þfylgdon hine
10 Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se

cuoeð soðis ic cueðo iuh ne fund ic suæ miclo leafa-þlufa in israhel ic cueðo
dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel. 11 ¹ Dico ¹ 65. v.

soðlice iuh to þ te monige from east dæl-þeasta 7 woesta cymas 7 gehrestas mið
autem vobis, quod multi ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum

abraham 7 isaac 7 iacob in ríc heofna suna uutedlice rices biðon gedrifen
Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cælorum. 12 Filii autem regni eicientur

in ðyostrum wytimesto ðer bið wop 7 grist-biottung toeða 7 cuoeð ðe hælend
in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium. 13 ² Et dixit Jesus ² 66. vi.

ðæm haldormenn gaa 7 suæ ðu gelefdest sie ðe 7 gehæled wæs cnæht in ðit ðæm
Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in hora illa.

7 mið ðy gecum ðe hælend in hus petres gesæh suer-þhis wifes modor his liccende 7
14 ³ Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et ³ 67. ii.

cuacende-þbifigende 7 gehran hond his 7 forleort ða-þhia of feber-adlum 7 arrás 7
febricitantem 15 et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris et surrexit, et

embehtade-þgeherde him mið ðy-þin efern tid uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
ministrabat eis. 16 Vespere autem facto, optulerunt ei multos

diobles hæfdon 7 forwearp-þfordráf gaastas mið word 7 alle yfle hæfdon-þmishæbbende-þ-
dæmonia habentes: et eiciebat spiritus verbo: et omnes male habentes

unhale þ were gefylled-þge-endað þ gecueden wæs ðerh esaim ðone witgo
curavit: 17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam,

ðus cuoeðende ðe ilca untrymmnise-þunhælo usra onfoeng-þgenom-þunderhof 7 untrymmnise-þhefignise
dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: et ægrotationes

gebær ða gesæh uutedlice ðe hælend threatta-þhergas menigo uta ymb hine geheht fara-þgan
portavit. 18 Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire

ofer luh-þstream
trans fretum.

Ch. viii. 10. geherende he þa hælend wundriende wæs 7 fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæcge eow swa micel geleafa ne gemotte ic in israhæle. 11. sæcge þonne eow þ monige from eastan 7 wēstan cumaþ 7 hleonigaþ mid abraham 7 isaac 7 iacob in heofuna rice. 12. bearn þonne rice þeos biop aworpenne in þiostre þa ytmæste þær bið wop 7 gristbatung tōpa. 13. 7 cwæp ða se hælend to þæm centurione gang 7 swa þu gelefdest geweorðe ðe 7 gehæled wæs se cneht on þære hwile-þtide. 14. 7 þa cuom se hælend in huse petrus gesæh swægre his licgende 7 bifgende. 15. 7 æthrán honda his 7 forlet hiac sio drif 7 hiu arás 7 ðægnade heom. 16. efen þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deoful-seoke hæbbende 7 ut awearp þurh his worde þa gastas ūnklene 7 alle yfle-hæbbende gehælde. 17. þte gefylled wære þ gecwæden wæs þurh esaiam þe witgu cwæpende he wiotudlice untrymmnisum urum onfeng 7 metrymnisse ure he bær. 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sâe-þbrym-stream.

Dis sceal on
Wodnes-dæg
on þære feor-
ðan wucan
ofer twelftan
dæg.

19 Ða genealæhte him án bocere, and cwæð, Lareow, ic fylige þe swa hwæder swa þu færst.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Foxas habbað holu, and heofenan fuglas nest; soðlice mannes sunu næfð hwær he hys heafod ahyld.

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenneo and bebyrgean minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to him, Fylig me, and læt deade bebyrgan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorning-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styrung geworden on þære sǣ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid yðum: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awēhton hyne, þus cweðende, Drihten, hæl us: we moton forwurðan.

26 Ða cwæð he to him, To hwi synt ge forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and bebead þam winde and þære sǣ, and þær wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodun, and þus cwædon, Hwæt is þes, þ windas and sǣ him hyrsumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan, on Gerasenisera ríce, þa urnon him togenes twegen þe hæfdon deofol-seocnesse, of byrgenum útgangende, þa wæron swiðe reðe, swa þ nan man ne mihte faran þurh þone weg.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19, 13. A. hwyder. 20, 11. A. heofenes. B. heofonan. 12. A. fugelas. 18. A. hwar. 21. A. heafud. 21, 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22, 12. A. bebyrgean. 13. A. heora. 25, 5. A. *del.* 11. A. hæl. 15. A. forweorðan. 26, 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þar. 29. A. smyltnys. 27, 1. A. Gewyslice. 4. A. wundredon. 28, 14. A. B. togeanes. 18. A. -nyss.

19 Ða neahlehte hym an bokere, 7 cwæð, Lareow, ich felgie þe swa hwider swa þu færst.

20 Ða cweð se Hælend to hym, Foxas hæbbeð holo, 7 heofene fugeles nyst; soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod ánhelde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene to beberienne minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to heom, Felgieð me, 7 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 7 hys leorning-cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung geworðen on þære sǣ, swa þ þ scip wærð ofergoten mid yþum: witodlice he slep.

25 And hyo geneahlahton, 7 hyo awehten hine, þus cweðende, Drihten, hæl us: we motan forwurðen.

26 Ða cwæð he to heom, To hwi sǣnde ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he 7 bebead þam winde 7 þære sǣ, 7 þær warð geworden mychel smoltnyss.

27 Gewitodlice þa men wundreden, 7 þus cwæðen, Hwæt is þes, þe windes 7 sǣ hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þanne muþan, on Gerasenisere ríche, þa urnen hym togenes twegen þe hæfdon deofel-seocnysse, of beregene utgangende, þa wæren swiðe reþe, swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne weig.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæte; bocere; fylgie. 20. cwæð; habbeð hol; hefone fugelas; sunu; nafð; ahelde. 21. alyfe; beberienne. 22. fylgið; þan *deest*; bebyrigigen. 23. astah; -cnihtas; fyligdon. 24. mycel styriung geworden; wearð. 25. geneohlaeten; moton forwurðon. 26. sind; gefyrhte; wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewislice; wundreden; cwæðon; þ; hyrsumiað. 28. þonne; geraseniseru ríce; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þonne weg.

Dis sceal on
þone feorðan
Sunnan-dæg
ofer twelftan
dæg.

19 1 Et accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocunque															1 68. v.
20 Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli															
[ubi requiescant]: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.															
21 Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte															
22 Jesus autem ait illi:															
23 2 Et ascendente															2 69. ii.
24 et ecce															
[erat autem illis ventus contrarius] ita															
25 Et accesserunt															
26 Et dicit eis [Jesus]: Quid timidi estis, modicæ															
27 Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia															
28 Et cum venisset trans fretum in															
de monumentis															
per viam illam.															

Ch. viii. 19. 7 cumende an bokera cwep to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges-†gæst. 20. 7 cwæp to him hælend foxes hole habbaþ 7 fuglas heofunas sele-scota þer hie restap bearn-†sunu þonne monnes næfð wær he heafud ahælde. 21. oþer þa of leornere his cwæp to him drihten læt me ærest gangan 7 bebyrgen fæder minum. 22. hælend þanne cwep to þæm fylge me 7 forlet deaða bebyrgen deada heora. 23. 7 þa stag he scipe folgadun him leorneras his. 24. 7 henu hreornis micel geworden wæs on þæm sã wæs þonne heom wind wiðerweard swa þte þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice þonne-†soþ slepte. 25. 7 eodon to him discipulas his 7 wehton hine cwepende dryhten hæl usic we forweorðað. 26. 7 cwep to heom se hælend for hwon-†hwæt gefrohte sindun medmicelas geleafa 7 þa arisende behead wínd 7 sãc 7 geworden wæs smyltnisse micel. 27. þa menn wundradun cwæpende hulic is þes þe wind 7 sãc gehæraþ him. 28. 7 þa he cuom ofer sãc in lond geransinga urnon ongægñ him twegen menn deoful-seoka hæbbende of byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæm.

* ðæm ðe tuas ymb godes mæht, him forstondes mæht, and geleafa fore is ungelefnise.

29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tīde us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heord ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deofla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gyf þu us ut-adrist, asende us on þas swina heorde.

32 Ða cwæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin: and þærrihte ferde eall seo heord myclum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comun on þa ceastre, and cyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hyne gesawun, Ða bædon hig hyne ꝥ he ferde fram heora gemærum.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, and oferseglode, and côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde liegende: þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La bearn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 30, 4. A. unfeor. 8. A.B. *del.* 11. A. læswigende. 31, 2. A. deoflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom. 33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawon. 23. B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A.B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A.B. hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ cwæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreatigenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heord manegre manne, læswiende.

31 Ða deofle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrist, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða cwæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferdon on þa swin: ⁊ þærrihte ferde eall seo heord miclum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnysse hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ com on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym enne lamen, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam lamen, La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwenen, Ðes specð bismere-spræce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 29. rymden; sunu; hus; þreotigenne. 30. unfeorr. 31. þas; heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdes; comon; cyddan; deoful-s. 34. seo; togeanes; gesawan; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2. laman; bearn; byð. 3. cwæðon; boceras, betwynum; bismor-spæce.

29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi [Jesu,] fili Dei? Venisti
 hider ær tid to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from him-ðæm suner
 huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex
 berga monigra gefoeded diowles uutedlice gebedon hine cueðende gif ðu worpes
 porcorum multorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si eicis
 usig send usig in suner berga 32 Et ait illis: Ite. At illi
 nos, mitte nos in gregem porcorum.
 eadon-ðgefoerdon ge-eadon in bergum 3 heonu mið hræs ge-eade all suner-ðedo ðerh hrædlice-ðoefestlice
 exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps
 in sæ 3 deade weron-ðdeadedon in wætrum 3a hiorda uutedlice geflugun 3 cuomon
 in mare: et mortui sunt in aquis. 33 Pastores autem fugerunt: et venientes
 in byrig gesæigdon alle 3 of ðæm 3a ðe diobles hæfdon 3
 in civitatem, muntiaverunt omnia, et de his, qui dæmonia habuerunt. 34 Et
 heonu all ceastra ge-eade togægnas hælende 3 gesene hine-ðþa hine gesegon gebedon þ
 ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et, viso eo, rogabant, ut
 ofereade-ðofergefoerde from gemærum hiora
 transiret a finibus eorum.

CAP. IX.

1 1 Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et 70. i.
 heonu gebrohtun him eorð-crypel liccende in bære 3 gesaeh ðe hælend geleafa hiora-ðara
 ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum,
 cueð ðæm eorð-crypple getriowne-ðgelef lá sunu forgefen biðon-ðsie ðe synno ðina 3
 dixit paralitico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et
 heonu sum oðer from uðuutum cuedon betuili him ðes ebalsas
 ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

Ch. viii. 29. 3 henu cegende cwæpende hwæt is us 3 ðe hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usic.
 30. wæs þa unfeor suner swina from heom monegra etende. 31. þa deoful þonne bedun hinac cweþende gif ðu ut
 awarepa usic send usic in þas sunrae swina. 32. 3 cweþ to heom gaeð 3 hiæ utgangende eodun in swinum-ðin
 þassum 3 henu ungerece-ðræsed eode all siu suner-ðwræð niperweardes in sâe 3 deade wurdon in wættrum.
 33. hiordes þonne flugon 3 cumende in cæstræ sægdun-ðcyðdon all 3 be þæm þe deoful-seoke werun ær-ðæfdon.
 34. 3 henu all cæstra uteode ongægn hælend 3 geseende hine bedun hine þ he ferde-ð liorde from gemerum eora.

Ch. ix. 1. 3 astigende on scipe ofer laþ þone sâe 3 cwom in cæstre his. 2. 3 henu brohtun him loma licende in
 bedde 3 geseende hælend leafa hiora cwæþ to þæm loma getreowe sunu þe sindun forletne synnac þine. 3. 3 henu
 sume þara bocera cwedan ininnan heom þæs hefalsap.

4 Ða se Hælend geseah hyra geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowrum heortum.

5 Hwæt is eapelicre to cweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Arís and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon ꝥ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Arís, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa Ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrédon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylcne anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-sceamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he arás, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða Ða sundor-halgan ꝥ gesáwon, þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys eower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac þa synfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowren heorten.

5 Hwæt ys eaðlicere to cweðenne, Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hafð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam lamen, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondredden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilcne anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-scamele, þas name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworðen, þa he sæt innen huse, 7 þa coman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cweðen hyo to his leorning-cnihten, Hwi is eower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cweð, þe þis gehyrde, Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnysse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigene, ac þa synfulle.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4, 5. A. heora. 5, 5. A.B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A.B. *del.* and 8, 5. A. mænio. 13. A. wuldredon. 9, 4. A. þanen. 12. A. toll-sceamole. 10, 11. A. comon. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. -nysse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synnfullan.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgefene. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo mænigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldredon; mannum. 9. halend; ænne; toll-; gefylge me; fyligide. 10. geworden; innan; cnihtum. 11. þæt gesæwen; cnihtum; lareow; synfullum 7 mannfullum. 12. cwæð; halum læches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bis*; gecygenne; synfullan.

4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in
 heortum iurum huæt is eaður cuoeða forgefen biðon ðe synna 4 cueða
 cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: aut dicere:
 arís 7 geong-4gaa þ gie gewitte soðlice forðon sunu monnes hæfes mæht
 surge, et ambula? 6 Ut sciatis, autem, quoniam filius hominis habet potestatem
 on eorðo forgefniisse 4 to forgefanne synna ða cueð ðæm eorð-crypple arís genim bære
 in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, tolle lectum
 ðinne 7 geong in hus ðin 7 arás 7 eade in hus his
 tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam.
 gesegon uutedlice ða menigo ondreardon 7 geuuldradon god seðe gesalde mæht
 8 Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem
 suælc monnum 7 mið ðy ofereade 4 gefoerde ðona ðe hælend gesæh monno sittende
 talem hominibus. 9 ¹ Et cum transiret inde Jesus vidit hominem sedentem ¹ 71. ii.
 in teloneo, Matthæum mið noma 4 wæs genemned 4 benemned 7 cueð to him soec 4 fylg mec 7
 Et ait illi: Sequere me. Et
 arás fylgende wæs hine 4 him 7 geworden wæs ræstende hine in hus heonu
 surgens, secutus est eum. 10 ² Et factum est, discumbente eo in domo, ecce ² 72. ii.
 monigo bter-suinniho 7 synnfullo cuomun geræstun mið ðone hælende 7 ðegnum his
 multi publicani, et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.
 7 gesegon cuedon to ðeignum his forhuon mið yfel-wyrcendum 7 synfullum
 11 Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus
 ettes laruu iur soð hælend þ geherde cueð ne is ðarf ðæm hálum
 manducat Magister vester? 12 ³ At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus ³ 73. ii.
 gemnise 4 to lece 4 from ah ðæm yfle-hæbbendum geongas uutedlice leornas huæt is
 medico, sed male habentibus. 13 Euntes autem, discite quid est:
 mildheortnisse ic willo 7 nis geafo ne forðon cuom ic geceyge soðfeaste ah
 Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed
 synfulle
 peccatores.

Ch. ix. 4. 7 þa geseende ðohtas heora cwæp to heom forhwon þencap ge yfel in heortum eowrum. 5. hweper is
 epre to cweþane sindun forletnae þe synne þe to gecweþanne aris 7 gā. 6. þæt ge wite þonne þætte sunu monnes
 hæfeþ mæhte on eorðan to foletenne synne þa cwæp to þæm loman aris genim bedd þin 7 gā in hus þin. 7. 7 he
 aras 7 code in hus his. 8. gesegon þa menigu 7 dreordun heom 7 wuldradun god þe swilce mæhte gesalde monnum.
 9. 7 þa foerde þonan hælend gesæh monnu sittende æt gæwlaes monunge matheus haten 7 cwæp to him fylgæ me he
 aras 7 fylgænde wæs him. 10. 7 geworden wæs þær hlionede he in huse 7 henu monige gæfel-brófe 7 synnfulle
 cwomon 7 hlionadun mið hælend 7 leorneras his. 11. 7 gesēgon farisei cwedun leornerum his forhwon lareuw eowor
 mið gæfel-gehrefum 7 synnfullum eteþ. 12. 7 þa gehoerde se hælend cwæp nis þærƿ halum læccs ah yfle-hæbbende-4
 untrymum. 13. gæp þonne geleornigaþ hwæt þ sie mildheortnisse ic wille 7 nalles asægdnisse ne forþon ic cwom
 to ceganne soþfestum ah synnfullum.

Dis sceal on
Frige-dæg on
þære oðre
Easter wucan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-cnihtas to him and þus cwædon, Hwi fæste we and þa sundor-halgan gelomlice, soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend cwæð to him, Cweðe ge sceolun þæs brydguman cnihtas wepan, þa hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice þa dagas cumað þ se brydguma byð afyrred fram him, and þonne on þam dagum hig fæstað.

16 Ne deð witodlice nán man niwes clapes scyp on eald reaf: he tobrycð hys stede on þam reafe, and se slite byð ðe wyrsa.

17 Ne hig ne doð niwe win on ealde bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene, and þ win agoten, and þa bytta forwurdað: ac hig doð niwe win on niwe bytta, and ægðer byð gehealden.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genealæhte án ealdor and ge-eaðmedde hyne to him, þus cweðende, Drihten, min dohtor is dead: ac cum and sete þine hand uppan hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arás, and fyligde him, and hys leorning-cnihtas.

20 And þa án wif þe þolode blod-ryne twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran hys reafes fnæd.

21 Heo cwæð soðlice on hyre mode, forán ic beo hál gyf ic hys reafes æt-hrīne.

22 And se Hælend bewende hyne, and hig geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa þe gehælde. And þ wif wæs gehæled on þære tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14, 8. A.B. þus. 10. A. hwig. 15. A. sunder-h. 15, 9. A. sceolon. 16, 5. A. mann. 15. A. styde. 17, 8. B. ealdæ. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1. A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolede. B. þolude. 22, 21. B. gehælyd.

14 Ða geneahlahten Johannes leorning-cnihtes to him 7 þus cwæðen, Hwi feste we 7 þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend cwæð to heom, Cweðe ge sculon þas bredguman cnihtas wepan, þa hwile þe se bredgume mid heom beoð; soðlice þa dages cumeð þe se bredgume byð aferred fram heom, 7 þanne on þan dagen hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes claðes scyp [on] eald reaf: he tobræcð his stede on þa reafe, 7 se scyte beoð þa werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde bytton: gyf hyo doð þa bytton beoð tobrokene, 7 þæt win agoten, 7 þa bytton forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe bytten, 7 ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa genehlahte an aldor 7 ge-eaðmede hine þus cweðende, Drihten min dohtor ys dead: ac cum 7 sete þine hand up on hyo, 7 hye lefeð.

19 And se Hælend aras, 7 felgede hym, 7 his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolede blod-rine twelf gear, geneahlahte wiðæften, 7 ætran his reafes fned.

21 Hyo cwæð soðlice on hire mode, for an ich byo hal gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, 7 hyo geseah, 7 cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære tide.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlahton; -cnihtas; cwæðon; fæste; sunder-; gelomlice; enyhtas; fæstað. 15. þæs brydguman; brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobrecð; bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; bytton forwurðað; butten; byð gehealdon. 18. geneahlahte; hine to him; Drihton; heo leofeð. 19. fyligde. 20. geneahlæcte; fnæd. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.

Dis sceal on
Sunnan-dæg
on þære fif and
twentigoðan
wucan ofer
Pentecosten.

14 Tunc ^{ða} geneolecdon-^þcuomon to him ^{ðegnas} iohannes ^{cueðendo-þ}hia cuedon forhuon woe-^þusih
 accesserunt ad eum discipuli Johannis, dicentes : Quare nos,
 et Pharisei ^{we} fæstas ^{oft-þ}symle ^{ðegnas} uutedlice ^{ðinne} ne ^{fæstas} ^{we} cueð
 jejunamus frequenter : discipuli autem tui non jejunant ? 15 Et ait
 to him ^{ðe} hælend ^{hueðer} magon ^{sunu} brydgumes ^{mænæ} ^{ða} huile ^{mið} him ^{is-þ}bið brydguma
 illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus ?
 cymes uutedlice dagas ^{miððy} genummen bið from him brydguma ^{we} ^{ða-þ}ðonne ^{fæstas-þ}gefæsdon
 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabant
 ænigmann soðlice insendes ald ^{clað-þ}fot ^{clað} fihles reades in ^{wede} ald-^þforuered ^{genimes}
 16 Nemo autem inmittit commissuram panni rudi in vestimentum vetus : tollit
 forðon ^{fillnisse} his from ^{wede} ^{we} wyrse to slitten ^{ne} sendas
 enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt
 win ^{niue} in byttum ^{aldum} aða oðer to slitten biðon ^{we} ^þ win agotten bið
 vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres [veteres] et vinum effunditur,
 et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt ; et ambo conservantur.
 18 ^{ðas} hine sprecende to him-^þðæm heonu aldormonn ^{æn} geneolecde ^{we} ^{gewordade} hine
 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, 174. ii.
 cueðende ^{dohter} min ^{nu-þ}oðerhuile ^{gedead} is-^þgelioed is ^{ah} cym onsett ^{hond}
 dicens : [Domine,] filia mea modo defuncta est : sed veni, inpone manum [tuam]
 ofer ^{hia} ^{we} ^{lifeð-þ}þ ^{hiu} lifige ^{we} ^{arās} ^{ðe} hælend ^{gefylgde} hine ^{we} ^{ðegnas} his
 super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.
 20 Et ecce mulier, quæ sanguinis flouing-^þlorning ^{geðolade-þ}gedrog ^{tuelf} uinter-^þger ^{geneolecde}
 quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit
 belenda ^{we} ^{gebran} ^{fas-þ}wloh ^{wedes} his ^{hio} cueð ^{forðon} bituih ^{hir-þ}deiglice ^{gif} ic hrino
 retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se : Si tetigero
 sua huon ^{wede} his ^{ic} hal ^{beom} ^{soð} ^{ðe} hælend ^{gecerde} ^{we} ^{gesæh} ^{ða-þ}hia
 tantum vestimentum ejus : salva ero. 22 At Jesus conversus, et videns eam
 cueð ^{getriue-þ}gelef ^{dohter} ^{gleafo} ^{ðin} ^{ðec} ^{hal} ^{dyde} ^{we} ^{hal} ^{geworden} ^{wæs} ^{wif}
 dixit : Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier
 of ^{ðæm-þ}ðær ^{tið}
 ex illa hora.

Ch. ix. 14. þa eodun to him leorneras iohannes cwæþende for hwon we 7 farisei fæstaþ gelóme leorneras þonne þine ne fæstaþ. 15. 7 cwæþ to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wēpan þende mid heom is se brýdguma cumað þonne dagas þæt bið afirred from heom se brydguma 7 þonne fæsten. 16. nænig mon þonne setteþ claf flyhti neowenne in hrægl ald he ahefeþ forþon fyllnisse his from þæm hrægle 7 wyrse slite werþeð. 17. ne menn geotaþ win niowe in win belgas alde elcur-^þelles to bersteþ þa belgas ealde 7 þ win bið agoten 7 þa belgas to lore weorðað ah win neowe in belgas neowe geotaþ-^þgedoap 7 bu beoþ gehalden. 18. þa he þis spræc to heom henu aldurmon an cwom 7 gebæd to him cweþende drihten dohter min nu aswolten is ah cym gesette hond þin ofer-^þon heo 7 heo leofað. 19. 7 he aras se hælend folgade him 7 his leorneras. 20. 7 henu wif þ te blódes flownisse þrowade twelf winter geneolichte be hyndan 7 æt-^þlran fæss hrægl his. 21. heo cwæþ forþon in innan hirc gif ic geþrime efne-^þswa micel hrægl his hal ic eam-^þic beom. 22. 7 hælend þa gecerde-^þwerfde 7 geseah heo 7 cweþ getreuwe þu dohter gelcafa þin þec halne dyde 7 warð ða hal þ wif of þære hwile-^þtide.

23 And þā se Hælend cōm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hē cwæð, Gáð heonun, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adráf, he geode in, and nam hyre hand, and þ̅ mæden arás.

26 And þes hlisa sprang ofer eall þ̅ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fyligdon hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lá Dáuides sunu, gemiltsa unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealæhton to him: and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt þ̅ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagen, cweðynde, Sy inc æftyr incrun geleafan.

30 And hyra eagan wærun ontynede, and se Hælynd bebead him, cwþende, Warniað þ̅ ge hyt nanum men ne secgeon.

31 Hig soðlice, útgangende, gewidmærsudun hyne ofer eall þ̅ land.

32 Ða hig wæron soðlice útagáne, hig brohton him dumbne man se wæs deofulseoc.

33 And útadryfenum þam deofle, se dumba spræc: and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætywde swyle on Israhela folce.

23 Ænd þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, 7 he geseah hwistleres 7 hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gað heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdraf, he geode in, 7 nam hire hand, 7 þ̅ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, 7 cweðende, Lá Dauides sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: 7 se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæden to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora eagen, cweðende, Syo inc æfter yncere geleafen.

30 And heora eagen wæren untynede, 7 se Hælend bebead heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nane men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgangende, gewiðmærsedon hine ofer eal þ̅ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofelseoc.

33 And utadrifene þam deofle, se dumbe spræc: 7 þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swile on Israele folke.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24, 1. A. And 4. A. heonon. 10. A. *del.* 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A.B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanon. 6. A. fyligdon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Danidys. 17. A. me. 28, 8. B. genealæhtun. 25. B. cwædon. 29. B. Dryhtyn. A. *add* þu myht. 29, 5. A. eagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. eowrum. B. incrun *corrected into* eowrun. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. ontynede. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. secgon. 31, 3. A. utgangende. 4. A. gewidmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 3. B. wærun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. dumba. 9. A. seo mænio. 11. B. wundruden. 13. A.B. næfre. 17. A.B. Ysraela.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hwystleras. 24. heonun: mæden; hyo tældon. 25. 7 he þa þa menigeo; eode; mæden. 26. eal. 27. rymende 7 cwædende; gemiltsa. 28. blindan geneahlæcton; gelefe; ic ine mæg. 29. hyra eagan; geleafan. 30. hyra eagan wæron; warnigað. 31. gewidmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. spræc; wundruden; atywede; folce.

ƿ	mið ȝy	gecuom	ȝe hælend	in	hus	aldormonnes	ƿ	gesæh	beameres	
23	Et	cum	venisset	Jesus	in	domum	principis,	et	vidisset	tibicines [et turban]
mænende		he gecueð	cerras-†eft	gewoendas	ne	is	forðon	dead	ȝy mæiden-†ȝ	ah
tumultuantem,	24	dicebat :	Recedite :	non	est	enim	mortua	puella,	sed	
slepes	ƿ	gehlogun-†smerdon	hine		ƿ	mið ȝy	fordrifen	wæs	ȝy ȝreat-†ȝy	menigo inneade
dormit.	Et	deridebant	eum.	25	Et	cum	ejecta	esset	turba,	intravit
in hus	ƿ	geheald-†genom	hond	hire	ƿ	arras	ȝ maiden		ƿ	ge-eade-†sprānc
[in domum],	et	tenuit	manum	ejus.	Et	surrexit	puella.	26	Et	exiit
mersung	ȝas-†ȝius	in	alle	eorðo	ȝa ileo		ƿ	geongende-†ȝa	ge-eode	ȝona ȝe hælend
fama	hæc	in	universam	terram	illam.	27	1 Et	transeunte	inde	Jesu, 1 75. x.
gefylgdon	hine-†him	tuoeg	bisene-†blinde	elioppende	ƿ	cueðende	milsa	ús-†usig	sunu	dauides
secuti sunt	eum	duo	cæci,	clamantes,	et	dicentes :	Miserere	nostri,	fili	David.
mið ȝy	uutedlice	gecuome	to huse	geneoleodon	to	him	bisena-†blinde		ƿ	
28	Cum	autem	venisset	domum,	accesserunt	ad	eum [duo]	cæci	[rogantes.]	Et
cueð	him	se hælend	gelefes ge	forðon	ic mæg	ȝis	gedoa-†gewyreca	inh	cuedon	him buta tua
dicit	eis	Jesus :	Creditis	quia	possum	hoc	facere	vobis?	Dicunt	ei : Utique,
drihten		ȝa	gehrān	ego	hiora	cueð-†cueðende	æfter	geleafa	iurre	
Domine.	29	Tunc	tetigit	oculos	eorum,	dicens :	Secundum	fidem	vestram	
sie	inh	ƿ	úntynde	weron	ego	hiora-†ȝara	ƿ	bebead-†beboden	wæs	him-†ȝæm ȝe hælend
fiat vobis.	30	Et	aperti	sunt	oculi	illorum :	et	comminatus	est	illis Jesus,
cueð	geseað	ȝte	nan	nyte	ȝa ileo	uutedlice	ge-eadon	gemérsadon	hine	in alle
dicens :	Videte,	ne	quis	sciat.	31	Illi	autem	exeuntes,	diffamaverunt	eum in tota
eorðo	ȝy-†ȝiu		ȝa hia	wæron	færend	uutedlice	ȝa ileo	heonu	gebrohtun	him monno dumbne
terra illa.	32	Egressis	autem	illis,	ecce	obtulerunt	ei	hominem	mutum	
	diwlas	hæbbende		ƿ	mið ȝy	fordraf	deuil-†ȝone	diwl	sprece	wæs ȝe dumba
[et surdum],	dæmonia	habentem.	33	Et	ejecto	dæmone,	locutus	est	mutus,	
ƿ	gewundrad	weron	ȝa	menigo	cueðende	næfre	adeawde	ȝuslic	in	israhel
et miratæ	sunt	turbæ,	dicentes :	Numquam	apparuit	sic	in	Israhel.		

Ch. ix. 23. ƿ þa cwom se hælend in hus þas aldormonnes ƿ þa gesæh piperas ƿ menigu ruxlende. 24. cwæp gewitaþ heonan nis dead þæt mægden ah hio slepeþ ƿ hiæ bismeradun hine. 25. ƿ þa utaworpen wæs siu mengu he eode in hus ƿ genom hond hire ƿ aras ȝ mægden. 26. ƿ eode se hlisa þis in all ȝ lónd. 27. ƿ forþ ferde-†liorde þonan se hælend fylgdun him twa blinde eegende ƿ cweþende miltsa unc þu sunu dauides. 28. ƿ þa he þa cwom in hus eodon to him þa twa blinde biddende ƿ cwæp to heom se hælend geleafa git þe ic mæge þæt gedoa inc cwædon to him la drihten. 29. þa he æt-liran eagan heora cweþende æfter geleafan incrum geweorðe inc. 30. ƿ werun ontyned eagan eora ƿ forbead-†biatadae heom cwæþende geséaþ ȝ þis nænig mon wite. 31. hiae þa utgangende gemærdon hine geond all ȝ lond. 32. utgangende þa hie þa wæron henu brohtun him monnu dumb ƿ deaf deoful-seocene hæbbende. 33. ƿ utwearp ȝ deoful sprece wæs se dumbe ƿ wundradun mengu cweþende næfre swa æteawde in israhel.

34 Soðlice þa sundor-halgan cwædon,
On deofla ealdre he drifð út deoffu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga
and cæstra, lærende on hyra gesomnunge,
and bodiende rices godspell, and hælende
ælce adle, and ælce untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,
and licgende, swa swa sceap þe hyrde
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtun,
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, þ he sende
wyrhtan to his ripe.

CHAPTER X.

1 AND to somne gecigyðum hys twelf
leorning-cnihtun, he sealde him unclænra
gasta anweald, þ he adryfun hig út, and
hældun adle, and ælce untrumnysses.

2 Ðis synt soðlice þæra twelf Apostola
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-
phei, and Taddeus,

4 Simon Chananeus, and Judas Scarioth,
þe hyne belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. cwædon.
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-
gende. B. bodiende. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.
36, 2. A. gemyltsode. 3. A. *del.* 5. A. mænio. 8. A. hig.
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. *del.* 37, 5. A.
l-cnihtun. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. ripys. 4. B. hlafurd.

Ch. x. v. 1, 4. A. gecigedum. 7. A. l-cnyhtun. 10. A.
heom. 16. A. adryfon. 20. A. hældon ælce. 2, 14. B. genem-
nyd. 19. A. broðer. B. broður. 25. A. broðer. 3, 6. B.
Matheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæðen,
On deofla ealdre he drifð ut deoffe.

35 Ænd se Hælend embfor ealle burga
ænd chestra, lærende on hire samnunge, ⁊
bodiende rices godspel, ⁊ hælende ælche
adle, ⁊ ælche untrumnysses.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo,
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-
ahte, ⁊ liggende, swa swa scep þe heorde
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton,
Witodlice mycel rip ys, ⁊ feawe ripmen.

38 Biddað þas ripes Hlaford, þ he sende
ripte to his ripe.

CHAPTER X.

1 ÆND to somne gecheigde his twelf
leorning-cnihton, he sealde heom unclænre
gaste anweald, þæt hyo adrifen hyo ut, ⁊
helden adle, ⁊ ælche untrumnysses.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned
Petrus, ⁊ Andreas his broðer,

3 Philippus, ⁊ Bartholomeus, ⁊ Thomas,
⁊ Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,
⁊ Taddeus,

4 Symon Chaneus, ⁊ Judas Scarioth,
þe hine belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34. sundor-; cwæðon; deoffe ealdra; deoffa.
35. end; cæstra; hyra samnunga; bodigende; ælce *bis.*
36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtun;
wyrhtun. 38. wyrhton.

Ch. x. v. 1. gecygydam; unclænra gasta; hælden; ælce.
2. sunde; apostla; broðor; thaddeus. 4. chananeus.

untedlice hia cuedon in aldormenn diowbla fordrifes diowlas 7
 34 Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum eicit dæmones. 35 ¹ Et ¹ 76. ii.
 ymbeade 7e hælend ceastræþburgas alle 7 wereþcestra gelærdeþlærende in somnungum hiora
 circumibat Jesus civitates omnes, et castella, docens in synagogis eorum,
 7 bodade godspell rices 7 gemde all ūnhæloþuntrym 7 all ūntrymmigþunhælo
 et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem
 [in populo]. 36 ² Videns autem [Jesus] turbas, 7a menigo gemilsade himþ7æmþmilsande wæs forðon weron
 misertus est eis: quia erant ² 77. vi.
 geberede 7 legon suæ scíp næfdon hiorde 7a cueð 7egnum his
 vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 ³ Tunc dicit discipulis suis: ³ 78. v.
 hrīpes soðlice monigo weremennþwyrçende menn untedlice huon biddas forðon hlaferd
 Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum
 hrīppes 7 he foruorpaþfordrife 7a weremennþ7a wyrçende in oht-hripp his
 messis, ut eiciat operarios in messem suam.

CAP. X.

7 weron geceigd tuelfe 7egnas his salde 7æmþhim mæht gaasta
 1 ⁴ Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spiritum ⁴ 79. ii.
 unclænra 7 hia fordrife 7a ilco 7 hea gegeme all unhælo 7 all untrymmigo
 inmundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.
 tuelfe untedlice 7ara apostolorum noma sint 7as ærist seðe acueden is
 2 ⁵ Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, ⁵ 80. ii.
 7 broðer his zebeðies suna 7 broðer his
 et Andreas frater ejus, Jacobus Zebedæi, et Johannes frater ejus, 3 Philippus,
 7
 et Bartholomæus, Thomas, 7 Mathæus publicanus, 7 Jacobus Alphæi, 7 Thatdeus,
 7
 4 Simon Cananæus, et Judas Scariotes, seðe 7 gesalde hine
 qui et tradidit eum.

Ch. ix. 34. farisei þonne cwedun in aldre deoffla he utweorpeð deoful. 35. 7 geond eode se hælend þa burgas alle 7 cæstras lærende in gesomnungum heora 7 bodede godspelles rices 7 hælende æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in folce. 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn þrowade þæm þe hie weron gewælde 7 licende swa scep heorde-leas. 37. þa cwæp to leorneras his rip þis is micel 7 wyrhtu þonne feawe. 38. biddaþ þanne dryhten þæs hripæs pæt he sende wyrhte in ripae his.

Ch. x. 1. 7 þa to somne cegende twælf his leorneras salde heom mæhtae gastas unclænra 7 utwurpe þa 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse. 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon sepe is nemned petrus 7 andreas his broþer iacobus zebedeas sunu 7 iohannes his broþer. 3. philippus 7 bartholomeus tomas 7 matheus se gæfel-geroefe 7 iacobus alfeas sunu 7 taddeus. 4. 7 simon se cananisca 7 iudas scariothes sepe salde hine.

5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-
beodende, and cweþende, Ne fare ge on
Ðeoda weg, and ne ga ge innan Samaritana
ceastre.

6 Ac gað mā to þam sceapun þe for-
wurdun Israhela hiwrædene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihton, Gað, and bodiað, cweðende, ꝥ
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, awececað deade, clæn-
siað hreofle, drifað ut deoflu: ge onfengun
to gyfe, syliað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on
eowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and
wuniað þær oð ge útgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on ꝥ hus,
gretað hit, cweðende, Sy syb þisun huse.

13 And gyf ꝥ hus witodlice wyrðe byð,
eower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice
wyrðe ne byð, eowur syb byð to eow
gecyrrred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne eowre spræca ne gehyrð: þonne ge útgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað
þ dust of eowrum fotum.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre
hyð Sodoma lande and Gomorra, on domes
dæg, þonne þære ceastre.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-
bydende, 7 cweðende, Ne fare ge on
Ðeode weig, 7 ne ga ge innan Samaritane
ceastre.

6 Ac gað ma to þam scepan þe for-
wurðon Isræle hywrædene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-
cnihten, Gað, 7 bodieð, cweðende, þæt heo-
fene riche geneohlæceð.

8 Hæleð untrume, aweccheð deade, clæn-
sieð hreofle, drifeð ut deofle: ge onfengen
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on
eowren bygerdlen:

10 Ne cod on weige, ne twa tunekan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wercta is wurðe
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa
ge ingað, acsiað hwa sy wurðe on þære, ænd
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,
greteð hyt, cweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe
byeð, eower sib cymð ofer hit: gyf hyt
soðlice wurðe ne byð, eower sibbe to eow
gecherreð.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, ascakeð
þæt dust of eowren foten.

15 Soðlice ic eow segge, Acumendlicre
beoð Sodome lande 7 Gomorre, on domes
daig, þane þære cestre.

Various Readings.

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. bebcodynde. 9. B. cweð-
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.
3. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.
B. Hælynd. 6. A. l-cnyhtum. B. l-cnyhtun. 10. B. cweðynde.
12. A. heofona. 14. A. genealæceð. 8, 6. A. hreofe. 11. A.
onfengon. 9, 5. A. seolfor. 10. B. bigyrdlun. 10, 18. A.
metes. 11, 1. A. An. 4. B. buruh. 12. B. sy. 15. B. þere.
18. A. þar. 12, 1. A. þænne. 11. A. sig. 13. A. þyssum.
B. þysun. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.
A. B. ceastere. 23. B. ascecað. 15, 5. A. del. d.

Various Readings.

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlæcð. 8. awececað;
clænsiað. 9. seolfor; eowrum. 10. wege; tunecan. 11.
ahsiað; wunigað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;
weorðe; gecyrreð. 14. eowre; þonne; asceceð; eowrum
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.

5 ¹ *Hos* *duodecim* *misit* *Jesus*: *præcipiens* *eis*, *et* *dicens*: *In* *viam* *gentium* *ne* ¹ 81. x.
 gaas ge 7 in burgum ðæra samaritanesca-ðara lioda ne ingeonges ge ac is rehtra gaes to
 abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis: 6 sed potius ite ad
 scīpum ða losodun hus israhel 7 ² *Euntes* *autem* *prædicate*, *dicentes*: *Quia* ² 82. ii.
 oves, quæ perierunt domus Israhel. untrymigæ gemes ða deada a-ueccas lic-ðroures
 to geneolecde-ð gehuehuade rīc heofna untrymigæ gemes ða deada a-ueccas lic-ðroures
 adpropinquavit regnum cælorum. 8 *Infirmos* *curate*, *mortuos* *suscitate*, *leprosos*
 clænsas diules fordrifes unboht-ð unceaped gie onfengon unboht sellas * nallas ge agnege
 mundate, dæmones eicite: gratis accepistis, gratis date. 9 *Nolite* *possidere*
 gold ne sulfer ne feh in gyrðilsum iurum ne nest-poha on
 aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris: 10 *Non* *peram* *in*
 we ne tuege cyrtlas ne scoea ne gerd wyr ðe
 via, neque duas tunicas, neque calciamenta, neque virgam [in manibus vestris]: dignus
 is forðon wercomon to mete his in suæ huælcclere ceastra -ð were ingeongas
 est enim operarius cibo suo. 11 ³ *In* *quacunque* *civitatem*, *aut* *castellum* *intraveritis*, ³ 83. ii.
 gefraignas hua in ðær wyrðe sie-ð clæne is 7 ðer wunas wið ge ðona geonga ingeaddon
 interrogate, quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis. 12 ⁴ *Intrantes* ⁴ 84. v.
 soðlice in hus beadas hælo-ð grōetas ða ilco ðus cueðende sibb ðissum huse 7 gif
 autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui. 13 *Et* *si*
 soðlice sie hus wyrðe cyme sibb iuerre ofer ðær ilco gif uutedlice ne sie wyrðe
 quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super eam: si autem non fuerit digna,
 sibb iuer to iuh eft gecerra-ð gewoendas † 7 suæ hua ne onfoas iuh ne
 pax vestra ad vos revertatur 14 ⁵ *Et* *quicumque* *non* *receperit* *vos*, *neque* ⁵ 85. ii.
 hēres worda iuera geongas út of hus -ð of ceastra sceaccas ða asca
 audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel de civitate, excutite pulverem
 of fotum iurum in cyðnisse-ð in gewitnisse hiora-ð ðara soðlice ic cueðo iuh eðor-ð eðre-ð lihtre
 de pedibus vestris in testimonium eorum 15 *Amen* *dico* *vobis*: *Tolerabilis*
 bið eorðe tuoegel burgas in dæg domes ðon ðær ceastre
 erit terræ Sodomorum, et Gomorræorum in die iudicii, quam illi civitati.

Ch. x. 5. þas twælfe sende se hælend bebeodende heom 7 cweþende in wæg ðeode ne gæþ ge 7 cæstra samaringa
 ne iongaþ. 6. ah mae gaþ to þæm sciopum þe to lore wyrðon huses israhela. 7. gangende þonne bodigað cweþende
 þætte neoliceþ rice heofunas. 8. untrymnisse hæleþ deaðe wæceþ hreofe clænsigæþ deoful-soèce utweorpaþ arwunga
 ge onfengum arwunge gesellaþ. 9. ne seulon ge agan gold ne sylfur ne ferl in gyrðels eowrum. 10. ne bisæc on
 wæge ne twa tunica ne scoas ne ierde in hondum eowrum wyrðe is wyrhta mete his. 11. in swa hwilce burh oþþe
 cæstre swa ge ingæn ahsigaþ hwa in þære wyrpe sie 7 þær wynigaþ oþþæt ge utgæn. 12. 7 gegangan þonne in
 huse hæleteþ þæt cweþende sibb-ð frið þissum huse. 13. 7 gif þæt siae hus wyrpe cyme sibb eowra on-fofer hie
 gif þonne ne siae wyrðe frið eowra to eow gecerre-ð wcorfe. 14. 7 swa hwilce swa nyle onfo eow ne heran wordum
 eowrum gāð ut of þæm huse oþþe þære cæstre ascākeþ dust of fotum eowrum in cyþnisse heora. 15. soð ic sægege
 eow āre frendlicre bið eorðe sodominga 7 gomorringa æt domes dæge þonne þære cæstre.

* Cueð to ðæm apostolum, and biscopum æfter him forðmest, unboht ge had onfengon and unboht-ð unceap buta eghuelcum
 worðe seallas ðam ðe sie wyrðe, -ð worð bið, in lare and in ðawum, and in clænnise and in cystum, and in lichoma hælo; forðon
 biscop scæl cunnege and leornege ðone preost georne buta ær geleornade.

† biscope is forbod þ he onfoe niwe cumenum preost and to gehælgenne ferunga: leorn(e) hine ærest and g(corne) gecunnia and
 asca g(eorne) ða ðe hine eunn(on) huulic monn sé (sy); is lār gesceauig(e) buta he hæbb(e) unforcūð uitne(sse).

Ðys godspel
seal to mane-
gra Martyra
mæsse-dæge.

16 Nu ic eow sende swa swa sceap gemang wulfas: beoð eornustlice gleawe swa næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum, hig syllað eow soðlice on gemotum, and swingað eow on hyra gesomnunge.

18 And ge beoð gelædde to dēnum and to cyningun for me, to hyra dome and Deodun.

19 Ðonne belæwað, syllað eow, ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecun, eow byð ge-seald soðlice on þære tīde hwæt ge sprecun.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður sylð hys broður to deaðe, and fæder hys sunu: and bearn arisað ongen magas, and to deaðe hī fordoð.

22 And ge beoð on hatunge eallum mannum for minum naman: soðlice se þurhwunað oð ende se byð hal.

23 Ðonne hi eow ehtað on þysse byrig, fleoð on oðre: and þonne hī on þære eow ehtað, fleoð on þa þryddan: soðlice ic eow secge, ne befarað ge Israhela burga ær þan þe mannes sunu cume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and þeow swylce hys hlaford: gyf hi þæs hīredes fæder Belzebub clypedon, mycle swyður hig eow clypiað.

16 Nu ich eow sænde swa scep onmang wulfen: beoð eornestlice gleawe swa næddren, ⁊ bylehwitte swa culfren.

17 Warniað eow soðlice fram mannen, hyo selleð eow soðlice on gemoten, ⁊ swingað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde to demen ⁊ to kyningen for me, to heora dome ⁊ Deodon.

19 Ðonne belæweð, sylleð eow, ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecan, eow beoð ge-seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer to deaðe, ⁊ fæder hys sune: ⁊ bearn arisað ongen mages, ⁊ to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge eallen mannen for minen namen: soðlice se þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

23 Ðonne hyo eow ehtað on þisse berig, fleoð on oðre: and þanne hyo eow on þære ehtniað, fleoð on þa þridden: soðlice ic eow secge, ne befare ge Israele burgan ær þan þe mannes sune cume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow, ⁊ þeow swilce his hlaford: gyf hy þæs hyrdes fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer hyo eow clepiað.

Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. nædran. 17, 16. A. heora. 17. A.B. *del.* c. 18, 9. A. cyningum. 14. A. domum. 16. A. þeodum. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and 22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þar. 21, 2 and 5. A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17. A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. seðe. 18. A. *ins.* Amen. 23, 2. A. ge. 31. A. ærðam. 24, 4. B. ofyr. 11. B. hlaford. 25, 8. A. sig. 16. A. hlaford. 23. A. clypedun. B. clypodun. 25. A. swyðor.

Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic; sende; sceap, wulfas; nædran; byle-witte; culfran. 17. mannum; sylleð, gemotum; hyra gesamnungum. 18. deman; cyningan; hyore. 19. þence; byð; sprecan. 20. synd; þe þe sprecð. 21. broðor; ys *pro* his; dæðe; sunu; ongean magas. 22. ealle mannum; minum; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þonne; þrid-dan; befarað; burga; sunu. 25. byð; hyo þæs hyredes; swyðor.

- 16 ¹ Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes ¹ 86. v.
- suae nēdro 7 bliðo-þ mīldo suaē culfre
sicut serpentes, et simplices sicut columbae. 17 ² Cavete autem ab ² 87. i.
- monnum hia gesellas forðon iuih in gemótum 7 in somnungum hiora hia geswingas iuih
hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :
- 7 to under-cyningum 7 to cyningum ge biðon gelæded fore meh in cyðnisse ðæm 7
18 et ad præsides, et ad reges ducimini propter me in testimonium illis, et
- hædnum-þ cynnum Mið ðy uutedlice geselleð iuih nallað ge geðence hun 7 huæt
gentibus. 19 ³ Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid ³ 88. ii.
- ge spreca scilo gesald bið forðon iuih in ðær-þ ða ilco tíð huæt ge spræcca scilo ne
loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. 20 Non
- forðon iuih-þ ge sindon huæt gie sprecca scilon ah gast fadres iueres huæt-þ seðe spreces in
enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in
- iuh
vobis. 21 Tradet autem frater fratem in mortem, et pater filium : et
- wið arríssas suna in áldrum 7 mið deaðe hia ofslaes 7 ge biðon hatunge-þ lað
insurgent filii in parentes, et morte eos afficient : 22 et eritis odio
- allum fore noma minne seðe soðlice ðerhwunes-þ ðerhwunia wælla wið in ende ðes
omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic
- hal bið mið ðy soðlice ge-oeltas iuih in ðissær ceastra fleas ge in oðer
salvus erit. 23 ⁴ Cum autem persequentur vos in ista civitate, fugite in aliam. ⁴ 89. x.
- soðlice forðon ic cueðo iuh ne cerras ge burgas israhel wið he cyme sunu
Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel, donec veniat Filius
- monnes ne is ðegn ofer ðone laruu nec ðea-þ esne ofer hlaferde his
hominis. 24 ⁵ Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. ⁵ 90. iii.
- wel mæg-þ genoh ðæm ðegne þte he sie sua laruu his 7 ðea sua hlaferd his
25 Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus : et servus sicut dominus ejus.
- gif ðone fæder hiorades þ is diowla foruost geceigdon mara woen is gehuse his
⁶ Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ? ⁶ 91. x.

Ch. x. 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum biop-þ wesap forþon snottre swa swa nedra 7 bilwite swa swa culfra. 17. beháldeþ þonne wið monnum hie sellap forþon eowic on gemótum 7 in gesomnunge heora swingap eowic. 18. 7 to kyningum 7 geroēfum ge biop gelædde for me in cyþnisse eora 7 þeodum. 19. þonne hie wiotudlice selleþ eowic ne þencap ge hu opþe hwæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære hwile hwæt ge spreca. 20. ne forþon ge sindun þ te gesprecaþ ah gast fæder eower se sprecaþ in eow. 21. sellap þonne broþer oþerne in dead 7 fæder sunu 7 áriseþ suna wið freondum 7 deaþe hiae cwelmaþ. 22. 7 ge beoþ in funge allum monnum for noma minum seþe þonne þurhwunaþ oþ his ende se bið hal. 23. þonne hiæ þonne eltende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ic sæge eow ne ge-endigaþ ge cæstre israheles ærþon cume sunu monnes. 24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his. 25. genoh biþ leornere þte he sie swa swa laruw his 7 esne swa swa laford his nu hie fæder heora belzebub nemdun hu micle mæ hiwæ-þ hine his.

Ðys godspel
gebyrað to
anes confes-
sors mæsse-
dæg.

26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nys soðlice nan þing dyhle, ⁊ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Ðæt ic eow secge on þystrum, secgað hyt on leohte: and ⁊ ge on eare gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe eowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordón on helle.

29 Hú ne becypað hig twegen spearwan to peninge, and án of þam ne befylð on eorðan, bútan eowrun Fæder.

30 And soðlice ealle eowres heafudes loccas synt getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearuan.

32 Ælcne eornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hyne beforan mínun Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hyne beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge ⁊ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice mann asyndrian ongen hys fæder, and dohtur ongen hyre modur, and snore ongen hyre swegre.

36 And mannes fynd hys gehúsan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26, 1. A. eornostlice. 3. A. ondrædon. 10. A. digle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A.B. cowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearuan. 18. A. eowrum. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. eornostlice. 7. B. mannum. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenun. 33, 6. A. mannum. 12. B. minum. 16. B. heofenun. 34, 19. A. sweord. 35, 6. 11 and 16. A. ongear. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dihle, þæt ne wurð geswuteled; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Ðæt ic segge eow on þeostre, seggeð hyt on lihte: ⁊ þæt ge on eare gehyreð, bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugen hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle ⁊ lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechypeð hyo twegan sparewon to panige, ⁊ an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice ealle eowres hæfdes lockes synd getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælcne eornestlice þe me kyð beforen mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, ⁊ ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sændenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, ⁊ dohter ongen hyra moder, ⁊ snore ongean hire swegre.

36 And mannes fynd hys gehusan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing ⁊ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; eowre; ondarædeð; þonne; mæg. 29. bechypað; tweigen spærewan; on; eorðum; eowrum. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint sealran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofone. 33. mannum; wiðsace; heofone. 35. mann; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gehusan.

ne forðon ondredes ge hia-þ þa nænig-þ nowiht forðon gedegled þ ne se eft únwrigen
 26 Ne ergo timueritis eos : ¹ Nihil enim [est] opertum, quod non revelabitur : ¹ 92. ii.

ꝛ gedegled-þ gehýded þ ne se ge-ascad-þ gewitten
 et occultum quod non scietur. 27 ² Quod dico vobis in tenebris, ² 93. v.

cuoeðas ge in leht ꝛ þ in eare gē hērdon bodages ofer hrófa-þ husa
 dicite in lumine : et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et

nallað gē ondredē þa þa ðe ofslaes lichoma þa sauel uutedlice ne magon hie of(s)lae ah
 nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed

is rehtræ ðene ondredes seðe mæge ꝛ þa suel ꝛ lichoma losige-þ fordoan in tintergo-þ cursung
 potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ah ne tuoeges staras-þ hrondsparuas of anum* cymas ꝛ enne-þ an of ðæm ne fallæð ofer
 29 Nonne duo passeressesse veniunt : et unus ex illis non cadet super

eorðo buta fader iuerræ iweres soðlice ꝛ hēras heafdes alle getalad
 terram, sine patre vestro ? 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati

aron-þ sint nellað ge forðon ondrēde of monigum ðrowungum † ðy betro-þ ðy sellra gebiðon iuh
 sunt. 31 Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.

eghuele forðon seðe ge-ondetas meġ before monnum ic ondeto ꝛ ic hine-þ ðone before
 32 Omnis ergo, qui confitetur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram

feder minum seðe is in heofnas se ðe uutedlice onsæccas meġ before monnum ic onsæcco-þ ic willo
 Patre meo, qui est in cælis. 33 ³ Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo ³ 94. ii.

onsacca ꝛ ic ðene-þ hine beforæ fæder minum seðe is in heofnas-þ heofnum nelleð ge
 et ego eum coram Patre meo, qui est in cælis. 34 ⁴ Nolite ⁴ 95. v.

gedoema-þ þ ge se domad forðon ic cuom to sendenne sibbe on eorðo ne cuom ic frið
 arbitrari quia venerim mittere pacem in terram : non veni pacem

sende-þ to sendenne ah suord ic cuom forðon to dalenne-þ to sceadanne monno wið-þ from
 mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus

fæder his ꝛ dohter wið-þ from moder hire ꝛ mag wið-þ from swer hire
 patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam :

ꝛ fiondes menn husa his
 36 et inimici hominis domestici ejus.

Ch. x. 26. ne forþon ondredaþ eow hiaæ þe nis forþon owiht bewrigenes þæt ne sie onwrigan ꝛ dēgles þæt ne sie witen. 27. þ ic sæge eow in þeostre cweþaþ in lihte ꝛ þætte ge in eare gehoeāra bodigaþ on þacum. 28. ꝛ ne ondredaþ eow þa seþe slæhþ se lichoma saule þonne ne magun ofslæān ah mae-þ swiðor ondredaþ hine seþe mæg ge lichoma ꝛ saula fordoan-þ sla in helle. 29. ah tvegen spearwas to him cumende* -þ ne beoþ punde bohte ꝛ an þære ne falleþ on corþan butan fæder eower. 30. þonne loccas heafod sindun gerimde. 31. ealle ne forþon forhtigaþ mongum ge sindun bettra þonne þas spearwas. 32. æghwile forþon þara þe ondetep mec for monnum ondeto ꝛ ic þone beforan fæder minum ðe in heofunum is. 33. seþe þonne me onsaecþ beforan monnum onsaecce ic swilce þone beforan fæder minum þæm ðe in heofunum is. 34. ne wenap ge þe ic cwome frið-þ sibb to sendanne on eorðe ne cwom ic frið to sendanne ah sweord. 35. ic cwom forþon to dalenne-þ sceadanne monnu wið fæder his ꝛ dohter wið moder hire ꝛ snore wið swegre hire. 36. ꝛ fiondas monnes higu-þ hine-þ hiwen his.

* A curious translation of *asse* (*a se*) *veneunt* (veniunt).

† The Glossator has apparently read *passionibus*, for *passeribus*.

Ðys godspel
gebyrð to
anes martyres
masse-dæge.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor mā þonne me, nys hē mē wyrðe: and se ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge, and fyligð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē, hē gemēt hi.

40 Se ðe eow underfehð, he underfehð me, and se ðe me underfehð, he underfehð þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan naman, he onfehð witygan mede; and se ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð anne drinc cealdes wæteres ánun þyssa lytylra manna, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amyrð he hys mede.

CHAPTER XI.

1 AND hyt wæs geworden, þa se Hælynd þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebeodende, hē fōr þanun þæt he lærde and bodude on hyra burgum.

Ðys gebyrað
on þære ærran
wucan ær
myddla wyntra.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde Cristes weoruc, þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta,

3 And cwæð, Eart þū þe tō cumenne eart, oððe we oþres sceolon abīdan.

Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. l-cnihtun. 11. A. moder. B. modur. 24. A. dohter. B. dohtor. 38, 8. B. fylgð. 39, 7. B. hi. 41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9. B. wæterys. 10. A. anum. 12. A. lytelra.

Ch. xi. v. 1, 7. A.B. hælend. 9. A. ge-endade. 12. B. l-cnihtun. 16. A. þanon. 21. A. bodode. 23. A. heora. 24. B. burgun. 2, 4. B. bendun. 7. A. weorc.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten. Se þe lufeð fæder oþþe moder ma þonne me, nys he me wurþe: 7 se þe lufeð sune oððe dohter swiðere þanne me, nys he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwelminge, and felh me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo: 7 seþe forspylð his sawle for me, he gemet hyo.

40 Se þe eow underfehð, he underfehð me, 7 se þe me underfehð, he underfehð þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena name, he onfehð witegena mede; ænd se þe underfehð rihtwisne, on rihtwises namen, he onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwile swa sylð ænne drinc chealdes wæteres anan þissa lytlara manne, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amerð he his mede.

CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hælend þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebeodende, he for þanen, þæt he lærde 7 bodede on heora burgan.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes weorc, þa sente he to hym twegen his leorning-cnihtes,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumene ert, oððe we oðres sculon abyden.

Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtum; lufað; modor; sunu; dohtor; swiðer; þonne. 38. cwymlinge ænd fylgð; wurðe; þone, sende. 41. witegan naman *bis*; witegan; and; naman. 42. cealdes wæteres; lytilra manna.

Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endede; -cnihtas; þanan; hyora. 2. bendum; sende. 3. eart; sculen.

- seþe lufas fader 7 moder forðor ðon mec ne is meh wyrðe 7 seþe lufas
 37 ¹ Qui amat patrem, et matrem plus quam me, non est me dignus et qui amat ¹ 96. v.
 sunu 7 dohter ofer meh ne is meh wyrðe 7 seþe ne onfoeð 7 nemneð
 filium, aut filiam super me, non est me dignus. 38 Et qui non accipit
 ðrouung his 7 fylges 7 soecæs meh ne is me wyrðe seþe begettes 7 infyndes sauel
 cruceam suam, et sequitur me, non est me dignus. 39 ² Qui invenit animam ² 97. iii.
 his loseð 7 fordoeð hia 7 ða 7 seþe welle losige 7 loses 7 fordoes 7 forfæras sawel his fore meh
 suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me,
 infyndes hia 7 ða ilco seþe onfoes iuh meh onfoes 7 seþe meh onfoes onfoes
 inveniet eam. 40 ³ Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit ³ 98.
 ðene seþe meh sende seþe onfoes ðone witge in noma witges meard witges
 eum, qui me misit. 41 ⁴ Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ, ⁴ 99. x.
 ðe onfoes 7 he onfoeð 7 seþe onfoes ðone soðfæst in noma soðfæstes meard soðfæstes onfoes
 accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.
 sua hwa dringe selles 7 sealla wælle anum of lytlum ðassum cælc 7 scenc wætres caldes
 42 ⁵ Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ ⁵ 100. vi.
 suæ michil in noma ðegnes soð ic cueðo iuh ne loseð mearda his
 tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAP. XI.

- AND geworden is 7 wæs miððy ge-endade 7 gefylde ðe hælend bebead 7 bebeadende
 1 ⁶ Et factum est cum consummasset Jesus [verba hæc] præcipiens ⁶ 101. x.
 tuoelfe ðegnum his gefoerde ðona þ te he lærde 7 bodade in byrgum 7 cæastrum hiora
 duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.
 uutedlice miððy geherde in bendum werca cristes gesende tuoeg of ðegnum his
 2 ⁷ Joannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ⁷ 102. v.
 cueð to him ðu arð seþe to cymende wæs 7 is oððæ oðer we bidas
 3 ait illi: [euntes dicete:] Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

Ch. x. 37. seþe lufað fæder oþþe moder swiðor þonne me nis he me wyrðe 7 meoduma 7 seþe lufaþ sunu oþþe dohter ofer me nis he me wyrðe. 38. seþe ne genimaþ rode his 7 fylgeþ me nis se me wyrðe. 39. seþe gemoete saule 7 ferh his forleose þæt 7 seþe forleoseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt. 40. seþe onfoeð eow me onfoeþ seþe me onfoeþ he onfoeð þam seþe me sende. 41. seþe onfoeþ witgu in noman witgu lean 7 mearde witgu he onfoeþ 7 seþe onfoeþ soþfest in noman soþfest lean soþfestes he onfoeþ. 42. 7 swa hwa swa drync seleþ anum læsest þissæ cælc fulne wættres galdes efne in noman leornere soþ ic sæge eow ne forleoseþ lean his.

Ch. xi. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas bebedende twelfe his leorneras leorde ðonan þæt he lærde 7 bodade in cæstrum heora. 2. iohannes þonne geherende in bendum were cristes gesende twægen leorneras his. 3. cwæþ to heom færeþ sæcgap arþu seþe cwome scalt þe we opres bideþ.

4 Se Hælend ántswarude and cwæð to him, Gað and cýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aelænsude, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys sé ðe ne swycað on me.

7 Ða hi úteodon, soðlice þa ongan se Hælynd secgan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode gē út on wesðen geseon; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwí eode gē út geseon; mann hnescum gyrlum gescrydne; nu þa ðe synt hnescum gyrlum gescrydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon; ic eow secge, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nú ic sēnde minne engyl beforan þíne an-syne, sé gegearwað þínne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow secge, ne arás betwux wífa bearnum, mára Johanne Fulwihtere: soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him máre.

12 Soðlice fram Johannes dagum Fulwihteres, oð þis, heofena ríce þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, and æ witegudun oð Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helias þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answerede 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyrden, 7 geseagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hrefle synt aelænsode, deafe gehyrað, deade arisað, þærfen bodigeð.

6 And eadig ys se þe ne swicð on me.

7 Ða hyo uteoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon; man hnescen certlen gescridne; nu þa þe sind hnescen certlen gescridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon; ic eow segge, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys, Nu ich sænde minne ængel beforan þine an-seone, se þe gerewað þínne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge, ne aras betwux wifen bearnen, mare Johanne þan Fulluhtere: soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannies dagen Fulluhteres, oð þis, heofene rice þoleð nead, strece nymað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, 7 lage witegedan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrdun. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. geclænsode. 7, 2. and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. hig. 3. B. uteodun. 8. A.B. hælend. 16. A. mænio. 17. A. hwig. 22. A. westen. 25. A. aweged. 8, 2. A.B. hwig. 7. A. man. 14. 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. máre. 12. A. fulluhtere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fulluhteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. witegodun. 14, 8. A. *del.* H. 11. A. cumene. B. cumynne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon; geseawan. 5. synt aelensode; gehyrað; bodigað. 7. ænd; menio; westen. 8. hnescum gyrlum gescryddne; heascum gyrlum; synt; husun. 9. eode; to *deest*; þonne. 10. sende; ansyene se gegareweð; beforan. 11. Soðlice ic; betweux; bearnum mære; þam; se ðe læsse is; heofone rice. 12. iohannes dagum fullwihteres; heofenen. 13. ælle; æ; witgadan. 14. willað; his *pro* is; cumenne.

⁷ ge-onduarde ðe hælend cuoeð to ðæm feras ⁊ geonges eft sæcgas ge
4 Et respondens Jesus, ait illis : Euntes renuntiate Johanne quæ

ge herdon ⁊ gesegon biseno geseað halto geonges lic-ðrouras geclaensad aron ⁊ biðon
audistis et vidistis. 5 Cæci vident, claudi ambulat, leprosi mundantur,

[et] deafo geberas deado arísás ⁊ awæccas ðorfende godspell boddages ⁊ eadig
surdi audiunt, [et] mortui resurgunt, pauperes evangelizantur : 6 et beatus

is seðe ne bið ondspyrnisse ⁊ ondspyrende in mec ðæm uutedlice fromgeingendum
est, qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus,

ongann ðe hælend gecuoēða to ðæm menigom from iohanne huæt ⁊ forhuon eada ge in
coepit Jesus dicere ad turbas de Johanne [baptista] : Quid existis in

woestern gesea gêrd ⁊ pul-sper from uinde styrende ⁊ sceæcende ah huæt eade ge gesea
desertum videre ? harundinem vento agitatam ? 8 Sed quid existis videre ?

þone monno mið hnescenisum gewêded ⁊ gegearwad heonu þa ðe mið hnescum gerelum gescirped biðon ⁊ sind
hominem mollibus vestitum ? Ecce qui mollibus vestiuntur,

in husum ⁊ husa cyninga bioðon ah huæt eade ge gesea þone witgo gã ⁊ soðlice cueðo
in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre ? prophetam ? Etiam dico

ih ⁊ forðor þon witgo ðes forðon is of ðon a-written wæs heo no
vobis, et plus quam prophetam. 10 ¹Hic enim est de quo scribtum est : Ecce ¹ 103. ii.

ic sendo engel mīn fore onsione ðin seðe foregearuuade weg ðin before ðec
ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

soð ic cueðo ih ne arrās betuih sunum wifa mara ⁊ hera from iohanne fulluihtere
11 ²Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Johanne Baptista : ² 104. v.

seðe uutedlice læssa is in ríc heofna mara is of ðæm ⁊ from ðæm from dagum
qui autem minor est in regno cælorum, maior est illo 12 ³A diebus ³ 105. v.

uutedlice Johannis Baptistæ wið nu ric heofna mægen ⁊ uneaðe geðolas ⁊
autem Johannes Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et

ðæm ðreatende ⁊ nedunga hia geniomes þæt allæ forðon witgo ⁊ æ wið to
violenti rapiunt illud. 13 ⁴Omnēs enim prophetæ, et lex usque ad ⁴ 106. x.

iohannes gewitgedon gif gie wellæ onfœ ðe is seðe
Johannem prophetaverunt : 14 [et] si vultis recipere, ipse est Helias, qui

to-weard wæs
venturus est.

Ch. xi. 4. ⁊ ondswarede cwæþ to heom se hælend gāþ sæcgap-ſcypaþ iohannes þ ge geherdun ⁊ þ ge segun. 5. blinde geseþ halte gangaþ hreofe sindun clānsade ⁊ deafe geheraþ ⁊ deade arisaþ þorfende godspell secgaþ. 6. ⁊ eadig is seþ in me ne bið ge-incfullad. 7. þa eoden þonan hie þa ingon se hælend cweþan to þæm menigu bi iohanne se full-wihtere. 8. forhwon eoden ge in wæstenne to geseenne read wind styred oþþe forhwon eodun to geseonne monnu næscum hræglum gegearwæd henu þa þe næscum gegearwade in husum kyninga sindun. 9. oþþe forhwon eoden ge to seenne witgu ic ek eow sæge ⁊ mare þonne witgu. 10. þis is forþon be þæm þe awriten is henu ic sende engel minne for þinum ondwlota se foregearweþ weg þinne beforan þe. 11. soþ ic sæge eow ne aras between wifa bearnum mærae iohanne þæm bæzere seþe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare. 12. from dagum þonne iohannes se bæzeres oþ þis nū rice heofunas mægen þrowiaþ ⁊ gerisaþ nedniomu þæt. 13. þealle forþon witgu ⁊ æc oþ iohannem witgadun. 14. ⁊ gif ge willað andfoa he is se elias seþe cuome scal.

15 Se ðe eáran hæbbe to gehyrynne, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas cneorysse gelice. Heo ys gelíc sittendum cnapun on foretíge, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun eow, and ge ne frícudun: we cwiðdun, and gē ne weopun.

18 Soðlice Johannes côm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu côm etende and drincynde, and hī cweðað, Hēr ys ettul man and wīn-drincende, mánfulra and synfulra freond: and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedóne manega hys mægena, forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wá þé, Corozaim, wa þe, Bethsaida: forþam gyf on Tyro and Sydóne wærun gedone þa mægnu, þe gedóne synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on hæran and on axan.

22 Ðeah ic secge inc, Tyro and Sydóne byð forgyfendlicur on domes dæg, þonne eow.

23 And þú, Capharnaum, cwyst þu byst þu úpahafen oð heofen, ac þu nyðerfærst oð helle: forþam gyf on Sodomum wæran gedóne þa mægnu, þe gedóne synt on þe, witodlice hī wunedun oð þysne dæg.

15 Se þe earan hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas cneornysse geliche. Heo is gelích sittendon cnapan on foretíge, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen eow, 7 ge ne fricodon: 7 we cwyddun, 7 ge ne weapon.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, 7 hyo cwæðan, he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende 7 drinkende, 7 hyo cweðeð, Her is ætul man 7 win-drinkinde, manfulre 7 synfulre freond: 7 wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida: for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hæren 7 on æscan.

22 Ðeah ic segge ync, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 Ænd þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle: for þan gyf on Sodome lande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15, 5. A. gehyranne. 16, 11. B. sittyndun. 12. A. cnapan. 18. A. heora. 19. A. efengelicum. B. cfyngelicun. 17, 4. A. sungon. 9. A. frieedan. 11. A. cwiðdan. 15. A. weopon. 18, 7. B. drincynde. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A.B. drineende. 12. A. etul. 15. B. w-drincynde. 23. A. geryhtwysod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mæ genu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mæ genu. 19. A. synd. 23. A.B. hig. 24. A. dydon. 30. A. aesan. 22, 1. A. ðeh. 9. A. forgifenlicor. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodoma lande. 23. B. mæ genu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan cnapan; hrymað; hyora. 17. cweðað; sungun; 7 *post* fricodon *deest*. 18. drincynde; cwaðan; hafð deoful-s. 19. drincende; drineinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspane; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on haren. 22. þeh; sindone byð; þonne. 23. ewyðst; byst; heofon; færst *pro* wurst; mægena; synt; daig.

Dys godspel
gebyrað on
Frige-dæg on
þære þrytteo-
ðan wucan ofer
Pentecosten.

seðe hæfes earo hērnisses geheras-þ gehere	huām uuetedlice gelie ic woeno	
15 ¹ Qui habet aures audiendi, audiat	16 Cui autem similem aestimabo ¹ 107. v.	
cynn ðis gelie is enæhtum sittendun in sprēc ða ðe-þ seðe gecliopadon-þ cliopende		
generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes		
efnum aldam-þ heafodlinges coæqualibus	17 dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus,	
þ ne heafegde gē-þ ne gemænde ge et non planxistis.	18 Venit enim Johannes neque manducans, neque	
drincende-þ ne drunc þ euoeðas diowl hæfis cuom sunu monnes	19 Venit filius hominis	
bibens, et dicunt: [Ecce] Dæmonium habet.		
ettes-þ ettende þ dringes-þ dringende þ euoeðas heonu monn fric-þ étere þ drincere wines bær-suinnigra		
manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum,		
þ synfullra mæg-þ freond þ gesoðfæstad wæs-þ is mið snytro-þ wisdom from sunum his ða	20 ² Tunc ² 103. v.	
et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis.		
ongann ofseeomage-þ forecuoeða ðæm burgum in ðæm geworden weron swiðe monige mæhto his		
cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus,		
forðon ne dydon-þ worhton hreonisse wæ ðe chorazaim wæ beðsaiða	21 Væ tibi Chorozaïn, væ tibi Bethsaida:	
quia non egissent poenitentiam		
forðon gif in tiro þ sidone geworðen woeron mæhte ða geworden aron in iuh		
quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis,		
fore long in asca-þ cilic þ in asla hreownisse dydon-þ worhton soðhueðre ic euoeðo	22 Verumtamen dico	
olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.		
iuh þ foregefenro bið in dæge domes ðon iuh þ ðu capharnaum	23 Et tu Capharnaum,	
vobis: Tyro, et Sidone remissius erit in die iudicii, quam vobis.		
hu wið in heofonum ðu ðec ahefes wið helle of dune-gestigdes ðu forðon	numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes: ³ quia, [si] ³ 109. x.	
in geworðne woere mæht ða geworden aron in ðeh eaða mæhte-þ eaða mæge		
in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte		
weren wungiende-þ ðætte hia gewunadon wið ðonne ondueard-þ ðiosne ondueard dæge		
mansissent usque in hunc diem		

Ch. xi. 15. seþe hæbbe earan gehernisse gehere. 16. hwæm þonne gelice ehtu ic cneorisse þas gelie is cnehtum sittende on prodbore þæm þe clippende to heora gemeccum. 17. cwepað we sungan eow. þ ge ne weopun (ge ne plagadun cwiddun. 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende þ cwepað deoful henu he hæfæþ. 19. cuom þ sune monnes etende þ drincende þ cwepað henu monn glendrende-þ swelgande þ drincande wines gæfel-geroefena þ firenfullra freond þ gesoðfæsted wæs snytru from bearnum heora. 20. þa ingonn ætwitan cæstrum in ðæm ðe geworhte wærun þa mængistu mægen his þe hiæ ne dydon hreownissæ. 21. wa þe chorazain þ wa þe bethsaidæ forþon þe þær in tyro þ sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow iara in wite þ ascan hreownisse dydun. 22. soþ ic sæcege eow tiro þ sidone forletendre bið in dom-dæge þonne eow. 23. þ ðu capharnaum ah þu oð heofun bist āhæfen oð helle ðu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht were mægen þa worht werun in ðe wæn þe hiæ wunade oð þisne dæg.

24 Ðeah hwæðere ic secge eow, Ðæt Sodom-wara lande byð forgyfenlicre on domes dæg, þonne þe.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære systan
wucan ofer
Pentecosten.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic andytte ðe, Drihten heofenes and eorðan, þu þe behyddyst þas þing fram wisun and gleawun, and onwrige þa lytlingun.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing mē synt gesealde fram minum Fædyr: and nan mann ne can þone Sunu butun Fædyr: ne nān mann ne can þone Fædyr, butun sunu, and þam þe se Sunu wyle onwreon.

28 Cumeð to me, ealle þe swineað, and gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað mīn geoc ofer eow, and leorneað æt me, forþam ic eom bilwite and eadmod on heortan: and ge gemetað reste eowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and mīn byrðyn ys leoht.

CHAPTER XII.

Ðys sceal on
Fryge-dæg on
þære eahtoðan
wucan ofer
Pentecosten.

1 SE Hælynd fōr on reste-dæge ofyr æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hingryde, and hig ongunnun pluccian þa ear, and ætan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan ƿ ge-sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorning-cnihtas doð ƿ him alyfyd nys restedagun to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Sodom-w. 12. B. domys. 25, 2. A. hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys. 14. A. behyddest. 18. A. wisum. 20. A. gleawum. 22. B. onwruge. 24. A. lytlingum. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd. 7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25. A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Suna. 28, 2. A. ealle to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8. A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer. 7. A. B. æceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongunnon. 19. A. etan. 2, 4. A. sunder-h. 6. B. gesawun. 8. B. cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagun.

24 Ðeah hwaþere ich secge eow, Ðæt Sodome-ware lande beoð forgefendlicre on domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andsweriende, Ich andette þe, Drihten heofenes 7 eorþan, þu þe byheddest þas þing fram wisen 7 gleawun, 7 onwruge þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gesealde fram mine Fæder: 7 nan man ne kan þanne Sune buto se Fader: ne nan man ne kan þanne Fæder, bute se sune, 7 þam þe se Sune wile unwregan.

28 Cumeð to me, ealle þa þe swinkeð, 7 geseamede synd, 7 ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow, 7 leornigeð æt me, forþam ich eom bylehwit 7 eadmod on heortan: 7 ge gemetað reste owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is winsum, 7 min berðene is leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer ækeres, soðlice his leorning-cnihtes hyngrede, 7 hyo ongungen plockien þa ear, 7 etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgen þæt ge-seagen, hyo cwæden to hym, Nu þine leorning-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, restendagen to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hweþere ic; forgyfendlicre; þonne. 25. andswerigende; ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam. 27. cæn þonne; buton; cæn þonne; buton sunu; unwregon. 28. swineað; gesemede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc; leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlum. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æceras; ongunon pluccyn. 2. sundor-halgan; gesawen hy; -dagun.

soð-þ buta lyg huoeðre ic eueðo iuh forðon ðæm eorðo foregefenre ea* bið in dæg
 24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum, remissius erit in die
 domes ðon ðe in ðær tíð ge-onduearde hælend eueð ic ondeto ðe fader
 iudicii, quam tibi. 25 ¹ In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, ¹ 110. v.
 drihten-þ hlaferd heofnes forðon þe ge-deigeldes ðas ileo from snotrum 7 hogum-þ hogfæs-
 Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus,
 tum-þ hogfullum 7 ædeaudes ða ðæm lytlum suae fader forðon suæ wæs licewyrðe
 et revelasti ea parvulis. 26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum
 before ðec alle me gesáld aron from feder minum 7 nænig monn wat
 ante te. 27 ² Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. ³ Et nemo novit ² 111. iii.
 ðone sunu buta ðe fæder ne ðone faeder ænig wat buta ðe sunu 7 ðæm ðe he welle ðe sunu
 filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius
 ædeaua cymes to me alle ge ða ðe wyrceas-þ winnes 7 hefege ge aron 7 ic gefroefre iuh
 revelare. 28 ⁴ Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. ⁴ 113. x.
 ahebbas geoc minne ofer iuh 7 leornas from me forðon biluit am-þ eom 7 eðmod
 29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum, et humilis
 from hearte 7 ge onfyndes rest saulum iurum geoce forðon min suoet-þ eðe
 corde: et invenietis requiem animabus vestris. 30 Iugum enim meum suave
 is 7 byrðen min leht is
 est, et onus meum leve est.

CAP. XII.

IN ðæm tíð ge-eáde hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas nutedlice his
 1 ⁵ IN illo tempore abiit Jesus sabbato per sata; discipuli autem ejus ⁶ 114. ii.
 hia hyncerdon ongunnun genioma ða ehra 7 ge-etta nutedlice gesegon
 esurientes, cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisæi autem videntes,
 cuedon him heonu ðegnas ðine doas þ nis gelefed him to doanne-þ to wyrce
 dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere
 insunnadagum
 sabbatis.

Ch. xi. 24. hweðre þonne ic sæge eow þæt eorðe sodominga forletendæ bið in dom-dæge þonne þe. 25. in þa tid ondwyrd se hælend 7 cweþ ic ondetu þe fæder dryhten heofunæs 7 eorðe forþon ðe þu ahyddest þas from snottrum 7 forðonelum 7 onwrig e hiae lytlum. 26. swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe. 27. all me sald sindun from fæder minum 7 nænig con þone sunu nymþe fæder ne þone fæder hwa con nymþe se sunu 7 ðæm þe wile se sunu onwrigan. 28. cumeþ to me alle ge þe winnaþ 7 gebyrde sindun 7 ic gereorde eow. 29. habbaþ-þ nimaþ ioc min ofer eowic 7 leorniað æt me forþon milde ic eam 7 eadmod heorte 7 ge gemoeteþ ræste saulum eowrum. 30. ioc forþon min wynsum is 7 byrðen min liht is.

Ch. xii. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras on ræste-dæge leorneras þa his hyngrede ongunnon hriopan æchir 7 ētan. 2. farissæis þa gcsægen cwedun to him henu discipulas þine doap on reste-dagum þæt nis aledfed heom to doanne.

* Probably intended as the first syllable of eaðre.

3 And he cwæð to him, Ne rædde ge hwæt Daid dyde þa hyne hingrede, and þa ðe mid hym wærun,

4 Hu he ineode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas, þe nærun him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærun, butun þam sacerdum anum.

5 Oððe ne rædde gē on þære æ, ꝥ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmað þone reste-dæg, and synt butan leahtre.

6 Ic secge soðlice eow ꝥ þes ys mærra þonne ꝥ templ.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ic wylle mildheortnesse and na onsægdnyse, ne genyþrude ge æfre únscyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac reste-dæges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær án man sé hæfde forseruncene hand: and hi ahsude hyne, þus cweðende, Ys hyt alyfed to hælne on reste-dagum, ꝥ hi wrehton hyne.

11 He sæde him soðlice, Hwylc man ys of eow, þe hæbbe án sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice micle ma mann ys sceāpe betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hyne. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24, 25. B. sacerdun anum. 5, 9. A. *del.* 12. B. r-dagum. 20. A. *del.* 6, 11. A. tempel. 7, 4. A. wiston. 9. A. B. mildheortnyse. 14. A. genyðrade. 8, 7. A. hlaforð. 9, 3. B. hælind. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesamnunge. 10, 3. A. þar. 8. A. B. forseruncene. 11. A. B. hig. 12. A. acesoden. 17. A. *del.* 18. B. alyfyd. 20. A. hælne. 22. B. r-dagum. 24. A. hig. 25. A. wrehtun. 11, 18. B. r-dagum. 25. A. þæt an. 28. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagum.

3 Ænd he cwæð to heom, Ne redde ge hwæt Daid dyde þa hine hyngrede, ꝥ þa þe mid him wæren,

4 Hu he ineode on Godes huse, ꝥ æt þa offrung-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdan anen.

5 Oððe ne rædde ge on þare lage, ꝥ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, ꝥ synden buton leahtre.

6 Ic segge soðlice eow þæt þes ys mærra þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ic wille mildheortnyse ꝥ na onsægdnyse, ne genyþerede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sune is eac restes dayges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forserunkene hand: ꝥ hyo acesoden hine, þus cweðende, Is hit alyfed to hælne on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwylc man is of eow, þe hæbbe an sceap, ꝥ gyf þæt afalð reste-dayge on pytt, hu ne nymð he þæt, ꝥ hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdan anum. 5. ea *pro* lage; -dagum; gewemmeð þonne; daig; sint butan. 6. þonne. 7. mildhertnyse. 8. sunu. 9. þan. 10. þar; forseruncene; acesoden; alyfd to halen; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagom; pytt; heafð: hyt *deest*; hys; dagum.

soð he cuoeð him ne leornade ge huæt dyde ðonne hine gehyngerde 7
3 At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et
 ða ðe mið him weron huu inneade in hus godes 7 hlafas getemeseda-
 qui cum eo erant: **4** quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis
 foresetne gebrêc ða neron gelefed him to gebrucanne ne ðæm ða ðe mið him weron buta
 comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi
 anum mesapreostum 7 ne leornade ge in æ forðon sunnadagum measapreostas in
 solis sacerdotibus? **5** ¹ Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in ¹ 115. x.
 tempel sunnadæg hia widlas 7 buta heh-synne sint ic cuoeðo uutedlice iuh forðon
 templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? **6** Dico autem vobis, quia
 from tempel mara is ðes-ðis gif uutedlice ge wiston huæt is miltheortnisse ic willo
 templo major est hic. **7** Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo,
 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon sunu
 et non sacrificium: numquam condemnassetis innocentes: **8** ² Dominus est enim filius ² 116. ii.
 monnes geē-ðsoðlice to sunnadæ-7 to seternes dæg* 7 mið ðy ðona of ge-eade cuom in
 hominis etiam sabbati. **9** Et cum inde transisset, venit in
 somnungum hiora 7 heonu monn hond hæfde dryi-7 forscriuncen 7 gefraignades
 synagogam eorum. **10** Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant
 hine cuoeðe gif is gelefed on sabbatum geme-7 gelecnia þ te he gefræpgedon-7 geteldon hin he
 eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. **11** Ipse
 soðlice cueð ðæm hua bið from iuih monn seðe hæfde-7 hæfis scíp ān 7 gif gefallas
 autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit
 ðius-7 ða on sabbate in seað ahne haldas-7 ah ne welle gehalda 7 gehebbes ða ilco mara
 hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam? **12** Quanto
 woen is betra-7 sella is monn from scíp-7 ðon scíp forðon is gelefed in sabbatum wel don
 magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene facere.

Ch. xii. 3. he þā cweð to heom ah ge hreordeþ hwæt dyde dauīð þa hine hyngrede 7 þa þe mid him wæron.
 4. hu he eode in hus gode 7 hlaf forðsetennisse ēt þa þe ne wæs gelæfed-7 ne byrede him to etanne ne þæm þe mid
 him wæron nymþe anum sacerdum. 5. oþþ ne reordap in æe þæt on reste-dægum sacerdes in templ þa ræste-dæge
 wemmap 7 butan hehsynne syndon. 6. ic sæge þonne eow þæt templ mara is her. 7. þær ge þonne wiston hwæt
 þæt is mildheortnisse ic wille 7 no asægdnisse næfre ge niðrade þa unseþðende. 8. drihten is forþon ge ee gereste-
 dæges sunu monnes. 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnunge heora. 10. 7 mon wæs ðær honda hæbbende
 adrugade 7 hie frugan-7 ahsadun hine cwepende mot monn on reste-dagum hælton þæt hie cwæmdon-7 acuste hine.
 11. he þa cwæp to heom hwile bið eower monn sepe hæbbe scep an 7 gif fealleþ þæt in seap-7 pytt on reste-dægum
 ah he ne genimeþ hine 7 ahefeþ. 12. hu miccle mae-7 swiðor bettra is monn þonne scep forþon is alēfed on reste-
 dagum god to doanne.

* þ wæs ðæra judea sunnadæg.

13 Ða cwæð he to þam menn, Aþene þine hand: and he hi aþenede; and heo wæs hāl geworden swa seo oþer.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære xiv.
wucan ofer
Pentecosten.

14 Ða sundor-halgan eodun þa ut soðlice, and worhton geþeaht ongen hyne, hu he hyne forspildon.

15 Se Hælend soðlice þ̅ wiste, and ferde þanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig ealle,

16 And bebead him þ̅ hig hyt nānum men ne sædon:

17 Ðæt wære gefylled þ̅ þe gecweden wæs þurh Isaiam þone witegan, þus cweðende,

18 Her is mīn cnapa þone ic geceas, min gecorena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dōm hē bodað Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nān man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Tocwysed hreod hē ne forbrytt, and smeocende flex hē ne adwæscð, ærðam ðe he aworpe dōm to sige.

21 And on hys naman Ðeoda gehyhtað.

22 Ða wæs him broht ān deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hyne hælde, swa þ̅ he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo ealle wundruden, and cwædon; Cweþe wē is þēs Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa cwædon hig, Ne adrífð þes deoflu út, butan þurh Belzebub deofla ealdre.

13 Ða cwæð he to þam men, Aþene þine hand: 7 he hyo aþenede; 7 hyo wæs hal geworðan, swa sye oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, 7 worhten geþeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, 7 ferde þanon: 7 hym fylgde mycele mænigeo, 7 he helde hyo ealle,

16 And bebead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh Ysaiam þanne witegan, þus cweðende,

18 Her ys min cnape þane ich gecheas, min gecorene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, 7 dom he bodeð Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

20 Tocwyceð hreod he ne forbrece, 7 smekende flex he ne adwæscð, ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 And on his name Ðeodan gehihtað.

22 Ða wæs him broht an deofel-seoc man, se wæs blind 7 dumb: 7 he hine hælde, swa þæt he spæc 7 geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, 7 cwæðen; Cweþe we ys þes Dauīðes sunu.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrdon, þa cwæðen hyo, Ne drifð þes deofle ut, buton þurh Beelzebub deofle ealdre.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. -eodun. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. hælynd. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. *del.* 8. A. þur. 9. B. Esaia. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. strætum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæscēð. 15. A. B. awurpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. sunder-h. 15. B. buton.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton geþeaht ongean; hwu heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; sægdon. 17. ware; þonne. 18. cnapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. toewysed; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. ænd; wundroden 7 cwæðon; dauides sunu. 24. syndor-halgan; gehyrdon; cwæden.

13	Tunc	ait	homini:	geðen-þ gespræd	hond	ðin	þ	geðenede	þ	
				Extende	manum	tuam.	Et	extendit,	[manum suam]	et
ge-edniuað	wæs	to hælo	suæ	ðiu oðra-þ oðer	hond		ðona ge-adon	uutedlice	geðæhtung	
restituata	est	sanitati	sicut	altera.			14	¹ Exeuntes	autem	Pharisæi, consilium ¹ 117. iv.
hia gedydon	wið	him	hu	hine	mæhtes to lose	gedoa		hælend	uutedlice	wiste
faciebant	adversus	cum,	quomodo	eum	perderent.		15	² Jesus	autem	sciens, ² 118. x.
gefoerde	ðona	þ	fylgdon-þ gefylgede	sint	hine	monige	þ	leicnade	hia-þ ða	alle
secessit	inde:	et	secuti	sunt	eum multi,	et	curavit	eos	omnes:	16 Et
bebead	him	ne	eawunga	hine	dedon-þ dydon		þ te	were gefylled	þ	gecueden
præcepit	eis	ne	manifestum	eum	facerent.		17	Ut	adimpleretur	quod dictum
wæs	ðerh	esaiam	ðone witgo	cueðende		heonu	cnæht	min	ðone	ic geceas
est	per	Esaïam	Prophetam,	dicentem:		18	Ecce	puer	meus,	quem elegi, dilectus
min	in	ðæm	wel	licade	sawle	mine-þ minum	ic setto	gast	minne	ofer
meus,	in	quo	bene	complacuit	animæ	meæ.	Ponam	spiritum	meum	super eum et
dóm	hædnum-þ cynnum	he sægeð		ne	geflittes	ne	clioppæs	ne	geheres	
judicium	gentibus	nuntiabit.		19	Non	contendet,	neque	clamabit,	neque	audiet
ænig mon	in	worðum	stefn	his		gerd	wáce-þ bifiende	ne	breceð	þ
aliquis	in	plateis	vocem	ejus:		20	harundinem	quassatam	non	confrincet, et linum
récende-þ smécende	ne	drysnes	wið	forworpa-þ fordrifa	to	sige	dom			þ
fumigans	non	extinguet,	donec	eiciat	ad	victoriam	judicium:			21 Et
in noma	his	hædna-þ cynna	hyhtað			ða	gebroht	wæs	him	diowl
in nomine	ejus	Gentes	sperabunt.			22	³ Tunc	oblatus	est	ei dæmonium ³ 119. v.
hæbbende	blind	þ	dumb		þ	geleicnade	hine	suæ	þ	he gespræc
habens,	cæcus,	et	mutus [et surdus],	et	curavit	eum	ita	ut	loqueretur	et videret.
[et audiret]		þ	gestylton-þ gesuigdon	alle	ða	menigo	þ	cuedon	hreoðer-þ ah	ne
	23	⁴ Et	stupebant	omnes	turbæ,	et	dicebant:	Numquid	hic	est ⁴ 120. vii.
sunu dauides			æcræftigo	uutedlice	hia geherdon	cuedon	ðes	ne	drifes	diobles
filius David?		24	⁵ Pharisæi	autem	audientes,	dixerunt:	Hic	non	eicit	dæmones ⁵ 121. ii.
buta	in	belzebub	ðone aldormenn	diobla						
nisi	in	Belzebub	principem	dæmonum.						

Ch. xii. 13. þa cwæp he to þæm menn aþene hondæ þine þ he aþenede honda his þ agefen wæs þæm hælo swa siu oþeru. 14. þ utgangende þa fariseas geþehtunge dydun wið hine hu hie hine ofslean sculdon. 15. se hælend þa wiste gewat þonan þ folgadun hine monige þ he gehælde þa ealle. 16. þ bebead heom þ hie ne gecuðne-þ ewisade hine dydun. 17. þ te gefylled wære þ acwedan wæs þurh esaias þone witgan cweþende. 18. henu cneht min þone ic geceas se leofa min in þæm wel gelicade saule mine ic sette gast minne ofer hine þ he doemeð þeodum sægeþ. 19. ne fliteþ ne he ne cliopaþ ne geherað nænig stemn his on worðum. 20. hread þæt wagende ne to breceþ þ flæx-þ lin smikende ne adwæscet oþ þ ut asendeþ to sigor in dome. 21. þ in noman his þeode hyltaþ. 22. þa gebroht wæs him monn deoful-seoke he wæs blind þ dumb þ deaf þ þa gehælde hine þ swa þ he sprec þ gesæh þ gehoeðe. 23. þ wundradun alle þa menigo þ cwædon ah cwepest þu þis sie sunu dauides. 24. fariseas þa gehoeðende cwædon þes ne awoerpeþ deoful nympe in belzebub þ is aldor deoffa.

25 Se Hælend soðlice wiste hyra geþancas, and cwæð to him, Ælc rice þe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and ælc ceaster oððe hus þe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deoful adrifð ut þone deoful, hig beoð todælede; hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwæne adrifað eowre bearn; forþam hig sylfe beoð eowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hyne bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid mē, he is ongen me: and se þe ne gaderað mid me, hē towyrpð.

31 Forþam ic seege eow, Ælc synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwyle swa cwyð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se ðe soðlice cwyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þære toweardan.

33 Oððe wyrceað god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstinme byð þ̅ treow oncnawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora geþan-kes, ⁊ cwæð to heom, Ælc riche þe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: ⁊ ælc ceastre oððe hus ðe byoð wiðerweard ongean hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð todælde; hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwane adrifð eowre bearn; for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on eow becumeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, ⁊ his fate hine berefian, bute he gebinde ærest þane strangen; ⁊ þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me, he is ongeanes me: ⁊ se þe ne gadereð mid me, he towyrð.

31 For þan ich segge eow, Ælc senne ⁊ bismor-spræc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmor-spræc ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa cweð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se þe soðlice cweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þære towearden.

33 Oððe wirceað god treow, ⁊ his wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, ⁊ his wæstm yfelne: witodlice be þam wæstm byð þæt treow oncnawen.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære twelf-
tan wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælynd. 5. A. heora. 29. A. ongean. 26, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongean. 31, 6. A. syn. 8 and 16. A. bysmor-spræc. B. bysmor-spæc. 32, 5 and 15. A. cwæð. 7 and 16. A. ongean. 26. A. þissere. 33, 2. A. wirceað. 6. A. godne his w. 20. A. *del.* m. 24. B. oncnawen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25. geþances; rice; sylfum byð; ceaster, byð wyðerwearð. 26. ænd; deofol adrifð; þonne; mæg þonne; standan. 27. ic; belzebub; deofle; hwæne adrifeð; hy; eowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan ⁊ þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu ⁊ bismor-sprece; þæs; bismor-spæc; forgyfen. 32. hwyle; cwyð; ongean; forgyfen; cwyð ongean; forgyfen; þisse weorlde. 33. wyrceað.

hælend wiste smeawunga hiora cueð him eghuele ríc todæled bið wið
 25 ¹ Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra ¹ 122. ii.

him forleten bið-†gewoested bið-†tosliten bið ⁊ eghuele burug † hus todæled-†tosliten wið
 se, desolabitur : et omnis civitas, vel domus divisa contra

him ne stondas ⁊ gif ðæ wiðerbraca ðone wiðerbraco drifes wið-†betuih him todæled wæs-†
 se, non stabit. 26 Et si satanas satanan eicit, adversus se divisus

tosliten is hu forðon stondas-†mæg gestonde ric his ⁊ gif ic in
 est : quomodo ergo stabit regnum ejus ? 27 Et si ego in

belzebub fordrifo dioules suno iuera in huæm hia gedrifes forðon ða doemeras iuera biðon
 Belzebub eicio dæmones, filii vestri in quo eiciunt ? Ideo ipsi judices erunt vestri.

gif uutedlice ic in gāst godes ic drifo diowles cuðlice-†forðon ðerhcuom on iuih ríc
 28 Si autem ego in spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum

godes † hu mæge ænig inngeonge in hus strong ⁊ fato-†maðmas
 Dei : 29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa

his of-genimma-†from-genimma buta ærest gebinde ðone stronga ⁊ ðonne hus ðæs
 ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem ? et tunc domum illius

genimeð-†gehrypes seðe ne is meh mið wið mec is ⁊ seðe ne somnigas
 diripiat. 30 Qui non est mecum, contra me est : et qui non congregat

meh mið streigðæs forðon ic cueðo iuh eghule synnæ ⁊ ebolsungas forgefen biðon
 mecum, spargit. 31 ² Ideo dico vobis : Omne peccatum, et blasphemia remittetur ² 123. ii.

monnum gastes uutedlice ebolsung-†efalsongas ne bið forgefen ⁊ sua hua
 hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur. 32 Et quicumque

cueðes-†cueða welle wórd wið sunu monnes forgefen bið him seðe uutedlice gecueðæs
 dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei : qui autum dixerit

wið gast halig ne bið forgefen him ne in ðissum life-†ne in ðis worold ne in
 contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in

ðæm touærd lif † doæð tré gód ⁊ wæstm his gód † doæð
 futuro. 33 ³ Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum : aut facite ³ 124. x.

ðæt tré yfel ⁊ wæstm his yfel gif éc soðlic from wæstm treo oncnaua eaða mæg *
 arborem malam, et fructum ejus malum : siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

Ch. xii. 25. se helend þa witende þohtas heora cweþ to heom æghwile rice gelæled wið him seolfum awoested biþ ⁊ æghwile cæstre oþþa hus gedæled wið him seolfum ne stondeþ. 26. ⁊ gif þonne wiðerweard se wiþerwearð utweorpeþ wið him seolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his. 27. ⁊ gif ic þonne in belzebub utwyrpe deoful bearn eowre in hwæm awyrpeþ forþon hiæ beoþ doeme eowre. 28. gif þonne in gaste godes ic utwyrpe deoful þonne-†cuplice becymeþ in eow rice godes. 29. oþþa hu ænig mæg gangan in huse stronges ⁊ fatu his toþregdan nymþe ær gebindaþ se stronge ⁊ þonne hus his toþrægdeþ. 30. seþe þonne nis mid mec wið me is ⁊ seþe ne somnaþ mec se stenceþ. 31. forþon ic sæge eow æghwile synne ⁊ efulsung biþ forleten monnum gastes efalsung ne bið forleten. 32. ⁊ swa hwælc swa cweþaþ word wiþ sunu monnes forleten bið þæm seþe þonne cweþaþ wiþ gaste þæm halgum ne biþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde. 33. oþþe wyrceþ treow god ⁊ westem his godne oþþe wyrceþ treuw yfel ⁊ westem his yfelne forþon þe of westem bið treow ongeten.

* Thus in the MS., but obviously intended as a gloss to *siquidem*, in which the writer observed that an error had been committed.

34 La ge næddrena cynryn, hū magon ge god sprecaþ, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spicð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic secge eow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agylðað gescead be þam on domes dæge.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære forman
Lænten-wu-
can.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus cweðende, Lareow, we willað sum tacn of þe geseon.

39 He andswarode hym and cwæð, Yfel cneorys and forliger secð tacn, and hyre ne byð nān tacn geseald, buton Ionas tacn þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on eorðan heortan þry dægas and þreo niht.

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forðam ðe hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mǣra þonne Ionas.

42 Suð-dæles cwēn arist on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forþam ðe heo cōm fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. cynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecað. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. tacen. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. tacen. 40, 11. A. B. dagas. 42, 21. B. gehyrenne.

34 La ge næddrene cynrin, hu mugen ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: 7 yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge eow, þæt ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwised, 7 of þinum worden þu byst genipored.

38 Ða answereden him sume þa bokeres, 7 þa sunder-hælgan, þus cweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He answeredede hem 7 cwæð, Yfel cneorys 7 forlier secheð tacne, 7 hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þas witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þas hwæles innoðe þreo dages 7 þreo niht: swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages 7 þreo niht.

41 Niniueissce weres ariseð on dome mid þisse cneornysse, 7 hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge, 7 þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles cwen arist on dome mid þisse cneornisse, 7 hyo geniðeriað hyo: forþam þe hyo com fram landes gemærum to geheren Salomones wisdom, 7 þes ys mare þanne Salomon.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spæcen þonne ge synd; specð. 35. godum; yflum. 36. ic; specað. 37. wordum *bis*. 38. answeredon; boceres; sundor-h; tacan. 39. him; seceð tacn 7 hire ne byð nan tacn; butan; tacn. 40. þreo; byð; sunu; þry dægas. 41. weræs; cneorysse; hya dyoden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. cneorysse; geherenn; þonne.

cynn	æterna	hu	maga ge	godo	spreca	mið ðe	ge biðon	yflo	from				
34 Progenies	viperarum,	quomodo	potestis	bona	loqui,	cum	sitis	mali?	Ex				
monigfaldnisse	forðon	hearta	muð	sprecas		gód	monn	from	gód	strion	ahefeð		
abundantia	enim	cordis	os	loquitur.	35	¹ Bonus	homo	de	bono	thesauro	profert	¹ 125. v.	
godo	7	yfel	monn	from	yfle	strion	ahefes	yflo		ic cuoeðo	uutedlice	iuh	
bona:	et	malus	homo	de	malo	thesauro	profert	mala.	36	² Dico	autem	vobis,	² 126. x.
forðon	eghuele	word	íðil	ðæt	sprecende	biðon	menn	hia forgeldes	rehtnisse	of			
quoniam	omne	verbum	otiosum	quod	locuti	fuerint	homines,	reddent	rationem	de			
ðon in	dæg	domes		of 7 from	wordum	forðon	ðinum	ðu bist gesoðfæstad	7	from	wordum		
eo in	die	judicii.	37	Ex	verbis	enim	tuis	justificaberis,	et	ex	verbis		
ðinum	ðu bist	geteled 7	geniðrad		ða	gewonducardon	him	sune oðre	of	wuðutum	7		
tuis	condemnaberis.	38	³ Tunc	responderunt	ei	quidam	de	Scribis	et	³ 127. v.			
from æ-cræftgum	cuoeðon 7 cueðende	la laruu	we uuallas 7 ue wilniað	from	ðe	becon	gesea						
Pharisæis,	dicentes:	Magister,	volumus	a	te	signum	videre.						
seðe	onduarde	cueð	to ðæm 7 him	cneorisse	yflo	7	ârg	becon	soecas	7			
39	⁴ Qui	respondens,	ait	illis:	Generatio	mala,	et	adultera	signum	quærit:	et	⁴ 128. v.	
becon	ne	bið gesald	him	buta	becon	iones	ðæs witgo		suæ	forðon	wæs	ionas	
signum	non	dabitur	ei,	nisi	signum	Jonæ	Prophetæ.	40	Sicut	enim	fuit	Jonas	
in innað 7 wom	huales	ðrim	dagum	7	ðrim	næhtum	suæ	bið	sunu	monnes	in	heorta	
in ventre	ceti	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus;	sic	erit	filius	hominis	in	corde	
eorðes	ðrim	dagum	7	ðrim	næhtum		wæras		arises	in	dom	mið	
terræ	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus.	41	Viri	Ninivitæ	surgent	in	judicio	cum	
cneorisso	ðissa 7 ðius	7	geteleð 7	geniðras	ða ilco	forðon	hreounise	gedydon	in	forebod			
generatione	ista,	et	condemnabunt	eam:	quia	pœnitentiam	egerunt	in	prædicatione				
iones	7	heonu	forðor	ðon	iona	ðis		cuen	suðdæles	arises 7 arás	in	dom	mid
Jonæ.	Et	ecce	plus	quam	Jona	hic.	42	Regina	austri	surget	in	judicio	cum
cneorisso	ðas 7 ðys	7	geteleð 7	geniðras	ða 7 hia	forðon	cuom	from	gemærum	eorðo	7	hia	geherde 7
generatione	ista,	et	condemnabit	eam:	quia	venit	a	finibus	terræ	audire			
to heranne	snytro	salomones	7	heonu	forðor	ðon		ðes					
	sapientiam	Salomonis,	et	ecce	plus	quam	Salomon	hic.					

Ch. xii. 34. ge cynn nedrana hu magun ge god spreca nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muð spreocaþ. 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god 7 yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel. 36. ic sæcge þonne eow þæt ægwile word unnytt þara þe gespreca beoþan menn in dæg domes hie ageofaþ bi þæm reht. 37. of wordum forþon þinum þu bist gesoðfæsted 7 of wordum þinum þu bist niðrad. 38. þa ondswardun him sumne bokere 7 fariseas cwæþende lareu we willaþ from þe tacen geseon. 39. he ondswardade heom cweþ cneorisse yfel 7 forlegene tacen soecet 7 tacen ne bið sald him nymþe tacen ionas se witga. 40. swa swa forþon wæs ione in wombe þæs hwales þreo dagas 7 þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga 7 þreo næht in heorte eorðe. 41. weras niennisce arisaþ in domæ mið cneorisse þas 7 niðrigað hia forþon þe hreunisse dydon in lare ionas 7 henu mara is her þonne ionas. 42. cwaen dæles suþan cuom ariseð in dome mið cneorisse þas 7 niðrað hia forþon þe hiu cuom from ende eorðe to geheranne snyttro salomones 7 henu mara is her þonne salomon.

43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-færð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwyð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besmum, and gefrætwod.

45 Ðonne gæð he, and him tō-genymð seofun oðre gastas wyrstan þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrstan þonne þa ærran. And swa byð þysse wyrrestan cneorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum, þa stóð hys modor and his gebroðra þær úte, sécende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin modur and þine gebroðra standað her úte, þe sécende.

48 And hē andswarode hym seggendum and cwæð, Hwylc ys mīn modur, and hwylce synt mine gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wyrceð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is min broður, and min swustor, and mōdor.

CHAPTER XIII.

1 ON þam dæge þam Hælende utgandum, he sæt wið ða sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. *del.* 20. A. B. besemum. 22. A. gefrætwað. B. gefrætuwod. 45, 7. A. seofen. 16. A. eardiað. 17. A. þar. 20. A. weorðað. 33. B. cneoresse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. *del.* ge-. 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. *id.* 13. A. hylce. 14. A. synd. 49, 3. B. apenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur. Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælynde.

43 Soðlice þonne se unclæne gast ut-færeð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, ⁊ he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecherre on min hus þanen ic uteode; ⁊ cumende, he gemet hyt emtig, geclænsed mid besmum, ⁊ gefratowed.

45 Ðonne gað he, ⁊ hym to-genimð sefen oðre gastes wyrse þonne he, ⁊ ingangende hyo eardigeð þer: ⁊ þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan cneornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænege, þa stod his moder ⁊ his gebroðra þær ute, secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin moder ⁊ þine gebroðre standeð þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden ⁊ cwæð, Hwilec ys moder, ⁊ hwilec sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, ⁊ cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa werceð mines Fader willan þe on heofene is, he ys min broðer, ⁊ min swustor, ⁊ min moder.

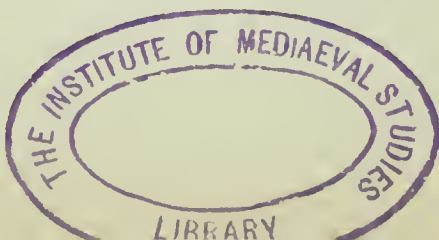
CHAPTER XIII.

1 ON þam dayge þam Hælende utganden of huse, he sæt wið þa sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon: geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardigeað þær, ⁊ þonne wurðað þæs; ytemestan wyrstan; wyrrestan cneoresse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wylc; wyrceð; fæder; heofonum; broðor ⁊ modor: min deest.

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gangendum.



Mið ȝy uutedlice ȝe unclæne gaast ge-eade from menn gaað-ȝge-eade ȝerh stowa dryia
 43 ¹ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, ¹ 129. v.

gesohte-ȝsoecende rest ȝ ne fund-ȝne gemoete-ȝne begæt ȝa cuoeð ic cearro-ȝic willo cerre
 quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar

in hūs mín ȝona ic cuom ȝ cuom infund-ȝbegæt restende-ȝlicende mið besmum
 in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit [eam] vacantem, scopis

geclænsad ȝ gehrinæd ȝa eade ȝ genóm to seofona oðro gastas mið hine
 mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum

wohfulro weron ȝon he-ȝhim ȝ inneadon gewunedon-ȝgebyedon ȝer ȝ biȝon-ȝweron ȝa endo-ȝlætmiesta
 nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima

ȝlattera monnes ȝæs ilco wyrsa from ærrum suæ bið ȝ cynne ȝissum ȝa wyrsesto
 hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

geonæ hine-ȝhe spræcc-ȝspræcend to menigom heonu moder his ȝ broðero stondas-ȝgestodon
 46 ² Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant ² 130. ii.

bedon-ȝsohtun-ȝsoecende spreca him cuoeð uutedlice him sum oðer heuno . moder ȝin
 foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua,

ȝ broðra ȝin ūte stondes sohton-ȝsoecende ȝec soð he ge-ondnurde ȝæm cuoeðende him
 et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi,

cwoeð-ȝsægde huæt ȝiu is moder mín ȝ huæt sint broðro min ȝ geȝenede-ȝgerahte
 ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens

hōnd in ȝegnum cuoeð heonu moder mín ȝ broðro min suæ hua
 manum in discipulos [suos] dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque

forȝon does-ȝwyreas willo faderes mines seȝe in heofnas-ȝheofnum is ȝe mín ȝ broðer ȝ
 enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est; ipse meus et frater, et

suoester ȝ moder is
 soror, et mater est.

CAP. XIII.

In ȝæm dæge ge-eade ȝe hælend of hūs he gesætt-ȝwæs sittende æt-ȝneh sæ
 1 ³ In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. ³ 131. ii.

Ch. xii. 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste ȝ ne gemoetep.
 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus min þonan þe ic uteode ȝ cumende gemoetep hit emetig aswopen
 elæne ȝ gefrætwað. 45. þonne gæþ ȝ genimeþ mið him siofun oþre gastas wyrse þonne he ȝ ingangende eardigaþ
 ȝær ȝ weorðað þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið ēc ȝ cneorisse þas wyrresta. 46. þende
 he þa spræc to þæm mengum henu moder his ȝ broþer utæ stoda soecende ȝ sprece wið him. 47. cwæþ þa
 to him sum monn henu moder þin ȝ broðer þin ute stoda soecende þe. 48. he sylfe ondwyrd to þæm soecende
 ȝ cwæþ hwelc is moder mín ȝ broþer mine hwilce syndun. 49. ȝ aþenende hond in leornorum his cwæþ henu
 moder mín ȝ broþer min. 50. swa swa wyrceþ willan fæder mines þe in heofunum is, se min ge broþer ȝ swuster
 ȝ moder is.

Ch. xiii. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæc.

2 And mycle mænigeo wæron gesamnode to hym, swa ꝥ he eode on scyp, and þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam waroðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspellum, cweðende, Soðlice, uteode se sædere hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he seow, sume feollon wið weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stænihte, þær hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice upsprungon, for þam ðe hig næfdon þære eorðan dypan:

6 Soðlice upsprungenre sunnan, hig adruwudon, and forscruncan, for þam ðe hig næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and þa þornas weoxon and forðrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan, and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, gehyre.

10 And þa genealæhton his leorningcnihtas, and cwædon to hym, For hwi spycst þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe eow is geseald to witanne heofena rices gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam ðe hæfð, him byð geseald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð, and ꝥ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesamnode to hym, swa þæt he eode on scyp, ⁊ þær sæt, ⁊ eall syo menigeo stod on þam waruðe.

3 And he spæc to heom, fele on bispellen, cweðende, Soðlice, uteode se sæwere hys sæd to sawenne.

4 And þa þa he seow, sume hye feollen wið weig, ⁊ fugeles comen ⁊ æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette, þær hyt næfde mychele eorðan: ⁊ rædlice upsprungen, for þan þe hyo næfdon þære eorðan deopan:

6 Soðlice upsprungenre sunne, hyo adruwedon, ⁊ forscrunkan, for þam þe hyo næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen: ⁊ þa þornes weoxan ⁊ forþrysmædon þa.

8 Sume soðlice feollen on gode eorðan, ⁊ sealden wæstm, sume hundred-fealde, sum syxtig-fealde, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to geherenne, gehere.

10 And þa genehlahten his leorningcnihtes, ⁊ cwæðen to hym, For hwi spæcst þu to heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe eow ys geseald to witene heofene rices geryne, ⁊ heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð geseald, ⁊ he hæfð: soðlice se þe næfð, ⁊ þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2, 2. A. mycele. 3. & 20. A. mænio. 5. A. gesomnode. 3, 13. A. sawere. 4, 8. B. feollun. 12. A. fugelas. 13. A. comun. 5, 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6, 5. A. adruwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7, 1. B. And soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmodon. B. forðrysmodon. 8, 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A. þrytig-f. 9, 5. A. gchyranne. 10, 12. A. B. sprycst. 12, 7. A. *del* ge-. 16. A. *del*.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. micle mænigeo wæron; set; seo mænigeo. 3. bigspellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. mycelan; ræddlice. 6. sunnan; adruwodun ⁊ forscruncan. 7. feollun on þornum; þornas weoxon ⁊ forþrysmodon. 8. feollon; sealdom westm sum hund-faldne;--fealdne; þritig-fealde. 9. gehearenne gehyre. 10. geneahlæton; -cnihtas; speest; bigspellum. 11. geseld; heofone rices. 12. beað; byð.

1 gesomnad weron 1 sint to him menigo 1 8reatas monigo suæ þ in scipp 1 lyttel scipp
 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam
 astag 1 wæs stigende gesætt 1 all 8reat gestód on wearðe 1 spreccende
 ascendens sederet : et omnis turba stabat in litore, 3 Et locutus
 wæs him feolo 1 monigo in bissenum cuoeð 1 cuoeðende heonu ge-eade seðe sawes
 est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat,
 séde 1 gesawe 1 seðege 1 mið 8y 1 8a huile saues 8orlease 1 sum oðer gefeollon neh 1 æt stræt 1 woeg 1
 seminare. 4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et
 cuomun 8a flegende 1 gebrecon 1 8eton 1 fréton 8a ilco oðra uutedlice gefeallon in stærer
 venerunt volucres [cœli], et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa,
 8er ne hæfde 1 næbbend wæs eorðo micil 1 monig 1 feole 1 mið 8y sôna arisen weron forðon ne
 ubi non habebant terram multam : et continuo exorta sunt, quia non
 hæfdon 1 næbbende weron heanisse eorðes sunna uutedlice mið 8y arrás weron forberned 1 besenced
 habebant altitudinem terræ : 6 sole autem orto æstuaverunt :
 1 forðon ne hæfdon 1 næbbend wyrtrumme geseriungon 1 weron gescrencde oðro uutedlice gefeollon
 et quia non habebant radicem, aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt
 in 8ornum 1 hrygum 1 woxon 8a 8ornas 1 hrygas 1 underdulfon 8a oðero ec 1 soðlice
 in spinas : et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea. 8 Alia vero
 gefeollon in eorðo god 1 sáldon 1 gesald weron wæstm oðer hundrað 1 húnduelle oðer
 ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud
 sexdeih oðer 8rittig seðe hæfes earo to herranne geherað 1
 sexagesimum, aliud trigesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et
 geneolecadon 8egnas cuedon him forhuon bisenum spreces 8u seðe onduearde
 accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris [eis] ? 11 Qui respondens,
 cuoeð to him forðon iuh gesáld is 1 wæs þ ge witte 1 to nutanne clæno ryno 1 gesægdnise 1 diopnise rices
 ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni
 heofna 8æm soðlice ne is gesáld seðe forðon hæfeð gesald bið him 1
 cœlorum : illis autem non est datum. 12 1 Qui enim habet, dabitur ei, et 132. v.
 monigfald bið seðe uutedlice næfis 1 ne hæfeð 1 þ hæfis genummen bið from him
 abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

Ch. xiii. 2. 1 gesomnadun to him mengu swa þ he on sciþe astigende gesett 1 all seo mengu stod on waraþe.
 3. 1 he sprec to heom feola in gelicnissum cweþende henu ut eode se sawena to sawenne. 4. 1 þa he
 seow sume gefeollun bi wæge 1 cuomun fuglas heofun 1 frætun. 5. þæt oþere þonne gefeollon on stænig lond
 þær ne hæfde eorðe miccle 1 hræpe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe. 6. sunne þa upp cuom
 hatedun 1 forþon þe hie næfdun wytryme forwisnadun. 7. sume þonne gefetun in þornas 1 wexon þa þornas 1
 smoradun hiæ. 8. sume þonne gefetun on eorðe gode 1 saldun wæstem sume hundteontig sume sextig sume þritig
 9. sepe hæbbe eara gehernesse gehere. 10. 1 gangende to him þa leorneras his cwædun forhwon in gelicnissum
 spreces þu heo. 11. he þa onswarade cwæp to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna heom
 þonne ne is sald. 12. sepe þonne hæfþ sald bið him 1 genyhtsumað sepe þonne ne hæfð ge þæt he æfð afirred
 bið him.

13 Forðam ic spee to him mid bigspellum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð: and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne ongytað.

14 Ðæt on him si gefylled Esaias witegung, Of gehyrnysse ge gehyrað, and ge ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and ne geseoð.

15 Soðlice þises folces heorte is ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid eagam geseon, and mid earum gehyron, and mid heortan ongyton, and sin gecyrrede, and ic hig gehæle.

16 Soðlice eadige synt eowre eagan, forðam ðe hig geseoð; and eowre earan, forðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic eow secge, þæt manega witegan and rihtwise gewilnodon þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge gehyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan bigspell.

19 Ælc þæra þe Godes wurd gehyrð, and ne ongyt, þonne cymð deoful, and bereafað þæt on hys heortan asawen is: þæt is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen is, þæt is se þe Godes wurd gehyrð, and hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedrefednesse and ehtnesse forðam wurde, hrædlice hig beoð ge-untreowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspellen: for þam þe lokiende hyo ne geseoð: ⁊ geherende hyo ne gehereð, ne ne ongeteð.

14 Ðæt on heom sy gefelled Ysaias gewitegung, Of gehernysse ge geheorað, ⁊ ge ne ongyteð: ⁊ lokiende, ge geseoð, ⁊ ge ne geseoð.

15 Soðlice þises folkes heorte is aherd, ⁊ hyo hefylice mid earen gehyrden, ⁊ heora eagan beclysdon; þe læs hye æfre mid eagen geseagen, ⁊ mid earan gehyrdon, ⁊ mid heortan ongetan, ⁊ syon gecheerde, ⁊ ic hyo gehæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagen, for þam þe hyo geseoð; ⁊ eowre earan, for þam þe hyo geheorað.

17 Soðlice on eornestlice ic eow segge, þæt manega witegan ⁊ rihtwise gewilneden þa þing to geseonne þe ge geseoð, ⁊ hyo ne geseagen: ⁊ gehyran þa þing þe ge gehyrað, ⁊ hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden byspellen.

19 Ælc þære þe Godes word gehyrð, ⁊ ne ongyt, þanne cymð deofel, ⁊ bereafað þæt on hys heortan asæwen is: þæt is se þe on þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt is se þe þæt Godes word gehyrð, ⁊ hrædlice þæt mid blisse onfegð:

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on him, ac is hwilwendlic: geworðenre gedrefendnysse ⁊ ehtnysse forþam worde, rædlice hyo beoð ge-untreowsede.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13, 3. A. sprece. B. spece. 10. A. locigende. 14, 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B. and ge. 15, 9. A. hefelice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16, 3. A. synd. 17, 3. A. eornost. 12. A. gewylneden. B. gewilnodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne. 19, 5. A. B. word. 9. A. ongitt. 12. A. deofol. 20. A. *del* to the end of the verse. 20, 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21, 5. A. wyrtruman. 12. & 14. A. -nysse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13. spece to eom mid bigspellum; þan; locyennde; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. gefylled; eisaia; gehyrnysse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefelice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyo æfre; eagam; earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrrede. 16. sint; eowrun eagan; gehyrað. 17. eornustlice; secge; gewilnodun; seoð; gesawan. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra; þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð. 21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefednysse; hrædlice.

forðon ⁊ foreðy in bisenum ic spreco him forðon gesegende ⁊ seende ⁊ ⁊ geseas ⁊ geseon ne
 13 ¹ Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non ¹ 133. i.
 seað ⁊ ne sciolon gesca ⁊ ða geherdon ne ne heras hia ⁊ ne sciolon gehera ne oncnauas hia ⁊
 vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt. 14 Ut
 to sie gefylled him witgiung essaies cuoeð from hernise gie geheras ⁊ ne oncnæuge ⁊ ne cuðon ge
 adimpleatur eis prophetia Esaie dicens : auditu audietis, et non intelligetis :
 ⁊ gesegende ge sciolon gesea ⁊ ge geseas ⁊ ne geseað in ðicce ⁊ hefig is forðon hearta
 et videntes videbitis, et non videbitis. 15 Incrassatum est enim cor
 folces ðisses ⁊ mið earum píslice ⁊ hefiglice geherdon ⁊ ego hiora getyndon ðy
 populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt : ne
 læs mið egum hia geseað ⁊ mið earum herað ⁊ mið heartæ hia oncnauas ⁊ hwærfa hia ⁊ se
 quando oculis videant, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur,
 gehuerfde ⁊ gecerre hia ⁊ ic hælo hia ⁊ ða iuere uutedlice eadge biðon ego forðon hia geseað
 et sanem eos. 16 ² Vestri autem beati oculi quia vident, ² 134. v.
 ⁊ earo iuere forðon héras hia soðlic forðon ic cueðo iuh forðon monigo
 et aures vestræ quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis, quia multi
 witgo ⁊ soðfæsto gewilnadon gesea ða ilco ge seas ⁊ ne geseon ⁊ gehera
 prophetæ, et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt : et audire
 ða ilco ge herdes ⁊ ne herdon gie forðon geheras ⁊ lysnas bisen
 quæ auditis, et non audierunt. 18 ³ Vos ergo audite parabolam ³ 135. ii.
 ðæs sauende ⁊ sedere eghuelec seðe heres word rices ⁊ ne onceneawu ⁊ ongæt cuom
 seminantis. 19 Omnis, qui audit verbum regni, et non intelligit, venit
 ðe ðiowl ⁊ yfle ⁊ genom ⁊ gelahte ⁊ gesawen wæs in hearta is ðes is ⁊ wæs seðe neh
 malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus
 strête ⁊ woeg sawende wæs seðe soðlice ofer ⁊ on stæner sawende wæs ðis is ⁊ wæs
 viam seminatus est. 20 Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est,
 seðe word geherde ⁊ sona ⁊ hræðe mið glædnisse onfeng ðætt ne hæfde uutedlice
 qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud : 21 non habet autem
 in him wyrtrumma ah wæs lytle huile awærð ⁊ gewærð ⁊ geworden soðlice costung ⁊
 in se radicem, sed est temporalis : facta autem tribulatione et
 oehtnisse fore word mið ðon ⁊ sona geondspurnad wæs
 persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

Ch. xiii. 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom þe hie geseende ne geseop ⁊ geherende ne gehoeap ne ongeotað. 14. ⁊ sie gefylled heom witigdom esaias cweþende mid gehernisse ge geherað ⁊ ne ongetaþ ⁊ geseende geseap ⁊ ne geseop. 15. gefætted is forþon heorte folkes þisses ⁊ earum heora hefiglice geherdon ⁊ egu heora fortyndun þyles hie hwanne geseo egum ⁊ earan geheran ⁊ heorte ongeton ⁊ gecerrede ⁊ ic hælo hiae. 16. eower þonne eadige ege þe hia geseoð ⁊ earan eowre þe hia geherað. 17. soþ ic sæcge eow forþon monige witgu ⁊ soðfeste wilnadun ⁊ geseon þa þe geseop ⁊ ne geseon. 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes. 19. æghwile þara þe geherað word rices ⁊ ne ongetaþ cymþ se wærgad ⁊ geriseð þte sauwen wæs in heorte his ⁊ is sepe sawen wæs bi wæge. 20. sepe þonne on þa stanige lond gesawen wæs ⁊ is sepe gehereþ word ⁊ hraðe mid gefea onfochþ þæm. 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swincnisse ⁊ oehtnisse for þæm wordum hraðe andspurnisse þrowað.

22 Soðlice ꝥ þe asawen is on þornum, þæt is se þe þæt wurd gehyrð: and þonne eornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþrysmiað þæt wurd, and hit is butan weastme geworden.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ðe ꝥ wurd gehyrð, and ongyt, and þone weastm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum þritti-fealdne.

24 He rehte him þa oðer bigspel, and þus cwæð, Heofona rice is geworden þam men gelic þe seow god sæd on his æcyre:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone weastm brohte, þa æteowde se coccel hine.

27 Ða eodon þæs hlafordes þeowas and cwædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, hwanon hæfde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold mann. Ða cwædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gadriað hig.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coccel gadriað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic secge þam riperum, Gadriað ærest þone coccel, and bindað sceaf-mælum to forbærnenne: and gadriað þone hwæte into minum berne.

22 Soðlice þæt þe asawen is on þornen, þæt ys se þe þæt word gehyrð: ⁊ þanne geornfulnisse þisse worlde, ⁊ leasunge þissere worlde welen forþresmiað þæt word, ⁊ hit is buten wæstme geworðen.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se þe þæt word geherð, ⁊ ongyt, ⁊ þane wæstme bringð, ⁊ þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, ⁊ þus cwæð, Heofene riche is geworðen þam men gelic þe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum ⁊ oferseow hit mid coccle on middam þam hwæte, ⁊ ferdan þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, ⁊ þanne wæstm brohte, þa atewede se coccel hine.

27 Ða coden þas hlaferdes þeowas ⁊ cwæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanen hafde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða cwæðen þa þeowas, Wilt þu we gað ⁊ gaderieð hyo.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer wexan oððe rip-timan: ⁊ on þam rip-timan ic segge þan riperen, Gaderiað ærest þanne coccel, ⁊ bindeð sceaf-mælen to forbærnenne: ⁊ gaderiað þane hwæte into mine berne.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. eornfulnys. B. geornfullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstme. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongitt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofena. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. cocel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þylæs. 9. A. awyrtwalion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. wexan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnanne. 24. A. gaderiað. 28. A. minon.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weorld-welenæ forþrysamiað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti; þrittig-. 24. oðer; heofone rice is geworden; gelice; æcere. 25. coccele; middum; ferdon þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; cwæðon; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne ge þonne coccel gaderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riperum; ærest þonne; sceafmælum; þonne.

seþe	uutedlice	wæs	sawende	in	ðornum	ðes-ðis	is	seþe	word	heres	7
22 Qui	autem	est	seminatus	in	spinis,	hic	est,	qui	verbum	audit,	et
gemnisse-ð gælo	woruldes	ðisses	7	esuica-ð gebrægdas-ð leasunga	ðæra wlenca-ð walana	underdelfes	þ word				
sollicitudo	sæculi	istius,	et	fallacia	divitiarum	suffocat	verbum,				
7 buta	wæstm	gefunden bið		seþe	uutedlice	in	eorðo	goda	sawende	wæs	ðis
et sine	fructu	efficitur.		23 Qui	vero	in	terra	bona	seminatus	est,	hic
is-ð wæs	seþe	heres	word	7	oncnæw-ð ongæt	7	wæstm	gebrohte-ð gebrenges	7	doas-ð wyrças	
est	qui	audit	verbum,	et	intelligit,	et	fructum	affert,	et	facit	
oðer	soðlice-ð ec	hundræð	oðer	soðlice	sexdig-ð sextih	ec-ð soð	oðer	ðritih		oðero	
aliud	quidem	centum,	aliud	autem	sexaginta,	porro	aliud	triginta.		24 1 Aliam	1 136. x.
biseno	foresætt-ð foresægde	him-ð ðæm	cueð	gelic	geworden	wæs	ric	heofna	ðæm menu		
parabolam	proposuit	illis,	dicens:	Simile	factum	est	regnum	cælorum	homini,		
seþe	geseaw	god	séd	in	lond	his	mið ðy	uutedlice	geslepdon-ð geslepæ	waldon	
qui	seminavit	bonum	semen	in	agro	suo.	25 cum	autem	dormirent		
ða menn	cuom	fyond	his	7	ofer-geseaw-ð geseawde	wynnung-ð sifðe	in	middum	hwæte	7	
homines,	venit	inimicus	ejus,	et	superseminavit	zizania	in	medio	tritici,	et	
ge-eade		mið ðy	uutedlice	gewóx	brórd-ð niwe gers	7	wæstm	worhte-ð gedyde	ða		
abiit.	26 Cum	autem	crevisset	herba,	et	fructum	fecisset,	tunc			
ædeawadon	7	wynnunnga		to-geneolecdon	soðlice	ðeas-ð ðegnas	faderes	hiorodæs-ð higna			
apparuerunt	et	zizania		27 Accedentes	autem	servi	patris	familias,			
cuoedon	him	drihten	ahne	gód	séd	ðu geseaw	in	lond	ðinum	huona	forðon
dixerunt	ei:	Domine,	nonne	bonum	semen	seminasti	in	agro	tuo?	unde	ergo
hæfes	unwæstm-ð átih-ð wyunning-ð wilde foter					7	cuoecð	ðæm	ðe fyond	monn	ðis dyde
habet	zizania?					28 Et	ait	illis:	Inimicus	homo	hoc fecit.
ðeas-ð ðegnas	uutedlice	cuoedon	him	we sohton	7	we somnadon-ð geadredon	ða				
Servi	autem	dixerunt	ei:	Vis, imus,	et	colligimus	ea?		29 Et		
cueð	nesc	ðylæs-ð eaða maeg-ð inwoenonga	gegeadredon-ð gie geadrias	þ unwæstm	unwyrtrumias-ð unclænsias						
ait:	Non:	ne forte	colligentes	zizania,	eradicetis						
ædgeadre-ð gelic	7	ðone huæte	mið	him	forletas	egðer-ð boege	gewæxe	wið	to		
simul	et	triticum	cum	eis.	30 Sinite	utraqe	crescere	usque	ad		
hrípe-ð to domes dæg	7	in	tíd	hrípes	ic willo cuoeða	ðæm hrippe-monnum	geadriges-ð somniges				
messem,	et	in	tempore	messis,	dicam	messoribus:	Colligite				
ærist	ða unwæstm-ð wilde atia	7	bindas	ða	bunda-ð byrðenno-ð sceafa	to	bernenne				
primum	zizania,	et	alligate	ea (in)	fasciculos	ad	comburendum,				
ðone huætte	soð	somnias-ð geadrias	in	ber-érn	mín						
triticum	autem	congregate	in	horreum	meum,						

Ch. xiii. 22. seþe þonne in ðornum gesauwen wæs þæt is seþe word gehereþ 7 behygdnis weorulde þisse 7 lygnisse weolan asmorap þæt word 7 butan(ð)westemleas geweorðæd. 23. seþe þonne in eorðe godne gesauwen wæs þ is seþe gehereð word 7 ongeteð 7 westem forð bereþ 7 wyrceþ sume þonne-ðeowic hundteontig sume sextig sume þritig. 24. oþer gelicnisse gesette-ð gesægde heom cwæþende gelic is rice heofunas menn ðæm þe seow god séd on lond his. 25. þa hie soþlice sleptun þa menn cuom feond his 7 oferseow weod in midle þæs hwætes 7 him aweg eode. 26. þa soþlice weox se brord 7 westem dyde þa æteawde ek þa weod. 27. 7 cumende þa esnas to fæder þæs heoredes cwedun to him drihten no þu god sed geseowe on lond þin hwonan þonne hæfð hit þæt weod. 28. 7 cweþ to heom unhold monn þæt gedyde cwedun þa him esnas wiltu we gæn 7 gesomnige hiæ. 29. cweþ to heom nic þyles gesomnende þa weod alucæ somed mið ðæm 7 ek þone hwete. 30. ah leteþ begen wexan oþþe to ripe 7 in tíð ripes ic cweðe to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod 7 gebindeþ hiæ sceafum to beornane hwete þonne gesomnigap in berern mine.

31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ⁊ seow se man on hys æcre.

32 Ðæt is ealra sæda læst: soðlice þonne hyt wyxð, hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow: swa ⁊ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam weredum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes geset- ednesse.

36 He forlet þa þa mæneggio, and com to his inne: and þa genealæhton to him his leorning-cnihtas, and cwædon, Aræce us ⁊ bigspell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 Ða andswarude he him, Seðe seow þæt gode sæd, sē is mannes Sunu;

38 Soðlice se æcyr is þes middangeard: þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn: se coccel synt soðlice þa manfullan bearn:

39 Se ūnholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful: soðlice þæt rip is worulde endung: þa riperas synt englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wyxt. 21. A. heofen-fugelas. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewes. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digol- nyssa. 18. A. -nyssse. 36, 5. A. mænio. B. meneggio. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofenlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þysse. 18. A. synd.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Ðæt ys alre sæde læst: soðlice þanne hyt wexað, hyt ys alre wyrte mæst, ⁊ hyt wurð treow: swa þæt heofene fugeles cumað ⁊ eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, ⁊ þus cwæð, Heofene riche is gelic þam beorman, þonne þæt wif onfeng ⁊ behydde on þrem gemitten melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam weredum, ⁊ nan þing ne spæc he buton byspellen:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwide, Ic untyne minne muð mid bispellen, ich bodige digelnysse fram middeneardes geset- nysse.

36 He forlet þa þa meniggio, ⁊ com to his inne: ⁊ þa geneahlahten to hym his leorning-cnihtes, ⁊ cwæðen, Areche us þæt bispell þas hwætes ⁊ þas coccles.

37 Ða answerede he heom, Se þe seow ⁊ gode sæd, se is mannes Sune.

38 Soðlice se aker is þis middeneard: þæt gode sæd þæt synden þas heofenlican rices bearn: se coccel synde soðlice þa manfulle bearn:

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ⁊ is deofel: soðlice ⁊ rip ys weorlde en- dunge: þa riperas sende englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31. rehte com þa geat. heofona; geworden gelic; æcere. 32. ealra; þonne weoxð; ealra wyrta; heo- fonan fuhlas cumeð ⁊ eardiað; bogum. 33. him; bigspell; heofona rice; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum; ic; middaneardes. 36. geneahlæhton; -cnihtas; cwæðon; arece; cocceles. 37. sunu. 38. æcer is þes middaneard; synt þæs; manfullan. 39. þanne; deoful; weorulde; sind.

oðero		bisen		foresætte-†foresægde		him		cuoeð-†cuoeðende		gelic		is		ric								
31 ¹ Aliam		parabolam		proposuit		eis,		dicens :		Simile		est		regnum		¹ 137. ii.						
heofna		córnan		senepes		þ		onfeing-†genóm		monn		geseaw		in		lond	his	þ				
cælorum		grano		sinapis,		quod		accipiens		homo		seminavit		in		agro	suo :		32 Quod			
leaset		soðlice		is		from allum		sedum		mið ðy		soðlice		gewóð-†gewæxe		mara		is				
minimum		quidem		est		omnibus		seminibus :		cum		autem		creverit,		majus		est				
allum		wyrtum		gelic		tré		suæ		þ		flegendo		heofnes		cymes		7 byes-†eardegas		in		
omnibus		holeribus,		et fit		arbor,		ita		ut		volucres		cæli		veniant,		et		habitant	in	
tyggum		his		oðer		bisen		sprecend		wæs		him		gelic		is		ric		heofna		
ramis		ejus.		33 ² Aliam		parabolam		locutus		est		eis.		Simile		est		regnum		cælorum	² 138. v.	
to ðærste		þ		onfeng-†genom		wif		gehydde-†degelde		in		mælo		genoh		ðrim		wið-†ða		huile		
fermento,		quod		acceptum		mulier		abscondit		in		farinæ		satis		tribus,		donec				
gedærsted		is		all				ðas		alle		sprecende		wæs		hælend		in		bisenum	to	
fermentatum		est		totum.				34 ³ Hæc		omnia		locutus		est		Jesus		in		parabolis	ad	³ 139. vi.
ðæm menigum		7		buta		bisenum		sprecende		wæs		him				þ		togefylled		wære	þ	
turbas :		et		sine		parabolis		non		loquebatur		eis :		35		ut		adimpleretur		quod		
gecuedon		wæs		ðerh		ðone witgo		cuoeðen (de)		ic ædeawde-†ic ontyno		in		bisenum		muð		mín				
dictum		erat		per		Prophetam		dicentem :		Aperiam		in		parabolis		os		meum,				
ic loccete-†ic ge-yppe		deiglo		from		setnesse		middangeardes						ða-†mið ðy		forletnum						
eructabo		abscondita		a		constitutione		mundi.				36		⁴ Tunc,		dimissis		⁴ 140. x.				
ðreatum		cuom		in		hús		7		geneolecdon		to		him		ðegnas		his		cuoedon	toscead	
turbis,		venit		in		domum :		et		accesserunt		ad		eum		discipuli		ejus,		dicentes :	dissere	
us		bisen		ðara wunwæstma		londes				seðe		onduearde		cueð		seðe		sawæs				
nobis		parabolam		zizaniorum		agri.				37 Qui		respondens,		ait :		Qui		seminat				
gód		séd		is		sunu		monnes				lond		uutedlice		is		middangeard		gód		
bonum		semen,		est		Filius		hominis.		38 Ager		autem		est		mundus.		Bonum				
soðlice				ða		sindon		suno		rices		ða winnunga-†ata-†sifða-†unwæstm		soðlice		suno		sindon				
vero		semen,		hi		sunt		fili		regni.		Zizania		autem,		fili		sunt				
yfelwyrccende-†wohfulra				ðe fyond		wutetlice		seðe		sawes-†seawa		ða		is		diowl		hríppes-†hrípnis				
nequam.				39 Inimicus		autem,		qui		seminavit		ea,		est		diabolus.		Messis				
uutedlice		endung		woruldes		is		ða hripemenn		soðlice		engles		sindon								
vero,		consummatio		sæculi		est.		Messores		autem,		angeli		sunt.								

Ch. xiii. 31. ofer gelicnisse sægde heom cweþende gelic is riæ heofunas corne sinapis þæt genimende mon seow on londe his. 32. þæt læset þonne is alra seda 7 hit þonne wexep mara is wyrtum 7 gewyrð treow swa þæt fluglas heofun cumap 7 eardigað in telgrum his. 33. ofer gelicnisse sprec to heom cweþende gelic is rice heofunas beorma þonne genimende wif gehydde in melwæs mittum ðrim oppæt gebeormad wæs all. 34. þas all sprec hælend to mængum in gelicnissum 7 butan gelicnissum ne sprec he to heom. 35. þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh esaias þone witgu cweþende ic ontyno in gelicnissum muð minne roketto-†bilketto forð þa þe ahyded werun from setnisse middangeardes. 36. þa forletende þa mengu cuom in huse 7 eodun to him leorneras his cwæþende arecece us þa gelicnisse hwæte 7 weode londes. 37. he þa ondswarede 7 cwæþ seþe sauweþ god sēd sunu monnes 7 is. 38. 7 lond þonne is middangeard 7 gode wiotudlice sēd sindun bearn rices þa weod þonne bearn syndon þa nænegu. 39. se fiond þonne seþe seow hiæ is deoful þa rip þonne endunge weorulde is þa riftra þonne englas sydun.

40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunu sent his englas, and hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrceað;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne scinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorde on þam æcere: þone bebyt se man þe hyne fint, and for his blysse gæð and sylð eall þæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft, is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett úpp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þara godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge ealle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forberned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys riche ealle gedrefednysse, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne scineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehyddden goldhorden on þam akere: þanne bebit se man þe hine fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll þæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne aker.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all þæt he ahte, ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate, þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles fareð, ⁊ asyndrieð ða yfele of þare godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge ealle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nysse. 16. A. unryhtwysnysse. 42, 7. A. þær. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre seðe earan to gehyranne hæfð. 44, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderiendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. awurpað. 8. A. þær. 51, 11. A. hig.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornustlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwysnysse wirceað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; acere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefone rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; ælce fyscynne; gaderiendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde eandunge; engles; asyndriað; yfelen; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbyting. 51. ongeate; cwaðen; ongeoteð.

40	suæ Sicut	forðon ergo	gesomnad biðon colliguntur	ða unwæstma zizania,	7 et	mið fyr igni	forberned biðon comburentur,	suæ sic	bið erit	in in				
ēnde consummatione		woruldes sæculi.		41	Mittet	sendes filius	sunu hominis	engles angelos	his suos,	7 et	geadriges hia colligent	of de		
ric regno		his ejus	alle omnia	ondspyrnisse scandala,	7 et	ða ilco eos,	ða ðe qui	wyrcas faciunt	unrehtuisnisse iniquitatem :	42	Et	sendas mittent		
hia-7ða eos		in in	ofn caminum	fyres ignis.	ðer Ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et	gristbiottung stridor	toða dentium.	43	Tunc		
soðfæste justi		scines-7lixæð fulgebunt		suæ sicut	sunna sol	in in	ric regno	fadores Patris	his sui.	seðe Qui	hæfes habet	hearo aures	gehereðe audiat.	
44	óngelic Simile	is est	ric regnum	heofna cælorum	strion thesauro	to-gedeglede abscondito	in in	lónð agro :	ðone quem	seðe qui	infand-7onfindes invenit			
monn homo,		gehydde abscondit,		7 et	fore præ	gladnisse gaudio	ðæs illius	geongeð-7gæð vadit,	7 et	bebyges vendit	alle universa	ða ðe quæ	hæfes habet,	
7 et		byges emit	lónð agrum	ðone-7þ illum.	45	Iterum	eft sona simile	ongelic est	ric regnum	heofna cælorum	menn homini	ðæm cepe negotiatori,		
soeende quærenti		godo bonas	meregroto margaritas.		46	begetna-7begeten wæs . Inventa		uutetlice autem	an una	uorð-7wyrðe-7diorwyrðe pretiosa				
meregreota margarita,		ge-eade abiit,		7 et	bobohte vendidit	alle omnia	ða ðe quæ	ahte habuit,	7 et	bohte emit	ða eam.	47	eft Iterum	
ongelic simile		is est	ric regnum	heofna cælorum	segne saginæ	sende missæ	in in	sae mare, [et]	of ex	all-7eghwele omni	cynn genere	fysca piscium		
sommende-7geadrigende congreganti :				48	Quam	ðiu-7þ cum	mið ðy impleta	wæs esset,	of-gelædon-7gebrohton educantes,		7 et	neh secus	warðe littus	
geseton sedentes,		gecuron elegunt		godo bonos	in in	fetelsum-7in fatum-7in sciopum vasa,		ða yflo malos	soðlice autem	út foras	gesendon miserunt.			
49	suæ Sic	bið erit	in in	endung consummatione	worldes sæculi :	hiæ gæs exibunt		englas angeli,	7 et	tosceadas separabunt		ða yfle malos	of de	
middum medio		soðfæstra justorum.		50	Et	sendes mittent	hia-7ða eos	in in	ofn caminum	fyres ignis :	ðer ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et
gristbiotung stridor		toðana dentium.		51	oncneaw gie-7ongete ge Intellexistis		ðas hæc	alle omnia ?	cwoedon-7sægdon him Dicunt		ei : Etiam.			

Ch. xiii. 40. swa beop gesomnad þa weod 7 fyre forberned swa bið in endunge weorulde. 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hiæ asomnigaþ of rice his all geswicu 7 þa fremmende unreht. 42. 7 sendeþ þa in ofne fyres beornende þær bið wop 7 gristbitung toþa. 43. þonne þa soðfæste scinaþ swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gehernisse gehære. 44. gelic is rice heofunas goldhorde gehyded in eorðe þæm seþe findeþ þe monn ahydeþ 7 for gefea his gæþ 7 bebygið-7sellap all þ he hæfeþ 7 bygiþ lond þæt. 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode ercnanstanas. 46. 7 gemoetend þa ænne ercnastan diorwyrðe eode 7 salde eall þæt he hæfde 7 gebohte þanne. 47. 7 eft gelic is rice heofunas nett asendun in sære 7 of æghwilec cynne fisca 7 somnendum. 48. þa hit gefylled wæs uppteonde 7 bi waraþe gesittende gecuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun út. 49. swa bið in endunge weoruldes 7 þonne gæþ englas 7 asceadeþ yfle of midle soðfæstra. 50. 7 sendaþ hiæ in ofn fyres þær bið wop 7 gristbitung toþa. 51. ongetaþ ge þas eall cwedun hie la drihten.

52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes ealdre, þe forð-bringð of his goldhorde niwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel, þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and cwædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sunu, hū ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt ealle hys swustra mid us; hwanon synt þisum ealle þas þing.

57 And hig wæron ge-úntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðscype, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan,

2 And þa sæde he his cnihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofonan. 13. A. byð gelyc. 54, 13. A. gesomnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 4. A. synd. 10. A. hwanen. 11. A. synd. 12. A. þyssum. 15. A. þing geseald. 57, 4. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðscype. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes ealdre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing 7 ealde.

53 Ænd hyt wæs geworðen, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnungen, swa þæt hyo wundredon, 7 cwæðen, Hwanen ys þisum þes wisdom, 7 þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, 7 hu ne hatte his moder Marie; 7 hys broðra Iacob, 7 Ioseph, 7 Symon, 7 Iudas.

56 And hu ne synd ealle hys swustre mid us; hwanen synðon þisen ealle þas þing.

57 And hyo wæren untreowsede on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðscipe, bute on hys earde, 7 on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide geherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlisan,

2 And þa sægde he his cnihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðede, he aras of deaðe, 7 for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, 7 geband hine, 7 sette on cwarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52. for þam; lærd bocere; heofone; hyrdes; forðbrincð. 53. end; geworden; ge-ændede; bygspe. 54. hyra; wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untreowsode; sægde; witega; buton; mænega bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearþan. 2. cnihtum; beheafðode; synd. 3. ewærterne; philippes.

52	cueð Ait	him illis :	forðon Ideo	eghwelc omnis	wuðuta scriba	gelæred doctus	in in	rîc regno	heofna cælorum,	gelic similis	is est		
ðæm menn homini	feder patrifamilias,	seðe qui	ahcfeſ profert	of de	ſtriona thesauro	his suo	niwea nova	⁊ et	alda vetera.	53	⁊ Et	geworden factum	
wæs est,	mið ðy cum	ge-ende consummasset	ðe hælend Jesus	biseno parabolas	ðas istas,	gefoerde transiit	ðona inde.	54	⁊ Et	cuom veniens	1 141. i.		
in in	oeðel-ðeard patriam	his suam,	gelærde docebat	hia eos	in in	somnungum synagogis	hiora eorum,	suæ ita	þ ut	hia gewundradon mirarentur	⁊ et	gecuedon dicerent :	
huona Unde	ðissum huic	snytry sapientia	ðius hæc,	⁊ et	mægn virtus ?	55	ah ne Nonne	ðis hic	is est	ſmiðes-⁊wyrhta fabri	ſunu filius ?		
ah ne Nonne	moder mater	his ejus	acweden dicitur	maria Maria,	⁊ et	broðer fratres	is ejus,	⁊ Jacobus,	⁊ et	⁊ Joseph,	⁊ et	⁊ Simon, et	
Juda :	56	⁊ Et	ſuoester sorores	his ejus,	ah ne nonne	alle omnes	mið apud	uſih nos	ſint sunt ?	hwona Unde	forðon ergo	ðissum huic	
alle omnia	ðas ista ?	57	⁊ Et	ge-ondspurnedon-⁊ scandalizabantur	ge-ondspurnedo woeron	in in	him eo.	hælend ⁊ Jesus	uutedlice autem	cueð dixit	2 142. i.		
him eis :	ne Non	is est	witge propheta	buta sine	are honore	nymðe nisi	in in	eard-⁊oeðel patria	his sua,	⁊ et	in in	hus domo	his sua.
58	⁊ Et	ne non	dyde fecit	ðer ibi	mæhto-⁊mægno virtutes	monigo multas,	fore propter	ungeleaffulniſſe-⁊ incredulitatem	ungelefeniſe illorum.	hiora-⁊ðæra			

CAP. XIV.

IN	æam	tíd	geherde	herodes		mersung	hælendes		Ʒ	eueð	enaehtum				
1	3	IN	illo	tempore	audiit	Herodes	tetrarcha	famam	Jesu :	2	et	ait	pueris	3	143. ii.
his	ðis	is				he-ƿðe	arrás	from	deadum	Ʒ	forðon	mægne-ƿmæhto			
suis :	Hic	est	Johannes	Baptista :	ipse	surrexit	a	mortuis,	et	ideo	virtutes				
geworht	aron	in	him				forðon	geheald		Ʒ	geband	hine	Ʒ		
inoperantur	in	eo.		3	4	Herodes	enim	tenuit	Johannem,	et	alligavit	eum :	et	4	144. ii.
sette	in	earcern	fore				wif	broðres	his						
posuit	in	carcerem	propter	Herodidem	uxorem	fratris	sui.								

Ch. xiii. 52. cwæp to heom forþon æghwile bokere gelæred in rice heofunas is gelic menn fæder hina þæm þe forðbereð of gold-hord his þa neowe ⁊ þa ealde. 53. ⁊ gelamp þa ge-endade se hælend gelicnisse þas foerde þonan. 54. ⁊ cuom in oepel his gelærde hiæ in gesomnungum heora swa þæt hiæ wundradun ⁊ cweden hwonan þissum þas snottre ⁊ mægen. 55. ah þis nis smiðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his ⁊ broþer his iacob ⁊ iohannes ⁊ simon ⁊ iudas. 56. ⁊ swæster his ah ne calle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas. 57. ⁊ andspurnissæ þrowadun in him se hælend þa cwæp nis witga butan are nymþe in oepel his ⁊ in hus his. 58. ⁊ forþon ne worhte þær mægen monige for ungeleafa heora.

Ch. xiv. 1. in þa tid gehoerde herodes tetrarcha hlisa se hælend. 2. ⁊ eweþ to ƿægnum his aþ þis is iohannes se bæcere þe ic hæf heawan he aras from deaðe ⁊ forþon mægen sindun worht in him. 3. herodes forþon genom iohannes ⁊ gebond hine ⁊ sette in carcern for herodiadi wif broþer his philippes.

4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hi to wife to hæbbenne.

5 And þa he hyne ofslean wolde, hē adred him ƿ fole, for þam ƿe hig hæfdon hyne for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbude þære Herodiadiscean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid aƿe, hyre to sylenne swa hwæt swa heo hyne bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hyre meder gemyngod, Syle me on anum disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se cyning ge-ūnret: for þam aƿe, and for þam þe him sæton mid.

10 And he asende þa and beheafdode Iohannem on þam cwerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anum disce, and sealde þam mædene: and þæt mæden hyre meder.

12 And þa genealæhtun hys leorning-cnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend ƿ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum scype: and þa ƿa gangendan mænigeo þæt gehyrdon, hig fyligdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he geseh mycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbenne.

5 And þa þe he hine ofslean wolde, he adrede him ƿ fole, for þam þe hyo hafdon hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede þær Herodiadisce dohtor beforem hym, 7 hit likede Herode.

7 Ða behet he mid aƿe, hire to gyfene swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder geme-neged, Syle me on anen disce Iohannes heofed þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbliƿe: for þam aƿe, 7 for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa 7 behæfde Iohanne on þam cwærterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, 7 sealde þam maidene: 7 þæt maiden hire moder.

12 Ænd þa geneahlahten his leorning-cnihtes, 7 namen his lichame, 7 beberigedon hine, 7 coman 7 kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend þæt gehyrde, þa ferde he þanen on syndron on anum scype: 7 þa þa gangendon manigeo ƿ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele menigeo, 7 he heom gemiltsode, 7 gehælde þa untruman.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4, 7; and 15, 26; 16, 8; 19, 10. 36; 20, 2. 9; 26, 2. 5; 34, 5; 35, 7. A. hig. 11. A. habbanne. 5, 18. A. anne. 6, 4. B. gebyr-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiadiscan. 8. A. dohter. 7, 8. A. syllanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A.B. cwearterne. 11, 6. A. heafud. 12, 3. A. genealæhton. 11. A. bebyrigdon. 13, 3. B. hælynd. 9. A. þanon. 18. A.B. mænigu. 14, 4. A. þanen. 7. A.B. geseah. 9. B. manegu.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4. habbanne. 5. *del.* þe. 6. þære herodiadisce; beforen; licode. 7. syllene *pro* gyfene; heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlæhten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgon. 14. þanan; gemyltsode; untroman.

he cueð	forðon	him	ne	is geleafed	ðe	to habbanne	ða-þ hia	5	Et
4 Dicebat	enim	illi	Johannes :	Non	licet	tibi	habere eam.		
walde	hine	ofslae	ondreard	þ folc	forðon	suæ	witge	hine	hæfdon
volens	illum	occidere,	timuit	populum :	quia	sicut	prophetam	eum	habebant.
dæg	uutedlice	cennisse	geplaegde	dohter	herodiaðes	in	middum	7	gelicade
6 ¹ Die	autem	natalis	Herodis	saltavit	filia	Herodiadis *	in medio,	et	placuit ¹ 145. vi.
ðæm cyninge	ðona-þ forðon	mið	āð	gehatend	wæs	hir	þ sealla walde	suæ huæt	
Herodi.	7 Unde	cum	juramento	pollicitus	est	ei	dare	quodcumque	
wælde giwiga-þ giuiade	from	him	soð	hiu-þ ðiu	foregelæred-þ ærgelæred	from	moder	hire	sel
postulasset	ab	eo.	8 At	illa,	præmonita	a	matre	sua,	Da
me	cueð	ðis	in	disc	heafu(d)	iohannis	ðæs fulwihtere	7	unrôtsande
mihi,	inquit,	hic	in	disco	caput	Johannis	Baptistæ.	9 Et	contristatus est
cynig	fore	að	uutedlice	7	ða ilco	ða ðe	ædgaedre	gelionodon-þ gehlioneade	weron
rex :	propter	juramentum	autem,	et	eos,	qui	pariter	recumbabant,	
geheht	sealla	7 sende	7 ofcearf	in	carcērn	7	gebroht-þ gefered		
jussit dari.	10	Misitque,	et	decollavit	Johannem	in carcere.	11 Et	allatum	
wæs	heafod	his	in	disc	7 gesáld	wæs	ðær mædne	7 brohte	modere
est	caput	ejus	in	disco,	et datum	est	puellæ,	et tulit	matri
									hire
									12 Et
geneolecton	ðegnas	his	genómon	þ lichoma	7	bebyrgdon	ðæt-þ hine	7	cuomon
accedentes	discipuli	ejus,	tulerunt	corpus	et	sepelierunt	illud :	et	venientes
saegdon	ðæm hælend	þ	mið ðy	geherde	hælend	gefoerde	ðona	in	scipp
nuntiaverunt	Jesu.	13 ² Quod	cum	audisset	Jesus,	secessit	inde	in	navicula, ² 146. iii.
in stowe	únbyed	syndrige	7	mið ðy	geherdon	ða menigo	fylgende	weron-þ gefylgdon	
in locum	desertum	seorsum :	et	cum	audissent	turbæ,	secutæ	sunt	
hine	foeðemenn	of	ðæm burgum	7	ge-eade	gesæh	ðreát	monig-þ micel here	7
eum	pedestres	de	civitatis.	14 Et	exiens	vidit	turbam	multam,	et
milsande	wæs	ðæs	him	7	gelecnade	ða únhalde-þ untrymmigo	hiora		
misertus	est	ejus, (vel)	eis	et	curavit	languidos	eorum.		

Ch. xiv. 4. sægde him forþon iohannes nis alefed ðe te habbanne hire. 5. 7 wolde hine ofslean 7 dreord him þ folc forþon swa swa witgu hine hæfdun. 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter þara herodiade in midle 7 licade herodes. 7. þa mid aþe gehccht þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine. 8. 7 hiu ge-monade from moder hire cweð her sele me on disce heafod iohannes se bezere. 9. 7 wæs ge-unrotsed se cynig for þæm aþe þonne 7 ðæm þe ætgædre hleonudun mið him heht sellan. 10. 7 sende 7 ofslog iohannes in carcerne 7 broht wæs heafud his on disce 7 sald wæs þæm mægden 7 þ mægden bær-þ salde moder hire. 12. 7 cumende leorneras his genomun lichoma his 7 bebyrgedun hit 7 cumende cyddun-þ sægdun se helend. 13. þa þ þa geherde se helend gewat þonan on scipe in stowe woesten sundor 7 þ geherende mengu folgedun him on foeðe of cæstrum. 14. 7 he utgangande gesæh mengu miccle 7 milsade þære 7 gehelde untryme sundor-þ heora.

* ðæs cyniges broðer láf þ wæs hire dohter.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealæhton hys leorning-cnihtas, and him tō cwædon, Ðeos stow ys weste, and tīma is forðagān; forlæt þas mænigeo, ꝥ hi faron in to þas burga, and him mete biegan.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farenne, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegen fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton ealle, and wæron gefyllede: and hi namon þa lafa, twelf wylian fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wīfum and cildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on seyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð ꝥ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyne þær āna gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs āna þær.

24 Witodlice wæs ꝥ seyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hancrod to him, ofer þa sǣ gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworðen, him to neahlahton hys leorning-cnihtes, ⁊ him to cwæðen, Ðeos stowe is weste, ⁊ time ys forðagan; forlæt þas mænigeo, þæt hyo faren in to þas burgen, ⁊ heom mete byggen.

16 Ða cweð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, ⁊ twegen fixsas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringeð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer ꝥ gærs sitton, ⁊ he nam þa fif hlafes, ⁊ twegen fixas, ⁊ beseah on þonne heofene, ⁊ bletsode, bræc þa þa hlafes, ⁊ sealde hys leorning-cnihten, ⁊ hyo þam folce.

20 And hyo æten ealle, ⁊ wæren gefylde: ⁊ hyo namen þa lafe, twelf wylien fulle þære britsene.

21 Soðlice þære etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan ⁊ childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on seyp astigan, ⁊ toforam hym faren ofer þanne muþun, oð ðæt he þa mænigeo forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, ⁊ hine þær ane gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt seyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan ancred to heom, ofer þa sǣ gangende.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mænigeo. B. mænegu. 34. A. B. biegan. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mænigeo. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. *del.* ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorning-cn. 23. A. mænigu. B. mænegu. 23, 25. A. þær. 24, 8. A. toforfud. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlæcton; -cnihtas; burgan; him; biegan. 16. cwæð; him; farenne. 17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. maniga; sittan; þone hefan; bletsade; bræc; *del.* þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefyllede wilian; þara britsena. 21. þara etendra; wera; cyldum. 22. astygen; to foran; faran; þonne muþan. 23. forlæton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforford; -þam. 25. com.

15	¹ Vespere	efern uutedlice aworden gewærð geneoleodon to him ðegnas his cuedon	autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes :	¹ 147. i.
Desertus	est	stou-þ styd 7 tid-þ hūil ða-þ ðiu fore-eade forlēt ða menigo þ hia gegæ	locus, et hora eam [jam] præteriit : demitte turbas, ut euntes	
in ceastra byccað him mett hælend uutedlice cueð him ne habbas-þ nabbas ned is	in castella, emant sibi escas.	16 Jesus autem dixit eis : Non habent necesse		
þ hia gegæ-þ ðarf is him to geonganne seallas him ge-þ iuh eatta gewondueardon him	ire :	date illis vos manducare.	17 Responderunt ei :	
nabbas we her buta fyf hláfum 7 tuoeg fises seðe cueð him brengað	Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces.	18 Qui ait eis : Afferte		
ða ilco me hider 7 mið ðy geheht-þ gehatend wæs ðone menig-þ ðone here	illos mihi huc.	19 Et cum jussisset turbam discumbere		
ofer hehg-þ gers mið ðy onfoene weron fif hlafa 7 tuoge fises locade-þ beheal	super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens			
in heofone gebledsade 7 gebræce 7 salde ðegnum ða hlafas ðegnas soðlice ðæm hergum	in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.			
7 ge-éton-þ gebrecon alle 7 gefylled-þ geriordad weron 7 genomon ða met-lafo tuoelf	20 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.	Et tulerunt reliquias, duodecim		
ceawlas-þ foðer ðæra screadunga fullo ðæra etendra uutedlice wæs tal fif	cophinos fragmentorum plenos.	21 Manducantium autem fuit numerus, quinque		
ðusend ðæra wearana weron gesceadad from-þ buta wifum 7 lytlum-þ cildum 7 sona-þ hraðe	millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis.	22 ² Et statim	² 148. vi.	
geheht ða ðegnas astige in scipp 7 before-fare hine-þ him ofer luh-þ lytel sæ	jussit discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum,			
ða huile-þ wið forleorte-þ gelefde him fara ða menigo 7 wæs forleten-þ gelefed here astāg	donec dimitteret turbas.	23 ³ Et dimissa turba, ascendit	³ 149. ii.	
in mor he āne to biddanne efern uutedlice geworden-þ gewærð āne wæs ðer	in montem solus orare.	⁴ Vespere autem facto solus erat ibi :	⁴ 150. iii.	
þ scipp soðlice in middum sæs aworpen-þ gedrifen wæs from-þ mið yðum wæs forðon	24 Navicula autem in medio mare jactabatur fluctibus : erat enim			
wiðerweard ðiu wind ðiu feorða uutedlice waceen næhtes cuom to him geongende-þ ge-eode	contrarius ventus.	25 Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans		
ofer sæ	supra mare.			

Ch. xiv. 15. on efen þonne geworden eodon to him leorneras his cweþende woestig is stowe þeos 7 tid-þ hwil forð gewat forlet þas mengu þ hia gangende in cæstre gebyge heom mete. 16. se helend þa cwæp to heom nabbaþ hia þearfe to gangenne sella heom ge etan. 17. he andswaredun him nabbaþ we her nympe fif hlafes 7 twegen fises. 18. he þa cwæp to heom gebringaþ þa me hider. 19. 7 heht þa mengu gesittan on hōeg 7 genom þa fif hlafas 7 twægen fises 7 locande in heofun bledsade 7 bræc 7 salde leorneras his þa hlafes leorneras þa mengu. 20. 7 etun alle 7 fulle wurdun 7 genoman þa hlafe twælf monde þara gebroca fulle. 21. etendra þara þonne wærun getala fif þusenð weora ek-þ butan wifum 7 enehtum. 22. 7 sona heht leorneras his astigan on scipe 7 forðfere hine ofer sæ opþ he forlet þa mengu. 23. 7 þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan efen þa geworden he ane wæs ðær. 24. þ scip þonne on middum sære wæs worpen yðum wæs forþon heom wind wiðerwear. 25. feorþe þære wæcone næhtes cuom to heom se helend gangende ofer þone sære.

26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and cwædon þus, Soðlice hyt ys scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and cwæð, Habbað geleafan, Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and cwæð, Drihten, gyf þu hyt eart, hat me cuman to þe ofer þas wætern.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseh þone strangan wind, he him ondred: þa he wearð gedofen, he cwæð, Drihten, gedō me halne.

31 And þa hrædlice hē gefenge hyne, and þus cwæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comon and to him gebædon, and þus cwædon, Soðlice þu eart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segelodon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hyne gecneow, hi sendon geond eall þæt land, and brohton to him ealle ūntrume,

36 And hyne bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fnæd æt-hrinon: and swa hwylce his æt-hrinon wurdon hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and cwædon,

26 Ða hyo geseagen þæt hyo wurðon þa gedrefde, 7 for þam eige cleopoden, 7 cwæðen þus, Soðlice hib is scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 7 cweð, Hæbbeð geleafan, Ich hit eom, nellen ge eow ondræden.

28 Ða andswerede hym Petrus, 7 cwæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me cuman to þe ofer þas watere.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde: þa he warð gedofon, he cwæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 7 þus cwæð, Litles geleafenes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæren on scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comen 7 to him gebædon, 7 þus cwæðen, Soðlice þu ert Godes sune.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hine gecneow, hyo sentten geond eall þæt land, 7 brohton to him ealle untrume,

36 And hine bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fned ætrinen: 7 swa hlylce hys ætrinen wurðen hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comen to him fram Ierusalem þa bokeras 7 þa Fariseisce, 7 cwæðen,

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus cwædon. 27, 12. A. nellon. 28, 3. A. Petrus him. 29, 21. A. com. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwig. 14. A. tweonedest. 32, 3. A. he. 4. wæs. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genezareth. 35, 9. A. cond. 36. 10. A. æt-hrynān.

Ch. xiv. v. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwæðon. 27. cwæð; habbeð; ic. 28. eart. 30. þone; ondræd; halgne. 31. hrædlice; geleafnes; twenedest. 32. hyo wæron. 33. scypen; gebæden; cwæðon; eart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilce.

Ch. xv. v. 1. boceras; fariseysce; cwaðen.

26 Et gesegon hine ofer sæ geongende gedroefed weron cueðendo forðon
 videntes eum supra mare ambulantes, turbati sunt, dicentes: Quia
 yfel wiht is* 7 fore fyrhtnise geceigdon 7 clioppadon 7 sona ðe hælend sprecend
 phantasma est. Et præ timore clamaverunt. 27 Statimque Jesus locutus
 wæs him cueð 7 cuoeðende habbas geleafa ic am nælles ge ondrede ge-onduearde
 est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere. 28 1 Respondens 1 151. x.
 uutedlice cueð drihten gif ðu arð háat meh gecumæ to ðe ofer wætra
 autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me venire ad te super aquas.
 soð he cuoeð cym 7 ofstág 7 scipp geongende wæs ofer wæter 7
 29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus [de] navicula, ambulabat super aquam ut
 he cwome to ðæm hælend gesæh ec 7 uutedlice wínd stróng ondreard 7 mið ðy
 veniret ad Jesum. 30 Videns vero ventum validum, timuit: et cum
 ongann 7 ongunne druncenia 7 gedrince cliopade cueð drihten hál mec doa 7
 cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et
 sona hælend gerahte 7 geðenede hōnd gegræppade 7 genóm hine 7 cuoeð him lytles
 continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicæ
 geleafa fidei, quare dubitasti? 32 2 Et cum ascendissent in naviculam, geblann 7 wind
 cessavit ventus. 2 152. vi.
 seðe 7 ða ðe uutedlice in scipp weron gecumon 7 geworðadon hine cuoeðende
 33 Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes:
 soðlice sunu godes arð 7 mið ðy ofer 7 luh foerdon 7 færende woeron cwomon on
 Vere Filius Dei es. 34 3 Et cum transfretassent, venerunt in 3 153. ii.
 eorðo 7 mið ðy ongéton 7 oncneawon hine waras stowes ðæs gesendon
 terram Gennesar. 35 Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt
 in in alle 7 in allre lōnd ðæm 7 gebrohton him alle yfle hæbbende 7
 in universam regionem illam, et optulerunt ei omnes male habentes: 36 Et
 gebedon hine 7 7 fas 7 wloh wedes his gehrine moston 7 sua huælc hiora
 rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque
 hia gehrinadon 7 gehrinad hæfde
 tetigerunt, salvi facti sunt.

CAP. XV.

ÐA genealecdon to him from hierusalem uðwuta 7 ældo(r)menn cueðon 7 cueðendo
 1 4 Tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis Scribæ, et Pharisæi, dicentes: 4 154. vi.

Ch. xiv. 26. 7 gesegun hine ofer þone sâe gangandne gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlac wære
 7 for ægsa cliopadun. 27. 7 sona se helend sprec to heom cwæþende habbaþ bældu ic hit eam ne forhtap ge.
 28. andswarede þa petrus him 7 cwæþ drihten gif þu 7 siæ hat mec cume to þe ofer 7 wæter. 29. 7 he cwæþ cum
 7 astigende petrus of þæm scipe eode ofer 7 wæter 7 he cuome to þæm helende. 30. geseah þa þone wind swiðne
 frohtade 7 þa ingon sincan cegde cwæþende hæl mec drihten. 31. 7 þa ræpe se helend aþenede hond his 7 gegræp
 hine cwæþ to him þu medmiceles geleafan forhwon getwiodestu. 32. 7 þa hiæ astigan on scip þa blan se wind. 33. þa
 þe þonne on þæm scipe werun ær cuomon 7 gebedun him cweþende soþlice sunu godes þu eart. 34. 7 þa he ofer
 færen hæfdon cuomon in lond genesara. 35. 7 ongetende hine weras þara stowe gebedun to him 7 sendun in eall
 lond þæt 7 brohtun him alle yfle hæbbende. 36. 7 bedun hine 7 hiæ oppe fæss hrægles his mostun æthrinan
 7 swa hwælc swa æthrinan hale wurdon.

Ch. xv. 1. þa eodun to him from hierosolimis bokere 7 fariseas cweþende.

* ða apostolas woendon 7 þe he woere yfel wiht 7 walde hea besuica.—NOTA AD MARG.

2 Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hīg mete þicgeað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurða þinne fæder and modor: and, Se þe wyrigð hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwylc swa sægð hys fæder and meder, Swa hwylc lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eowre lage.

7 La licceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he cwæð,

8 Ðis folc mē mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hig me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað, and on-gytað:

11 Ne besmīt þone mann ꝥ on hys muð gæð: ac hinc besmīt, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and cwædon, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Ælc plantung þe mīn heofenlica Fæder ne plantode, byð āwurtwalod.

2 Hwi forgymeð þine leorning-cnihtas ure ealdran læge; ne þweað hy heore handen þanne hyc mette þiggiað.

3 Ða andswerede se Hælend heom, and, Hwi forgeme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurpe þinne fæder 7 þine modor: 7 Se þe weregeð his fader 7 his modor, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwile swa sægð his fader 7 his modor, Swa hwile lac swa of me is fremeð þe,

6 And ne wurðiað fader 7 modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eower lage.

7 La liceteras, wel be eow witegede Ysaias se witega, þa he cweð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: 7 heora heorte is feor fram me.

9 Butan intingan hio me wurðiað, 7 læreð manna lara.

10 And he þa þam manigen togædere clypedon, þus cwæð, Gehyreð 7 ongyteð.

11 Ne besmit þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmit, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlahten his leorning-cnihtas hym, 7 cwæðan, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andswerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2, 10. A. hig. 15. A. heora mete. 16. A. þicgað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cwæð. 6. A. For hwig. 4, 4. A. weorða. 8. A. modor. 5, 7. B. sægð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. modor. 7, 2. A. B. liceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. mænegum. 11, 4. A. man. 17. A. utgæð. 12, 11. A. Fariseiscan synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofonlica. 14. A. awyrtwalod.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. hyo heora handan þonne hyo mete. 3. forgyme. 4. wurðæ; modor; wergeð, feder; modor, swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; wetega; cwæð. 8. wurðeð; hyra. 9. lara. 10. mænigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gað. 12. genæhlæcton; *del.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofonlice; byð awyrtwaleð.

	forhuon	ðegnas	ðine	hia ofergaes-†oferhogas	selenise-†setnesa	ðara aeldra	ne	forðon				
2	Quare	discipuli	tui	transgrediuntur	traditionem	seniorum ?	non	enim				
ðwas	hond	hiora	mið ðy	hlaf	eattas	ðe-†he	wutetlice	ondworde	cueð			
lavant	manus	suas	cum	panem	manducant.	3 Ipse	autem	respondens,	ait			
him	forhuon	†	gie	ofergaað-†forhogas	bebod	godes	fore	selenise-†setnise	hire			
illis :	Quare	et	vos	transgredimini	mandatum	Dei	propter	traditionem	vestram ?			
forðon	god	cueð	worðig	faeder ðin	†	moder	†	seðe	yfle-cuoedæðs-†woerges			
4 Nam	Deus	dixit :	Honora	patrem tuum	et	matrem :	et ;	Qui	maledixerit			
ðæm feder	†	ðær moeder	of deaðe	sie acwelled	ge	uutetlice	cueðas	†	sua chuele-†sua hua			
patri,	vel	matri,	morte	moriatur.	5 Vos	autem	dicitis :	Quicumque				
cueðas	ðæm feder	†	ðær moeder	hond *	†	sua huet	is	of	meh	ðe	is behoffic	†
dixerit	patri,	vel	matri,	Munus	quodcumque	est	ex	me,	tibi	proderit :	6 Et	
ne	worðiges	fader	his	†	moder	†	bismer-†telend	ge dydon	bebod	godes		
non	honorificavit	patrem	suum,	aut	matrem [suam]	et	irritum	fecistis	mandatum	Dei,		
fore	selenise	iure	ðu legere-†gie legeras	wel	gewitgade	of	iuih	esaias				
propter	traditionem	vestram.	7 Hypocritæ,	bene	prophetavit	de	vobis	Esaias,				
cueð-†cuoedende		folc	ðis	of-†mið muðum	meh	worðas	hearta	uutetlice	hiora	long		
dicens :		8 Populus	hic	labiis	me	honorat :	cor	autem	eorum	longe		
is	from	me	buta	inðing	uutetlice	wunias	meh	hia læres	lára	beboda		
est	a	me.	9 Sine	causa	autem	colunt	me,	docentes	doctrinas,	[et]	mandata	
monna		†	geceigde	to	him	ða ðreatas	cueð	to	him	geheres	†	oncnauas
hominum.		10 Et	convocatis	ad	se	turbis,	dixit	eis :	Audite,	et	intelligite.	
ne	ðæt	inngaas	in	muð	widlas	ðone monno	ah	þ	ofeimes	from-†of	muðe	ðis
11 Non	quod	intrat	in	os,	coinquinat	hominem :	sed	quod	procedit	ex	ore,	hoc
widlas	ðone monne		ða	geneleedon	ðegnas	his	cuedon	him	wast	forðon		
coincinat	hominem.		12 ¹ Tunc	accedentes	discipuli	ejus,	dixerunt	ei :	Scis	quia	¹ 155. x.	
ældormenn	geherde	word-†gehered	wæs word	ge-ondspyrnede	weron-†aron		soð	he	onduearde			
Pharisæi,	audito	verbo [hoc]	scandalizati	sunt ?		13 At	ille	respondens,				
cueð	eghuelc	plontunc	ðone	ne	plontade	faeder	min	heofonlic	of-awyrtrumad	bið		
ait :	Omnis	plantatio,	quam	non	plantavit	Pater	meus	cælestis,	eradicabitur.			

Ch. xv. 2. forhwon leorneras þine ofergæp gesettnisse þara ældra ne thuað honda heora þonne hiæ hlaf etað. 3. he þa ondswarede cwæp to heo forhwon † ge ek ofergæp bebod godes for gesettnisse eowre. 4. wiotudlice-†forþon god cwæp are fæder þinum † moder þin † sepe wærge fæder oþpe moder deaða swælteþ. 5. ge þonne cweðað swa hwa swa cwið to fæder oþpe moder lac swa hwile swa is of me þe beðearfeþ. 6. † ne ariað fæder his † moder his † ge ungænge gedydon bebod godes for settnisse eowrum. 7. ge licetheras wel witgade of eow essaias cweþende. 8. folc þis welerum mec weorðað heorte þonne eora feorr is from me. 9. holunga þonne hiæ me begangaþ lærende lare † bebod monna. 10. † gecegende to him þæm mængum cwæp to heom geherað † ongeteþ. 11. nalles þte ingæp in muðe smiteþ monnu ah þte forðgæp of muþe þæt besmiteþ monnu. 12. þa him togangende leorneras his cwedun to him þu wast þætte fariseas geherde þis word ge-incfullade werun. 13. † he ondswarede † cwæp æghwile wæstmaseten þa þe ne sette fæder min se heofunlica astærfed bið.

* The Cod. Nero, D. iv. reads *manus*, of which this is the gloss.

14 Lætað hi : hig synt blinde and blindra latteowas. Se blinda gyf he blindne læt, hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Arece us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyt butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, þ̅ call þ̅ on þone muð gæð, gæð on þa wambe, and byð on forðgang asend :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle geþancas, mannslyhtas, únriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað : ne besmit þone mann þeah he únþwogenum handum ete.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisce and Sydónisce endas.

22 And, efne þa, of þam Chanaëiscum gemærum clypode sum wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltsa me ; min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode hē, Ne eom ic asend, buton to þam sceapum þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð, Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy : hy sinden blinde, ⁊ blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða andswerede him Petrus ⁊ cwæð, Areche us þis bispel.

16 Ða andswerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, þæt all þæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, ⁊ byð on forðgan asended :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte, ⁊ þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð : ne besmyt þanne man þah he unwesscena hande ēte.

21 Ænd þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisce ⁊ Sydonisse endes.

22 And, efne, of þa Chananeisscen gemæron clypede sum wif, ⁊ cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me ; min dohtor ys yfele mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas, and hym to cwæðen, Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða andswerede he, Ne eom ich asend, buton to þam sceapan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, ⁊ hyo to hym gebæd, ⁊ þus cwæð, Drihten gefylst me.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. A hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15, 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspel. 16, 6. A. synd. 9. A. buta. 18, 15. A. B. besmitað. 19, 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. geþohtas. 10. A. stala. 12. A. -nessa. 13. A. trellice. 20, 4. A. synd. 21, 3. &c. A. se H. f. 6. A. þanen. 22, 19. A. dohter. 21. A. yfele. 24, 11. B. sceapan. 14. A. on. 25, 13. A. gemyltsa.

Various Readings.

Ch. xv. v. 14. hyo synt ; blindra lætewes ; begen ; pyt. 15. ændswerede ; arece. 16. synt ; gyt ; butan. 17. ongyte ; eall ; þonne. 18. goð cumað ; þonne. 19. cymeð ; þances ; manslyhtes ; forlera ; gewitnysse. 20. synt ; þonne ; besmytað ; þonne mann þeah ; unðwogenum. 21. þanon ; sindonisce ; þa of þam chananeiscum. 22. clypode ; dauides ; dohtor ; dyfele. 23. genealiton ; forþam. 24. ic ; sceapan ; forwurdon ; israhela.

Ðys god-pel
gebyrað on
þone forman
þunres-dæg
innan Lenc-
tene.

- forletas ða-þ hia blinde aron latuas blindra ungleu-þ blind uutetlice gif blinde lát
 14 ¹ Sinite illos: cæci sunt, duces cæcorum: cæcus autem si cæco ducatum ¹ 156. v.
- forelædas boege in seað fallas onduarde uutetlice cueð him
 præstet, ambo in foveam cadunt. 15 ² Respondens autem Petrus, dixit ei: ² 157. vi.
- toscead-þ sæg-þ ædheaw us bispell ðius soð he cueð get-þ geana 7 gie buta
 Edissere nobis parabolam istam. 16 At ille dixit: Adhuc et vos sine
- ondget aro gie ne onenauas gie forðon eghuele þ in muð inngaas in womb
 intellectu estis? 17 Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem
- gaas-þ færes 7 in fel-tun gesended bið ða ðe uutetlice ofcymes from muð of hearte
 vadit, et in secessu emittitur? 18 Quæ autem procedunt de ore, de corde
- utgaas 7 ða widlas ðone monno of hearte forðon utgaas smeunga yfle
 exeunt, et ea coincinant hominem: 19 De corde enim exeunt cogitationes malæ,
- morður uif-giornis derne legra ðiofunta leasa witnesa ebolsung ðas
 homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemias. 20 Hæc
- aron ða widlas ðone monno unðuenum uutetlice hondum eatta ne widlas
 sunt quæ coincinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coincinat
- ðone monno 7 ge-eade ðone ðe hælend gefoerde in dalum tyres 7 sidones
 hominem. 21 Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri, et Sidonis.
- 7 heonu wif channanesca of gemærum ðæs gefoerde ceigde cweðende him milsa
 22 Et ecce mulier Chananæa, a finibus illis egressa, clamavit, dicens ei: Miserere
- me drihten sunu dauides dohter min yfle from diwble is gestyred ðe ne
 mei Domine fili David: filia mea male a dæmonio vexatur. 23 Qui non
- onduarde him word 7 to-geneolecdon ðegnas his bedon hine cuoðende forlet
 respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus, rogabant eum dicentes: Dimitte
- hia forðon cliopas æfter úsig ðe-þ he soðlice onduarde cueð nam ic gesended
 eam: quia clamat post nos. 24 ³ Ipse autem respondens, ait: Non sum missus ³ 158. v.
- buta to scipum ða ðe deade weron hus israheles soð ðiulca cuom 7 geworðade hine
 nisi ad oves, quæ perierunt domus Israhel. 25 ⁴ At illa venit, et adoravit eum, ⁴ 159. vi.
- cuoðende drihten gehelp meh
 dicens: Domine, adjuva me.

Ch. xv. 14. forleteð hia blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindne lædeþ begen in scaþ fallen. 15. andwyrde þa petrus cwæþ to him arecce us gelicnisse þas. 16. 7 he cweþ nu geta 7 ge butan ondget sindun. 17. 7 ne ongetað ge þte gehwæt þæs þe in muðe ingæð in wombe gangeð 7 in leornisse bið út asended. 18. þa þe þonne gæð of muðe. 19. of heorta ut gaep gepohtas yfele morþur unriht-hæmed forlægnisse stale lyge gewitnisse hefalsunge. 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unðwegenum þonne hondum etc ne besmitaþ þ monnum. 21. 7 gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre 7 sidone. 22. 7 henu wif cananise of gemærum þæm utagongen cegde to him cweþende miltsa me drihten sunu dauides dogter min is yfle from deofle wæled. 23. he ne ondwyrdde him worde 7 togangende leorneras his bedun hine cwæþende forlet hia forþon þe hia cægeþ æfter us. 24. he þa ondwyrdde cweþ to heom ne ic wæs asended nymþe to scepum þæm þe forloren wyrdon husæs israheles. 25. 7 hiu cuom 7 gebed to him cwæþende drihten fultume me.

26 Ða cwæð he, Nys hit na gód þ̅ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, þ̅ ys soð: witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforda beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þū wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þe eal swa þu wylle. And þa of þære tide wæs hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscean sǣ, and astah on þone munt, and þær sæt.

30 Ða genealæhton him tō mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa þ̅ þa mænegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig mærsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wē swa fela hlaf on þis wēstene, þæt wē gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe gē. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebead þæt seo menegu sæte ofer þære eorðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god þ̅ man nyme beornan hlæf, ⁊ hunden weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafa: gewurðe þe eall swa þu wille. And þa of þare tide wæs hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileiscean sǣ, ⁊ astah on þanne munt, ⁊ þær sæt.

30 Ða genehlahten him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, ⁊ blinde, ⁊ samhale, ⁊ manega oðre, ⁊ aleigdon to hys foten, ⁊ he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, geseonde dumbe spekende, healte gangende, blinde geseonde: ⁊ hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedon his leorning-cnihton, Ðisse manigeo ich gemiltsige, forþan hyo ðry dagas mid me wunodon, ⁊ hyo næbbeð hwæt hyo eatan: ⁊ ich hyo nelle festende forlæten, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwar nime we swa fele hlafe on þis westene, þ̅ we gefyllen swa mychele manigeo.

34 Ða cweð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, ⁊ feawe fisca.

35 Ænd he bebead þa þæt syo manigeo sæte ofer þare eorðan.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26, 15. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þar. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunodon. 25. B. etun. 32. A. þylæs. 36. A. geteorion. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fæla. 7. A. habbe. 12. A. seofun. 35, 7. A. mænio.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice þa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þāpen; galileiscan; astaht; þonne. 30. genchlæhton; menigeo; eom; halte; alegdon; fotum. 31. mænega wundrodon; sprecende; mærsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðon; -cnihtas; hlafa; gefullen; michele. 34. cwæð; cwæðon; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; eorðen.

26 Qui ^{ðe}respondens, ^{onduearde}ait : ^{ne}Non ^{is}est ^{god}bonum ^{to onfoamie}sumere ^{hlaf}panem ^{ðara suna}filiorum, ⁷et ^{sende}mittere
 hundum ^{soð}hiu ^{cweð}la ^{gee}drihten ^{forðon}7 ^{huelpas}brucas ^{of}screadungum
 canibus. 27 At illa ^{dixit}: Etiam Domine : nam et catelli edunt de micis,
 28 Tunc respondens Jesus, ait illi :
 29 ¹Et cum transisset inde Jesus, venit secus Mare ^{160. vi.}
 30 Et accesserunt ad eum turbæ
 31 Ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos
 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ,
 33 Et dicunt ei discipuli : Unde ergo
 34 Et ait illis
 35 Et præcepit turbæ, ut discumberet super terram.

Ch. xv. 26. he onwyrde cwæp nis þ god þe mon genime hlaf bearna 7 weorpe hundum. 27. 7 hiu cweþ la drihten forþon 7 welpas ek etap of cromum þe þe falleþ of beode hlaferde heora. 28. þa andwyrde se hælend cweþ to hire la wif micel is geleafa þin geweorðe þe swa ðu wille 7 gehæled wæs dohter hire of ðæm hwile. 29. 7 þa þonan foerde se hælend cuom æft be sâc galilea 7 astigende on dune sett þær. 30. 7 eodun to him mengu monige hæbbende mid him dumbe 7 halte 7 blinde anhende 7 oþer monige 7 lægdun-þfeallan hiæ to fotum his 7 gehælde hiæ. 31. swa þ þa mengu wundradun gesægon þa dumbe sprecende 7 ða healte gangande 7 ða blinde segon 7 mieladun god israhel. 32. hælend þa tosomne cliopade leorneras his cwæþ mec hreowep þas mengu ðe-þforþon hie þreo dagas is nu þæt hie þurhwunadun mid mec 7 nabbaþ þæt hie etap 7 ic forlete hie fæstende ne wylle ðy les hiæ geteorige on wæge. 33. cwædon him to þa leorneras liwonon þonne us on wæstenne hlafas to niomane þ we gehreorde swa miccle mengu. 34. 7 cwæþ heom to se hælend hwæt-þhu feola hlafas habbaþ ge hiæ cwedun seofun 7 unmonige fiscas. 35. 7 þa bebead þæm mengu þ hie gesetun on corþan.

* The Glosser has read *multos*.

36 And he nam þa þa seofon hlafas and þa fixas, and bræc, and sealde hys leorning-cnihtum, and hig sealdon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede: and þæt to lafe wæs of þam gebrote, hig namon seofon wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æton, wæron feower þusend manna, butan cildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and eode on scyp, and com on þa endas Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genealæhton him to Farisei and Saducci, and hyne costodon, and bædon þ̅ he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge cweðað, To morgen hyt byð smylte weder: þes heofon ys read.

3 And on morgen ge cweðað, To dæg hyt byð hreoh weder: þeos lyft scinð únwederlice. Nu cunne ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þæra tida tacnu.

4 Seo yfele cneorys and unriht-hæmende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Ionas tacen þæs witegan. And him forlætenum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muðan, hig forgeton þ̅ hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariseorum, and Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36, 6. A. seofen. 37, 9. A. þær. 18. A. seofen. 38, 10. A. w. and c. 39, 6. A. mænigeo.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. costodon. 18. A. tacn. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. cneoris. B. cneorys. 5, 10. A. forgeaton.

36 Ænd he nam þa þa seofe hlafes 7 þa fixsas, 7 bræc, 7 sealde his leorning-cnihten, 7 hyo sealden þam folke.

37 And hyo æten calle 7 wæren gefyllede: 7 þæt to lafe wæs of þam broccan, hyo naman seofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten, wæren feower þusend manne, buton children 7 wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, 7 eode on scyp, 7 com on þa ændes Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlahten him to Pharisei 7 Saducci, 7 costned, 7 bædden hine þæt he heom sum taken of heofene ateawede.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, On æfen ge cweðeð, To morgen hit beoð smolt weder: þis heofene is read.

3 And on morgen ge cweðeð, To daig hit beoð reu weder: þeos lift scinð unwederliche. Nu cunne ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne mugen witen þære tide tackne.

4 Seo yfele cneorys 7 unriht-hamende tacne secð, 7 hire ne beoð geseald, bute Ionases tacne þæs witege. And þa ferde he, 7 heom forleet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muþan, 7 hyo forgæten þæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð 7 warniað eow fram þam bearman Fariseorum, 7 Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; sealdon; folce. 37. æton; brocc; namen. 38. etan; wæron; cildum 7 wifum. 39. mænigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlæten; 7 hyne costnoden; bædon; hine *deest*, com; heofone æteawde. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; magen; þara tida tacnu. 4. tacen; byð; buton; tacen þæs witegan; forlæten. 5. 7 þa his; -cnihtas; þonne; 7 *deest*; forgeaton; hlafas naman. 6. sægde he gymað; eow *deest*.

*Þis secið on:
Wodnes-dæg
on þære eahto-
ðan wucan
ofer Pente-
costen.*

36 Et accipiens septem panes, et pisces, et gefea-ðoncum dyde gebræce 7 salde

ðegnum his 7 ðegnas saldon ðæm folce 7 ge-eton alle 7 gefyllde
discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt omnes, et saturati

weron 7 þ gelæfed wæs of screadungum genomon seofo ceolas fulla 7 weron
sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant

utedlice ða ðe eton feor ðusendo monna buta lytlum 7 wifum
autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.

7 forletre ðæt folc astág in scip 7 cwom in gemærum
39 Et, dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAP. XVI.

7 to-geneolecdon to him ða áldo 7 cunnendo 7 bedon hine þ
1 ¹ Et accesserunt ad eum Pharisei, et Sadducei temtantes: et rogaverunt eum, ut ¹ 161. iii.

becon of heofnum ædcawde him soð he onduearde cueð him gewarð efern
signum de cælo ostenderet eis. 2 ² At ille respondens, ait illis: Facto vespere ² 162. v.

cueðas smolt bið read is forðon heofon 7 to merne-ðaar to dæg
dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. 3 Et mane: Hodie

stearm fagas forðon unrotlic heofon onsione forðon heofnes ofdoeme uutas ge
tempestas, rutilat enim triste cælum. Faciem ergo cæli dijudicare nostis:

becena-ðtungla soðlice ðæra tíð ne maga ge cneureso yfla 7 becon
signa autem temporum non potestis [scire]? 4 ³ Generatio mala et adultera signum ³ 163. vi.

soccas 7 becon ne bið sald him buta becon ionas 7 forleorte-ðforlætne weron
quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ [prophetæ]. Et relictis

ða ilco from eade 7 mið ðy gecwomun ðegnas his ofer luh-ðnearo sæ ofergeotole weron
illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt

þ hia hlafas onfengon seðe cueð him sceawgias ge 7 behaldas from dærstum-ððærfe
panes accipere. 6 ⁴ Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento ⁴ 164. ii.

ældra 7
Pharisæorum, et Sadducæorum.

Ch. xv. 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fiscas 7 þongunge doende 7 bræc 7 salde leorneras his 7 þa leorneras saldun þæm folce. 37. 7 etun calle 7 fylde weron-ðwurdun 7 þte to lafe wæs þara gebroca genomen siofun sperta fulle. 38. weron þonne þa þe etun siofun þusend weoras-ðmonna butan-ðto ekan cnehtum 7 wifum. 39. 7 þa forletende þa mengu astág on scipe 7 cuom in mæru magedan.

Ch. xvi. 1. 7 codun to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon þte he taken of heofune eaude heom. 2. 7 he andswarade heom 7 cwæp geworden efenne ge cweoþað smylte þis biþ forþon read is þe heofan. 3. 7 an mergenne read is forþon þe heofun 7 to dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge liceteras ondwlottu soþlice heofun doeme-ðcunnað gedocme tacen wiotudlice 7 tide ne magun ge cnawan. 4. cneuris ysle tacen 7 sio forlegene soecep 7 tacen ne bið sald hie nymþe tacen iona se witga 7 forletende hie aweg code. 5. 7 þa cuomun leorneras his ofer sæ forgetun þ hie hlafas genome. 6. cwæp heom to behcaldeþ eow 7 warniaþ wið beorma farissea 7 sadducea.

7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra gefancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles geleafan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne gē ne gepenceað þæra fif hlafa and fif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne þæra seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, ꝥ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Fariseorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt hē ne sæde, Warniað fram hlafa beorman, ac fram lare Fariseorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareæ Philippi, and ahsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn ꝥ sie mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Hieremiam, oððe ān þæra witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt secge ge ꝥ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eadig eart þu Simon culfran bearn: forþam hit þē ne onwreah flæsc ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic secge þe ꝥ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatu ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, ⁊ cwæðen, Nimen we hlafes mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þankes, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles geleafan, þæt ge hlafes næbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne gepenceð þære fif hlafe ⁊ þære fif þusende manne, ⁊ hu fele wiliene ge naman.

10 And þære seofe hlafen ⁊ fewer þusende manne, ⁊ hu fele wilian ge namen.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

12 Ða ongæten hy ꝥ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dæles Cesarée Philippi, ⁊ axode hys leorning-cnihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Ieremiam, oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt segge ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þas lefiendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eadig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt þe ne openeð ne unwreag flæsc ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich secge þe þæt þu ert Petrus, ⁊ ofer þisne stan ich getymbrie mine chyrcean: ⁊ helle gate ne magen ongean þa.

Ðys godspel
gebyrað on
Petres mæsse-
dæg.

Venit Ihs
in partes
Cesaree
Philippi.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 4. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 8. A. þencað. 14. A. þusenda. 18. A. fæla. 21. A. naman. 10, 3. A. seofen. 11. A. fæla. 14. A. B. namon. 11, 1. A. hwig. 12, 2. A. ongeaton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. acsode. 16. A. B. secgað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A. B. fulluhtwer. 9. A. eliam. 14. B. þara. 15. A. wytegena. B. witgyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyfiendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 14. A. B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þances; þencen; betwux; hlafas nebbeð. ne *non repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwu; wiliene. 10. ne *pro* ⁊; seofan hlafes ⁊ feower þusend. 11. gyt; ic; saigde. 12. hlafa. 13. cnihtas; hwænne secgað. 14. þonne; þara witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerode; lefigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican.

soð	hia	gesmeawdun	bituih	him	cuedon	forðon	hlafas	ne	onfenge we	gewiste	
7	At	illi	cogitabant	inter	se	dicentes:	Quia	panes	non	accepimus.	8 Sciens ¹ 165. vi.
uutetlice	ðe	hælend	cueð	huæt	smeas ge	betuih	iuih	lytles	geleafa	forðon	hlafas
autem	Jesus,	dixit:	Quid	cogitatis	inter	vos	modicæ	fidei,	quia	panes	
nabbas			ne	ða	geana	ge onenauas	ne	eft-gemynas-†	geðencas	fif	hlafana
non habetis?	9	Nondum	intelligitis,	neque	recordamini	quinque	panum [in]				
fif	þusendo	monna	†	hu	manig	cewlas	gie onfengon	ne	seofo		
quinque	millia	hominum,	et	quot	cophinos	sumsistis?	10	Neque	septem		
hlafa	feor	þusendo	ðara monna	†	hu	monig	monda	onfengi ge		forhon	
panum [in]	quatuor	millia	hominum,	et	quot	sportas	sumsistis?	11	Quare		
ne	oneneugi ge	forðon	ne	of	hlafe	sægdig	iuh	behaldas ge	from	darste-†	ðærfe
non intelligitis,	quia	non	de	pane	dixi	vobis:	Cavete	a	fermento	Pharisæorum,	
†			ða	ongeton	forðon	ne	cuedon	to behaldenne	from	dærstum	
et Sadducæorum?	12	Tunc	intellexerunt	quia	non	dixerit	cavendum	a	fermento		
ðara hlafa	ac	from	lār	ðara aldra	†			cuom	uutetlice		
panum,	sed	a	doctrina	Pharisæorum,	et	Sadducæorum.	13	² Venit	autem ² 166. i.		
ðe hælend	in	dalum		†	gefrasade	ðegnas	his	cueð	huelene		
Jesus	in	partes	Cæsareæ	Philippi:	et	interrogabat	discipulos	suos,	dicens:	Quem	
cueðas	menn	sie	sunu	monnes		soð	hia	cuedon	oðero		
dicunt	homines	esse	Filium	hominis?	14	At	illi	dixerunt:	Alii	Johannem Baptistam,	
oðero	uutetlice		oðero	ec	†	aan	of	witgum	cueð	him	
alii	autem	Heliam,	alii	vero	Hieremiam,	aut	unum	ex	prophetis.	15	Dicit illis
[Jesus]:	gie	soðlice	huele	meh	sie	gie	sægeas	ge-ondearde	cueð		
Vos	autem	quem	me	esse	dicitis?	16	Respondens	Simon Petrus,	dixit:		
ðu	arð	crist	sunu	godes	hlifigendes		ge-onduearde	uutetlice	ðe hælend	cueð	
Tu	es	Christus,	filius	Dei	vivi.	17	³ Respondens	autem	Jesus,	dixit [ei]: ³ 167. x.	
eadig	arð	ðu			forðon	flesc	†	blód	ne	æteawde	ðe
Beatus	es	Simon	Bar	Jona:	quia	caro,	et	sanguis	non	revelavit	tibi,
min	seðe	in	heofnum	is	†	ic	cueðo	ðe	forðon	ðu	arð
meus,	qui	in	cælis	est.	18	Et	ego	dico	tibi,	quia	tu
										es	Petrus
	ofer	ðas	stan	ic	getimbro	cirice	mín	†	ðuro-†	geatt	helles
[et]	super	hanc	petram,	ædificabo	ecclesiam	meam,	et	portæ	infern	non	prævalebunt
wið	ðær-†	ða	ilea								
adversum	eam.										

Ch. xvi. 7. † hie þohtun betwion heom cweþende forþon-†ðy we hlafas ne genoman. 8. ða wiste wiotudlice se hælend geþanc heora † cwæp hwæt þencap ge betwion eow medmiclæs geleafa menn forþon † ge hlafas ne habbaþ. 9. ne ge cuplice ne ongetaþ ne ge ne myngað þara fif hlafa fif þusenda monna † hu monige monde ge noman. 10. ni þara siofun hlafas feower þusenda monna † hu monige sperta ge genomon. 11. forhwon ne ongetaþ ge † ic. be hlafe cwæp to eow bergaþ cow from bearma farisea † saducea. 12. þa ongetun hie † he ne cwæp warnap eow from beorma hlafa ah wið lare farisea † sadducea to be healdene heom. 13. þa cwom se hælend in dæle cessariæ filippes † frægn leorneras his cweþende huat cweoþaþ menn þæt monnes sunu siæ. 14. hie cwædun sume iohannes se bædzere sume wiotudlice hieremias sume soþlice elias oppe an þara witgana. 15. cwæp heom to se hælend ge þonne hwæt cweoþað hwæt ic seo. 16. ondswarede wiotudlice simon petrus cwæp þu eart crist godes sune þæs lifigenda. 17. þa ondsweorede se hælend cwæp to him eadig þu eart simon sunu iona forþon lic † blod ne onwreop ðe ah fæder min seþe in heofunum is. 18. † ic sæge ðe † þu eart petrus † on þæm petra-†stane ic getimbre mine cirice † duru helle ne oferswiðiaþ wið eo.

19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, þ þyð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, þ þyð unbunden on heofonum.

20 Ða behead se Hælend hys leorning-cnihtum þ hig nanum menn ne sædon þ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, þ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bocerum, and ealdor-mannum þæra sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hyne on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hyne, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hyne sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolað : oððe hwylc gewrixl sylð se mann for hys sawle.

19 Ænd þe ich sylle heofena riches kaigen : ⁊ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebundon : ⁊ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, þ beoð unbundon on heofene.

20 Ða behead se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Seððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ⁊ fele þinge þolian fram yldren, ⁊ bokeren, ⁊ ealdor-mannen þara sacerda, ⁊ beon ofslagen, ⁊ þridde daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundren, ⁊ cweð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ⁊ cwæð to Petre, Gange befe me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hine selfne, ⁊ neme hys rode, ⁊ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ⁊ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-eard gestrynieð, gif he his sawle forwyrd þolieð : oððe hwilec gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens
Ihc ieroso-
limam as-
sumpsit duo-
decim disci-
pulos suos et
ait illis Ecce
et cetera.

Si quis vult
venire post
me abneget
semetipsum.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A.B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. fæla. 18. A. ealdrum. 20. B. boerum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofenum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrum ⁊ bocerum ⁊ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt bis; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ⁊ nyme; fylige. 25. hale; forspilð; forspillen; fing. 26. menn þeh. *Cod. Hatt.* geserynieð, *Cod. Reg.* geserynie; forwyrd þoleð; mann.

Ðys godspel
sceal on See.
Laurentius
mæsse-dæg.

19	Et	tibi	dabo	claves	regni	cælorum.	Et	quodcumque	ligaveris	super	terram,	
bið	gebunden	in	heofnum	7	suæ huæt	ðu unbindes	ofer	eorðu	bið	unbunden	in	
erit	ligatum	[et]	in	cælis:	et	quodcumque	solveris	super	terram,	erit	solutum	in
heofnum		ðā	geheht	ðegnum	his	þ	nænigum menn	cueðas-ð-saegas	forðon	he		
cælis.	20	¹ Tunc	præcepit	discipulis	suis	ut	nemini	dicerent	quia	ipse	¹ 168. ii.	
were	crist	hælend		of ðon	ongann	ðe hælend	æteaua	ðegnum	his	forðon		
esset	Jesus	Christus.		21 Exinde	cœpit	Jesus	ostendere	discipulis	suis,	quia		
rehtlic is	hine-ð-he	gegæ	hierusalem	7	feolo	geðolega	from	aldrum	7	uðuttum		
oporteret	eum	ire	Hierosolymam,	et	multa	pati	a	Senioribus,	et	Scribis,		
7	aldormonnum	ðara sacerda	7	ofslæ	7	ðe ðirda	dæg	eft-arisa		7	to-genom	
et	Principibus	Sacerdotum,	et	occidi,	et	tertia	die	resurgere.		22	² Et	adsumens ² 169. vi.
hine		ongann		hine	cueð	fearr sie	from	ðe	drihten	ne	bið	ðe
eum	Petrus,	cœpit	increpare	illum	dicens:	Absit	a	te,	Domine:	non	erit	tibi
ðis		seðe	efne-gecerde	cueð	to petre	ga	æfter	meh	ðu wiðeruorda	ondspyrnisse		
hoc.	23	Qui	conversus,	dixit	Petro:	Vade	post	me	Satana,	scandalum		
arð	me	forðon	ne	ongettes	ðu	ða		godes	sint	ah	ða	ða ðe monna sint
es	mihi:	quia	non	sapis	ea,	quæ		Dei	sunt,	sed	ea,	quæ hominum.
	ða	hælend	cueð	ðegnum	his	gif	hua	wil	æfter	meh	gecyme	onsæcæ
24	³ Tunc	Jesus	dixit	discipulis	suis:	Si	quis	vult	post	me	venire,	abneget ³ 170. ii.
hine seolfne	7	genimma	roda-ð-unhælo	his	7	gefylgeð	me		seðe	forðon	wælla	
semetipsum,	et	tollat	crucem	suam,	et	sequatur	me.		25	Qui	enim	voluerit
saul	his	hal	gewyrca-ð-gedoa	losað-ð-gelosiga	hia	seðe	soðlice	gelósas	saul			
animam	suam	salvam	facere,	perdet	eam.	Qui	autem	perdiderit	animam			
his	fore	mec	infindes	hia-ð-ða ilco		huæt	forðon	deg	menn	gif-ð-ðah		
suam	propter	me,	inveniet	eam.		26	Quid	enim	prodest	homini,	si	
middangeard	all	gestriona-ð-gefeage	saules	ēc	his	loswist	geðolas	ð	huele			
mundum	universum	lucetur,	animæ	vero	suæ	detrimentum	patiat ^{ur} ?	Aut	quam			
seles	monn	huerf	fore	sauel	his							
dabit	homo	commutationem	pro	anima	sua?							

Ch. xvi. 19. 7 ic þe selle kægen heofuna rices 7 swa hwæt swa þu bindes on eorðan gebunde biðon 7 in heofunum 7 swa hwæt swa þu unbindes on eorðan beoðan unbunde in heofunum. 20. þa bebead leorneras his þ he nængum sægdun þ he wære hælende crist. 21. æfter þon ingonn se hælend eawan his leorneras þæt he scylde færan to hierusalem 7 feola geþrowigan from þæm ældrum 7 bokerum 7 aldor-sacerdum 7 ofslagen beon 7 ðridde dæg eft arisan. 22. 7 genimende hine petrus ongan ðreiga hine cwæþende won siæ from þe dryhten ne biþ þe þæt. 23. se gehwerfðad cwæþ to petre gang æfter me þu wiþerwearde andspyrnes eart me þi ðu ne const þa þa godes sindun ah þa þe monna. 24. ða cwæþ se hælend to his leorneras gif hwa wille æfter me cume andsæce him seolfum 7 bere his rode 7 folge tu me. 25. forþon seþe þe wile his feorh hal gedoa he forleose þæt 7 seþe þonne forleoseþ his feorh for me he gemoetep þæt. 26. forþon þe hwæt helpeð-ð-beþearfað menn ðeah þe he middengeard ealne gestreone 7 feorh soþlice his ewyrdlu þrowiaþ oþþe hwælc seleþ monn geld for ferh his.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwylcum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig geseon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broðor, and lādde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he wæs gehiwod beforan him, and his ansyn scean swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa ætywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða cwæð Petrus to him, Drihten, god ys ūs her to beonne: gyf þu wylt, uton wyrcean her þreo eardung-stōwa; þē ane, Moyse ane, and Heliē ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolen hig oferscean: and þa efne com stefn of þam wolcne, and cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hyne.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genealæhte þa and hig æt-hrán, and him to cwæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. cumanne. 17. A. æghwylcum men. 21. A. B. weorce. 28, 6. A. synd. 12. A. onbyrigeað. B. onbyrigeað. 18. B. cumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. broðer. 20. A. anne. 21. A. hehne. 4, 17. A. wyrcean. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genealæcte.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich secge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo seoð mannes Sune cumende on hys Fæder riche.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum, 7 Iacobum, 7 Iohanne his broðer, 7 lādde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he wæs geheoweð beforen heom, 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 Ænd efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða cwæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan wercan her þreo earding-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Helie ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welcan hyo oferscan: 7 þa efne com stefen of þam wolcne, 7 cwæð, Her ys min leofe Sunu, on þan me well gelikað; gehereð hine.

6 And þa hye þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene, 7 hym swiðe adreden.

7 He geneahlahte þa 7 hyo ætran, 7 heom to cwæð, Ariseð, 7 ne ondrædeð eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. cumenne; fader; englum; þonne agylt: æghwilcum; agenum weoreum. 28. ic; synt; onbyrigað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagon; iohannen; broðor; sundrum; anne hehne. 2. gehywod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. ætywde; helias; sprecende. 4. uten wyrcean; eardung-stowe; moyse. 5. geat; wolen; hie; efen; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. genehlahte; æt-hran; arisað.

27 ¹ sunu forðon monnes tocymmenda is in wuldor fadores his mið englum his
 1 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: ¹ 171. x.

7 ðonne forgeldes eghweleum anum æfter were his soðlice cueðo ic iuh
 et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 ² Amen dico vobis, ² 172. ii.

sint sume oðera of her stondendum ða ðe ne suppas hia deað wið hia geseas sunu
 sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium

monnes cymmende in rīc his
 hominis, venientem in regno suo.

CAP. XVII.

7 æfter dagum sex to-genom ðe hælend 7
 1 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem

broðer his 7 lædde hia in mor heh suindrige 7 oferhiuad-ð meg-
 fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 et transfiguratus

wlitgad wæs befora hia 7 eft-gescean onsione his suæ sunna wedo soðlice
 est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem

his geworden weron huita sua snā 7 heonu ædeaude him 7
 ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moses, et Helias

mið him gesprecon-ðsprecende ge-onduarde soðlice cueð to hælend drihten
 cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine,

gód is us her to wossanne gif ðu wilt ic gedó hēr ðrea huso ðe ān-ðenne
 bonum est nos hic esse: Si vis, faciam hic tria tabernacula, tibi unum,

7 ān 7 aan ða gett-ðgeana hine spreccende-ðforðor he wæs spreccende
 et Mosi unum, et Heliæ unum. 5 Adhuc eo loquente,

heonu wolcen leht oferscyade hia 7 heono stefn of woleen cueðende ðis is
 ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est

sunu min leaf-ðdiora in ðæm me wel gelicade ðene-ðhine geheras 7
 filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et

geherdon ða ðegnas gefeallon in onsione hiora 7 ondreardon suiðe 7 geneolecde
 audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit

ðe hælend 7 gehran him 7 cueð him arisas 7 nallas ge ondrede
 Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

Ch. xvi. 27. forðon sune monnes eymeþ-ðcymende is in wuldor fæder his mið ænglum his 7 þonne agæfeþ-ðgeldeþ anra gehwæm neh-ðæfter þon weorcæ his. 28. soþ ic sæge eow sindun sume of þæræ her stondendra þa þe ne bergaþ deað ærþon he geseo sunu monnes eymendæ in rice his.

Ch. xvii. 1. 7 geworden wæs æfter dagum sex genom hælend. 7 broþer his lædde hie on dune hea sundur-ð-inðer. 2. 7 oferheowad wæs beforan heom 7 seān ondwlota his swa sunne hrægl þonne his wurdon hwit swa snau. 3. 7 henu æteawde heom. 7. wiþ hælend spreccende. 4. ondsvarade þa. ewæþ to hælend dryhten god his þ we her sie gif þu wille gewyrce we her ðreo selescotu ðe ān 7. ān 7. ān. 5. þende he þa gespræc henu wolken liht oferscuade hiæ 7 henu stæfn of þæm wolcne cweþende þis is sunu min se leofa in ðæm me wel gelicade him ge geherað. 6. 7 geherende þa leorneras feollan on ondwlota hiora 7 heom ondreordun swiðe. 7. 7 þa eode se hælend 7 æt-hran heom 7 cwæþ to heom arisaþ 7 eow ne ondreðaþ.

8 Ða hig hyra eagan upp-hofon, ne gesawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym bebead, and þus cwæð, Nanum menn ne secgean ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

10 And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne, Hwæt secgeað þa boceras ꝥ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ic eow secge ꝥ Helias côm, and hig hyne ne gecneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowi-
genne.

13 Ða ongæton hys leorning-cnihtas ꝥ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum cneowum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltsa minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wæter.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge un-geleaffulle and þwyre cneores, hu lange beo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlét: and se cnapa wæs of þære tide gehæled.

8 Ða hyo heora eagan up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom bebead, ⁊ þus cweð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deað arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine, Hwet seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, ⁊ he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ich eow secge þæt Helias com, ⁊ hyo hine ne gecneowon, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wol-
den. And swa ys mannes Sune eac fram
heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genchlahten sume, gebyggenden cneowen toforen him ⁊ cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne sune, for þan þe he ys wel-seoc, ⁊ yfel þoleð: oft he falð on fyr, ⁊ gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-cnihten, ⁊ hyo ne myhton hine hælen.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge un-geleaffulle ⁊ þweore cneores, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, ⁊ se deofel hine forlet: ⁊ se cnapa wæs on þære tide gehæled.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8, 3. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9, 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. seegon. 10, 3. A. acesdon. 8. A. seegað. 15. A. eliam. 11, 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13, 2. A. ongeaton. 14, 7. A. mænigu. 11. A. B. man. 16, 9. A. hi. 17, 9. A. þweore. 18, 9. B. deoful.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; menn, seeggen; deade. 10. axodon; -cnihtas; hwæt; boceres; gebyrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; gecneowon. 13. ongæton; -cnihtas; sægde. 14. end; menega; genchlahton; summum ge-bygdum cneowum toforan; cwæð. 15. forþam; ful *pro* wel; þolað; watere. 16. ic; þinum; -cnihtum; hælon. 17. þwyre; beo ic *his*; bringað. 18. and; deofel; forleat.

Ðys sceal on
Frige-dæg on
þære fiftan
wuean ofer
Pentecosten.

Ðys sceal on
Wodnesdæg
to þam fæst-
ene ær hær-
festes Em-
nyhte.

ahofon	uutetlice	ego	hiora	nænig monn	gesegon	buta	anum	ðæm hælend	7
8 Levantes	autem	oculos	suos,	neminem	viderunt,	nisi	solum	Jesum.	9 Et
ofstigendum	him	of	mor	geheht		ðe hælend	cueð	nænigum men	gie cueðe
descendentibus	illis	de	monte,	præcepit	[eis]	Jesus,	dicens:	Nemini	dixeritis
ðone gesihða	wið	sunu	monnes	from	deadum	arise		7	gefrugnun
visionem,	donec	Filius	hominis	a	mortuis	resurgat.		10 1 Et	interrogaverunt 1 173. vi.
hine	ða ðegnas	cuedon-7cuedende	huæt	forðon	uðuuto	cueðas	þ	rehtlic is	ærist
eum	discipuli,	dicientes:	Quid	ergo	Scribæ	dicunt	quod	Heliam	oporteat primum
gecyme		soð	he	onduearde	cueð	him		uutetlice	tocymende is 7
venire?	11 At	ille	respondens,	ait	eis:	Helias	quidem	venturus	est, et
eft-geuiueges	alle		ic sægo	uutetlice	iuh	forðon	helias	cuom	7 ne
restituēt	omnia.		12 Dico	autem	vobis,	quia	Helias	jam	venit, et non
ongeton-7oncneawn	hine	ah	geworhton	in	him	ða ðe-7sua hua	waldon	suæ	7 sunu
cognoverunt	eum,	sed	fecerunt	in	eo	quæcumque	voluerunt.	Sic	et Filius
monnes	geðrowend	bið	from	him		ða	ongeton	ða ðegnas	forðon of iohanne
hominis	passurus	est	ab	eis.		13 Tunc	intellexerunt	discipuli,	quia de Johanne
	he cueð			7	mið ðy	cuome	to	ðæm ðreat	geneolecde to him monn
Baptista	dixisset [eis].			14 2 Et	cum	venisset	ad	turbam,	accessit ad eum homo 2 174. ii.
cneum	gewælteno	before	hine	cueð		drihten	milsa	sunu	mines forðon
genibus	provolutus	ante	eum,	dicens:		15 Domine,	miserere	fili	mei, quia
bræcecc	is	7	yfle	ðolas	forðon	oft	fallas	in	fyr 7 symle in wætre
lunaticus	est,	et	male	patitur:	nam	sæpe	cadit	in	ignem, et crebro in aquam:
	7	ic brohte	hine	ðegnum	ðinum	7	ne	mæhton	gelecnige hine
16 Et	optuli	eum	discipulis	tuis,	et	non	potuerunt	curare	eum. 17 Respondens
	ðe hælend	cueð	la	cneureso	ungeleaful	7	wohfull	ða huile	ic biom mið iuh
[autem]	Jesus,	ait:	O	generatio	incredula,	et	perversa,	quousque	ero vobiscum?
hu long-7wið	ic ðrowa	iuh		brengað	hidir	ðene	to	me	7 geðreate hine
usque quo	patiar	vos?		18 Afferte	huc	illum	ad	me,	et increpavit eum
ðe hælend	7	ge-eade	from	him	ðe diowl	7	gelecned	wæs	ðe cnæht of ðær tíð
Jesus,	et	exiit	ab	eo	dæmonium,	et	curatus	est	puer ex illa hora.

Ch. xvii. 8. hebbende-7ahofan þa egan heora nænigne segun nymþe se hælend enne. 9. 7 niþerstigendum heom of dūne bebed heom se hælend cweþende nænigum ge sæcgap gesihþe ðas ærðon sunu monnes from deadum arisæ. 10. 7 frugnun-7ascaden him leorneras his cweþende ah hwæt bokeras cweþað þæt elias scyle ærest cuman. 11. he andswarade cwæp to heom elias cymeþ 7 agefeþ eall. 12. sæcge þonne eowic þæt elias com 7 ne ongetun hine ah dydon in him swa hwælc swa hie waldun swa 7 monnes sune þrowende bið from heom. 13. þa ongeton þa leorneras þæt he be iohanne þæm bædzere sægde heom. 14. 7 þa he cwom to mengu eode to him monn cneu begende beforan him cweþende. 15. miltse sunu min forþon monsek he is 7 yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre 7 gelome in wættre. 16. 7 ic brohte hine leornorum ðinum 7 ne mæhton gehælan hine. 17. ondswarede þa se hælend cwæp la-7eala cneoris ungeleafullæ 7 miswerfde hu lānge beom ic eow mid hu lange ðrowa ic eow bringaþ hine hider to me. 18. 7 ðreatade hine se hælend 7 eode from him þ deoful 7 gehæled wæs se cneht.

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwi ne mihte we hyne út-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleaffulnesse: soðlice on eornost ic eow secge, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing únmihtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð út-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa:

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þridðan dæge: þa wurdon hig þearle ge-unrotsode.

24 And þa he côm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa þ̅ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, þ̅ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þære s̅æ, and wurp þinne angel ut, and nim þone ærestan fisc: and hys muð ge-opena, þu finst ænne wecg on him: nim þone, and syle for me and for þe.

19 Ða geneahlahten his leorning-cnihtes to hym, ⁊ hym to cwæðen digelice, Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleaffulnysse: soðlice on eornest ic eow secge, gyf ge hafden geleafan swa mycel swa senepes corn, ⁊ ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; ⁊ eow ne byeð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed ⁊ fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sune is to sylenne on manne hande:

23 And hyo ofslað hine, ⁊ he arist on þam þridðan daige: þa wurðon hyo þearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlahton to Petre þa þet gafel namen, ⁊ þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyninges gafol oððe toll; of hire bernen, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornestlice þa barn senden frie.

27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þære s̅æ, ⁊ wirp þinne angel ut, ⁊ nym þanne æreste fisc: ⁊ his muð ge-opene, þu finst ænne penig on him: nym þanne, ⁊ syle for me ⁊ for þe.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. digelice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysse. 9. A. eornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. syllanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. *del.* 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðre. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorp. 25. A. opena.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlæcton; -cnihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; henone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofslæð; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlacton; gafol. 25. gyese; nymað cyningas; beteren *pro* bernen; fremedum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hweðere; ge-unrotisigeo, gang; wurp þine; þonne *bis*.

19	Tunc	ðā genelecdon	discipuli	to	ðām hælend	deglice	cuedon	forhuon	uoē
ne	mæhton	fordrife	hine		cueð him	fore	ungeleafulnise	iurre	
non	potuimus	eicere	illum ?	20	Dicit illis :	Propter	incredulitatem	vestram.	
soðlice	forðon	ic cuedo	iuh	gif	gie habbas	geleafu	suæ-ð-suelce	corn	senepes
Amen	quippe	dico	vobis,	si	habueritis	fidem,	sicut	granum	sinapis,
more	ðisum	gefær	heona	⁊	he gefæres	⁊	næniht	unmæht	bið
monti	huic,	Transi	hinc	et	transibit,	et	nihil	impossibile	erit
								vobis.	21
soðlice	cynn	ne	bið	fordrifen	buta	ðerh	gebedd	fæstern	efne-gecerrendon
autem	genus	non	eicitur	nisi	per	orationem,	et	jejunium.	22 ¹ Conversantibus ¹ 176. ii.
soðlice	him		cueð	him	ðe hælend	sunu	monnes	gesald	bið in hond
autem	eis	in	Galilæa,	dixit	illis	Jesus :	Filius	hominis	tradendus est in manus
monna		⁊	ofslaas	hine	⁊	ðy ðirda	dæg	eft-arisas	⁊ efne-unrotsade
hominum :		23	Et	occident	eum,	et	tertio	die	resurget.
									Et contristati sunt
suiðe		⁊	mið ðy	gecuom	to	ðær byrig	geneolecdon	ðā ðe	casering-ð-caseres
vehementer.		24 ²	Et	cum	venisset	Capharnaum,	accesserunt	qui	didrachma ² 177. x.
onfengon-ð-ðā ðe	onfenge	weron	to	petre	⁊	cuedon	laruna	iur	ne unband
accipiebant			ad	Petrum,	et	dixerunt [ei] :	Magister	vester	non solvit didrachma ?
cueð	gee	⁊	mið ðy	inneade		hús	forecuom	hine	ðe hælend
25	Ait :	Etiam.	Et	cum	intrasset	[in]	domum,	prævenit	eum
									Jesus,
									dicens :
huæt	ðe	gesegen	is-ð-ðe	geðence		cyniges	eorðo	from	ðām
Quid	tibi	videtur,		Simon ?		Reges	terræ	a	quibus
									accipiunt
									tributum
⁊	penning-slæht	from	sunum	hiora	oððe	from	utacundum		⁊ he
vel	censum ?	a	filiis	suis,	an	ab	alienis ?	26	Et ille
									dixit :
									Ab
hellðiodigum	cueð	him	ðe hælend	forðon	freo	sint	suno	⁊	uutetlice
alienis.	Dixit	illi	Jesus :	Ergo	liberi	sunt	fili.	27	Ut
									autem
									non
ondspyre we	hea	gae	to	sæ	⁊	sende	ongul-ð-hóc	⁊	hine
scandalizemus	eos,	vade	ad	mare,	et	mitte	chamum :	et	eum
									isc
									seðe
									ærist
									qui
									primus
gestige	nim	⁊	untynde-ð-untynned	wæs	muð	his	ðu onfindes-ð-begetes	⁊	wæs
ascenderit,	tolle :	et	aperto		ore	ejus,	invenies		feor trymes-ð-uni
									staterem :
⁊ ilca	onfeng	sel	him	fore	meh	⁊	ðec		
illum	sumens.	da	eis	pro	me	et	te.		

Ch. xvii. 19. þa eodun þa leorneras to degullice ⁊ cwedun to him forwon we ne mæhton aweorpan út. 20. ⁊ he cwæp to heom for ungeleafa eowrum soð ic sæge eow gif ge habbað geleafa swa corn senepes gecweopað to dune þisse leor-ð-gewit heonan ⁊ gewitað-ð-liorað ⁊ nanwiht unepe eow bið. 21. þis þonne cynn ne bið ut-aworpen nymðe þurh fæsten ⁊ gebeodum. 22. ðende drohtadun þa hie in galilea cwæp heom to se hælend forþon þe toward is wiotudlice þte sunu monnes bið sald in honda monna. 23. ⁊ ofslægþ hine ⁊ he ðridde dæg æft ariseþ ⁊ ge-unrotsad hie weron swiðe. 24. ⁊ þa hiæ cwoman to capharnaum eodun þa þe caseringe ondfengon to petre ⁊ cwedun to him lareu eower ne gald casering. 25. he cwæp gæ ⁊ þa he eode in us forecuom hine se hælend cweþende hwæt ðynceþ þe simon petre cyningas eorðu from hwæm ondfoað gæfle oþpe hernisse from bearnum heora þe from fremðum. 26. cwæp he from fremðum cwæp to him se hælend hwæt þonne freo sindum þa bearn. 27. we þonne þyles ge-incfulligæ hiæ gang to sæ ⁊ send hoc ðin ⁊ þone fisc ðe þe ærest upp-astigað genim ⁊ ontyn muð his gemoettest ðær scilling genim þonne selle heom for mec ⁊ ðec.

CHAPTER XVIII.

Dys sceal on
See, Michaelles
Mæsse-dæg.

1 ON þære tide genealæhton hys leorning-cnihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð, Soðlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede, and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwylc swa hyne ge-eaðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwylc swa anne þilicne lytling on minum naman onfehð, sé onfehð me.

6 Soðlice seðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ̅ an cwyrrn-stan sī tō hys swyran gecnytt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swic-domas: neod ys þ̅ swyc-domas cumon; þeah hwæðere wa þam menn þe swyc-dóm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ̅ þu gá wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twá handa and twegen fēt, and sy on ece fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahoa hyt út, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ̅ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cōm to gehælenne þ̅ forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. anne. 11. A. heora. 12. A. mydlenc. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þyllicne. 6, 18. A. cweorn-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. gecnytt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. cuman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 40. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. *del.* 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogian. 8. A. þyssum. 11, 1. A. Soðlice ic eow secge. 6. A. B. gehælanne.

CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneohlahton his leorning-cnihtas to þam Hælende, 7 cwæðen, Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, 7 sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic segge eow, Bute ge beon gecyrde, 7 geworðenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwylc swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwilc swa enne þellicne litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice seþe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hym ys þæt an cweorne-stan syo to hys sweoran gecnytt, 7 sye besænced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swike-domes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, 7 awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ̅ þu gá wanhal oððe halt to lyfe, þanne þu hæbbe twa hande 7 twege fet, 7 syo on eche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahoa hyt ut, ænd awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð eow þæt ge ne forhugien ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sune com to gehælenne þæt forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1. geneahlæhton; halende 7 cwæðen; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mære; heofona rice. 5. ænne þylicne; minan; onfehð *bis.* 6. gelyfað; sy; sweoren gecnytt 7 syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas cumon; þeah hwære; menn; swice-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healt; hæbbe; handa; ece. 9. end; *del.* lyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þissum lytlingum; gelefeð. 11. þæt þe forwearð.

CAP. XVIII.

1 ¹ IN ¹ ðæm tíð geneolecdon ða ðegnas to ðæm hælend hia cweðende huele wenes ðu
 illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis putas, ¹ 178. ii.
 maast is in ríc heofna 7 toceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine
 major est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum
 in middum hiora 7 cweð soðlice ic sægo iuh buta gecerred sie 7
 in medio eorum, 3 Et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et
 gie geworðe suæ lytlo ne inngaas gie in ríc heofna swæ huælc forðon
 efficiamini sicut parvoli, non intrabitis in regnum cælorum. 4 Quicumque ergo
 eðmodiges-ð beges hine suæ lytel cnæht ðes ðis is maast in ríc heofna 7
 humiliaverit se sicut parvolus iste, hic est major in regno cælorum. 5 Et
 seðe onfoas anum lytlum cnæhtum ðuslic in noma minum mec onfoas seðe
 qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit, 6 ² Qui ² 179. ii.
 soðlice ge-ondspurnas enne of lytlum ðisum seðe in mec geleafas behofas-ð behoffic him
 autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei
 þ he gehongiga coern-stan asalda-ð asales byrðen-stan in suire his 7 of-gedrenced sie in
 ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in
 grund sæes wæ middangeard from ðæm ondsþyrnisum ned-ð ðarflic is forðon þ
 profundum maris. 7 Væ mundo a scandalis. Necesse est enim ut
 hia cyme ondsþyrniso buta þ ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondsþyrnis cymes gif
 veniant scandala : verumtamen væ homini [illi], per quem scandalum venit. 8 ³ Si ³ 180. vi.
 untetlice hond ðin 7 fot ðin ondsþyrnað ðec cearf hine 7 worp from ðec
 autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te : abscide eum, et proice abs te :
 gôð-ð betra ðe is to life ingae unhal 7 halt ðone tua honda 7 tuoegel
 bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel clodum, quam duas manus, vel duos
 foet hæbbende-ð hæbbe sende in fýr éce 7 gif ego ðin ondsþyrnað
 pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat
 ðec genere hine 7 worp from ðec god-ð betra ðe is an ego in lif
 te, erue eum, et proicie abs te : bonum tibi est [cum] uno oculo in vitam
 ingeonga ðon tuoce ego hæbbe gesende in tintergo fyres geseas ge þ ge ne
 intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 ⁴ Videte ⁴ 181. x.
 tela-ð niðria enne from ðæm-ð ðissum lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora
 condemnatis unum ex his pusillis : dico enim vobis, quia angeli eorum
 in heofnum symle geseas ðone onsione faderes mines seðe in heofnum is cuom
 in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est. 11 Venit
 forðon sunu monnes gehaliga-ð hæla þ gelosade
 enim filius hominis salvare quod perierat.

Ch. xviii. 1. on þære hwile eodun þa leorneras to hælend cwæpende hwa wenest nu mare sic in heofuna rice.
 2. 7 tocegende hælend cnehtas sette þonne in midlæ heora. 3. 7 cwæp soþ ic sæge eow nympe ge gewerfe beon
 7 gefremmende swa cnehtas ne gæp ge in rice heofunas. 4. forþon swa hwa eadmedaþ hine swa cneht þios þe
 is mare in rice heofunas. 5. 7 seþe ondfœp anum cnæhte swælcce in noma minum me ondfœp. 6. seþe þonne
 afælleþ enne lytelra þissa ðe in mec geleafaþ beþearfeþ him þ ahongen siæ cwen esules on swira his 7 he se besenked
 on grunde sæas. 7. wa soþlice middan-geard þios from fæknissum ned is forþon cumende æswic hweþre þonne wā
 þæm menn þe þurh hine æswic cymeþ. 8. gif þonne honde þine oþþe foet þine æswicæp-ð fælleþ ðec aseorf hine
 7 weorp from ðe god is ðe anhende to life. oþþe healt þonne twa honda oþþe twa foet hæbbende siæ sended in ecce
 fýr. 9. 7 gif eagan ðin æswiceþ ðec ahloca-ð ateoh of þæt 7 aweorp from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in
 lif gæ þonne twa eagan hæbbende 7 sic gesended in helle fyres. 10. beseoh þ ðe ne reuwe enne ðissum lytilra þa
 þe. ic sæge forþon eowic þ englas heora on heofuum a geseoð andwritu fæder mines þæs þe in heofunum is. 11.
 cuom forþon sune monnes to gehælanne þte ær forwearð.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle mann hæfð hund sceapa, and him losað án of þam, hū ne forlæt he þa nigon and hundnigontig on þam muntum, and gæð, and secð þ̅ án þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ̅ he hyt fint, soðlice ic eow secge, þ̅ he swyðor geblissað for þam ánum, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe ná ne lósedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ̅ án forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gá and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þ̅ ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þ̅, þ̅ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittnesse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt gefer-ræddene: gyf he hīg ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mánfull.

18 Soðlice ic secge eow, Swa hwylce swa gē gebindað ofer eorðan þa beoð gebundene on heofonum: and swa hwylce swa ge ofer eorðan únbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow geþwæriað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðær twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nygen. 30. A. *del.* 13, 23. A. nigen. 14, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwyx. 24. A. broðer. 16, 19. B. twegera. 22. A. B. gewitnysse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. gefer-rædene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. *del.* 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow secge. 16. A. heofenum. B. heofonan. 28. A. heofenan. B. heofonan. 13. A. ælcon. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þar. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegadorede. 10. A. þar.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle man hæfð hund scepe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hundnigentig on þam munte, 7 gæð, 7 secð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow segge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegentig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforen eowren Fader þe on heofene ys, þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gá 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-eðstapelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnysse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, segge hit gefer-redene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich segge eow, Swa hwilce swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan únbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow segge, Gyf tweigen of eow geþwariað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðær tweigen oððe þreo synden on minen namen gegadered, þær ich eom on heore midlene.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; sceapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegað; betwux; sylfum; geherð; ge-edstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. ðær twegen; synt; minum namum gegadereð; ic.

Dis sceal on
Tiwes-dæg on
þære þryddan
Lencten-
wucan.

huæt iuh is gesene-†geðence gif hi biðon-†weron ængum hundrað scīpa 7 geduologia
12 ¹ Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit ¹ 182. v.

ān of ðæm ah ne forletes hundneantih nigona in morum 7 geongeð to soecenne ða ilca
una ex eis: nonne relinquet nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam,

ðiu geduolade 7 gif geworðas þte onfinde hia soðlice ic sægo iuh forðon
quæ erravit? 13 Et si contigerit ut inueniat eam: Amen dico vobis, quia

gefeað ofer hia forðor ðon ofer hundneantig nigona ða ðe ne duoladon
gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.

suæ ne is willo fore feder iure seðe in is þ losað enne of
14 Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de

lytlum ðissum gife uutetlice synngiga in ðec broðer geong 7 gēm
pusillis istis. 15 ² Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe ² 183. v.

hine betuih ðe 7 hine enne gif ðec geheres gestrionend-†boetend ðu bist broðeres
eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem

ðines gif uutetlice ne ðec geheres hæfe ðeh mið geana enne † tuoige þ
tuum: 16 ³ Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut ³ 184. x.

in muð tuoē witnessa † ðrea stondes eghuele word þ gif ne heres
in ore duorum testium, vel trium stet omne verbum. 17 Quod si non audierit

heres cueð to ðær cirice gif uutetlice 7 ða cirica ne here sie ðe suæ esuica
eos: dic ecclesiæ: si autem et ecclesiam non audierit: sit tibi sicut ethnicus

7 bærinnig soðlice cueðo iuh ða-†suæ huæt gie bindes ofer eorðo biðon
et publicanus. 18 ⁴ Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ⁴ 185. vii.

gebundna 7 in heofne 7 ða-†suæ chuæt gie unbindes ofer eorðo biðon unbundena 7 in
ligata et in cælo: et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in

heofne eft sona ic cueðo iuh forðon gif tuoige from iuih efne-geðeachtas-†biðon ymb an
cælo. 19 ⁵ Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint ⁵ 186. x.

ofer eorðu of eghuele ðing 7 suæ chuæt ða hia gebiddas sie-†bið him from feder minum seðe
super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui

in heofnum is ðer forðon sint-†biðon tuoē † ðreo gesomnade in noma mine
in cælis est. 20 Ubi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo,

ðer ic am-†beom in middum hiora
ibi sum in medio eorum.

Ch. xviii. 12. hwæt ðincap eow gif hæbbe hwa hundteontig scīpa 7 gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund nigontig 7 nigon on dunum 7 gað soece þætte gedwalade. 13. 7 gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ic sæge eowic þæt he mare gefeaþ be þæm þonne be þæm hundnigontig 7 nigon þe ne gedwaladun. 14. swæ þonne nis willan beforan fæder minum þæm þe in heofunum is þ to lose weorðe an of þisse lytra. 15. þonne gif firnige-†syngige in ðet broðer ðin gang 7 þreata hine betwih ðe 7 him anum gif þe gehereþ þu gestreonest broþer ðin. 16. gif he þanne þe ne gehereþ genim mið þec þonne geta ænne oþþe twege 7 in muþe twege oþþe þreo gewitnesse stonde gehwile word. 17. 7 gif he ne geherað þæm sæge circan 7 gif he circan ne geherað beo þe swa hæþenna 7 eawis firina. 18. soþ ic sæge eow swa hwylce swa ge bindaþ on eorðe beoþ gebunden swilce on heofunum 7 swa hwælc swa ge unbindaþ on eorðan beo þan unbunden swilce on heofunum. 19. eft soþ ic sæge eow 7 gif twege eower geþafigaþ on eorþan be ængum þinge swa hwæs swa he gebiddan geweorþe heom from fæder minum þæm þe in hefonum is. 20. forþon þe þær twege oþþe þreo gesomnade in minum noman þær 7 ic eam in midle heora.

21 Ðá genealæhte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, môt ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne secge ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice ānlic þam cynninge, þe hys þeowas geradegode.

24 And þa þe þæt gerād sette, him wæs ān broht, se him sceolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wif, and hys cild, and eall þæt he ahte.

26 Ða astrehte se þeow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa geþyld on me, and ic hyt þe eall agylde.

27 Ðá gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se þeowa ūteode, hē gemētte hys efen-þeowan, se him sceolde ān hund penega: and he nam hyne, and forþrysmode hyne, and cwæð, Agyf þ þu me scealt.

29 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and bād hyne, and þus cwæð, Geþyldega, and ic hyt þe eall agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern, oððæt he him eall agēfe.

31 Ða gesawon hys efen-þeowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-ūnrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde ealle þa dæde.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21, 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. scofen. 22, 14. A. scofen syðon. 15. A. hundseofentygon. 23, 3. B. heofona. 25, 5. A. hwanen. 26, 9. A. hafa. 27, 9. B. þæne. 28, 21. A. B. forþrysmode. 29, 18. A. eal. 31, 15. A. heora.

21 Ða genehlahte Petrus to hym, 7 cwæð, Drihten, gyf min broðer synegað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kynninge, þe his þeowas gegaderede.

24 And þa he þ gerad sette, hym wæs an broht, se him scolde teon þusend punde.

25 And þa he næfde hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, 7 his wif, 7 his chyld, 7 eall þæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hine, 7 cwæð, Hlaford, hafe geþyld on me, 7 ich hit þe eall agylde.

27 Ða gemiltsede se hlaford hym, 7 forgef hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe uteode, he gemette hys efen-þeowan, se hym scolde an hund panegan: 7 he nam hine þa, 7 forþresmede hine, 7 cwæð, Agyf þæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine, 7 bād hine, and þus cwæð, Geþyldiga, 7 ic hit þe all agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde 7 warp hine on cwearterne, oððe þ he him eall agulde 7 gyfe.

31 Ða geseagen his efen þæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman 7 sægden heore hlaforde ealle þa dæden.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. geneahlæcte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. halend; scegge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. nafde hwanan; hine; cyld; eal; hahte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemyllsade; forgeaf; eal. 28. scealt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.

21	1	ða	genelece	petrus	to	him	cuoeð	drihten	huu oft	synngiga mæge	in	mec	
		Tunc	accedens	Petrus	ad	eum,	dixit:	Domine,	quotiens	peccabit	in	me	187. v.
broðer	min	7	ic forgefo	him	wið	sefo siða		cuoeð	him	hælend	ne	cuoeðo ic	
frater	meus,	et	dimittam	ei?	usque	septies?		22	Dicit	illi	Jesus:	Non	dico
ðe	wið	sefo siða	ah	wið	hundseofuntig siða	sefo siða		forðon	to-gelícad	wæs-ðis			
tibi	usque	septies,	sed	usque	septuagies	septies.		23	2	Ideo	adsmilatun	est	188. x.
ric	heofna	menn	cyni	seðe	wil	reht	setta	mið	ðegnum	his			
regnum	cælorum	homini	regi,	qui	voluit	rationem	ponere	cum	servis	suis.		24	Et
mið ðy	ongann	rehtnise	setta	gebroht	wæs	him	enne	seðe	ahte to geldanne	teno-ðtea			
cum	coepisset	rationem	ponere,	oblatus	est	ei	unus,	qui	debebat	decem			
ðusendo	cræftas		mið ðy	uutetlice	ne	hæfde	hona	gulde	heht	hine	ðe hlaferd		
millia	talenta.		25	Cum	autem	non	haberet,	unde	redderet,	jussit	eum	dominus	
[ejus]	þte were beboht	7	þ wif	his	7	sunu	7	alle	ða ðe	hæfde	7		
	vænundari,	et	uxorem	ejus,	et	filios,	et	omnia,	quæ	habebat,	et		
forgulde	reht-ðeofut-ðscyld		gefeoll niðer	soðlice	ðegn-ððea	ðe	gebæd	hine	cuoeðende				
reddi	debitum.		26	Procidens	autem	servus	ille,	orabat	eum,	dicens:			
geðyld	hæfe	in	mec	7	alle	forgeldig	ðe	gemilsade-ðmilsande	wæs	uutetlice			
Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.	27	Misertus	autem			
hlaferd	ðegnes	ðæs	forleort	hine	7	ðone scyld	forgeaf	him	gefoerde	soðlice			
dominus	servi	illius,	dimisit	eum,	et	debitum	dimisit	ei.	28	Egressus	autem		
ðegn	ðe	gefand-ðgemitte	enne	of	efne-ðegnum	his	seðe	ahte to geldenna	hundrað	scillinga			
servus	ille,	invenit	unum	de	conservis	suis,	qui	debebat	ei	centum	denarios:		
7	geheald		hine	cuoeðende	geld	þ	ðu aht to geldanne		7	feoll			
et	tenens	suffocabat	eum,	dicens:	Redde	quod	debes.		29	Et	procidens		
efne-ðegn	his	gebæd	hine	cuoeð	geðyld	hæfe	in	mec	7	alle	ic forgeldo	ðe	
conservus	ejus,	rogabat	eum,	dicens:	Patientiam	habe	in	me,	et	omnia	reddam	tibi.	
ðe-ðhe	uutetlice	nalde	ah	ge-eade	7	sende	hine	in	carchern	wið	he gulde	þ scyld	
30	Ille	autem	noluit:	sed	abiit,	et	misit	eum	in	carcerem	donec	redderet	debitum.
gesegon	uutetlice	efne-ðegnas	his	ða ðe	weron	unrotsade	wæron	suiðe	7	gecuomun			
31	Videntes	autem	conservi	ejus	quæ	fiebant,	contristati	sunt	valde:	et	venerunt,		
7	sægdon	hlaferd	hiora	alle	ða ðe	geworden	weron						
et	narraverunt	domino	suo	omnia,	quæ	facta	erant.						

Ch. xviii. 21. þa cumende petre to him cwæp to him dryhten hu gif eorsap in mec broþer min hu oft 7 ic forlete to him oppe seofun siþum. 22. cwæp to him hælend ne cwæp ic to þe op seofun siðum ah op hund seofuntigum siðum. 23. forþon ðe wiðermeten is rice heofunas menn cyinge þæm þe walde gerihtes monige mid esnas his. 24. 7 þa he ingonn gerihtes monige broht wæs him an sepe scalde ten þusende. 25. þa he þa næfde hwonan he agefe heht hine se hlaford his bebycgan 7 wif his 7 sunu his 7 eall þætte he hæfde 7 agefnæ beon þa scylde swa micle. 26. forþfællende þa se esne bedd hine cwæðende geðyld hæfe in mec hlaford 7 eall agefe ic þe. 27. milt-sende þa his hlaford þæm esne his 7 forlet hine 7 þa scyld forlet wið hine. 28. útgangende þa se esne gemoette ænne æfn-þara his sepe sculde him hundred denera 7 genimende smorede hine cwæþende agef þæt ðu scealt. 29. 7 forþfællende se his efn-þeuw bedd hine cwæþende geþyld hæfe in mec 7 eall ageofu ðc. 30. he þa þ ne wolde ah eode 7 sende hine in carcern op þæt he agæfe þa scyld. 31. geseonde þa æfn-ðeuwe his þa þe þær gewurdun ge-unrotsade wæron swiðe cwoman 7 sægdon dryhtne heora eall þ ðe ðær gedoan weron.

32 Ða clypode hys hlaford hyne, and ewæð to him, Eala þu lyðra þeowa, eallne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne gebyrede þe gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaford yrre, and sealde hyne þam wítnerum, oððæt he eall agulde.

35 Swa deð min se heofonlica Fæder, gyf gē of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, hē ferdē fram Galilea, and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen ;

2 And hym fyligdon mycele mænegu ; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hyne costnigende, and cwædon, Is alyfed ænegum menn hys wíf to forlætenne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde gē, seðe on fruman worhte, hē worhte wæp-mann and wíf-mann,

5 And ewæð, Forþam se mann forlætt fader and modor, and hyne to his wífe geþeot : and beoð twegen on anum flæsce.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac án flæsc. Ne getwæme nán mann þá þe God gesomnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofenlica.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-condan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þær. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlætt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaford hine, ⁊ ewæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne geberede þe gemyłtsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyłtsede.

34 Ða wæs se hlaford eorre, ⁊ sealde hine þam wíneren, oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 ÆND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galiléē, ⁊ com on Iudeissce ændes begeonden Iordane ;

2 And him felgyde michele manega ; ⁊ he hy gehælde þær.

3 Ða genehlæcten hym to Farisei, hine costniende, ⁊ cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða andswerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And ewæð, Forþam se man forlætt fader ⁊ moder, ⁊ hyne to hys wífe geþeot : ⁊ beoð tweigen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesamnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32. clypede ; eale ; liðra ; þine gylt ; forgeaf. 33. gebyrede ; ic ; gemyłsode. 34. irre ; wíneren. 35. deð ; eowran heortum eowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end ; ge-ændode ; spracen ; galilea ; iudeisec endas begeondon iordanen. 2. fyligdon mycele ; hyo. 3. geneahlacten ; pharisei ; alyfd anegum ; forlætenne ; anegum þingum. 4. andswere ; redde ; wæpman ⁊ wífmann. 5. fæder ; twegen. 6. sint, getwame ; na ; god.

32 Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne
 scyld forgeaf ic ðe forðon ðu bede mec ah ne forðon reht were 7 ðeh
 debitum dimisi tibi quoniam rogasti me: 33 Non[ne] ergo oportuit et te
 milsades efne-esne ðin suæ 7 ic ðe-ðines milsande am 7 wræðde hlaferd
 misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus
 ejus gesalde hine ðæm pinerum ða huile-ðwiðe gulde all gescyld sua
 tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. 35 Sic
 7 faeder min heofonlic gedoæs iuh gif gie ne forgefes an heghuele brøðer his of
 et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de
 heartum iurum
 cordibus vestris.

CAP. XIX.

1 1 Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit from a 189. vi.
 galileæ 7 cuom in gemæro ofer iordan 7 fylgende wæron-ðgefylgdon
 Galilæa, et venit in fines Judæa trans Jordanen, 2 Et secutæ sunt
 hine ðreatas menigo 7 gemde-ðhælde hia ðer 7 geneoleodon to him
 eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi
 cunnende hine 7 cueðende gif is rehtlih ðæm menn forleta wif his 7 sua huele-ð-
 temtantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque
 buta eghuele inðing seðe onduearde cueð him 7 ge ne leornadon forðon seðe
 ex causa? 4 Qui respondens, ait eis: Non legis, quia qui
 worhte from fruma woepenmonn 7 wifmonn geworhte hia 7 cuoeð fore
 fecit ab initio, masculinum et feminam fecit eos? 5 Et dixit: Propter
 ðis forlettet monn ðone fæder 7 moder 7 genehuas wife his 7 biðon tuoeg
 hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo
 in lichoma anre forðon gee-ðuutetlice næ sint tuo ah an lichoma þ
 in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod
 forðon god gegeadrade monn ne to-slite-ðtosceaða-ðsuindria
 ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Ch. xviii. 32. þa gecægde him dryht his 7 cwæp to him þu esne nawiht ealle þa scylde ic forlet þe forþon ðe þu bede me. 33. ah þe ne gedafnade ek ðte ðu miltsade æfn-ðeuw þinum swa ic ðe miltsade. 34. 7 þa eorra his dryhten wæs 7 salde hine tinterga-þægnum oþþætte he agefe ealle þa scylde. 35. swa 7 swilce fæder min se heofunlica doep eow gif ge ne forletap anra gehwyle brøper his of eortum eowrum.

Ch. xix. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilea 7 cwom in mære iudeana be londe iordane. 2. 7 fylgedun him mængu monige 7 gehælde hie þær. 3. 7 cwomun to him fariseas costade his 7 cweþende mot mon forletan wif his for ænigum intinge. 4. he ondswarede cwæp to heom ah ge ne reordade þæt seþe worhte from fruman god wepned 7 wif geworhte hiæ god. 5. 7 cwæp forþon ðingum forleteþ monn fæder 7 moder 7 ætelifað his wife 7 beoþ twægen in lice anum forþon ne sindun twægen ah an líc ðte þonne god gegadrade mon ne sceade.

7 Ða cwædon hig, Hwi hēt Moyses syllan hīw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heortan heardnesse lyfde eow eower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sē unriht-hæmð: and seðe forlætene æfter him nymð sē unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nānum menn to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme seðe undernyman mæge.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tō, þæt he hys hand on hig asette, and hig gebletsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeoðan cuman to me: swylcra ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genealæhte him ān mann to, and cwæð, La gōda lareow, hwæt godes dō ic þ̅ ic ēce lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be gōde; ān God ys gōd: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hīw-gedales boc, ⁊ hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heorte heardnysse lyfde eow eower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlæt hys wif, buton forleigre, ⁊ oðer fettað, se unriht-hameð: ⁊ se þe forlæte after hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe cumað: ⁊ eft synd belistnode, þe hye sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, þ̅ he hys hand on hyo asette, ⁊ hyo gebletsede: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Læteð þa litlingas, ⁊ nelle ge hyo forbeodan cuman to me: swilcere ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, ⁊ cwæð, La gode lareow, hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7, 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. *del.* 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs hyt on frymðe swa. -9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. *del.* 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfianne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23. 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. *del.* ge. 15. B. hi. 16. A. gebletsade. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcra. 18. B. heofona. 15, 11. A. þanon. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. aesast.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlic; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremað nanum. 12. synt. 13. hy gebletsode; þretede. 14. lætæð; forbeodon; swilcra; heofona. 15. eom. 16. genehlahte; hwat; ic *bis*; ece; habbe. 17. axast; beboda.

	cuoedon	him	huæt	forðon		bebead	sella	boc	freodomas	7	forletas		
7	Dicunt	illi :	Quid	ergo	Moses	mandavit	dari	libellum	repudii,	et	dimittere ?		
	cueð	him		forðon		to	stiðnise	heartes	iures	forgeaf	ihh	forleta	
8	Ait	illis :	Quoniam	Moses	ad	duritiam	cordis	vestri	permisit	vobis	dimittere		
	wifa	iura	from	fruma	soðlice	ne	suæ	wæs		ic cuoeðo	uutetlice	ihh	
uxores	vestras :	ab	initio	autem	non	sic	fuit,		9	1 Dico	autem	vobis,	1 190. ii.
forðon	sua hwele seðe	forletas	wif	his	buta	for	derne legere	7	oðer	lædes-7-brenge			
quia	quicumque	dimiserit	uxorem	suam,	nisi	ob	fornicationem,	et	aliam	duxerit,			
he syngias-7-synnig bið	7	seðe	ða forleteno	brenge	he gesyngias			cuoedon	him	ðegnas			
mœchatur :	et	qui	dimissam	duxerit,	mœchatur.			10	2 Dicunt	ei	discipuli	2 191. x.	
his	gif suæ	is	inðing	ðæm menn	mið	wife	ne	forstondes æniht	wifgæ	seðe			
ejus :	Si	ita	est	causa	homini	cum	muliere,	non	expedit	nubere.	11	Qui	
cuoeð	ne	alle	niomað	þ word	7 ðis	ah	ðæm	gesald	wæs	aron			
dixit :	Non	omnes	capiunt	verbum	istud,	sed	quibus	datum	est.	12	Sunt		
forðon	cuoen-hiordo	ða ðe	of	modres	hrif	sua	boren	weron	7	aron			
enim	eunuchi,	qui	de	matris	utero	sic	nati	sunt :	et	sunt	eunuchi,	[qui]	
geworden	sint	from	monnum	7	sint	unawoemdo	ða ðe	hia seolfa	hia hygdiglige	beheoldon			
facti	sunt	ab	hominibus :	et	sunt	eunuchi,	qui	seipsos	castraverunt				
fore	ric	heafna	seðe	mæge	genioma	geniomas		ða	gebrotun	werun			
propter	regnum	cælorum.	Qui	potest	capere	capiat.		13	3 Tunc	oblati	sunt	3 192. ii.	
him	lytlas cnæhtas-7-cildas	þ	hond	him	gesette	he	7	gebode	ða ðegnas	uutedlice	geðreatadon		
ei	parvoli,	ut	manus	eis	imponeret,	et	oraret.	Discipuli	autem	increpabant			
hia	ðe hælend	uutetlice	cueð	him	forletas	ða lytlo	7	nallas ge	hia-7-him	forbeada			
eos.	14	Jesus	vero	ait	eis :	Sinite	parvulos,	et	nolite	eos	prohibere		
to	me	cyme	ðuslicra	is	forðon	ric	heofna	7	mið ðy	gesette			
ad	me	venire :	talium	est	enim	regnum	cælorum.	15	Et	cum	imposuisset		
him	hond	foerde	ðona	7	heonu	an	geneolecde	cueð	him	laruua	la gód		
eis	manus,	abiit	inde.	16	4 Et	ecce	unus	accedens,	ait	illi :	Magister	bone,	4 193. ii.
huæt	godes	ic gedóo	þ	ic hæbbe	lif	æce		seðe	cueð	him	hwæt	mec	
quid	boni	faciam	ut	habeam	vitam	æternam ?		17	Qui	dixit	ei,	Quid	me
befregnes ðu	of	gód	an	is	gód	god	gif	uutetlice	ðu wilt	to	life		
interrogas	de	bono ?	Unus	est	bonus,	Deus.	Si	autem	vis	ad	vitam		
ingeonga-7-færa	hald	ða bebodo	cuoeð	him	hwele								
ingredi,	serva	mandata.	Dicit	illi :	Quæ ?								

Ch. xix. 7. cwæðun hie ah hwæt moyses bebead þ monn salde boec aweorpnisse 7 forlete. 8. cwæp he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan eowre let eowic forletan wif eowra from fruman þonne ne wæs swæ. 9. ic sæcge þanne eow þ swa hwa swa forleteþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 seþe forletnisse lædaþ forlægnisse fremmaþ. 10. cwædon him to leorneras his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ þ mon hæme. 11. he cwæp ne ealle nimað word þas ah ðæm þe sald wæs. 12. forþon sindun afyrde þa þe of moder hrife swa ákende werun 7 syndun afyrde þa þe wurdon from monnum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrdun for rice heofunas seþe mæg nioman nime. 13. þa brohte weron him cild þ he honda hiæ onsette 7 gebode þa leorneras þonne his gepreatadun-7-steordon hie. 14. hælend þa cwæp to heom leteþ þa cild-7-lylingan cuman to me 7 ne hiæ wernað-7-forbeode swilce is forþon rice heofunas. 15. 7 þa sette on hiæ honda 7 eode ðonan. 16. 7 henu-7-sihþe an cumende cwæp him to lareuw good hwæt godes dóm ic þ ic hæbbe lifes æce. 17. he cwæp him to hwæt ðu mec ge-axast-7-frægnast be góde an is gód god gif ðu þonne wilt inga to life hald bebodu cwæp he hwælc.

18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewittnysse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and becyp eall þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrôt: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt earfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðelice byð þam olfende to gánne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice ga.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þ ys mid mannum; ac ealle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forlêton ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to méde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gé þe mé folgodon, on edcennunge þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ gé sittað ofer twelf setl, dērende twelf mægða Israhel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gewitnysse. 19, 1. A. weorða. 5. A. moder. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fulfremed. 27. A. heofenum. 29, 30. A. *del.* 22, 4. A. B. mann. 24, 7. A. eaðelice. 20. A. heofona. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodon. 26, 6. A. *del.* 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þinge. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwilce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hameð, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewytnesse,

19 Wurðe þinne fæder ⁊ þine moder: ⁊ Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga ⁊ bechep al þæt þu hafst, ⁊ syle hyt þearfen, ⁊ þonne hæfst þu gold-hord on heofene: ⁊ cum ⁊ folga me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word, þa geode he unrot aweig: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æþelice beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, ⁊ cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þæt ys mid mannen; ac ealle þing synde mid Gode æðelice.

27 Ða answerede Petrus ⁊ cwæð, Nu we forleten ealle þing, ⁊ felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys mægen-þrimme, þæt ge sitteð ofer twelf setl, demende twelf mægðe Israel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hamed; stel; sege; gewitnysse. 19. þine; lufa; sylfne. 20. eal; ic; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis *pro* hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfodlice; welege, rice. 24. eft ic; sege; eþelice; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodon ⁊ cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ic; *del.* þe; folgeden on edcennunge þonne; sytt; mægen-setl.

	ðe hælend	uutetlice	cuoeð	ne	morður	doe ðu	ne	lig dernunga	ne	
18	Jesus	autem	dixit :	Non	homicidium	facies :	Non	adulterabis :	Non	
doe ðu	ðiofonto-ðtalo	ne	lease	witnesa	ðu cuoeðe		árig	ðone fader	7	
facies	furtum :	Non	falsum	testimonium	dices :		19	Honora	patrem	et
ða moder	7	lufa	ðe nesta	ðinne	sua	ðec seolfne	cuoeð	him	ðe esne	
matrem,	et	diliges	proximum	tuum	sicut	teipsum.	20	Dicit	illi	adulescens :
alle	ðas	ic geheald		huædd	geona	me	gwona is	cueð	him	
Omnia	hæc	custodivi	[a juventute mea],	quid	adhuc	mihi	deest ?	21	Ait	illi
ðe hælend	gif ðu wilt	wisfæst	wosa	gaa	bebyg	ða	ðu hæfes	7	sel	ðorfendum
Jesus :	Si ¹	vis	perfectus	esse,	vade,	vende	quæ	habes,	et	da pauperibus,
										et ¹ 194. ii.
ðu hæfis	strion-ðforf	in	heofne	7	cym	socc	mec	mið ðy	geherde	uutedlice
habebis	thesaurum	in	cælo :	et	veni,	sequere	me.	22 ²	Cum	audisset
										autem ² 195. ii.
ðe esne	word	ge-eade	únrot	wæs	forðon	hæbbend	monigra	hamas-ðæhta	ðe hælend	
adolescens	verbum,	abiit	tristis :	erat	enim	habens	multas	possessiones.	23	Jesus
uutedlice	cueð	ðegnum	his	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	wlone	uneaðe-ðhefig	inngengas
autem	dixit	discipulis	suis :	Amen	dico	vobis,	quia	dives	difficile	intrabit
in	ric	heofna		7	eftsona	ic sægo	iuh	eaður	is	camel*
in	regnum	cælorum.		24	Et	iterum	dico	vobis :	Facilius	est
									camelum	per
ðyril	nedles	oferfæra	ðon	ðe wlonca	inngenga	in	ric	heofna	weron	gehered
foramen	acus	transire,	quam	divitem	intrare	in	regnum	cælorum.	25	Auditis
uutedlice	ðas word	ða ðegnas	gewundradon	suiðe	cuedon	hua	forðon	mæg	hal	wosa
autem	his,	discipuli	mirabantur	valde,	dicentes :	Quis	ergo	poterit	salvus	esse ?
locade	uutedlice	ðe hælend	cueð	him	mið	monnum	ðis	unmæhtig	is	mið
26	Aspiciens	autem	Jesus,	dixit	illis :	Apud	homines	hoc	impossibile	est :
									apud	
god	uutedlice	alle	mæhta-ðeaðelico	sint		ða	onduarde		cueð	him
Deum	autem	omnia	possibilia	sunt.	27 ³	Tunc	respondens	Petrus,	dixit	ei :
										³ 196. x.
heonu	we	forleorton	alle	7	fylgede	we	ðec	huæt	forðon	bið
Ecce	nos	relinquimus	omnia,	et	secuti	sumus	te :	quid	ergo	erit
										nobis ?
hælend	uutedlice	cueð	him	soðlice	ic cweðo	iuh	þ	gie	ða ðe	fylgendo
28 ⁴	Jesus	autem	dixit	illis :	Amen	dico	vobis,	quod	vos,	qui
										secuti
										estis ⁴ 197. v.
mec	in	efteynnes	edniwung	mið ðy	sittes	sunu	monnes	in	seðel	godecund-mæhtes
me,	in	regeneratione	cum	sederit	Filius	hominis	in	sede	majestatis	his
										suæ,
sittes	7	gie	ofer	seatla	tuelfa	doemende	twoelf	strynda	israeles	
sedebitis	et	vos	super	sedes	duodecim,	judicantes	duodecim	tribus	Israhel.	

Ch. xix. 18. hælend þa cwæp to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lyge-gewitnisse sægge. 19. ære fæder ðin 7 moder ðin 7 lufige þa nehstum ðinum swa þæc seolfne. 20. cwæp him to se iungæ eall ic þas geheold from iuguðe mine hwæt nu gen is me woen. 21. cwæp heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre-ðdoefe beon ga 7 sylle-ðbebycge eall þa gód þæt þu hæfest 7 selle ðearfum 7 þu hæfest hord in heofunum 7 cym folga me. 22. þa gehýrde þæt se iunge word þæt eode awæg unbliðe forþon þe he monige hæfde æhte. 23. hælend þa cwæp to leorneras his soð ic sægge eow þæt se weliga uneaþe gæp in heofuna rice. 24. 7 æft ic sægge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to lioranne þonne þæm welgan to gangene in heofuna rice. 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun 7 dreordun swiþe cweþende hwa þonne mæg hal beon. 26. lokende þa se hælend cwæp to heom mið monnum þæt uneaþe is mið god þonne eall eaðe sindun. 27. þa andswarade. 7 cwæp to him siþe we forleortun eall 7 folgadun ðe hwæt þonne biþ us. 28. hælend þa cwæp to heom soþ ic secge eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sitteþ sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap 7 ek on sedlum twelfe doemende twelfe cynn israheles.

* It is worthy of remark that the Glossator renders *camelus* by camel, and not by the incorrect olfend, as in the A.S. translations. Ulphilas too has ulbandus, signifying strictly an elephant.

29 And ælc þe forlæt for minum naman
hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra,
oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe
bearn, oððe land, be hundfealdon hē onfehð
lean, and hæfð ēce lif.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-
meste; and ytemeste fyrmeste.

CHAPTER XX.

1 SOÐLICE heofona rice ys gelic þam
hīredes ealdre, þe on ærne mergen uteode
āhyrian wyrhtan on hys wīn-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrh-
tum he sealde ælcon ænne penig wið hys
dæges worce, he asende hig on hys wīn-
geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide,
he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gá gē on minne wīn-
geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And
hig þa ferdon.

5 Eft he ūteode embe þa sixtan and
nigoðan tide, and dyde þam swā gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he ūteode,
and funde oðre standende, and þa sæde he,
Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþam þe ūs nan
mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gá
gē on minne wīn-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa
sæde se wīn-geardes hlaford hys geréfan,
Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora
mede, agynn fram þam ytemestan oð þone
fyrmestan.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29, 18. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30,
5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1, 2. A. heofena. 18. A. win-eard. 2, 2. A. ge-
cwydrædenne. 13. A.B. weorce. 19. A. win-eard. 3, 5. A.
ymbe. 5, 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A.
del. 6, 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A.B. ealne. 7, 8. A.B.
man. 10. A. hyrede. 8, 20. A. hyra. 22. A. agin.

29 And ælc þe forlæt for minen namen
hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys
geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe
wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden
he onfeht lean, ⁊ hafð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð yte-
meste; ⁊ ytemeste fyrmesta.

CHAPTER XX.

1 SOÐLICE heofene rice ys gelic þam
hyrdes ealdre, þe on erne morgen uteode
ahyrian wyrhten on hys win-geard.

2 Gewordenre gecwydredene þam werh-
tan he sealde ælchen ænne pænig wið
hys dæges weorke, he sente hyo on hys
win-geard.

3 And þa he uteode ymbe under-tide,
he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-
geard, ⁊ ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And
hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten ⁊ þa
nigeþan tyde, ⁊ dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode,
⁊ funde oðre standende, ⁊ þa sægde he,
Hwi stande ge her ealne dayg ydele.

7 Ða cwæðen hye, Forþan þe nan mann
us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne
win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworðen,
þa sægde þas win-geardes hlaford hys ge-
refen, Clepe þa werhtan, ⁊ gyf heom heore
mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne
fyrmesten.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum næmen; gebroðra; geswustre;
modor; hundfeoldan; onfehð; hæfð ecce. 30. ytemesta;
fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton;
æleen; penig; daiges wyrke; sende. 3. geseagh. 4. sylle
pro gyfe; byð; hyo; feorden *pro* eoden. 5. syxton; *del*
þa. 6. endleftan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; ⁊ ga ge
pro gað; mine. 8. afen geworden; gereafan; clypa; wyrhtan
⁊ geaf com heora; ytemestam; þenne.

Ðys sceal on
þone Sunnan-
dæg þe man
belycð. All.

29 ¹ Et ¹ eghuele seðe forletas hus [†] broðra [†] soestra [†] fæder [†]
 omnīs qui reliquit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut ¹ 198. ii.
 moder [†] wif [†] suno [†] londo fore noma min hundrað siða monigfallice onfoeð
 matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet,
[†] lif ece he hæfis-† byeð monige soðlice biðon forðmesto hlætmaesto [†]
 et vitam æternam possidebit. 30 ² Multi autem erunt primi novissimi, et ² 199. ii.
 ða hlætmaesto forðmesto
 novissimi primi.

CAP. XX.

1 ³ SIMILE ³ GELIC is forðon ríc heofna ðæm menn fadores hiorodes seðe foerde ærist-†ár
 est enim regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo ³ 200. x.
 in merne efne-gelæda ða woercmenn in win-geard his gesomnung uutetlice gewearð
 mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta
 mið ðæm wyrcendum-† woerc-monnum of penning dæghuæmlice sende hia in win-geard [†]
 cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam. 3 Et
 gefoerde ymb tíð ðy ðirdda gesæh oðero standende in sprēc-† in ðing-stow ídlo [†]
 egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et
 ðæm cueð gaað [†] gie in win-geard [†] þ te reht bið ic selo iuh ða
 illis dixit: Ite et vos in vineam, et quod justum fuerit dabo vobis. Illi
 uutetlice ge-eodon eftsona soðlice ge-eode ymb ða seista [†] non tíð [†]
 autem abierunt. 5 Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam: et
 dyde gelíc ymb ða ællefta ec ge-eade [†] gemoette oðero stondende [†]
 fecit similiter. 6 Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et
 cuoeð him hwæt her stondes ge allen dæge idlo cuoedun him forðon nænig menn
 dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: quia nemo
 usig efne-gelæde cuoeð him gaað [†] gie in win-geard miððy efern ic sædi uutetlice
 nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero autem
 geworden were cuoeð hlafard ðære win-gearde giroefæ his ceig ða wercmenn [†] geld
 factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde
 him meard ongann from ðæm lætmestum wið ðæm forðmestum
 illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.

Ch. xix. 29. æghwile þonne ðe forleteþ hus opþe broþer opþe swuster opþe fæder opþe moder opþe wif opþe bearn opþe lond for noman minum hundteantig falde onfoop her [†] lif æce gesitteþ. 30. monige þonne beoþan þa ærestu næhstu [†] þa næhstu ærestu.

Ch. xx. 1. gelice is rice heofunas monn fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bycgæ wyrhta in win-geard his. 2. [†] þa geþingadun wið þæm wyrhtum be dinere [†] deglicum sende hio in þone win-geard. 3. [†] uteode æt þære ðridda tíð-† hwile gesæh opre standende on protbore unnytte. 4. [†] cwæp to heom gæp ge ek in win-geard mine [†] þætte reht biþ ic selle eow hie þa eodun. 5. eft uteode æt þæm sextan [†] þæm nigofan tide-† hwile [†] dyde gelice. 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut [†] gemette opre standende. 7. [†] cwæð to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwædun hie forþon nænig usic mið leane gebohte cwæp to heom gāp ge ek swilce in win-geard mine. 8. þa hit þa efen geworden wæs cwæp he se hlaford þæs win-geardes to his giroefa cæge þæm wyrhtum [†] gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum op þe ærestum.

9 Eornostlice þa þæ gecomon þe embe þa endlyftan tide comon, þa onfengon hig ælc his pening.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon ꝥ hig sceoldon mare onfón; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murenian ongen þone híredes ealdor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton áne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dæges hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dó ic þe nænne teonan: hú ne come þu to me to wyrceanne wið anum peninge.

14 Nim ꝥ þín ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan eall swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dón ꝥ ic wylle; hwæðer þe þín eage mánful ys, forþam þe ic gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geclypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-cnihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nú wé farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð geseald þæra sacerda ealdrum and bocerum, and híg genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahónne: and þam þryddan dæge hē arist.

9 Eornestlice þa Ða gecomon þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælc hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnen hyo murenian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæðen, Ðas ytemestan worhtan ane tide, 7 þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 Ða cwæð he, andsweriende hyora anen, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrceanne for ænne panig.

14 Nym þæt þe þín ys, 7 ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þín eage manfull ys, forþam þe ich gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, 7 þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geclypede, 7 feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, 7 nam hys leorning-cnihtes on sundren, 7 þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sune beoð geseald þære sacerda eldren 7 bokeren, 7 hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemerienne, 7 to swingenne, 7 to ahonne: 7 þam þridde daige he arist.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9, 1. A. eornestlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10, 4. A. þær. 11, 5. A. ongean. 12, 12. A. hi. 13, 4. A. andswariende. 5. A. heora. 23. A. wyrceanne. 26. A. penige. 14, 9. A.B. þyssum. 10. A. ytemystum. 15, 12. A. ege. 13. B. mannful. 16, 12. A. synd. 13. A.B. geclypede. 18, 21. A. deðe. 19, 3. A. bysmrianne. 6. A. swin-ganne.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; pening. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panige. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwæðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. -cnihtas; onsundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eldruum 7 bocerum; deadum. 19. bysemirigenne.

9	mið 8y Cum	gecuomon venissent	uutetlice ergo,	ða 8e qui	ymb circa	ða ællefta undecimam	tíd horam	gecuomon venerant,	onfengon acceperunt				
	suindrigo singulos	penningas denarios.		cymende 10 Venientes	uutetlice autem	7 8a forðmesto et primi,	gedoemendo arbitrati	weron sunt	þ quod				
forðor plus	weron essent	onfengendo accepturi :	onfengon acceperunt	uutetlice-ð-8e autem	7 et et	8a ilco ipsi	syndrigo singulos	peuningas denarios.		11 Et			
mið 8y gefengon accipientes		hia huæstredon-ð-deglice murmurabant	yfle sprecon adversus	wið patrem	8æm hiorodes familias,		cuoeðendo 12 Dicentes :	8as Hi					
hlætmosto novissimi	an una	tid-ð-huil hora	dydon-ð-woroh-ton fecerunt,	7 et	8u efnes-ð-7 gelico pares	8a illos	ús nobis	8u dydest fecisti,	we 8a 8e qui				
beron portavimus	hefignise-ð-byrðen pondus	8æs dæges diei,	7 et	hæto-ð-byrn æstus.		soð 13 At	he ille	onduearde respondens	anum uni				
hiora eorum,	cueð dixit :	la freond-ð-la meg Amice	ne non	dóm ic facio	8e tibi	laæðo-ð-baeligniso injuriam :	ah ne nonne	for ex	penning denario	8u cuome convenisti			
mec mið mecum ?		nim 14 Tolle	þte quod	8in tuum	is est,	7 et	gaa-ð-geong vade :	ic willo volo	uutetlice autem	7 8issum et huic	hlætmosto novissimo		
sealla dare	sua sicut	7 et	8e tibi.		15 Aut	ne non	is rehtlic licet	me mihi	þ quod	ic willo volo	doa facere ?	ð an	ego oculus
8in tuus	wobgfull nequam	is est,	forðon quia	ic ego	gód bonus	amm sum ?		suæ 16 Sic	biðon erunt	8a hlætmosto novissimi	forðmest primi,		
7 et	8a forðmest primi	hlætmost novissimi :	monigo multi	sint sunt	geceigdo vocati,	lythwon pauci	uutetlice autem	gecoren electi.				17 1 Et	1 201. ii.
astág ascendens	8e hælend Jesus	Hierosolymam,	genóm assumsit	tuolfo duodecim	8a 8egnas discipulos	déglice secreto,	7 et	cueð ait	him illis.				
18 Ecce	heonu we stiges-ð-we scilon	stige ascendimus		Hierosolymam,	7 et	sunu filius	monnes hominis	gesáld bið tradetur	forwostum-ð principibus				
aldormonnum sacerdotum,	8æra sacerda et	7 et	wuðuutum scribis,	7 et	geniðredon-ð-geteldon condemnabunt	hine eum	to deaðe morte,		7 19 Et	sellas tradent			
hine eum	hæðnum gentibus	to ad	telenne-ð-besuicanne deludendum,	7 et	to suinganne flagellandum,	7 et	to hoanne crucifigendum,	7 et	8irdða tertia	dæg die			
eftarisæs resurget.													

Ch. xx. 9. þa cumende þa þe æt þære elleftan hwile-ð-tide comen 7 fengon æghwile anum dinere. 10. cumende þa ek þa ærestu wendon þæt hie mare sculdon onfoon onfengon 7 hie þonne swilce anum dinere. 11. 7 þa onfengon grornadun wið þæm fæder hina. 12. cweþende þas næhstu ane tide worhtun 7 gelice þu hiæ us dydest seþe beron mægen þisses dæges 7 hætu. 13. 7 he ondswarede anum heora 7 cwæþ freond ne do ic 8e teane ah 8u be dinere dægullicum gepingdest wið me. 14. genim þætte þin is 7 ga ic wille ek 7 8issum næhsta sellan swilce 7 þe. 15. ah me is alæfed to sellan min þæt ic wille doan þa egan þin nawiht is forþon þe god ic eam. 16. swa beoþ þa næhstu æreste 7 þa erestu næhstu monige forþon sindun gecæged 7 feawe soðlice gecoren. 17. 7 astigende hælend hierosolymis genom þa twelf leorneras his degullice 7 cwæþ to heom. 18. henu we astigað. 7 sunu monnes bið sald aldor sacerd 7 bokerum. 19. 7 gedoemeþ hine to deade 7 sellap hine 8eodum to bismere ne 7 to swinganne 7 to hóanne 7 8rydda dæg eft ariseþ.

20 Ða cōm to him Zebedeis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sum þinge fram him biddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wylttu. Ða cwæð heo, Sege þ þas mīne twegen suna sittan, ān on þine swiðran healfe, and ān on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drineað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa twegen gebroðru.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ ealdormenn wealdað hyra þeoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwyle swa wyle betweox eow beon yldra, sy he eower þen;

27 And seðe wyle betweox eow beon fyrmest, sy he eower þeow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysednesse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwædum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne gē to gerēorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrmestan setlum, þe læs ðe arwurðre wēr æfter ðe cume, and se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne modor mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, ⁊ sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hye, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, ⁊ se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða answerede heom se Hælend, Gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drinken þanne calic ðe ic to drinken hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drinkeð: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, ⁊ cwæð, Wite ge þæt ealdormen wealdeð heora þeode, ⁊ þa þe synd ealdran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betwex eow: ac swa hwile swa wile betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrmest, syo he eower þeow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, ⁊ sealde hys sawle lyf to alesendnysse for manegen. [Ge wilniað to geþeonne on gehwaden þinge ⁊ to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam fermestan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe cume, ⁊ se

Various Readings.

Ch. xx. v. 20, 3. & 4. A. *del.* 6. A. suna. 7. A. moder. 12. A. ge eaðmedende. 15. A. þing. 21, 6. A. þu. 10. B. sæge. 16. A. sytton. 22, 19. A. drincanne. 23, 22. B. sylenne. 30. A. ge-eawod. 25, 5. B. hi. 10. For this and the two following words A. reads, wytodlice. 13. A. -men. 15. A. heora. 20. A. synd. 26, 4. A. betwyx. 10. A. wylle. 14. A. yldran. 15. A. sig. 27, 3. A. wylle. 8. A. sig. 28, 20. A. -nysse. [23. A. B. ne. 41. A. B. gereordum. 51. A. þylæs. 54. A. arwyrðra. B. arwurðra.

Various Readings.

Ch. xx. v. 20. bearna. 21. hyo; sitten; þinum; swiðrum; an; þine; winstron; þinum. 22. him; biddað; drincan þonne; drincan habbe; hyo. 23. drineað; sittanne; swyðran; winstrum; sylenne; þam mynum. 24. cnihtas; gebulgon; broðran. 25. ðyda; sint; habbað; com. 26. byð; betwux; beon yldra; he; eower þen. 27. betwyx. 28. alesendnysse; manegum.

20	þa Tunc	cuom-ð-geneolecde accessit	to ad	him eum	moder mater	suno filiorum	zebedies Zebedæi	mið cum	sunum filiis	hire suis,	1 202. vi.		
to bæd-ð-worðade adorans	7 et	giwude petens	huele huoegu aliquid	from ab	him eo.	21	seðe Qui	cueð dixit	him ei :	huæt Quid	wilt ðu vis ?		
cueð-ð-sægde Ait	him illi :	cueð Dic	ðæt ut	gesitta sedeant	ðas hi	tuoeg duo	suno filii	minne mei,	enne unus	to ad	suiðra dexteram	ðinum tuam,	
7 et	enne unus	to ad	winstra sinistram,	in in	rīc regno	tuo.	22	gewonduorde Respondens	uutetlice autem	ðe hælend Jesus,	cueð dixit :		
ne uutu ge Nescitis	liuæt quid	ge giwas-ð-bidas petatis.	maga ge Potestis	drinca bibere	calic calicem,	ðone quem	ic ego	drincende bibiturus	beom-ð-drinca sum ?				
cuedon Dicunt	him ei :	we magon Possumus.	23	cueð Ait	him illis :	ðe calic Calicem	ec soð quidem	mīn meum	gie drinces bibetis :	sitta sedere			
uutedlice autem	to ad	suiðra dexteram	minra meam	7 et	winstra sinistram	ne non	is est	min meum	sella dare	iuh vobis,	ah sed	ðæm quibus	
gegearwad paratum	is est	from a	feder patre	min meo.	24	7 Et	geherdon audientes	teno decem,	wraðe indignati	weron sunt	of de	ðæm twæm duobus	2 203. ii.
broðrum fratribus.	25	ðe hælend Jesus	uutetlice autem	geceigde vocavit	hia eos	to ad	him se,	7 et	cueð ait :	gie wuton Scitis	forðon quia		
aldormenn principes	hæðna gentium	ricsað dominantur	hiora eorum :	7 et	ða ðe qui	heist-ð-maast maiores	sint sunt,	mæht-ð-onweald potestatem	geðencas exercent				
in him-ð-ða ilco in eos.	26	ne Non	swæ ita	bið-ð-sie erit	betuih inter	iuh vos :	ah sed	ða ðe-ð-suachuele quicumque	welle voluerit	betuih inter			
iuh vos	maast-ð-heest major	wosa fieri,	sie sit	iuer vester	ambehtmonn minister.	27	7 Et	seðe qui	wælle voluerit	betuih inter	iuh vos		
forðmest-ð-foruost primus	wossa esse,	sie-ð-bia erit	iur vester	ðca-ð-ðegn servus.	28	3	Sicut	sua filius	monnes hominis	ne non	cuom venit	3 204. iii.	
him to heranne ministrari,	ah sed	he to embehtana ministrare,	oðrum	7 et	sella dare	sawel animam	his suam,	eft-lesing-ð-alesenis redemptionem	fore pro				
monigum multis.													

Ch. xx. 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne 7 hine boensendu hwæt hwugu from him. 21. cwæp he to hire hwæt wiltu cwæp hio þæt sittæ þas twægen mine sunæ an on þa swiðran healfe þine 7 oþer on þa winstran healfe þin in rice þinum. 22. ondswarade þa heom se hælend 7 cwæp ge nytan hwæt ge bidap magon git ðene kælic drincan þe ic drincende beom cwædun hiæ wit magun. 23. cwæp he to heom se hælend kælic git minne drincan sitte git þonne on þa swiðran halfe min 7 þa winstran min nis me to sellanne inc ah ðæm ðe iarwad is from fæder minum. 24. 7 geherende þa tene abolgenne werun be þæm twæm broþrum. 25. hælend þa ceigde þæm to him 7 cwæp ge cunun þæt ðeoda aldormenn agun gewald þara-ð-heora 7 þa þe mare sindun mæhte begæp ofer heo. 26. 7 ne bið swa betwihe eow ah swa hwa swa wille betwix eow se forma beon beo he eower esne. 28. swa sunu monnes ne cwom þ him wære ðægnad ah he ðægnade 7 salde ferh his for mongum to alesnisse.

husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo gescynd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda cweðe to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor scufe.]

Ðys sceal on Sæternes-dæg on þære Pentecostenes wucan to þam ymbrene.

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fyligde mycel menegu.

30 And þa sæton twegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31 Ða bead seo menegu him þ hig suwodon: þa clypodon hig þæs þe mǣ, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þ ic inc do.

33 Ða cwædon hig, Drihten, þæt uncre eagan sīn ge-opedede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra eagan æthran: and hig sona gesawon, and fylygdon him.

CHAPTER XXI.

1 AND þa hē genealæhte Hierusalem, and cōm to Bethfage, to Oliuetes dune, þa sende he hys twegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen eow ys, and þonne sona finde gyt ane assene getiggede, and hyre folan mid hyre: ūntigeað hig, and lædað to mē.

3 And gyf hwa eow ænig þinge tōcwyð, secgeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt hē eow hrædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-ðienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorðlycor. 104. B. utor.] 29, 6. A. Iericho. 10. A. mænigeo. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A. mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. *dal*. 9. A. heom. 33, 9. A. ge-openode. 34, 6. A. heora.

Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage. 14. A. asende. 2, 10. A. ongean. 20. A. getigede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. secgað. 12. A. þysse.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo gescend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebeorn, 7 se laðigende cweð to þe, Site innor leof, þanne byoð þe arwurðlicor, þanne þe man utter scufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten twegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend þær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and cwæðen, Drihten, gemiltse unc, Dauīðes sune.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo þæs þe mare, Drihten, gemiltse unc, Dauīðes sune.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 cwæð, Hwæt wille git þæt ic inc do.

33 Ða cwæðen hio, Drihten, þæt uncor eagen seon ge-opedede.

34 Ða gemiltsede he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

CHAPTER XXI.

1 ÆND þa he geneahlahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dune, þa sente he his twegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Fareð to þam castelle þet foren ongen eow ys, and þanne sonc finde ge ane assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 lædeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing eow toeweð, seggeð þæt Drihten hæfeð þises neode; þanne forlet he eow rædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton; þonne weg; geherdon; þære ferde; clypedon; cwæðon. 31. bæd sy menega; clypedon; ma; gemiltsa; dauides. 32. halend; cleopede; hine. 33. uncre eagan syon. 34. eagan; sawen 7 fylgdon.

Ch. xxi. v. 1. geneahlæte; oliuetes; sende; twegen. 2. saigde; farað on þ castel þæt foran; þone; ænne; getegede; lædeð. 3. hæfð; þonne forlæt; hrædlice.

29 ¹ Et ^ƿ færendum ðæm from hiericho gefylged wæs hine ðreatas monigo ^ƿ 30 Et ¹ 205. ii.

heonu tuoƿege blindas sittende æt weg geherdon forðon ðe hælend oferfoerde-ƿ bi-eode-ƿ wæs
ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt, quia Jesus transiret,

færende ^ƿ ceigdon cueðendo drihten milsa ūs-ƿ help usig sunu dauides ðy-ƿ ða
et clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 31 Turba

menigo uutedlice geðreadade-ƿ weron geðreatne hia þte hia snigdon soð ða ilco suiðor weron ceigendo
autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant,

ðus cuoeðendo drihten milsa ūs sunu dauides ^ƿ stod ðe hælend ^ƿ ceigde
dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 32 Et stetit Jesus, et vocavit

hia ^ƿ cueð huæt wallað gie þ ic gedoa iuh cuedon him drihten þte
eos, et ait. Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut

untynde sie ego usna milsande wæs uutetlice hiora ðe hælend gebran ego
aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos

hiora ^ƿ sona gesegon ^ƿ fylgende weron hine
eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

CAP. XXI.

1 ² Er ^ƿ miððy geneolecdon ^ƿ cuomun ðæm styde to mor ² 206. ii.

olinetes ða ðe hælend sende tuoƿege ðegnas cueð him geongas in cæsetra
Olivetis: tunc Jesus misit duos discipulos, 2 Dicens eis: Ite in castellum,

þ wið iuh is ^ƿ sona-ƿ recone ge infindes asal gebunden ^ƿ fola mið hia
quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea:

unbindas ^ƿ tolædas me ^ƿ gif hua iuh huothuoego-ƿ sum ðing cuoeða wælla
solvite, et adducite mihi: 3 Et si quis vobis aliquid dixerit,

cuoeðas gie forðon hlaferd ðisra nytt hæfeð ^ƿ recone-ƿ hraðe he forletes hia-ƿ ða ilco
dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

Ch. xx. 29. ƿ þa ut eodun hiæ from hiericho folgadun him micel mengu. 30. ƿ henu twægen blinde sittende bi ðæm wæge geherdun þ se hælend foerde-ƿ liorde ƿ cliopadun cwæþende dryhten miltsa unc sunu dauides. 31. sio mengu þa ðreattan hiæ þ hī swigadun ƿ hiæ swiðor cleopadun cwæþende gemiltsa unc sunu daniðes. 32. ƿ gestód se hælend ƿ cliopade heonu ƿ cwæþ willaþ git þ ic do eow. 33. ƿ cwæðun heo dryhten þ ontyned sie eƿna ure. 34. miltsende þa heom se hælend ƿ hrán egum heora ƿ sona gesægun ƿ folgadun him.

Ch. xxi. 1. ƿ þa hiæ nealæchtun hierusalem ƿ coman to beþfage to oele-bearwes dune þa hælend sende twægen leorneras. 2. cwæþende to heom gāð in þas cæstre þe beforan ine is ƿ sonæ git moeteþ æsul gesælde ƿ folan mid hire unsæleþ ƿ ledað to me. 3. ƿ gif hwa eow-ƿ inc awiht tocwæþe sæegaþ þæt dryhten heora ðcarf ƿ sona forleteð heo.

4 Eall þis wæs geworden, ⁊ wære gefylled
⁊ þurh Esaiaþ þone witegan geewæden
wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyn-
ing þe cymð tō þe, gedæfte, and rīt uppan
tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and
dydon swa he him bebead,

7 And læddon þa assene to him, and hyra
folan, and lēdon hyra reaf uppan hig, and
setton hyne on uppan.

8 Witodlice ⁊ folc strehton hyra reaf on
þone weg; sume heowun þæra treowa bogas,
and strewodon on þone weg.

9 Ðæt folc ⁊ þar beforan ferde, and ⁊ þar
æfter ferde, clypodon and cwædon, Hæl sý
þú Dauides sunu: Sý gebletsod seþe com
on Drihtenes naman; Sý him Hæl on heh-
nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð
eall seo burh-waru onstýred, and cwædon,
Hwæt is þēs.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend
witega of Nazareth on Galiglea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode,
he adraf út ealle þa þe ceapodon innan
þam temple, and þara mynetera sceamelas,
and hyra setlu þara þe culfran sealdon he
to bræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten,
Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun
⁊ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa
healtan; and he hi gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. segeað. 2. A. -nyse. 7, 8. A. hyre.
9. B. fola. 12. A. heora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A.
heowon. 12. B. þara. 16. A. streowedon. B. strewodon. 9, 12.
A. clypedon. 16. 20. 23. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A.
-nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11, 13. A.
galilea. 12, 14. A. ceapedon. 19. A. þæra. 23. A. heora. 25.
A. and þæra. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodon. 12. A.
hig.

4 Eall þis wæs geworðen, þæt wære ge-
filled þæt þurh Ysaiaþ þanne witega ge-
eweðen wæs,

5 Seggeð heahnysses dohter, Nu þin ky-
ning kymð þe to, gedafte, ⁊ rit uppon tamere
assene ⁊ hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-cnihtas, ⁊
dydon swa he heom bebead,

7 And lædde þa assene to hym, ⁊ hire
fola, ⁊ leigdon heora reaf uppon hyo, ⁊
setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt folc spretton heora reaf
on þanne weig; sume heowan þare treowa
boges, ⁊ streoweden on þanne weig.

9 Ðæt folc þe þar before ferde, ⁊ þæt þe
þar æfter ferde, clypeden ⁊ cwæðen, Hal syo
þu Dauides sune: Syo gebletseð seþe com
on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hah-
nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð
eall syo burh-ware onstired, ⁊ cwæðen, Hwæt
ys þes.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend
witege of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple
eode, he adraf ut ealle þa þe cheapeden
innan þam temple, ⁊ þare mynetera scameles,
⁊ heora setle þare þe culfran sealden he to-
bræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten,
Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten
⁊ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa
healte; ⁊ he hyo gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 4. eal; geworden; ware; þonne witegan
geeweden. 5. cyning cymð; gedæfte. 6. ferdon; eom.
7. lædden; legdon; setton; uppon. 8. streeton hyora; on
þonne weg; bogas; streowedon on þonne weg. 9. sy;
dauides sunu; gebletsed; drihtnes namann; sy; helnes-
sum. 10. wearð; burg-wara; þeas. 11. halend witega.
12. cheapoden; þaræ; scæmelas; here setla þara; sealdon.
13. worhton; -cotan. 14. eodem; halte.

ðis	soðlice	geworden	wæs	þte	were gefylled	þ	acueden	wæs	ðerh	ðone witgo		
4 ¹ Hoc	autem	factum	est,	ut	impleretur	quod	dictum	est	per	prophetam	¹ 207. vii.	
cueðendo	cueðas	doehter	siones	heonu	cynig	ðin	cuom	ðe	bliðe-ðbiluit	7	sittende	
dicentem :	5	Dicite	filiaē	Sion :	Ecce	rex	tuus	venit	tibi	mansuetus,	et sedens	
ofer	asal	7	ðone fola	sunu	undergeocas		ge eadon	uutedlice	ða ðegnas	dydon		
super	asinam,	et	pullum	filium	subjugalem.	6 ² Euntēs	autem	discipuli	fecerunt	² 208. ii.		
suæ	heht	him	ðe hælend		7	tolæddon	ða assal	7	ðone folo	7	gesetton	
sicut	præcepit	illis	Jesus.		7	Et adduxerunt	asinam	et	pullum :	et	inposuerunt	
ofer	him	wêdo	hiora	7	hine	oferufa	sitta	dydon		ða monigo	uutedlice	
super	eos	vestimenta	sua,	et	eum	desuper	sedere	fecerunt.	8	Plurima	autem	
ðreatas	gebrædon	wêdo	hiora			oðero	uutedlice	hia geðurscon-ð	hia gesumgdon	tuiggo		
turba	straverunt	vestimenta	sua	in	via :	alii	autem	cædebant		ramos		
of	treum	7	getredon-ð	legdon	on	weg		ða menigo	uutedlice	ða ðe	fore-eadon-ð	
de	arboribus,	et	sternebant	in	via :	9 ³ Turbæ	autem,	quæ		præcedebant,	³ 209. i.	
7	ða ðe	æfterfylgdon	hia weron	clioppende	cuedon-ð	7	ðus cuedon	la hæl usic	sunu	dauīðes	sie gebleodsað	
et	quæ	sequebantur,	clamabant,		dicentes :		Osanna	filio	David :	benedictus,		
seðe	to cymende is	wæs	in	noma	drihtnes	la hæl usic	in	heannisum		7	mid ðy	
qui	uenturus	est	in	nomine	Domini :	Osanna	in	altissimis.	10 ⁴ Et	cum	⁴ 210. x.	
incode	ða burug	gestyred	wæs	all	ðiu ceaster	cueðende		hua	is	ðis		
intrasset	Hierosolymam,	commota	est	universa	civitas,	dicens :		Quis	est	hic ?		
ðæt folc	uutedlice	cueð	ðis	is	ðe hælend	witga	from			geliornessa		
11	Populus	autem	dicebat :	Hic	est	Jesus	propheta	a	Nazaret	Galilææ.		
7	ineade	ðe hælend	in	temple	godes	7	fordraf	alle	bebolton	7	bohton	
12 ⁵ Et	intravit	Jesus	in	templum	Dei,	et	eiciebat	omnes	vendentes,	et	ementes	⁵ 211. i.
in temple	7	discas-ð	beadas	ðara mynetra-ð	ceapemenn	7	ceatlas	bebygendra-ð	cepemonn	culfra-ð	staplas	
in templo,	et	mensas		nummulariorum,	et	cathedras		vendentium		columbas		
7 cerde		7	cueð	him	awritten	is	hus	min	hus	gebedes	geceiged	
evertit ;	13	Et	dicit	eis :	Scribtum	est :	Domus	mea	domus	orationis	vocabitur :	
gie	uutedlice	gie worhton	ða ilca	cofa-ð	græfe	ðeafana		7	geneolecdon	to	him	
vos	autem	fecistis	illam	speluncam	latronum.	14 ⁶ Et	accesserunt	ad	eum	⁶ 212. x.		
blindo	7	halto	in	temple	7	haelde	hia					
cæci,	et	claudi,	in	templo :	et	sanavit	eos.					

Ch. xxi. 4. þæt þonne eall geworden wæs þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh essaia se witga cwæðende. 5. sægaþ dohter sione henu cyinge þin cymeþ ðe monnðwære 7 sittende on eosule 7 on folan sunu þære teoma. 6. gangende þa dydon swa bebead heom hælend. 7. 7 tobrohtun eosula 7 fola 7 on bræddon on heo hrægl heora 7 hine on ufan sittende dydon. 8. sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege sume þonne sneddun telgran of treowum 7 strægdun on þæm wege. 9. þa mængu þonne þa þe beforan eodun 7 þa þe æfter eodun cleopadun cwæþende gehæl sunu dauīðes gebleotsað seþe cymeþ in noman dryhten gehæl in heanissum. 10. 7 þa he eode in hierusalem inhroered wæs eall sie ceastre cwæðende hwæt is þes. 11. þ folc þa sægde þis is hælend se witga from nazareþ galilea. 12. 7 eode se hælend in tempel godes 7 wearp ut ealla þa sellende 7 gebycgende in þæm temple 7 beoð þara mynetra 7 settlas þa sellendum culfran afældæ. 13. 7 cwæþ to heom awriten is forþon þ hus min bið gebedes hus genemned eallum ðeodum ge þonne gedydon hit to gescræfe ðiofas-ð scapena. 14. 7 eodun to him blinde 7 healte in þæm temple 7 he gehælde.

15 Witodlice þa þara sacerda ealdras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple, and cwædon, Sy Dauides Sunu hal; þa wæron hig yrre.

16 And cwædun, Gehyrst þu hwæt þas cwæðað: Ða cwæð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremedest lof of cilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig fôr, þa hingrede hyne.

19 And he geseh an fic-treow wið þone weg, þa eode he to him, and ne funde on him buton þa leaf áne, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sona forserane þ̅ fic-treow.

20 And his leorning-cnihtas wundrodon, and cwædon, Loca nu hu hrædlice þ̅ fic-treow forserane.

21 Ða andswarode he him and cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne dó gē nā þ̅ án be þam fic-treowe, ac eac þeh ge cweðan to þisum munte, Ahefe þe úpp and feall innan þa sǣ.

22 And calles þæs þe ge biddað, ge beoð tiða, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda ealdras him to, and cwædon, On hwylere mihte wyrcsð þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

Ðys sceal on
Wodnes-dæg
on þære fiftan
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15, 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. cwædun. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. cwædon. 7. B. cweðað. 23. *So all the MSS. for* sucendra. 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. mergen. 19, 21. B. læf. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. tweoniað. 29. A. þeah. 31. A. cweðon. 37. A. up. 39. B. feal. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrest.

15 Witodlice þa þare sacerda ealdres 7 þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, 7 gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, 7 cwæðen, Sy Dauides Sune hal; þa wæren hyo eorre.

16 And cwæðen, Geherst þu hwæt þas cweðeð: Ða cwæð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremedesten lof of chyldren, 7 of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, 7 ferde of þare berig to Bæthanie; 7 lærde hie þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þare berig for, þa hingrede hym.

19 And he geseah an fic-treow be þa weige, þa eode he to hym, 7 ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre of þe wæstm akenned. Ða sone forserane þæt fic-treow.

20 And hys leorning-cnihtas wundredon, 7 cwæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forserane.

21 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow segge, Gyf ge hæbbeð geleafan, 7 ge ne tweonie, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge cweðen to þisen munte, Ahefe þe upp 7 fall innan þa sǣ.

22 And calles þas þe ge byddeð, eow beoð geteipað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þare sacerda aldres him to, 7 cwæðen, On hwilces mihte wyrest þu þas þing, 7 hwa sealde þe þisne anweald.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerdra ealdras; boceras gesawa; hwa; cyld; dauides; wæron; yrre. 16. gehyrst; hwæt; fulfremedest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm æcenned. 20. wundroden; loce. 21. andswerode; secge; habbað; ge-twyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddað; getipað; lyfað. 23. comon þaræ; ealdres.

gesegon	nutedlice	aldormenn	sacerda	7	užuuto	ða wundra	ða ðe	worhte	7	
15 ¹ Videntes	autem	principes	sacerdotum,	et	scribæ	mirabilia,	quæ	fecit,	et	213. v.
ða enæhtas	clioppendo	in	temple	7	cueðenðo	la hæl usie	sunu	dauīðes	wrāðe	weron
pueros	clamantes	in	templo,	et	dicentes:	Osanna	filio	David:	indignati	sunt,
7	cuedon	him	gehers ðu	huæt	ðas	cueðas	ðe hælend	uutetlice	cueð	him
16 Et	dixerunt	ei:	Audis	quid	isti	dicant?	Jesus	antem	dicit	eis:
soðlice	næfre	gie liornadon	forðon	of	muðe	ðara lytla	7	diendra	ge-endades	
Utique.	Numquam	legistis:	Quia	ex	ore	infantium,	et	lactantium	perfecisti	
lof	7	forletno weron	ða	ge-eade	uta	buta	ceastra	in	bethania	
laudem?	17 ² Et	relictis	illis,	abiit	foras	extra	civitatem	in	Bethaniam:	² 214. vi.
7 ðer	wunade	in merne	uutetlice	eft-gecerde	in	ceastre	hyngcerde	7		
ibique	mansit.	18 Mane	autem	revertens	in	civitatem,	esuriit.	19 Et		
gesæh	ðone fic-beom	enne	æt	weg	cuom	to ðær ilea	7	næniht	infand	in
videns	fici arborem	unam	secus	viam,	venit	ad eam:	et	nihil	invenit	in
ðær-7-ðæm	buta	leofo	ānum	7	cueð	ðæm-7-him	næfra	from	dec	wæstm
ea	nisi	folia	tantum,	et	ait	illi:	Numquam	ex	te	fructus
										accenned bið
										nascatur
in	ecnisse-7-in aldre	7	gedrugad	wæs	sona-7-recune	fīc-beam	7	gesegon	ða ðegnas	
in	sempiternum:	et	arefacta	est	continuo	ficulnea.	20 Et	videntes	discipuli,	
gewundrade	weron	cueðendo	huu	sona	gedrugde	geonduearde	soðlice	ðe hælend		
mirati	sunt,	dicentes:	Quomodo	continuo	aruit?	21 ³ Respondens	autem	Jesus,	³ 215. vi.	
cueð	him	soðlice	ic sægo	iuh	gif	gie habbas-7-hæbbe	leafo	7	gie ne	wiðstylte
ait	eis:	Amen	dico	vobis,	si	habueritis	fidem,	et	non	haesitaveritis,
										non
þ ane	of	fīc-beām	gie doe	ah	7	gif	more	ðissum	gie cuedes	nim
solum	de	ficulnea	facietis,	sed	et	si	monti	huic	dixeritis:	Tolle,
										et
										jacta
										te
in	sæ	sie-7-bið	7	alle	ða ðe sua huele	gie biddes-7-giuigas	in	gebed	gelefes	
in	mare,	fiet.	22 ⁴ Et	omnia	quæcumque	petieritis	in	oratione	credentes,	⁴ 216. iv.
ge onfoes	7	mið ðy	gecuome	in	tempel	geneolecdon	to	him	lærende	
accipietis.	23 ⁵ Et	cum	venisset	in	templum,	accesserunt	ad	eum	docentem,	⁵ 217. ii.
aldormenn	sacerda	7	ældo-7-uuto	ðæ folces	cueðende	in	ðæm	mæht	ðas	do
principes	sacerdotum,	et	seniores	populi,	dicentes:	In	qua	potestate	hæc	facis?
7	hua	ðe	salde	ðius	mæht					
Et	quis	tibi	dedit	hanc	potestatem?					

Ch. xxi. 15. þa gesegon þa aldur-sacerdos 7 bokeras þ wundur ðe worhte se hælend 7 enæhtas clipigende in þæm temple 7 cwæþende gehæl sunu dauīðes hī þa abolgenne weron. 16. 7 cwædun to him geherest ðu hwæt þas sæcgap hælend þa cwæþ to heom hwæt næfre reordadun þæt of muðe cildra 7 sukendra-7-diendra þu gefylldest lof. 17. 7 forletende hiæ eode ut of þara ceastræ in bethaniæ 7 þær wunade. 18 on mærgne þa æft-wærfende in ceastre hungri-7-hingrade. 19. 7 sæh treow fices an bi wæge 7 cuom to þæm 7 nauwiht gemoette on him nymþe leaf efnæ 7 cwæþ to him næfre of ðe siæ wæstim akenned in eknisse 7 forwisdade sonæ-7-in styde se fīc. 20. 7 gesegon ða leorneras wundradun cwæþende hu in styde adrugade se fīc. 21. ondswarede þa se hælend cwæþ to heom soð ic sæcge cow gif ge hæfdon geleafu 7 ne twigap nælles be fīce anum dōap ah swilce to dunc þissere þæh þe gecweðe hef ðæc 7 wearp in sæ 7 geweorþað. 22. 7 eallum swa hwæt swa ge biddað in gebedæ gelæfende ge ondfōoð. 23. 7 þa he cwom in tempel eodun to him aldor-sacerdas 7 eldre þæs folcæs cwæþende in hwæs-7-hwilec mæhte þas ðu wircest-7-doest 7 swa salde ðe þas mæht.

24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige eow anre spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; wē ondrædað þis folc; ealle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyton. Ða cwæð he, Ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð eow. An mann hæfde twegen suna; þa cwæð he to þam yldran suna, Gá and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he ealswa to þam oðrum. Ða andswarode se him and cwæð, Hlaford ic gá: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic eow secge, þ̅ manfulle and myltystran gað beforan eow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltysran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ̅ ge gelyfdon on him.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. acsige. 18. A.B. secgað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. ænne. 28, 5. A.B. man. 23. A. wyn-earde. 29, 11. A. wyn-earde. 30, 4. A. eall. 10. A. andswarede. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltestran. B. myltystran.

24 Ða andswerede se Hælend 7 cwæð, 7 ic acsige eow ane spæce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne secge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis folc; ealle hyo hafden Iohanne for ænne witega.

27 Ða andsweredon hyo 7 cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich eow ne secge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hafde twege sunes; þa cweð he to þam yldran suna, Ga 7 wyrc to day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gearde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym 7 cwæð, Hlaford ich ga: 7 ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þæs fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æfrere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich eow secge, þ̅ manfulle 7 þa myltystran gað beforan eow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, 7 ge ne geherden hine: witodlice manfulle 7 myltistran gelyfdon: 7 ge geseagen 7 ne dydon syððan nane deadbote, þæt ge gelyfdon on hym.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode; com *post* hælend; axisige; sprace; seggað þonne secge; hwilcum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; seggeð; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nyten; ic; hwylcum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfde; sunas; daig. 29. ic nylle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twegre; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltestran gelifdon; gesawan; dedbote.

geonduearde	ðe hælend	eueð	ðæm-þ him	ie fregno	iuih	7	ie	an	wórd			
24 Respondens	Jesus	dixit	eis :	Interrogabo	vos	et	ego	unum	sermonem :			
ðone	gie cueden	me	7	ie	iuh	sægo	in	ðæm-þ huele	mæht	ðas	ic doa	
quem [si]	dixeritis	mihi,	et	ego	vobis	dicam	in	qua	potestate	hæc	facio.	
fulwiht		huona	wæs	of	heofnum	þ	of	monnum	soð	hia-þ ða		
25 Baptismus	Iohannis	unde	erat ?	e	cælo,	an	ex	hominibus ?	At	illi		
geðohtun	betuih	him	eueðende	gif	we eueðas	of	heofnum	he eueðas	us	forhuon		
cogitabant	inter	se,	dicentes :	Si	dixerimus,	e	cælo,	dicet	nobis :	Quare		
ðonne	ne	gelefde ge	him	gif	uutetlice	we eueðas	of	monnum	we ondredes			
ergo	non	credidistis	illi ?	26 Si	autem	dixerimus,	ex	hominibus,	timemus			
ðæt menigo	alle	forðon	habbað		suæ	witga		7	geondueardon			
turbam :	omnes	enim	habent	Iohannem	sicut	prophetam.		27 Et	respondentes			
ðæm hælende	cuedon	nutu we	eueð	him	7	he	ne forðon	ie	eueðo	iuh	in	huele
Jesu,	dixerunt :	Nescimus.	Ait	illis	et	ipse :	Nec	ergo	dico	vobis	in	qua
mæht	ðæs	ic doa		huæt	uutetlice	iuh	is gesene	monn	seðe hæfde			
potestate	hæc	faciam.	28	¹ Quid	autem	vobis	videtur ?	Homo	habebat	¹ 218. x.		
tuege	sunu	7	geneolecde	to	ðæm forðmest	eueð	la sunu	gaa	todæge	wuire	in	
duos	filios,	et	accedens	ad	primum,	dixit :	Fili,	vade	hodie,	operare	in	
wingearð	minne		ðe	soðlice	onduearde	eueð	nuillic	æfter ðon	uutetlice	mið hreawnise		
vinea	mea.	29 Ille	autem	respondens,	ait :	Nolo.	Postea	autem,	pœnitentia			
gecerred	ge-eade		genealecde	soðlice	to	oðre	eueð	gelic	soð	he	onduearde	
motus,	abiit.	30 Accedens	autem	ad	alterum,	dixit	similiter.	At	ille	respondens,		
eueð	ic gae	la hlaferð	7	ne	eode	hua	from	iuih	dyde	willo	fadres	
ait :	Eo,	domine,	et	non	ivit.	31 Quis	ex	duobus	fecit	voluntatem	patris ?	
eueðas-þ cuedon	hlætmost	eueð	him	ðe hælend	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	bær-suinnigo			
Dicunt :	Nouissimus.	Dicit	illis	Jesus :	Amen	dico	vobis,	quia	publicani,			
7	port-cwoeno	foregeonges	iuih	in	ric	godes	cuom	forðon	to	iuh		
et	meretrices	præcedent	vos	in	regno	Dei.	32 Venit	enim	ad	vos	Iohannes	
in	weg	soðfæstnise	7	ne	gelefde gie	him	bær-synnig	soðlice	7	port-cuoeno	gelefdon	
in	via	justitiæ,	et	non	credidistis	ei :	publicani	autem,	et	meretrices	crediderunt	
him	gie	uutetlice	gesegon	ne	hreonise	hæfði gie	æfter ðon	þ	gie gelefde	him		
ei :	vos	autem	videntes	nec	pœnitentiam	habuistis	postea,	ut	crederetis	ei.		

Ch. xxi. 24. onswarade þa se hælend ewæp to heom ic ahsige eow 7 ek anes wordes sæcgap me þ þonne gif ge sæcgap me 7 ic ek eow sæge in wilce mæhe ie þas do-þ wyree. 25. fullwiht iohannes hwonan wæs of heofunum ðe of monnum hī þa þohtun betwihs heom cwæpēde gif we ewæpaþ of heofunum he ewæp to us forhwon ne gelefdan ge him. 26. gif we þonne eweðap of monnum we us ondredap þas mængu ealle forþon habbaþ iohannem swa witga. 27. 7 þa onswarade to þæm hælende 7 cwædun niton we he ewæp to heom 7 ic no ek sæge eow in hwilce mæhte ic þas wyree. 28. hwæt þonne ðynce eow monn sum hæfde twægen sunes 7 gangande to þæm ældra ewæp sunu ga to dæge wyrc in win-geard minum. 29. he þa ondswarade ewæp ic gange dryhten 7 ne eode. 30. gangande þa to þæm oþrum cwæp gelice he ondswarade ewæp nyll ic efter þa mid hreownisse in-hroered eode in win-geard. 31. hweþer þære twegra worhte willan þæs fæderes cwædun hiæ se æftera-þ nærra ewæp heom to se hælend soð ic sæge eow þ æwisfirine 7 forlegnisse beforan gæp eow in rice godes. 32. ewom forþon to eow iohannes in wegæ soþfæstnise 7 ge ne gelefdun him ewisfirinæ þonne 7 forlægenisse gelefdun him ge þonne gesegun ne gehrewnisse hæfdun æfter þon þ ge gelefde him.

Ðy- secal on
þære oðre
wucan innan
lenctene on
Frige-dæg.

33 Gehyrað nu oðer bigspel: Sum hi-
redes ealdor wæs, sē plantode win-gerd, and
betynde hyne, and sette þær on win-wringan,
and getimbrode anne stypel, and gesette þone
myd eorð-tylion, and ferde on elþeodignysse:

34 Ða þara weastma tid genealæhte, þa
sende he hys þeowas tō þam eorð-tylion, ⁊
hig onfengon his wæstmas.

35 Ða namon hig hys þeowas, and swungon
sumne, sumne hig ofslogun, sumne hig of-
torfodun.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran
þonne þa ærran wæron: þa dydon hig þam
gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to,
and cwæð, Hig forwandiað ⁊ hig ne don
minum suna swa.

38 Witodlice þa þa tylian þone sunu
gesawun, þa cwædon hig betwyx hym, Ðes
ys yrfenuma; uton gán and ofslean hyne,
and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and
awurpon wiðutan þone win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaford
þam eorð-tylion, þonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð þa yfelan
mid yfele, and gesett hys win-gerd myd
oðrum tilion, þe him hys wæstm hyra tidon
agyfon.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge
næfre on gewritum, Se stan þe þa timbrien-
dan awurpon, ys geworden to þære hyrnan
heafde: Ðys ys fram Drihtne gewordyn,
and hyt ys wundorlic on urum eagam.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-eard. 21. A. æne.
31. A. elþeodignysse. 34, 2. A. B. þæra. 3. A. B. wæstma. 13.
A. eorð-tylian. 35, 10. B. hi. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodon.
36, 5. B. ofore. 37, 2. A. B. nyhstan. 16. A. doð. 38, 7. A.
gesawon. 12. A. betweox. 39, 3. B. hi. 11. A. win-eard. 40,
1. B. win-gerdes. 7. A. eorð-tylian. 41, 3. B. hi. 7. B. hyfelan.
13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum.
23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritum. 27. A. ge-
worden. B. gewurdyn. 33. B. urun. 34. B. eagan.

33 Geherað nu oðer byspel: Sum hyrdes
ealdor wæs, se plantode win-geard, ⁊ betynde
hine, ⁊ sætte þæron win-wrengen, ⁊ getym-
brede ænne stepel, ⁊ gesette þane mid eorðe-
tylian, ⁊ ferde on eallþeodignysse:

34 Ða þare wæstme tid neohlahte, þa
sende he hys þeowas to þam eorð-tilian, þat
hyo onfengen hys wæstmes.

35 Ða namen hyo hys þeowas, ⁊ swungen
sume, ⁊ sumne hyo ofslogen, sumne hyo
oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre
þanne þa formere wæron: þa dyden hyo þam
geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom
to, ⁊ cwæð, Hyo forwandigeð þæt hyo ne
doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune
geseagen, þa cwæðen hyo betwuxe heom,
Ðes ys se earfedneme; uton gan ⁊ ofslean
hine, ⁊ hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo ⁊ ofslogen hine, ⁊ awur-
pen wiðuten þanne win-geard.

40 Hwæt doð þes win-geardes hlaford þan
eorðe-tylian, þanne he cymð.

41 Ða cwæðen hyo, He fordeð þa yfele
mid yfele, ⁊ gesett hys win-geard mid oðre
tylian, þe him his wæstmen heore tydon
agyfen.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge
næfre on gewriten, Se stan þe þa tymbrien-
den awurpen, ys geworðen on þære hyrnan
heafde: Ðys is fram drihtene geworðen, ⁊
hit is wunderlich on eowre eagen.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33. gehyrað; plantode; sette; win-wrungun;
þone; feorde; elþeodignysse. 34. neahlahte; eorðan tylien;
wæstmas. 35. namon; swungon. 36. þonne; ærran *pro*
formere; gelice. 37. Et *pro* eft; forwandigað; don minum
sune. 38. tylian þonne; gesawen; betweox; erfenuma;
habban; helhte. 39. awurpon wiðutan þonne. 40. deð;
þam; þonne hys. 41. geset; hyora. 42. hælend; rædde;
awyrpen; geworden; heafede; geworden; wunderlic; urum
pro eowre; eagan.

oðero	bispell	heres ge	monn	wæs	faeder hiorodes	seðe	gesette	
33 1 Aliam	parabolam	audite :	Homo	erat	paterfamilias,	qui	plantavit	219. ii.
ðone win-geard	7	ymb-sald	him	7	dalf	in	ðær	win-trog*
vineam,	et	sepem circumdedit	ei,	et	fodit	in	ea	torcular,
								et
torr	7	gesomnade	ða-ð-hia	ðæm lond-buendum	7	foerde	fearr-ð ell-ðiodegde-ð færende	wæs
turrem,	et	locavit	eam	agricolis,	et	peregre	profectus	est.
mið ðy	uutetlice	tíð	ðæra wæstmā	geneolecde	sende	ðegnas	his	7
34 Cum	autem	tempus	fructuum	appropinquasset,	misit	servos	suos	et
								agricolas,
suæ þ	onfengon	wæstm	his	7	ða lond-buend	mið ðy gefoen weron	ðegnas	his
ut	acciperent	fructus	ejus.	35 Et	agricolæ,	apprehensis	servis	ejus,
oðer	geðurscon	oðer	ofslogun	oðer	uutetlice	gestændon	eftsona	sende
alium	cederunt,	alium	occiderunt,	alium	vero	lapidaverunt.	36 Iterum	misit
								alios
ðegnas	monigo-ð micla maa	ðæm forðmestum	7	dydon	him-ð-ðæm	gelic	hlætmete-ð ætlende	
servos	plures	prioribus,	et	fecerunt	illis	similiter.	37 Novissime	
soðlice	sende	to	him	sunu	his	cuoeð-ð-cueðende	teldon-ð fræppigdon	sunu
autem	misit	ad	eos	filium	suum,	dicens :	Verebuntur	filium
								mín
ða land-buendo	uutedlice	gesegon-ð locadon	sunu	cuedon	bituih	him	ðes	is
38 Agricolæ	autem	videntes	filium,	dixerunt	intra	se :	Hic	est
								heres,
cymmeð usutun	ofsla we	hine	7	we habbas-ð magon habba	erfe-weardnisse	his		7
venite,	occidamus	eum,	et	habehimus	hereditatem	ejus.	39 Et	
gefengon-ð wæs gefoen	hine	gewurpon-ð fordrifon	buta	ðæm wingearde	7	ofslogun		mið ðy
apprehensum	eum,	eiecerunt	extra	vineam,	et	occiderunt.	40 Cum	
soðlice	gecuome	hlaferd	ðære win-gearde	huæt	does	lond-buendum	ðæm	hia cueðas
ergo	venerit	dominus	vineæ,	quid	faciet	agricolis	illis ?	41 Aiunt
him	ða wyflo	yfle	losas	7	þ win-geard	gestreonde	oðrum	lond-buendum
illi :	Malos	male	perdet :	et	vineam	locabit	aliis	agricolis,
								qui
him	wæstm	tidum	hiora		cuoeð	ðæm	ðe hælend	næfra
ei	fructum	temporibus	suis.	42 Dicit	illis	Jesus :	Numquam	gie leornade
								in
gewurittum	ðone stán	ðone	eft-edwidon	timbrende	ðes	geworden	wæs	in
Scribturis :	Lapidem,	quem	reprobaverunt	ædificantes,	hic	factus	est	in
								caput
huom-stanes	from	drihtnen	was	ðis	7	is	wundurlic	in
anguli ?	A	Domino	factum est	istud,	et	est	mirabile	in
								egum
								usum
								in
								oculis
								nostris :

Ch. xxi. 33. oþre bispell geherað monn wæs fæder hina sepe sette win-geard 7 hege-ð-geard ymbtynde ðane 7 gedælf in ðæm toreul 7 getimbrade torr-ð-wall 7 gesette hine begengum 7 in ellende-ð in elðiode gefoerde. 34. þa þæt tíð to nealehte wæstmā þæs win-treowes sende esnas his to þæm begængum þ hi onfengon þæm wæstmum. 35. 7 þa begengu gegripan-ð-fengon esnas his sume cnidun sume soþlice stændun 7 sume ofslogan. 36. 7 æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum 7 dydon ðæm gelice. 37. æt nehsta þa sende to heom sunu his eweþende hio ofwitun sunu min. 38. þa begengu þa gesēgun þone sunu cwedun in innan heom þis is se erfe-weard cymeþ wutu ofslan þane 7 uru bið-ð-habbe we us erfe his. 39. þa gegripon hine 7 wurpon hine butan þone win-geard 7 ofslogan þæne. 40. nu cymeþ dryhten þæs win-geardes hwæt doeþ he begengum þæm. 41. cwædon hie yfle abreoþeð 7 þone win-geard gesetep oþrum begengum þæm þe ageofað him wæstm tidum his. 42. cwæp to heom se hælend hwæt-kuh ge næfre reordun in gewritum stan þæm thi wiðcurun timbrade sē gewarð in heafod hwommes from dryhtne gewarð þis 7 is wunderlic in egum urum.

* ðer monn tred ða win-begera.

43 Forþam ic secge eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earnað.

44 And seðe fylð uppan þysne stan he byð tobrysed: and he tobrysð þone þe he on uppan fylð.

45 Ða þæra Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspel gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt folc, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspel, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suna gyfata,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hī cumen.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys manggunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan geswencton, and ofslogon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysyd. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeaton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofena. 5. A. geworden. B. gewordyn. 7. A. cyng. B. cinege. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslagene. 26. B. þinc. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cinc. 20. A. for-b. heora. b.

43 Forþan ic segge eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice, 7 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan he beoð tobrised: 7 he tobryseð þane þe he on uppen falð.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 7 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 7 ondrædden þæt folc, forþam þe hyo hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 7 þus cwæð.

2 Heofena rice is gelic geworðen þam kyng, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 7 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo cumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 7 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 7 mine fugeles syndde ofslagene, 7 ealle mine þing synde gearewe: cumað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 7 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 7 mid teonan geswencten, 7 ofslogen.

7 Ða se kyng þæt gehyrde, þa wæs he corre: 7 sænde his heretoge, 7 fordyde þa manslagen, 7 heora burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43. byð; ætbrogden; byð; his earniað. 44. þone. 45. caldras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspel. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sunas gyfta. 3. sende; cleopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegarewode; fugelas synt ofslægene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.

forðon ic sægo iuh forðon genumen bið of iuih ríc godes ⁊ gesáld bið
 43 Ideo dico vobis : quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur
 ðæm cynne wyrcende wæstm his ⁊ seðe faelles ofer stan ðiosne
 genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum,
 gebrocen bið ofer ðone uutetlice fallas gebreceð hine ⁊ mið ðy geherdon
 confringetur : super quem vero ceciderit, conteret eum. 45 ¹ Et cum audissent ¹ 220. i.
 ða aldormen sacerða ⁊ ða aeldomenn bispell his ongeton þ of him-ðæm
 principes sacerdotum, et Pharisæi parabolæ ejus, cognoverunt quod de ipsis
 he walda cunaða ⁊ sohton hine to haldanne ondreardon ða menigo forðon
 diceret. 46 Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas ; quonian
 suæ-ðsuelee witge hine hia hæfdon
 sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

⁊ gewondworde ðe hælend cueð eftsona in bispellum him cueð gelic
 1 ² Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens : 2 Simile ² 221. v.
 geworden wæs ríc heofnæ cyne-menn seðe dyde ða færmo-ð-brydlopa sune his
 factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nubtias filio suo.
 ⁊ sende ðegnas his to geceiga hia sie gehlaðad to ðæm færmum ⁊ naldon gecuma
 3 Et misit servos suos vocare invitatos ad nubtias, et nolebant venire.
 eftsona sende oðero ðegnas cuoeð cueðas ge hlaðas ge heonu symbel-ð-swoese min
 4 Iterum misit alios servos, dicens : Dicite invitatis : Ecce prandium meum
 ic gearuade farras mín ⁊ ofslægeno ⁊ alle gegerwad cymes to ðæm færmum
 paravi, tauri mei, et altilia occisa, et omnia parata : venite ad nubtias.
 ða ilco uutetlice forhogdon ⁊ gie-eadon oðer in lónd hís oðer uutetlice to
 5 Illi autem neglexerunt : et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad
 cepine his ða oðero uutetlice gehealdon-ð-gefengon ðegnas his ⁊ mið fræceðo
 negotiationem suam : 6 Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumelia
 geyfled-ð-getēled ofslogun ðe cynig uutetlice mið ðy geherde wurað wæs ⁊ weron gesendeno
 adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset, iratus est : et missis
 hergas his fordyde-ð-losade morðor-slago ða ilco ⁊ byrug hiora gebarn
 exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

Ch. xxi. 43. forþon ic sæge eow þæt afirred bið from eow rice godes ⁊ sald þara ðiode þe wyrceþ wæstm
 his. 44. ⁊ seþe afalleþ on stáne þæm ne biþ gebroken on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine. 45. ⁊ þa
 geherdun þa aldor-sacerdas ⁊ fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde. 46. ⁊ soecende hiæ þ hine
 genoman ⁊ dreordun him mængu forþon þe hiæ swa wiltga hinæ hæfdun.

Ch. xxii. 1. ⁊ ondsvarade se hælend cwæþ æfter bispellum heora. 2. gelice wearð rice heofunas monn cyninge
 þæm þe worhte gemunge sunu his. 3. ⁊ sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm gemunge ⁊ noldan
 cuman. 4. ⁊ æft sende oþre æsnas cwæþende sægað þæm gelaðadum henu undern-mete min ge-iarwad fearras
 mine ⁊ foede-ð-fugas mine ofslægene ⁊ all iara cumaþ cumaþ to þæm gemungæ. 5. hiæ þa ne rohtun ⁊ eodun
 awæg sum in his tunæ sum þonne to ceapunga his. 6. elle genoman æsnas his ⁊ ge-onrettæ ofslogun. 7. se cyning
 ða he þ gehyrde eorre wæs ⁊ sende hergas his ⁊ abriodde myrðra heora ⁊ burg heora forbernde.

8 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas út on þa wegās, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wærun þa gyft-hus mid sittyndum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in, ꝥ he wolde geseon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe gescryd:

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se cyning cwæð to hys þēnon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hyne on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa gecorene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan ꝥ hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorning-cnihtas tō mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Lareow, we witon ꝥ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þineð þe, Ys hyt alyfed ꝥ man Casere gaful sylle, þe na.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowun. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelætun. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftun. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderedon. 14. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. syttendum. B. syttyndun. 25. B. mannum. 11, 4. B. cinc. 19. A. man. 21. A. næs. 23. A. gyftlicon. B. gyftlicun. 12, 9. A. ynn. 13, 7. A. þenum. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spræce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscun. 23. A. lærest. 33. A. nanum. 34. A. men. 17, 1. B. sæge. 12. A. gafol.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearewe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nu witodlice to weog-gelæten, ⁊ clepiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge gemeton.

10 Ða eoden þa þeowes ut on þa wegās, ⁊ gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode ⁊ yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannen gefelledde.

11 Ða eode se kyng in, þæt he wolde geseon þa þe þær sæten, þa geseah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred:

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in ⁊ næfdest gyftlic reaf. Ða geswigeode he.

13 Ænd se cyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen ⁊ hys fet, ⁊ wurpeð hine on þa uttren þeostran; þær beoð wop ⁊ toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðede, ac feawa gecorene.

15 Ða ongunne þa Farisei ræden þæt hyo wolden þanne Hælend on his sprace befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorning-cnihtas to mid þam Herodianissen, ⁊ þus cwæðen, Lareow, we witon þæt þu ert soðfæst, ⁊ þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, ⁊ þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast nanes mannes had.

17 Saige us, Hwæt þineð þe, Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8. ys; gyfta synt; gelaðede; synt. 9. weogegelæten ⁊ clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; gescryd. 12. geswigede. 13. cyning; þeynen; handa; wurpað; utran; byð; gristbitung. 14. manega sint; gecorena. 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; cart. 17. sage; man; gafol.

8	ƿa	cweð	ðegnum	his	færmo	sum-ðe	gegearwuad	sindon	ah	ðaðe	to-gehlaðad
	Tunc	ait	servis	suis :	Nubtiæ	quidem	paratæ	sunt,	sed	qui	invitati
weron	neron	wyrðo		geongas	forðon	to	utgeonge	ðære wegara-ð	to	ðæra wegana	geleta
erant,	non fuerunt	digni :	9	ite	ergo	ad	exitus			viarum,	
ƿ	ƿ sua hwele	ðara	gie gemoetas	ceigas	to	ðæm færmom		ƿ	gefoerdon	ða ðegnas	his
et	quoscumque	inveneritis,	vocate	ad	nubtias.	10	Et	egressi	servi	ejus	
on	wegum	gesomnadon	alle	ðaðe	onfundon	yfelra	ƿ	godra	ƿ	gefylled-ð	ge-endað
in	vias,	congregaverunt	omnes,	quos	invenerunt,	malos	et	bonos,	et	impletæ	
weron	ða færmo	ðara sittendra-ð	restendra		inneode	uutetlice	ðe cynig	þ te	he gesege		
sunt	nubtiæ	discumbentium.		11	¹ Intravit	autem	rex	ut	videret	¹ 222. x.	
ða restendo	ƿ	gesæh	ðer	monno	unwedeð-ð	unscirped	mið wede	brydes-ð	mið bryd-reaf	ƿ	
discumbentes,	et	vidit	ibi	hominem	non	vestitum	veste	nubtiali.	12	Et	
cweð	him	la freond	huu	hidir	inneades	ne	hæfdes ðu	wede-ð	reaf	brydlic	soð
ait	illi :	Amice,	quomodo	huc	intrasti	non	habens	vestem	nubtialem ?	At	
he	gesuigde		ða	cweð	ðe cynig	ðegnum ðæm	gebundenum	hondum	his	ƿ	
ille	obmutuit.	13	Tunc	dixit	rex	ministris :	Ligatis	pedibus	ejus,	et	
fotum	sendas	hine	in	ðiostrum	ðæm utmestum	ðer	bið	wop	ƿ	gristbiotung	toða
manibus,	mittite	eum	in	tenebras	exteriores :	ibi	erit	fletus,	et	stridor	dentium.
monigo	uutetlice	sint	geceigdo	lythuon	soðlice	gecoreno		ða	ge-eaon	ða aeldo-uutu	
14	Multi	autem	sunt	vocati,	pauci	vero	electi.	15	² Tunc	abeuntes	Pharisæi,
										² 223. ii.	
geðæhtung	ineodon	þ te	hia genomo-ð	gefengo	hine	in	word		ƿ	sendon	him
consilium	inierunt	ut	caperent	eum	in	sermone.	16	Et	mittunt	ei	
ðegnas	hiora	mið	herodes	ðegnum	cuedon	la larwa	we wuton	forðon	soðfæst	arð	ƿ
discipulos	suos	cum	Herodianis,	dicentes :	Magister,	scimus	quia	verax	es,	et	
wege	godes	in	soðfæstnise	ðu læres	ƿ	ne	is	ðe	gemeniso	of	oðrum
viam	Dei	in	veritate	doces,	et	non	est	tibi	cura	de	aliquo :
										ne	forðon
										non	enim
eftsceawes ðu	wlit-ð	onsion	monna		cweð	forðon	ús	huæt	ðe	his gesege	ð
respicis	personam	hominum :	17	dic	ergo	nobis	quid	tibi	videatur,		
is rehtlic	penning-slæht	gesella	ðæm caseri	ð	nó						
licet	censum	dari	Cæsari,	an	non ?						

Ch. xxii. 8. þa cwæp to æsnum his gemunge wæs iare ah þa þe gelapede weron ne werun wyrðe. 9. gāp nu to utgengum weogas ƿ swa hwilce swa ge moete cliopað to þæm gemunge. 10. ƿ þa utgangende þa esnas on weogas somnadun alle þa þe hi gemettun gode ƿ yfle ƿ gefylled wæs þ gemung sittendra. 11. eode inn þa cyning þ he gesæga þa sittendu ƿ gesæh ðær monnu ungegeradne hrægle gemunglice. 12. ƿ cwæp him to freond hu eodest þu hider inn ƿ þu ne hæfest wēde-ð hrægl gemunglic ƿ he adumbede. 13. ƿ þa cwæp se cyning to þægnum gebindað him foet ƿ honda ƿ sendeþ hine in ðiostre þ ytemæst-ð yterræ þær bið wop ƿ gristbitung toþa. 14. monige forþon sendun gecægde ƿ feawe gecorænæ. 15. þa awæg gangænde þa fariseas geþæhtungæ dydun þ gefinge hinæ in worde. 16. ƿ sendon him leorneras heora mið herodes þægnum cwæpende lareu we wutan þæt þu soþfest eart in wæg godes ƿ in soþfestnisse lærest ƿ nis ðe gemnis be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna. 17. sæg þonne us þæt þe ðyncæ is alæfed to sellane gæfel kasere oþþe nis.

18 Ða se Hælend hyra facn gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige mīn.

19 Ætgywað me þæs gafoles mynyt. Ða brohton hi him ænne peninc.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlicnys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ƿ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducei, þā secgeað ƿ nān æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryne him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer ealswa, and se þrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylces þæra sufona byð þæt wif on þam æriste, ealle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælýnd. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætywað. 4. A. gafeles. 5. A. mynet. 11. A. penig. 20, 4. B. hælýnd. 21, 4. A. caseres. B. casyr̃s. *In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into caserys.* 10. B. casyre. 15. A. caseres. B. casyr̃s. 16. 23. A. synd. 22, 2. A. hy. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. secgað. 14. A. sig. 17. A. acesdon. 24, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. callswa. 10. A. seofeðan. 27, 3. A. siðemystan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarede. 4. B. hælýnd. 9. A. dwoliað. 30, 14. A. synd.

18 Ða se Hælend heora facne gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þas gafeles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnysse is þis 7 þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Cayseres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Caysere þa þing þe þas Cayseres synde; 7 Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ƿ gehyrdon, Ða wundreden hyo, 7 forleten hine, 7 ferdon on weig.

23 On þam dagen comen to him Saducei, þa seggeð ƿ nan ariste ne syo, 7 hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sede, Gif hwa dead syo, 7 barn næbbe, ƿ his broðer nymeð hys wif, 7 streoneð him bearn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: 7 se forme fette wif 7 forðferde, 7 lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alswa, 7 se þridde, 7 swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilces þas þare seofene byð ƿ wif on þam ariste, ealle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom 7 cwæð, Ge dwelieð, 7 ne cunnan halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. licteras; fand. 19. atewyað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme 7 streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. ealswa; seofeðen. 27. þa sefedmestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.

ongeten wæs-þongæt		soðlice		ðe hælend		woes-þwohfulnise		hiora		cueð		huæt meh		ge forcunnas	
18 Cognita		autem		Jesus		nequitia		eorum,		ait :		Quid me		temptatis	
la legeras		ædeauas		me		mynittre-þmôt		ðæs cynige-þðæs		groefa		soð		hið gebrohtun	
hypochritæ ?		19 Ostendite		mihi		nomisma		census.				At illi		optulerunt	
him penning		ꝥ		cuoeð		him		ðe hælend		huæs		is		gelicnesa	
ei denarium.		20 Et		ait		illis		Jesus :		Cujus		est		imago	
ofer-awritten		cuedon		him		ðæs casseres		ða		cueð		him		forgeldas	
suprascriptio ?		21 Dicunt		ei :		Cæsaris.		Tunc		ait		illis :		Reddite	
ðaðe sint		ðæs cæseres		ðæm casari		ꝥ		ðaðe aron		godes		gode		ꝥ	
quæ sunt		Cæsaris,		Cæsari :		et		quæ sunt		Dei,		Deo.		22 Et	
miððy geherdon		wundrigendo		sint-þge-uundradon		ꝥ		miððy forleorton		hine		ge-eadon		in	
		mirati		sunt,		et		relicto		eo		abierunt.		23 In	
dæge		geneolecdon		to		him		ðaðe		cuoeðas		ne		sie	
die		accesserunt		ad		eum		Sadducæi,		qui		dicunt		non	
										esse		eft-erest		ꝥ	
												resurrectionem :		et	
gefrugnon		hine		cuoeðendo		la larwa		cuoeð		gif		hua		dead	
interrogaverunt		eum,		24 dicentes :		Magister,		Moyses		dixit :		si quis		mortuus	
bið-þsie		ne		hæfis		sunu		þ te		he læda		broðer		his	
fuerit		non		habens		filium,		ut		ducat		frater		ejus	
										láf to wíf		uxorem		illius,	
														et	
														awæcces	
														séd	
														semen	
broðre		his-þhis broeðer		weron		uutedlice		mið		us		seofo		broðro	
fratri		suo.		25 Erant		autem		apud		nos		septem		fratres :	
														et	
														ðe forðmest	
														primus,	
wif		læde		dead		wæs		ꝥ		næfde		séd		forleort	
uxore		ducta,		defunctus		est :		et		non habens		semen,		reliquit	
														wif	
														his	
														broeðer	
														his	
														suo.	
gelic		ðe æftera-þðe oðer		ꝥ		ðe ðirda		wið		to		ðæm seofunda		ða lætmesta	
26 Similiter		secundus,		et		tertius,		usque		ad		septimum.		27 Novissime	
														autem	
alra		ꝥ		þ wif ec		dead		wæs		in		erist		forðon	
omnium		et		mulier		defuncta		est.		28 In		resurrectione		ergo,	
														huæs	
														bið	
														of	
														de	
ðæm seofonum		þ wif		alle		forðon		hæfdon		ða ilca		ge-onduearde		soðlice	
septem		uxor ?		omnes		enim		habuerunt		eam.		29 Respondens		autem	
														Jesus,	
cueð		him		gie merras-þgeduellas		ge nuuton		ða gewuriotto		ne		mæht		godes	
ait		illis :		Erratis		nescientes		Scribturas,		neque		virtutem		Dei.	
														in	
														30 In	
erist		forðon		ne		ne		ah		sint		suelce		englas	
resurrectione		enim		neque		nubent,		neque		nubentur :		sed		sunt	
														sicut	
														angeli	
														godes	
														in	
heofnum														in	
cælo.															

Ch. xxii. 18. ongetende þa se hælend hete heora cwæp forwon ge min costigað licetteras. 19. eawað me mynet þæs gæfles hiæ þa brohtun him dinere. 20. ꝥ cwæp to heom se hælend hwæs gelicnis his þæt ꝥ gewrit. 21. cwædun hiæ kaseres þa cwæp to heom se hælend ageofaþ þonne kasere þa þe kasere sindun ꝥ þa þe godes sindun gode. 22. ꝥ hiæ geherende wundradun ꝥ forleten hine eodun awæg. 23. on þæm dæge him eodun to saduceas þa þe cwædun þæt. seo æriste-þuparississe ꝥ frugnon-þaxsadun hine. 24. cwæpende lareu moyses cwæp gif wæ swylte ꝥ ne hæfde sunu þæt is broþer foe to his wife ꝥ wæcce sed his broþer. 25. weron þonne mid us siofun broþre ꝥ se æreste þ wif hæfde ꝥ aswalt ꝥ næfde nan sed læfde his wif his broþer. 26. swa ꝥ gelice ꝥ se oþer ꝥ se þridde oþ to þæm siofund. 27. þe lætest þonne ealra ꝥ þ wif ek aswalt. 28. in æriste hwylces þara siofuna bið þ wif forþon þe alle hæfdun hire. 29. þa ondswardade se hælend ꝥ cwæp to heom ge dwaligað ne cunnan gewritu ne mægen godes. 30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde bioþ ah sendon swa godes englas on heofonum.

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,
þæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, and Isááces
God, and Jacobes God. Nys God na deadra
ac lybbyndra.

Ðys sceal on
þære wucan
ofer Pentecos-
ten.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundrudon
hig hys lare.

34 Ða þa Phariseiscan gehyrdon þæt he
het þa Saduceiscan styлле beon, þa eodon hig
togædere.

35 And an, þe wæs þære æys lareow, axode
hyne and fandode hys, þus cweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys þæt mæste be-
bod on þære æ.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufa Drihten
þinne God on ealre þinre heortan, and on ealre
þinre sawle, and on eallum þinum mode:

38 Ðis ys þæt mæste and þæt fymyste
bebod.

39 Oðyr ys þysum gelic, Lufa þinne neh-
stan swa swa þe sylfne.

40 On þysum twam bebodum byð gefylled
eall seo æ.

41 Ða þa Phariseiscan gegaderude wæ-
run, þa cwæð se Hælynd,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwæs sunu
ys he. Hig cwædun, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hyne on gaste, Drihtyn, and cwyð,

44 Drihten cwæð to minum Drihtne,
Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic
gesette þine fynd þe to fot-sceamole.

45 Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten
clypað, hu ys he hys sunu.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,
þ eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, ⁊ Ysaaces
God, ⁊ Iacobes God. Nis God na deadre
manne ac libbendre.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundredon
hyo hys lare.

34 Ða þa Fariseiscan gehirdon þ he het
þa Saduceisscen stille beon, þa eoden hyo
togadere.

35 And an, þe wæs þare lage lareow, axode
hine ⁊ fandode hine, þus cweðende;

36 Lareow, Hwæt is þ mæste bebod on
þare lage.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufe Drihten
þinne God on ealre þinre heorten, ⁊ on
alre þinre sawle, ⁊ on eallen þine mode:

38 Ðis is þ mæste ⁊ fymeste bebod.

39 Oðer is þan gelic, Lufe þine nextan
swa swa þe selfne.

40 On þisen twam beboden beoð gefyld
eal sy lage.

41 Ða þa Fariseiscan gegaderede wæren,
þa cwæð se Hælend,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwas sune
is he. Hyo cwæden, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hine on gaste Drihten, ⁊ cweð,

44 Drihten cwæð to minen Drihtene,
Site on minen swiðren healfe, oððet ic
sette þine feond þe to fot-scæmele.

45 Gif Dauid hine on gaste Drihten
clypað, hu is he his sune.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31, 12. A. w. g. 32, 16. A. lybbendra. 33, 7. A. wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseiscan. 14. B. hi. 35, 6. A. æ. 8. A. acsode. 14. B. cweðynde. 37, 4. B. hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. eallun. 21. B. þinum. 38, 7. A. fymeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. þysum. 40, 2. A. þysum. 41, 3. A. B. Phariseiscan. 4. A. gegaderede. 5. A. wæron. 9. A. hælend. 42, 11. A. cwædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A. hwig. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. sceamele. 45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; libbendra. 34. Phariseiscan; Saduceiscan. 35. þære eais the syllable is in a different but still ancient hand; fandode. 36. ea pro lage. 37. eallum þinum. 39. þara; nexstan; sylfne. 40. þisum bebodan byð gefyld eall seo ea. 41. waron; halend. 42. his pro is. 43. halend; clypiað; cwæð. 44. minum swiðrum; oðþæt; fot-scæmele. 45. Dauid; cleopað.

of	erest	soðlice	deadra	ne	leornade gie	þ	gecueden	wæs	from
31 De	resurrectione	autem	mortuorum	non	legistis	quod	dictum	est	a
gode	miððy sægde	iuh	ic	am	god	abrahames	7 god	isaaces	7 god
Deo	dicente	vobis :	32 Ego	sum	Deus	Abraham,	et Deus	Isaac,	et Deus
iacobes	ne	is	god	deadra	ah	hlifgiendra	7	giherdon	ða menigo
Jacob ?	Non	est	Deus	mortuorum,	sed	viventium.	33 Et	audientes	turbæ,
gewundradon	in	lar	his	ða ældomenn	uutetlice	geherdon	þ	smyltnisse	1 224. vi.
mirabantur	in	doctrina	ejus.	34 1Pharisæi	autem	audientes	quod	silentium	
gesette-7getahte		cuomon-7gesomnadon	in	ân	7	gefrægn	hine	ân	
inposuisset	Sadducæis,	convenerunt	in	unum :	35 et	interrogavit	eum	unus	
of	ðam	æs	larwu	cunnade	hine	ðu larnu	hwæt	is	ðæt bod
ex	eis	legis	doctor,	temtans	eum :	36 Magister,	quod	est	mandatum
									magnum
in	æ		cueð	him	ðe hælend	lufa	drihten	god	ðinne
in	lege ?	37 Ait	illi	Jesus :	Diliges	Dominum	Deum	tuum	of alle
hearte	ðine	7	of	alle	sanele	ðine	7	in	alle
corde	tuo,	et	ex	tota	anima	tua,	et	in	tota
									mente tua.
									38 Hoc
									est
									enim
maast-7heest	7	ðe forma	bod	ðe æftera	uutedlice	gelic	is	ðisum	lufa
maximum,	et	primum	mandatum.	39 Secundum	autem	simile	est	huic :	Diliges
ðone	ðe neesta	ðin	suæ	ðeh seolfne	in	ðisum	tuæm	bibodum	all
proximum	tuum,	sicut	teipsum.	40 In	his	duobus	mandatis	universa	ae
									lex
stondes-7honges	7	witgo	weron gesomnade	soðlice	gefrægn	hia			
pendet,	et	prophetæ.	41 2Congregatis	autem	Pharisæis,	interrogavit	eos	2 225. ii.	
ðe hælend	cueð	huæt	iuh	is gesene-7geðence	of	crist	huæs	is	sunu
Jesus,	42 Dicens :	Quid	vobis	videtur	de	Christo ?	cujus	est	filius ?
cuoedon	him	dauifes	cueð	him	huu	forðon	in	gāst	ceigas
Dicunt	ei	David.	43 Ait	illis :	Quomodo	ergo	David	in	spiritu
									vocat
									eum
hlaferd	cueð	cueð	drihten	drihtne	minum	sitt	to	suiðra	min
Dominum,	dicens :	44 Dixit	Dominus	Domino	meo :	sede	a	dextris	meis,
oððæt	ic setto	fiondas	ðine	fot-sconol-7scemel	fota	ðinra	gif	uutetlice	
donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum ?	45 Si	ergo	David
ceigas	hine	hlaferd	huu	sunu	his	is			
vocat	eum	Dominum,	quomodo	filius	ejus	est ?			

Ch. xxii. 31. bi æriste þonne deadra ah ge ne hreordun þ æcwæden wæs from dryhtne ewæpendum to eow. 32. ic eam god abrahames 7 god isaces 7 god iacobes nis god deadra ah lifgendra god. 33. 7 þa geherende þa mengu wundradun in lare his. 34. 7 fariseos þa geherdun þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadun in an. 35. 7 axsade hine an heora æ laruw costænde his 7 cwæþ. 36. lareu hwile bebod is micel in æ. 37. 7 cwæþ him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines 7 of alra saule þinre 7 of alra mode þinum. 38. forþon þe þis is bebod þ mæste 7 þ æreste. 39. þ æftere þonne is gelic þæm lufa þonne næhstu þinne swa þec seolfne. 40. in þisum twæm bebodum ealle æ hongað 7 witga. 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefrægn hiæ hælend. 42. ewæþende hwæt ðynceþ eow be criste hwæs sunu he siæ cwædun hiæ dauifes. 43. cwæþ heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemneþ hine dryhten ewæþende. 44. cwæþ dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe mine oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fota þinra. 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu.

46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-cnyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sætun ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdað and wyrceað swa hwæt swa hig secgeað; and ne do ge na æfter heora worcum: hig secgeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and lecgeað þa upan manna exla; and nellað hīg þā mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora worc hīg doð ꝥ menn hi geseon: hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnadu,

6 Hig lufigeað þa fyrmystan setl on gebeorsecypum, and þa fyrmystan lareow-setl on gesomnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and ꝥ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge ꝥ eow man Lareowas nemne: ān ys eower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne gē eow Fædyr ofer eorðan: ān ys eower Fædyr seðe on heofonum ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — cnihtum. 2, 3. B. boeyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyrcað. 8. A. secgað. 14. B. æftyr. 15. B. hyra. 16. A. weorcum. B. weorcun. 18. A. secgað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. lecgað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weorc. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobrædað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bec. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fyrmestan. B. fyrmyspan. 7. B. — scipun. 10. A. B. fyrmestan. 13. A. B. gesamnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. cowyr. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofenum. B. heofenon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam daige hym nan þing mare axien.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælend to þam folke, 7 to his leorning-cnihten.

2 And cwæð, Bokeres 7 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdeð 7 wyrcað swa hwæt swa hyo seggað; 7 ne do ge na æfter heore wercan: hyo seggeð 7 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 7 leggeð þa upon mannen exlan; 7 nelleð hie þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore were hyo doð ꝥ men heo geseon: hyo tobredeð heora hals-bec, 7 mærsiað heora reafe fnæde,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 7 þa fermeste lareow-setlen on gesamningen,

7 And ꝥ hy men grete on stræten, 7 ꝥ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge ꝥ man eow Lareowes nemnie: an ys eower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan: an ys eower Fæder sepe on heofene ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46. hyne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -cnihtas. 2. boceras. 3. heora weorc. 4. byrðan; aberan; mannum; hy. 5. heora weorc; menn hyo; marssiað; reafa. 6. lufigað þa fyrmestan setdlan on beorscipen; fyrmestan; -setle; gesamnungun. 7. hyo; 7 ꝥ man hyo man-læreowas nemnian. 8. gyrne; mann; larewas; synt; heofonen.

46 ¹ Et ² nænig monn mæge-þ mæhte geonduearde him word ne ðe ðon gidyrstig wæs
nemo poterat respondere ei verbum: neque ausus fuit ¹ 226. ii.

ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna
quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

CAP. XXIII.

ÐA se hælend sprecend wæs to ðæm ðreatum ¹ to ðegnum his ² cueð
¹ ² TUNC Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, ² Dicens: ² 227. x.

ofer stol-þ seatul geseton wuðuto ¹ alle forðon ða ðe-þ suæ huelce
Super cathedram Mosi sederunt Scribæ et Pharisei. ³ Omnia ergo quæcumque

cueðas iuh behaldas ¹ doas æfter were hueðre hiora nallas ge gedoa
dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera vero eorum nolite facere:

coeðas forðon ¹ ne doas hia gebindas uutetlice byrðenna hefiga-þ písa ¹
dicunt enim, et non faciunt. ⁴ ³ Alligant autem onera gravia, et ³ 228. v.

unbærende-þ unstyrendelico ¹ settas in scyldrum-þ bæccum monna mið fynger uutetlice
inportabilia, et inponunt in humeros hominum: digito autem

hiora nallas ða ymbcerrað alle forðon werca hiora doað þ te hia sie gesene
suo nolunt ea movere. ⁵ ⁴ Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ⁴ 229. ii.

from monnum hia gebrædas forðon ðuenegu hiora ¹ miclas ða hér-þ wloeh
ab hominibus: dilatant enim philacteria sua, et magnificent fimbrias.

lufað forðon ða formo ræsto-þ foresedlo in farmum ¹ ¹ ða forma seatlas in somnungum
⁶ Amant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis,

¹ groetengo in sprēc ¹ hia ceiga-þ genemna from monnum laruas gie
⁷ Et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi. ⁸ ⁵ Vos ⁵ 230. x.

uutedlice nalleð ge þ ge se geceigd laruas an forðon is laruu iuer alle forðon gē
autem nolite vocari Rabbi: unus enim est Magister vester, omnes enim vos

broðro ge aron ¹ ðone fader nallas geceiga iuh ofer eorðu an forðon
fratres estis. ⁹ Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim

is fæder iuer seðe in heofnum is
est Pater vester, qui in cælis est.

Ch. xxii. 46. ¹ nænig mæhte ge-andwyrdan him worde ne heora nænig dyste of ðæm dæge hine mæ ge-ascigan.

Ch. xxiii. 1. þa se hælend spræc to mongum ¹ to leorneras his. 2. cwæþende on setule moyses setun bokeras ¹ fariseas cwæþende. 3. all soplice swa hwæt swa ic sægce eow doð ¹ haldeþ æfter þonne wærcum heora ne doð ge sægcaþ þanne ¹ hi sylfe ne doð. 4. bindaþ þonne byrþenne hæfige ¹ unandhoife ¹ setteþ on exlan monna fringre þonne heora nylleþ þa styrgan. 5. all heora wære þonne wyrcaþ þ hiæ siæ gesænæ from monnum ðe hiæ brædaþ forþon þwænge heora ¹ micclaþ fasu hiora. 6. lufigaþ þonne þ æreste sætil æt efen-gereordum ¹ forþmestu setula son heora somnungum. 7. ¹ hælettungæ on gemote ¹ beon nemde from monnum lareu. 8. ge þonne nellap beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroþre sindun. 9. fæder ne nemnað eow on eorðan an is forþon fæder eower seþe in heofnum is.

10 Ne eow man ne nemne Lareowas: for
ðam an Crist is eower Lareow.

11 Seðe eower yltst sy beo sē eower
þēn.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se
byð genyðerud; and seðe hyne sylfne ge-
eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyras and Pharisei, liccete-
ras, forðam ge belucað heofona rice beforan
mannum: ne gē in ne gað, ne ge þafiað ꝥ
oðre ingan.

14

15 Wá eow, Bocyras and Pharisei, liccet-
teras, forðam ge befarað sǣ and eorðan ꝥ
ge don anne el-þeodine, and þonne hē ge-
wordyn byð, gē gedoð hyne helle bearn
twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge secgeað,
Swa hwylc swa swereð on temple, ꝥ he ys
naht; swa hwa swa swereð on þæs temples
golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dyseگان and blindan: hwæðer
ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe ꝥ gold
gehalgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam
weofode, ꝥ ys naht; swa hwylc swa swereð
on þære offrunge þe ofer ꝥ weofud ys, se
ys gyltig.

19 Eala ge blindan: hwæðer ys mare,
þe offrung, þe ꝥ weofud þe gehalgað þa
offrunge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10, 11. B. eowyr. 11, 4. A. yldest. 5. A. syg.
12, 1. B. witodlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-
eadmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. liceteras. 10.
A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþa-
figeað. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B.
liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn.
16, 4. A. latewas. 6. A. B. seegað. 17, 3. A. dyseگان. 14. A.
tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. ofrunge. 20. B. ofyr.
2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr. 8. A. ofrung. 11. A. weofod.
15. A. ofrunge.

10 Ne eow man ne nemnie Lareowes: for
þam ane Crist ys eower Lareow.

11 Seþe eower yldest byo syo se eower
þeing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se
beoð geneþered; ꝥ seþe hine selfne ge-eað-
met, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras ꝥ Farisei, lickeras,
for þam ge belukeð heofene rice beforan
mannen: ne ge in ne gað, ne ge ne geþa-
fiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokeres ꝥ Farisei, liceteras,
for þam þe ge befarað sǣ ꝥ eorðan ꝥ ge
don æne ealðeodigene, ꝥ þanne he gewurðin
beoð, ge gedoð hine helle bearn twifealdli-
cor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge seggeð,
Swa hwylc swa swereð on temple, ꝥ is
naht; swa hwa swa swerað on þas temples
golde, se ys sceldig.

17 Eale ge desigen ꝥ blindan: hwæðer ys
mare, ðe ꝥ gold, þe ꝥ tempel þe ꝥ gold
halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam
weofode, ꝥ ys naht; swa hwile swa swereð
on þare ofrunge þe ofer ꝥ weofed ys, se is
geltig.

19 Eale ge blinde: hwæðer is mare, þe
offreng, þe ꝥ weofod þe gehalgoð þa off-
renge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. mann; læreawas. 11. eldest beo sye. 12.
byð genyþered; sylfne, byð. 13. boceras ꝥ Pharisei liceteras;
belucað heofone; mannum. 15. boceras ꝥ Pharisei; befarað;
þonne; byð; twifealdlicor þonne. 16. blindan liceteras; ꝥ ge
seegað; hwylc; ꝥ he ys naht; swereð, scyldig. 17. eala;
dysigan. 18. swerað; weofade; ofyr; weofod; gyltig. 19.
cala; blindan; ofrung; weofed; gehalgað; offrunge.

Ðys sceal on
Frige-dæg on
þære nygeðan
wucan ofer
Pentecosten.

	ne	ge se geceigde		laruas		forðon		laruu		iuer		an		is		crist
10	Nec	vocemini		magistri :		quia		Magister		vester		unus		est,		Christus.
	seðe	heist-ð maas		is		iuer		bið-ð sie		embihtmonn		iuer		seðe		uutetlice
11	¹ Qui	major		est		vestrum,		erit		minister		vester.		12 Qui		autem
	ahefeð	he bið gebeged		ð		seðe		hine		gebeges		he ahæfen bið				wæ
	exaltaverit,	humiliabitur :		et		qui		se		humiliaverit,		exaltabitur.		13	² Væ	autem
	iuh	wuðuuto		ð		ge legeras		forðon		gie tyndon		ríc		heofna		before-ð aer
	vobis	Scribæ,		et		Pharisæi,		hypochritæ :		quia		clauditis		regnum		cælorum
	monnum	gie		forðon		ne		inneadege		ne		ða inngeongende		gie letas		inngeonga
	homines :	vos		enim		non		intratis,		nec		introeuntes		sinitis		intrare.
	iuh	wuðuuto		ð		ge legeras										wæ
	vobis	Scribæ,		et		Pharisæi		hypocritæ :		[quia		comeditis		domos		viduarum,
																orationes
	longas	orantes :		propter		hoc		amplius		accipietis		judicium.		15	³ Væ	vobis
	et	Pharisæi		hypocritæ] :		forðon		ge ymbhurfon		sæ		ð		drygi		þ
						quia		circuitis		mare,		et		aridam,		ut
														gie gedðe		enne
														faciatis		unum

Ch. xxiii. 10. ne seulon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist. 11. seþe mare is eower he beo eower þægn. 12. seþe hine þonne áhæfæþ he bið genægeþ ð seþe hine genægeþ he bið ahæfen. 13. wā eow þonne bokeras ð fariseas licetteras þe gelucaþ rice heofona beforan monnum ge þonne ne gangæþ innu ne þa ingangende letap ingangen. 14. wæ eow boceras ð ——— licetteras þe ge ymb-gangaþ sæ ð eordu þ ge dōþ ænne hæpne iudisene ð þonne he biþ gedðan ge dōþ hine sunu helles twæm fældum mare þonne eow. 15. wa eow bokeras ð fariseas licetteras forþon ge etap hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes. 16. wa eow latewas blinde seþe cwæþað swa hwa swa sweræþ þurh tempel nis þ næht seþe þonne swerap in gólde þæs temples scyldyg is. 17. dysig ð blinde forþon the hweþre is mare góld oppæ tempel þte halgaþ þ gold. 18. ð swa hwa swa swæraþ on wifode þ is nauwiht seþe þonne að sellap in þære geofu þe is on him se his scyldig. 19. blinde hwæþer soþlice mare is geofu oppæ wibed þte halgaþ ða geofu.

20 Witodlice seðe swereð on weofode, he swereð on him, and on eallum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer ƿ sitt.

23 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnysse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede ƿ ge dydon, and þa oðre ne forletun.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnæt aweg and drincað þone olfend.

25 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, forðam ge clænsiað ƿ wiðutan ys caliceas and dexas, and ge synt innan fulle reaflices and unclænnysse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænsa æryst ƿ wiðinnan ys calicys and discys, ƿ hyt si clæne ƿ wiðutan ys.

27 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum utan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle liccettunge and unryhtwisnesse.

20 Witodlice seþe swereð on weofode, he swereð on him, 7 on eallen þan þe him ofer synt.

21 And seþe swereð on temple, he swereð on him, 7 on þam þe him on eardiað.

22 And seþe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer ƿ sit.

23 Wa eow, bokeres and Farisei, liceteres, ge þe teoðiað mintan dyle 7 cumin, 7 forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, 7 mildheortnysse, 7 geleafan: þas þing hit geberede ƿ ge dydon, 7 þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig 7 drinceð þa olfend.

25 Wa eow, bokeres 7 Farisei, liceteras, forþam ge clænsiað ƿ wiðutan þas calices 7 disscas, 7 ge synt innan fule reaflices 7 unclænnysse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest ƿ wiðinnan ys calices 7 discas, ƿ hit sye clæne þæt wiðuten ys.

27 Wa eow, bokeres 7 Pharisei, liceteras, forþam ge synde gelic hwite beriene, þa þinceð mannen uten wlytige, 7 hyo sinden innan fulle deadera banen, 7 ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnisse, innen ge synd fulle licetenge 7 unrihtwisnysse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. eallun. 18. A. synd. 21, 16. B. cardigað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefigran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forlæton. 24, 3. A. lateowas. 5. A. drehniað. 7. A. gnætt. 12. A. olfend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clænsigað. 13. A. calicas. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. discas. 15. A. syg. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitun. 12. B. byrgenum. 14. A. þinceað. 15. B. mannun. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banun. 28, 5. B. mannun. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nysse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. eallum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras 7 Pharisei liceteras; synt hefegeran; æ dom *pro* lage dom; geleafan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þonne; drincað. 25. boceras 7 Pharisei; þan; ys caliceas 7 dyscas; fulle reaflices. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras *pro* bokeres; licceteras; þan; synt; byrenum; þinceað mannum uton; sint; deadra banum 7 ealra fulðe. 28. atewiað mannum utan; innan ge sint; licetunge.

seþe forðon suerias on wig-bed sueras in ðæm 7 in allum ðaþe ofer þ
 20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo et in omnibus, quæ super illud
 sint 7 seþe suerias in temple sueras in ðæm 7 in ðæt ilco seþe in
 sunt. 21 Et qui juraverit in templo, jurat in illo, et in eo, qui in-
 byeð in ðæm 7 seþe suerias on heofne sueras on hegh-seðel godes 7 on
 habitat in ipso: 22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dci, et in
 ðæm seþe sittæs ofer hine-ðæm wæ iuh uðuutum 7 legeras
 eo, qui sedet super eum. 23 ¹ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ: ¹ 234. v.
 forðon geteigðeges-ðtanages * 7 * gie forleortun ðaþe hefigo
 quia decimatis mentam, et anethum, et cuminum, et reliquistis quæ graviora
 aron ðæs æs dóm 7 miltheortnise 7 leafa-ðlufu ðæs is rehtlic-ðrehtlic wære to doanne
 sunt legis, iudicium, et misericordiam, et fidem: hæc oportuit facere,
 7 ða ne forhyeganne latuas blindo worðias ðone flege uutedlice
 et illa non omittere. 24 ² Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem ² 235. x.
 glutientes. 25 ³ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ, quia mundatis quod ³ 236. v.
 útaword is cælces 7 disces binna uutetlice fulle sint nednima 7 unclæno
 deforis est calicis, et parapsidis; intus autem pleni sunt rapina, et immunditia.
 26 Pharisee la blind clænsig ærist þ binna is cælces 7 disces þte sie 7
 cæce, munda prius quod intus est calicis, et parapsidis, ut fiat et
 þ þ útaword is clæne wæ iuh uðuutu 7 legeras
 id, quod deforis est, mundum. 27 ⁴ Væ vobis Scribæ, et Pharissæi hypochritæ: ⁴ 237. v.
 forðon gelico gie sint byrgennum oferhiudum-ðuta gecælcad ðaþe uta biðon gesene monnum
 quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ aforis parent hominibus
 wlittig binna uutetlice fulla sint mið banum deadra 7 all-ðeghuele unclænæ
 speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia:
 suæ 7 gie-ðsuelce êc gie uta uutetlice ge gesene bið monnum soðfæste binna uutetlice
 28 Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi: intus autem
 fulle biðon-ðaro gie mið leasunge 7 mið unrehtwisnise
 pleni estis hypocrisi, et iniquitate.

Ch. xxxiii. 20. ah seþe aþ selð on wibede he sweraþ on þæm 7 in allum þæm ðe on him sindun. 21. 7 seþe
 sweraþ on tempel he sweraþ 7 in him 7 in ðæm ðe eardað in him. 22. 7 seþe sweraþ be heofune swerat be
 sedle godes 7 in ðæm seþe siteþ on him. 23. wa eow bokeras 7 fariseas liceteras forþon ge þe tægþigaþ minte
 7 dile 7 cymen 7 forletun þa þe hæfigra sindun þara æ 7 dóm 7 mildheortnisse 7 geleafu þas gedæfnade þe
 monn dyde 7 þa ne forletan. 24. latuwas blinde flega asiendæ 7 olbendu wiotudlice glendrende. 25. wa eow
 bokeras 7 farisseas liceteras forþon ðe ge clænsigaþ þ utan is cælcis 7 — binne þonne fulle sindun nedni-
 mende 7 unclennisse. 26. þu farissea blindæ geclænasa ær þte binnan is cælcs 7 — 7 ek geweorþæ þte
 butan bið clæne. 27. wa eow bokeras 7 — þe ge sendun gelice byrgennum behwitum þaþe utan eaweþ
 monnum wlitige binnan þanne fulle sindun bana deadra 7 æghwilere unsyfernissæ. 28. swa 7 eow utan ek
 æteaweþ monnum soþfestæ innan þonne fulle sindun liceteras 7 unryhtæs.

* ðas aron wyrto noma, biðon in leh-tunum.

29 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, ge þe timbriað witegena byrgene, and glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge cweðað, Gyf we wærun on ure fædera dagum, nære we heora geferan on þære witegena blodes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to gewitnysse, ⁊ ge synt þæra bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle gē ⁊ gemet eowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cynn, hu fleo gē fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan and wise bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and swingað on eowrum gesomnungum, and ge hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abelys blode þæs rihtwisan oð Zacharias blod Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow secge, Ealle þas þing cumað ofer þas cneorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu þe witegan ofslihst, and mid stanum oftorfast þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre cicenu under hyre fyðeru gegaderað, and þu noldest.

38 Witodlice nu byð cower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic secge eow, Ne geseoð ge me heonan forð, ær þam þe ge secgeon, Sy gebletsod seðe com on Drihtnes naman.

29 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras, ge þe tymbrieð witegene byregene, ⁊ glengað rihtwisere gemynd-stowe,

30 And ge cwæðeð, Gyf we wæron on uren fæderen dagen, nære we heora geferen on þære witegane blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewitnesse, ⁊ ge synd þære bearn þe ofslogen þa witegen.

32 And gefylle ge ⁊ gemet eowra fædera.

33 Eale ge næddra ⁊ næddrena kyn, hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ⁊ wise bokeres: ⁊ ge hyo ofsleað ⁊ hoð ⁊ swingeð on eowren somnungan, ⁊ ge hye ehtað of bery an berig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abeles blode þæs rihtwisan oððe Zacharias blode Barachias sune, þane ge ofslogen betweox þam temple ⁊ þam weofede.

36 Soð ic segge eow, Ealle þas þing cumeð ofer þas cneornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu þe þa witegan ofslyhst, ⁊ mid stanen oftorfest þa þe to þe asenð synden, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre chikene under hyre fipera gegadereð, ⁊ þu noldest.

* 38 Witodlice nu beoð cower hus eow weste forlætene.

39 Soð ic segge eow, Ne seo ge me heonan forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se þe com on Drihtnes namen.

Ðys godspel
seal on
See, Stefan's
mæsse-dæg.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29, 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. timbrigað. 11. A. byrgena. 13. B. glenegað. 30, 6. A. wæron. 10. B. dagun. 11. A. næron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31, 1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfun. 7. A. gewitnesse. B. gewitnysse. 10. A. synd. 32, 6. B. eowre. 33, 3. A. B. nædran. 5. B. nædryna. 34, 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. eowrun. 19. B. gesomnungun. 22. B. hi. 35, 14. A. Abeles. B. Abylys. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofede. 36, 7. B. þinc. 9. B. ofyr. 37, 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusalem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38, 1. B. witodlice. 4. B. cowyr. 15. A. syngon. B. syegon. 16. A. sig.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. boceras ⁊ Pharisei licceteras; tymbriagað witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. cweaðað; fæderan dagum; hyra gefearan; witegena. 31. synt; sylfum; gewitnysse; synt þara; witegan. 32. eowra fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swyngað; eowran; hyo; byry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þincg cumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gegaderað. 38. byð; forlætene. 39. seoð; heonan; secgon sy.

29 ¹ Væ wæ iuh uuðutum ȝ ge legeras ȝaȝe getimbras-ȝhrinas byrgenno
 vobis Scribæ, et Pharisæi hypochritæ, qui ædificatis sepulchra ¹ 238. v.
 witgena ȝ gehrinas byrgenna soðfæstra ȝ gecueȝas gif we biȝon-ȝweron
 prophetarum, et ornatis monumenta justorum, 30 Et dicitis : Si fuissemus
 in dagum fadora usera ne se we freondas hiora in blod ȝara witgana
 in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.
 forȝon to witnese ge sint iuh seolfum forȝon sunu gie sint hiora ȝaȝe witgo
 31 Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas
 ofslogun ȝ gie gefylles gemett fadora iurre nedra
 occiderunt. 32 ² Et vos impletis mensuram patrum uestrorum. 33 Serpentes ² 239. x.
 cynn æterna huu fleas gē from dome tinterges forȝon heonu ic
 genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ? 34 ³ Ideo ecce ego ³ 240. v.
 sendo to iuh witgo ȝ snotre menn ȝ uȝuto of ȝæm ge ofslæs ȝ
 mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas : ex illis occidetis, et
 gie ahengon-ȝ ge ahoas ȝ of him ge suingas in gesomnungum iurum ȝ ge biȝon gewohtas-ȝ
 crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequimini
 geoehtas iuih of burug in burig ȝte cyme ofer iuh eghuelec blod
 de civitate in civitatem : 35 Ut veniat super vos omnis sanguis
 soðfæst seȝe agotten wæs ofer eorȝo from blode abeles soðfæstes wiȝ to
 justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad
 blod zacharies sunu ȝone gie ofslogun bituih ȝone tempel ȝ ȝ wig-bed
 sanguinem Zachariæ, filii Barachia, quem occidistis inter templum et altare.
 soðlice ic sægo iuh cymes ȝæs alle ofer cneureso-ȝ cynn ȝis
 36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. 37 ⁴ Hierusalem, ⁴ 241. v.
 ȝuȝe ofslæs witgo ȝ ȝu stænas hia ȝaȝe to ȝe gesendet sint
 Hierusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt,
 suiȝe oft-ȝ huu oft ic walde gesomnia suno hiora suæ henne somnigas cicceno
 quotiens volui congregare filios tuos, quemammodum gallina congregat pullos
 hire under feȝrum ȝ naldes ȝu heonu forleten biȝ iuh hus iuer
 suos sub alas, et noluit? 38 Ecce relinquitur vobis domus vestra
 westig-ȝ unbyed ic cueȝo forȝon iuh ne mec geseaȝ gie nu hena wiȝ gie cuoeȝas
 deserta. 39 Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis,
 se gebledsad seȝe cwom in noma drihtnes
 Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Ch. xxiii. 29. timbraȝ byrgenne witgana ȝ frætwaȝ gemynde soðfæstra. 30. ȝ cwæȝaȝ ȝær wæ wærun on dagum
 fædra ure ne wærun we foeran cora in blódyte uitgana. 31. hwæt ge in cyþnisse sindun eow seolfum ȝ ge
 bearn sindun heora seȝe witgan slógun. 32. ȝ ge ek gefyllaȝ gemet fædera eowra. 33. ge nedra cynn uiperana
 hu fleap ge from dome helle. 34. forȝon ic sende to eow witgan ȝ snottre ȝ bokeras ȝ of ȝæm ge ofslæȝ ȝ hóap
 ȝ of ȝæm ge swingaȝ in somnunge eowrum ȝ oehtaȝ of ceastre in ceastre. 35. ȝ cymaȝ on eow æghwile blóð
 soðfæst ȝ ȝe agoten wæs on eorȝan from blóde soðfest abeles oȝ to blod zacharias sunu barachias ȝæs ȝe ge
 ofslogun betwion tempel ȝ wibæd. 36. soȝ ic sæge eow cymeȝ ȝæs eall ofer cneorissæ ȝæs. 37. ——— ȝu
 ȝe slægst witga ȝ stænæst ȝa ȝe to ȝe sende wærun hu oft ic wolde gesomnian bearn ȝin swa henne somnaȝ
 eiken hiræ under feȝran hire ȝ ge naldun. 38. sihȝe forleten eow biȝ hus eowra woestig. 39. ic sæga forȝon
 eow ne geseoȝ ge mec sie ȝæt ærȝon ge cweoȝan gebloetsad seȝe cwome in noman dryhtnes.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him tō-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic secge eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, þe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuetes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihlice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwilc tacn si þines tocymys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Ðeod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, and hungres, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and ealle menn eow hatigeað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrywode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwynan.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. hig. 16. B. ætywdun. 2, 2. A. andswarede. 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuetys. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædun. 14. B. sæge. 18. B. ðinc. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocymes. 4, 7. B. warnigeað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongear. 10. A. man-. 15. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. hig. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10. 5. A. untrowsede. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend eode ut of þam temple, him to genchlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbrunge.

2 Ða answered he heom 7 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic segge eow, Ne beoð hær belyfd stan uppon stane, þe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuetes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 7 cwæðen, Sege us hwanne þas þing gewurðen, 7 hwilc tacen syo þines tokymes, 7 worlde ge-ændenge.

4 Ða answered he heom 7 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen namen 7 cweðeð, Ic eom Crist; 7 beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 7 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing sculen gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Ðeod winð ongen þeode, 7 rice ongear rice: 7 man-cwalmes beoð, 7 hungres, wide gear land, 7 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 7 ofsleað eow: 7 ealle men eow hatigeð for minen namen.

10 And þanne beoð manega untrowsede, 7 belawað betweox heom, 7 hatigeð heom betweenen.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten; -cnihtas; atyweden þæs. 2. answered; eall; her belæfd; toworpen. 3. comon; -cnihtas dihlice; sage; hwænne; gewurðon; tocymes; weorulde ge-endunge. 4. answered; eom; warnigað. 5. cumað; mine naman 7 cweðað; em. 6. gehereð; warnigað, gedreofde; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongear; hungres; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minum naman. 10. þonne; ungetrowsede 7 belawað betwux; hatigað; betweenan.

CAP. XXIV.

1 ¹ Et ¹ gefoerde ðe hælend of tempele ge-eode ¹ Et to-geneolecdon ðegnas his ðte
 egressus Jesus de templo, ibat. accesserunt discipuli ejus, ut ¹ 242. ii.
 ædeadon him getimbro temples he soðlice onduorde cueð him
 ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens, dixit eis :
 gie seas ðas alle soðlice ic cueðo iuh ne bið forleten her stán ofer stan
 Videtis hæc omnia ? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem,
 seðe ne bið tostrogden wæs sittende uutetlice he ð hine ofer mor oleuetes
 qui non destruat. 3 ² Sedente autem eo super montem oliveti, ² 243. ii.
 geneolecdon to him ðegnas deglihe cueðende cueð us hoenne ðas biðon
 accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes : Dic nobis, quando hæc erunt ?
 1 ð ð huæt becon to-cyme ðines 1 endeing woreuldes 1 ondueardes
 et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi ? 4 Et respondens
 ðe hælend cueð him geseas ð nænig monn iuh gesuica monig forðon cymmeð in
 Jesus, dixit eis : Videte nequis vos seducat : 5 Multi enim venient in
 noma minum cueðende ic am crist 1 monigo hia suicas miððy geherend
 nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducent. 6 Audituri
 forðon ge biðon ð miððy gie geheras gefehto 1 woen o ðara gefehtana geseas gie ne se gie gestyred
 enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini :
 rehtlic is forðon ðas wosa ð sie ali nis ða geon is ende efne arisas forðon cynn
 oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis : 7 Consurget enim gens
 in cynn 1 ríc in ríc 1 biðon monn-cwalm o ð uncuð ádle 1 hungro 1 eorð-
 in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentie et fames, et terræ
 hreoerniso ðerh stowa ðas uutetlice alle frumma sint wærc o ð adla ða
 motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 ³ Tunc ³ 244. i.
 geseles iuh in costunge 1 ofslæs iuh 1 gie biðon laað allum cynnum
 tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus
 fore noma mín 1 ða ð ðonne geondspurnad biðon menigo 1 bituih geseallas
 propter nomen meum. 10 ⁴ Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, ⁴ 245. x.
 1 læððo hia habbas bituih
 et odio habebunt invicem.

Ch. xxiv. 1. 1 utgangande hælend of temple eode 1 him eodun to leorneras his ð eawden him getimbru þæs
 temples. 2. he þa 1swarade 1 cwæp heom to ge geseoþ þas eall soþ ic eow sæge ne bið læfed her stán ofer
 stanæ þæt he sy toworpen. 3. sæt þa he on ocelebearwes dune eodun to him leorneras his degullice cweþende
 sæge us hwænne þas beoþ 1 hwylc tacun þines cymes 1 ge-endunge weorulde. 4. 1 þa 1swarade se hælend
 cwæp heom to geseāþ ð nænig eow forlære. 5. forþon þe monig cunaþ in minum noma cwæþende ic eam
 crist 1 monige forlæræþ. 6. forþon þe ge bioþ geherende gefæht 1 hlisu gefæhta geseāþ ð ge sy gedræfde sculon
 forþon þas weorþan ah nis þonne get ende. 7. ariseþ forþon þeod on ðeode 1 rice on rice 1 beoþ adle 1 hunger
 1 eorþ-hreoernisse geond stowa. 8. þas þonne eall onfruma sindun sares. 9. þonne sellap eow in ðrycnisse 1
 slæhp eow 1 ge bioþ in fiunge callum þeodum for minum noma. 10. 1 þonne 1spurnap ð æswicende monige
 1 betwig hiæ sellap 1 fiegap læbbende heom betwig.

11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle eorðan on gewitnysse eallum þeodum; and þonne cymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpennesses, þe se witega gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gá he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tunecan nyme.

19 Wá eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dæge ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa mycel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nú ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærun, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam gecorenum þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, ⁊ beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnysen eallen þeoden; ⁊ þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpednisse, þe se witege gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon ⁊ fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dagas gescerte wæron, nære nan man hal geworðen: ac for þan gecorenan þe he gecheas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. ricsað. 13, 1. B. witudlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11. 12. B. callun þeodun. 15, 5. A. onscununge. 7. B. toworponnysse. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntun. 10. A. synd. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þinc. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagun. 20, 5. 6, 7. A. *del.* 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witudlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan gecorenun. 23, 5. B. sægþ. 13. A. lyfe.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen cumað. 12. unrihtwisnysse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod; witnysse eallum þeodum ⁊ þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpennesses; witega gecweð. 16. þonne. 17. æning. 18. acere; tunecan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; midden-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; geceas; dagas. 23. þonne; gelefe.

11	Et	monigo multi	lease witgo pseudoprophetae	arisað surgent,	et	swicað seducent	monigo multos.	12	Et	forðon quoniam
monigfald bið	unrehtwisnise	eftcoles-þblinnes	broðerscip-þlufo	monigra				13	Qui	seðe uutetlice autem
abundabit	iniquitas,	refrigescet	caritas	multorum.						
ðerhwunað	wið	þoð	ende	ðe	hál	bið		14	Et	forebodað bið ðis
perseveraverit	usque	in	finem,	hic	salvus	erit.		1	Et	prædicabitur hoc
										¹ 246. vi.
godspell	rices	in	alle	ymbhuirft	in	ðeodscip-þcyðnise	allum			
Evangelium	regni	in	universo	orbe,	in	testimonium	omnibus			hædnum-þcynnum gentibus,
þ	ðonne	cymmes	endung		miððy	uutedlice-þforðon	gie geseas			unfegernis
et	tunc	veniet	consummatio.	15	Cum	ergo	videritis			abominationem
										² 247. vi.
slitnese	ðiu	gecueden	wæs	from		ðæm witgo	stondende	in	stowe	halig
desolationis,	quæ	dicta	est	a	Danihelo	propheta,	stantem	in	loco	sancto,
seðe liornes	oncnaweð			ða-þðonne	ða ðe	in iudea	aron	hia flias	to	morum
qui legit,	intelligat :		16	³ Tunc	qui	in Judæa	sunt,	fugiant	ad	montes :
										³ 248. ii.
17	Et	seðe	in	hrof-þin hūs	ne	ofstiges	genioma	huothwoego	of	hūs hiora
		qui	in	tecto,	non	descendat	tollere	aliquid	de	domo sua :
18	Et	seðe	on	lond	ne	eftgecerras	to niomanne	cyrtel	his	
		qui	in	agro,	non	revertatur	tollere	tunicam	suam.	19
										⁴ Væ uutetlice autem,
										⁴ 249. ii.
ðæm berendum	þ	foedendum	in	ðæm	dagum		biddas	uutedlice	þ	ne sie
prægnantibus,	et	nutrientibus	in	illis	diebus.		20	⁵ Orate	autem	ut non fiat
										⁵ 250. vi.
fleam	iver		þ			bið	forðon	ðonne	costung	micelo
fuga	vestra	hieme,	vel	sabbato.		21	⁶ Erit	enim	tunc	tribulatio magna,
										⁶ 251. ii.
swælce	ne	wæs	from	frumma	middangeardes	wið	nu	ne éc	bið-þwæs	
qualis	non	fuit	ab	initio	mundi	usque	modo,	neque	fiet.	22
										⁷ Et
										⁷ 252. vi.
buta	gescyrtd	weron	dagas	ða	nére-þne were	hál	eghuelc	lichoma	ah	fore
nisi	breviati	fuissent	dies	illi,	non fieret	salva	omnis	caro :	sed	propter
gecorenum	gescyrtd biðon	dagas	ða		ða-þðonne	gif	huelc	iuh	cueðas	heonu
electos	breviabuntur	dies	illi.	23	⁸ Tunc	si	quis	vobis	dixerit :	Ecce
										⁸ 253. ii.
ðes-þher		crist	þ	ðer	nallað gie	gelefa				
hic	[est]	Christus,	aut	illic :	nolite	credere :				

Ch. xxiv. 11. 7 monige lyge-þlease witga arisaþ 7 forlæreþ monige. 12. forþon genyhtsumaþ unreht 7 acolaþ lufu monegra. 13. seþe þonne þurhwunaþ on godes willan oþ ende se biþ hal. 14. 7 bodad bið þis godspell rices geond alnæ ymbhwyrft in eypnisse allum þeodum 7 þonne cymeþ endunge weoruldes. 15. þonne þis geseoþ 7ustrungæ þara awoestednisse þe acweden wæs from danielle þæm wihtgæ stondende in stowe halig seþe rædæ 7gete. 16. þonne þaþe in iudea sint fleoþ to dunum. 17. 7 seþe on þæce siæ ne stigap he niðer to genimanne owiht of his huse. 18. 7 seþe on londe sy ne cerraþ he eft to nimene his tunican. 19. wa þonne eknun 7 cild-fôedendum in ðæm dagum. 20. gebiddaþ ge þonne eow þ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge. 21. biþ forþon þonne ðryenisse micelu swilce ne wæs from fruman middangeardes oþþis nu ne æftum ne weorþaþ. 22. 7 þær ne wære scynde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah forþæm gecorenum beoþ scynde-þscorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow sæcege sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge.

24 Ðonne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle taen and fore-beacn; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærun.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig eow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferun; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyme.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þara daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworcen, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægnu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna taen on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of feower middan-eardes endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witun þ sumor ys gehende:

24 Ðanne cumeð lease Cristes, 7 lease witegen, 7 doð micel taken 7 forbæcne; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsaigde.

26 Gif hyo eow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge ut: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 7 ætyð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyme.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnas gegaderede.

29 Sona æfter þare daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 7 se mone his leoht ne sylð, 7 steorran falleð of þare heofena, 7 þare heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune tacnen on heofenen: 7 þanne wepað ealle eorðan mægða, 7 geseoð mannes Sune cumende on heofenan, genipod mid mycele mægna 7 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beman 7 mycelre stefne, 7 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden, of heofene heahnysse oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 7 leaf akenned, ge witen þ sumor is gehende:

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. miccle. 27. B. gecoryne. 28. A. wæron. 25, 1. B. witodlice. 26, 2. A. hi. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. seegað. B. syegað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. ieast-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nysse. 9. B. forsworcyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. tacen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipon. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægyn-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endun. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspe. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumor.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; tæcen 7 forbeacne; wæren. 25. forsægde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gelefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forsworcen; mona; heofona; heofone. 30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængeles; beamen 7 mycelra stefne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acenneðe; witan.

arises	forðon	wiðerwearde crist	7	lease witgo	7	hia seallas	beceno	mielo	
24 ¹ Surgent	enim	pseudo-cristi,	et	pseudo-prophetæ :	et	dabunt	signa	magna,	¹ 254. vi.
7 foretaceno	suæ	þ in	duala-ð hwærflung	inn biðon gelæded	gif	wosa-ð eaðe	mæge	uutetlice	
et prodigia,	ita	ut	in errorem	inducantur,	si	fieri	potest,	etiam	
ða gecoreno	heona	foresægde ic	iuh	gif	forðon	cueðas	iuh	heonu	
electi.	25 Ecce	prædixi	vobis.	26 ² Si	ergo	dixerint	vobis :	Ecce	² 255. v.
in woestern	is	nallas gie	geonga	heonu	in	cofum	nallað gie	gelefa	
in deserto	est,	nolite	exire :	ecce	in	penetralibus,	nolite	credere.	27 ³ Sicut ³ 256. v.
forðon	leht	gaes	from	east-dael	7 ædeawas	wið	sunset-ð wesdæl	ðus bið	7
enim fulgor	exit	ab	ab	Oriente,	et paret	usque	in Occidentem :	ita erit	et
to-cyme	sunu	monnes	suæ huer	bið	þ lic	ðider-ð ðer	gesomnad biðon		
adventus	Filii	hominis.	28 ⁴ Ubicumque	fuerit	corpus,	illuc	congregabuntur	⁴ 257. v.	
ða earnas	sona	soðlice	after	costunge	dagana	ðara	sunna	ofer-geðiostrad bið	
aquilæ.	29 ⁵ Statim	autem	post	tribulationem	dierum	illorum	sol	obscurabitur,	⁵ 258. ii.
7 mona	ne	sellað	leht	his	7 stearras	fallas	of heofnum	7 mæhta	heofna
et luna	non	dabit	lumen	suum,	et stellæ	cadent	de cælo,	et virtutes	cælorum
gestyred biðon		7	ða	ædeawes	becon	sunu	monnes	in heofnum	7
commovebuntur :	30 Et	tunc	parebit	signum	Filii	hominis	in	cælo :	⁶ et ⁶ 259. ii.
ðonne	hia mænes	alle	cynno	eorðes	7	hia geseas	sunu	monnes	cymmende
tunc	plangent	omnes	tribus	terræ :	et	videbunt	Filium	hominis	venientem
wolcnum	heofnes	mið	mægne	menigo	7	godeund mæht	7 sendes	englas	his
nubibus	cœli	cum	virtute	multa,	et	majestate.	31 Et	mittet	angelos
mið	beam	7	stefne	mielo	7	gesomnad biðon	ða gecoreno	his	from
cum tuba,	et	voce	magna :	et	congregabunt	electos	ejus	a	fewer
windum	from	heanissum	heafna	wið	gemæro	hiora	from	ðæm tree	uutetlice
ventis,	a	summis	cœlorum	usque	ad	terminos	eorum.	32 Ab	arbore
fic-beames	leornes	þ bispell	miððy	uutetlice	tuigge-ð telge	his	hnesc	bið	7
fici	discite	parabolam :	cum	jam	ramus	cjus	tener	fuerit,	et
acendo	wutas ge	forðon	neh	is	sumer				
nata,	scitis	quia	prope	est	æstas :				

Ch. xxiv. 24. forþon þe arisaþ lyge crist 7 lyge witgu 7 sellap tacen micel 7 fore-becun swa þ in gedwolan sien gelædde monigra þær þ beon mæge ge þa gecorenan. 25. geta sihþe ic sæge eow. 26. forþon þæh þe sæge eow sihþe-þhenu in wæstene he is ne gæþ ge ut henu in cofum innæ ne ge þ ne lefað. 27. forþon ðe swa læget ut gæþ from east-dæle 7 eaweþ oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa hwær swa bið lic þider somnigað earnes. 29. ræpe þonne æfter ðryenissum dagana þara sunne aþriostraþ 7 mona ne seleþ his leoht 7 steorran falleþ of heofune 7 mægen heofunas biþ gehroëred. 30. 7 þonne eaweþ tacen sune monnes in heofune 7 þonne wēpaþ ofer hie all getalu-ð cynn eorðu 7 geseaþ sunu monnes eumende in heofunas wolcnum mid mægen miccle 7 ðrymme heanisse. 31. 7 sendeþ englas his mid beman 7 stæfne miele 7 gesomnaþ ða gecorenum his from fewre windum heofunas from heanissum heofunas oþ to gemæru eora. 32. from treo þonne fices leornaþ bispell þonne telgra his merwe biþ 7 leaf akenned ge witan þæt neh is sumer.

33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þeos cneorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and eorðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder āna.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna to cyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincynde, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nōe on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þ̅ flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Sunna tō-cyme.

40 Ðonne beoð twegen on æcyre; ān byð genumen, and oðer byð læfyd.

41 Twa beoð æt cwyrne grindende; ān byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; ān byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Wacigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaford cuman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof tōwerd wære, witodlice he wolde wacigean, and nolde geþafigen ðæt man hys hus underdulf.

44 And forþam beo gē gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle cuman on þære tide þe ge nyton.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þ̅ he ys on duren gehende.

34 Soð ic segge eow, þ̅ þes cneorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofene ⁊ eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide, ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende ⁊ drinkende, ⁊ wifende ⁊ gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þ̅ flod com, ⁊ nam hyo ealle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, ⁊ oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt cweorne grindende; an beoð numen, ⁊ oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genymen, ⁊ oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaford cuman wile.

43 Witoð þ̅ gyf þas hyrdes ealdor wiste on hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, ⁊ nolde geþafian þ̅ man his hus underdulf.

44 And forþan beon ge gearewe: forþam þe mannes Sune wile cumen on þære tyde þe ge nyton.

Dys godspel
seal to mænies
Confessores
mæsse-dæge.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. þine. 14. B. durum. 34, 13. A. *del.* 14. B. þinc. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. *del.* B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. æcere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. cweorne. 42, 1. A. waciað. B. wacigað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. geþafian. B. geþafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nytun.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durum. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagum; cymen. 38. waron; dagum; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. wacyað; ne witon *pro* nyton. 43. witað; wacygan. 44. gearwe; cuman.

33	Ita	þus et	gie vos	miððy cum	gie geseas videritis	ðas hæc	alle omnia,	wutas ge scitote	forðon quia	neh prope	is est	on in
	durum januis.			soðlice 34 Amen	ic cueðo dico	iuh vobis,	forðon quia	ne non	foregæs-þ ne bið ge-eað-þ ne	geliorað præteribit	ðius hæc	
	cnewureso generatio,	ða hwile-þ wið donec	alle omnia	ðas hæc	biðon fiant.		35 Cælum	þ et	heofon et	eorðo terra	geliorað transibunt,	wordo verba
	uutetlice vero	mino mea	ne non	geliores præteribunt.	36 ¹ De	of dæg die	uutetlice autem	ðaem illa,	þ et	tid hora	nænig nemo	wat scit. ¹ 260. vi.
	ne neque	englas angeli	heofnas cœlorum,	buta nisi	fader Pater	anum solus.	37 ² Sicut	suæ autem	uutetlice in	in diebus	dagum Noë,	noes Noë, ² 261. v.
	ðus-þ sua ita	bið erit	þ et	tocymo adventus	sunu Filii	monnes hominis :	38 Sicut	sua enim	forðon erant	weron in	dagum diebus	ær ante
	flód diluvium	eton comedentes	þ et	druncun bibentes,	nubentes	et	nubtum	gesaldon tradentes,	wið usque	to ad	ðæm eum	
	daege diem,	of ðæm quo	inneode intravit	in in	ærce arcam	Noë,	39 Et	þ non	ne cognoverunt	ongeton donec	wið venit	he cuom
	flod diluvium,	þ et	genóm tulit	álle omnes :	suæ ita	bið erit	þ et	tocyme adventus	sunu Filii	monnes hominis.	ða 40 ³ Tunc	³ 262. v.
	tuoeg duo	biðon erunt	on in	lond agro :	an unus	ondfoende adsumetur,	bið-þ him et	bið onfoen-þ unus	genumen et	bið relinquetur :		
	41	tuoeg-þ tuu wif Duæ	gegrundon molentes	on in	coernæ mola,	an una	bið genumen adsumetur,	þ et	an una	bið forleten relinquetur.	wæccas 42 ⁴ Vigilate	⁴ 263. vi.
	forðon ergo,	forðon quia	nutige-þ ne nescitis	of huele qua	tíd hora	hlaferd Dominus	iwer vester	tocymmende venturus	sie sit.	þ 43 ⁵ Illud	⁵ 264. ii.	
	uutetlice autem	wutas ge scitote,	forðon quoniam	gif si	he wiste sciret	ðe fader hiorodes paterfamilias	of huele qua	tíd hora	ðeaf fur	tocymende venturus		
	were esset,	wæcca he walde vigilaret	uutetlice utique,	þ et	ne non	walde geleafa sineret	ðerhdelfa perfodi	hus domum	his suam.	forðon 44 Ideo		
	éc et	gē vos	wosas gē estote	gearua parati :	forðon quia	of hwælc qua	ne wutige nescitis	tíd hora	sonu Filius	monnes hominis	tocymende venturus	
	is est.											

Ch. xxiv. 33. swa ge ek þanne geseop þas eall wite ge þæt he is in durum. 34. soþ ic sæcge eow þ ne geleoraþ cneorissa þeos arþon eall ðus geweorþað. 35. heofun 7 eorþe geleoraþ word þonne min næfre ne leoraþ. 36. be ðæm dæge þonne 7 þara hwile nænig wat ne englas in heofunum nymþe fæder ane. 37. swa þonne wæs in noes dagum swa bið ek se tocyme monnes sune. 38. forþon swa si hi weron in ðæm dagum ær þa flodes etende 7 drincende 7 hemende 7 to hæmde sellende oþ þone dæg ðe eade noe in ða arkæ. 39. 7 ne ongeotun ærþon þe flod com 7 genom ealle swa bið ek se cyme monnes sunæ. 40. þonne beoð twegen on londe oþer bið genumen 7 oþer bið forleten. 41. twa grindende æt cweorne oþere bið genumen 7 oþere forleten twegen on bedde oþeru biþ genumen 7 oþer bið forleten. 42. wæccap ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþþe hwile hwile-7 tid dryhten ure cymeð. 43. þæt ge þonne witap þte þ þær se hine-fæder wiste on hwilce hwile se þeof cuman walde he wæcende beon walde 7 ne letan þurhdelfan his hus. 44. forþon 7 ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilce tid monnes sunu cymeþ.

45 Wens þu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlafurd ofer his hired, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlafurd hyne gemēt þus dondne þonne he cymð.

47 Soð ic eow secge, þæt ofer eall þ he ah he hyne gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 cwyð, Min hlafurd uferað hys cyme;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drincð mid druncenum;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he ná ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hyne, 7 asett hys dæl mid liccetterum: þær byð wop 7 toða gristbitung.

CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dysege namon leoht-fatu, and ne namon nanne ele mid hym:

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepun.

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde and cwæð, Nu se bryd-guma cymð; farað him togenys.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. *del.* 46, 1. A. eadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenum. 50, 4. A. weales. B. wieses. 51, 5. A. aset. 9. A. lyceterum. B. liceterum.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnun. 12. B. namun. 14. B. ferdun. 15. A. ongean. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. nænne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myddre. 15. A. togeanes.

45 Wenst þu hwa sye getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hine gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hine sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 cwyð, Mi hlaford aferreð kyme;

49 And aginð beatan his efen-þeowas, 7 ett 7 drincð mid druncenan;

50 Ðanne cymð þas weales hlaford on on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hine, 7 asett his dæl mid liketeran: þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnen, þe þa leoht-faten namen, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þare brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten, 7 ne namen nenne ele mid heom:

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume ylecede, þa nipeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð, Nu se bred-guma kymð; fareð him togenes.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo; þonne geset. 46. his þe *pro* ys se. 46. doendne þonne. 47. hah *pro* ag. 48. þeowa; heortan; afyrrað; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterum; byð; toþe.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð; fremnan; ongean þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra; wærun dysige. 3. dysige naman liht-fate; naman nanne. 4. gleawan; -fatan. 5. brid-gume yleede. 6. nihta; reamde *pro* cleopede; bryd-gume eumð farað; togeanes.

Ðys sceal to haligra fæm-nena mæsse-dæge.

hwa woenes þu is gēleaffull ðegn ⁊ hoga ðone gesette hlaferd
 45 ¹ Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus ¹ 265. v.
 his ofer hiorod his þ te he sella him-þ ðæm mett in tíð eadig
 suus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore? 46 ² Beatus ² 266. v.
 ðe ðegn ðone miððy cymes hlaferd his onfand sua doende soðlice
 ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. 47 Amen
 ic cuoeðo iuh forðon ofer alle godo his gesettes hine gif uutetlice
 dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 ³ Si autem ³ 267. v.
 cuoeðas ðe yfle ðrael ðe ilca in hearta his wraðo-þ suigiune ðoes hlaferd min
 dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus
 æd ic cuom ⁊ ongann slae heafudlinges his he æt uutetlice ⁊ dranc
 venire: 49 Et cæperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat
 mið ðrunenum cymeð ðe hlaferd ðræles ðæs in dæg of ðæm ne hyhtas-þ ne woenas
 cum ebriis: 50 Veniet dominus servi illius in die, qua non sperat,
 ⁊ tíð of ðæm he nat ⁊ dæles hine ⁊ dal his settes mið legerum
 et hora, qua ignorat: 51 Et dividet eum, partemque ejus ponet cum ypocritis:
 ðer bið wop ⁊ grist-biotung toða
 illic erit fletus, et stridor dentium.

CAP. XXV.

ðonne gelíc bið ríc heofna tewm hehstaldun ða onfengon leht-fato
 1 ⁴ Tunc simile erit regnum cœlorum decem virginibus: quæ accipientes lampades ⁴ 268. x.
 hiora ge-eodun ongeaen ðæm brydguma ⁊ ðær bryde fifo uutetlice of ðæm weron
 suas exierunt obviam sponso, et sponsæ: 2 Quinque autem ex eis erant
 idlo ⁊ fifo hogofæste ah fifo idlo gefengon-þ genomun leht-fato
 fatuæ, et quinque prudentes: 3 Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus,
 ne genomun oele mið him hogofæste uutetlice onfengon oele in fetelsum
 non sumserunt oleum secum: 4 Prudentes vero acceperunt oleum in vassis
 hiora mið leht-fatum suigo uutetlice dyde ðe bryd-gum geslepedon alle
 suis cum lampadibus. 5 Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes,
 ⁊ geslepdon middum uutetlice næht lydeng geworden wæs heonu bryd-guma
 et dormierunt. 6 Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus
 cwom gaes ongæn him
 venit, exite obviam ei.

Ch. xxiv. 45. hwælc wenest þu sie getrewe esne ⁊ snotter þæne gesette dryhten his of heorod his þ selle heom mete in tide. 46. eadig is se esne þonne cymeþ dryhten is ⁊ gemoetep swa dōnde. 47. soþ ic eow særge þæt ofer all his god gesetteþ hine. 48. gif þanne cwæp se yfle esne in heorte his aeldingæ doep dryhten min to cumene. 49. ⁊ onginnap slān efnþeu his manducat him þonne ⁊ drinceþ mid druncennum. 50. cymþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenap ⁊ þære tide þe he ne wat. 51. ⁊ hine gedælap ⁊ dæl his setep mið liceterum þær biþ heaf ⁊ gristbitung toða.

Ch. xxv. 1. ða gelíc biþ rice heofunas tēn femnan þa genimende leht-fatu-þ ðecele heora eoden ut ongægn bryd-guma ⁊ brýde. 2. fife þonne þaræ werun dysige ⁊ fife snottre. 3. ah ða fife dysige genimænde þa leht-fatu heora ne genoman oele mid hiæ. 4. þa snottre þonne genoman oele in fatu heora mið þæm leht-fatum. 5. ælde þa se bryd-guma slepade ealle ⁊ slep ofereode. 6. æt middere niht þa cirm-þ cleopung geworden wæs ⁊ hennu bryd-guma cymeþ gæp ut ongægn him.

7 Ða arison ealle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða cwædon þa dysegean to þam wisum, Syllað us of eowrum ele; forðam ure leoht-fatu synt acwencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and cwædun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendun, and bycgað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bycgean, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru wæs belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt ús in.

12 Ða andswarode he heom and cwæð, Soð ic eow secge, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elþeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum án; æghwylcum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seðe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And ealswa seðe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seðe þ̅ án underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behydde hys hlafurdes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arisan. 7. B. glencedon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. cwædon. 8. A. þylæs. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. bycgan. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodon. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comun. 5. B. oðore. 8. A. cwædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nytun. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælþeodignysse. 16, 7. B. underfenc. 10. B. oðre. 17, 2. A. eallswa. 6. B. underfenc. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfenc. 8. A. bedelf. B. bedielf. 15. A. hlafordes.

7 Ða arisen ealle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden acwencte.

9 Ða andsweredan þa wise 7 cwæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferden 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam giftan: 7 syo duru wæs beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow segge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyten ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodininse, 7 cleopede hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

Homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sumen an; aihwilee be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreoned eðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestreoned eðer twa.

18 Witodlice seþe þ̅ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behydde hys hlafordes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. cwaðen; þam; sylleð; eowran; -fæten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; brid-gume; wæren eodon; brid-guman; seo; belocen. 13. waci-gað; nytan; þonne. 14. clypede; betacte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwileum; agenan; feorde sona. 16. gestre-nede oðere. 17. gestrende. 18. bedælf.

Ðys godspæl
gebyrað on
See. Syluestres
mæsse-dæge
and to oðra
confessores.

	ða	arioson	alle	hehstalde	ða ilco	7	gehrindon	leht-fato	hiora	idlo	
7	Tunc	surrexerunt	omnes	virgines	illæ,	et	ornaverunt	lampades	suas.	8	Fatuæ
uutetlice	ðæm	snotrum	cuoedon	seles-†seallas	ûs	of	ole	iuerre	forðon	leht-fato	
autem	sapientibus	dixerunt :		Date	nobis	de	oleo	vestro :	quia	lampades	
usræ	gedrysned	biðon		geonduordon	hogo		cuoedendo		eaðe	mæg	ne
nostræ	extinguuntur.		9	Responderunt	prudentes,		dicentes :		Ne	forte	non
noh is	us	7	iuh	gaas	gewelgad-†tæslicro	to	ðæm	bibycendum	7	bygeð	iuh
sufficiat	nobis,	et	vobis,	ite	potius	ad	vendentes,		et	emite	vobis.
miððy	uutetlice	geeodon	to bycganne	cuom	ðe brydguma	7	ða ðe				weron
10	Dum	autem	irent	emere,	venit	sponsus :	et	quæ	[paratæ]		erant,
innfoerdon	mið	him	to	brydloppum	7	getyned	wæs	ðe dura		hlætmosto	
intraverunt	cum	eo	ad	nuptias,	et	clausa	est	janua.		11	Novissime
cwomon	7	ða oðro	hehstaldo	cueðendo	drihten	drihten	untyn	ûs		soð	
veniunt	et	reliquæ	virgines,	dicentes :	Domine,	Domine,	aperi	nobis.		12	At
he	onduearde	cueð	soðlice	ic cuoeðo	iuh	nat ic	iuih		wæccas	forðon	
ille	respondens,	ait :	Amen	dico	vobis,	nescio	vos.		13	Vigilate	itaque,
forðon	nuuto gie	ðone dæge	ne	ðone tid		suæ	forðon	monn	ellðiodig	from	gefoerde
quia	nescitis	diem	neque	horam.		14	Sicut	enim	homo	peregre	proficiscens,
geceigde	ðegnas	his	7	gesalde	ðæm	godo	his		7	anum	sealde
vocavit	servos	suos,	et	tradidit	illis	bona	sua.		15	Et	uni
											dedit
											quinque
cræftas	oðero	uutetlice	tuoege	oðero	wutetlice	an	eghuelc	æfter	agenlic-†syndrig		
talenta,	alii	autem	duo,	alii	vero	unum,	unicuique	secundum	propriam		
mægn	7	gefoerende	wæs	sona		geeade	uutetlice	seðe	fif	cræfto	
virtutem,	et	profectus	est	statim.		16	Abiit	autem	qui	quinque	talenta
onfenge	7	wyrcende	wæs	in him	7	gestrionende	wæs	oðero	fifo		gelic
acceperat,	et	operatus	est	in eis,	et	lucratus	est	alia	quinque.	17	Similiter
seðe	twoege	onfeng	gestrionde		oðero	tuoege		seðe	uutetlice	an-†enne	onfeng
qui	duo	acceperat,	lucratus	est	alia	duo.		18	Qui	autem	unum
											acceperat,
geeade	gedalf	in	eorðo	7	gehydde	feh-†strion	hlaferdes	his			
abiens	fodit	in	terra,	et	abscondit	pecuniam	domini	sui.			

Ch. xxv. 7. þa arisan ealle þa femnan 7 ingunnon fretwan leht-fatu heora. 8. þa dysege to þæm snottrum cwedun sellap us of oeles eowres forþon þe leht-fætu ure adwæsced sindun. 9. andswaredun þa snottre cwæþende ne se 7 nic ðyles ne nyhtsumigæ us 7 eow gæp mæ to bebycendum 7 gebycgæp eow. 10. ðenden hiæ þa eodun bycgan com se brydguma 7 þa þe gearwe wæron ineodun mid hine to gemungæ 7 belocen wæs se dure. 11. æt nihsto þa comun 7 ec þa oþre femnan cwæþende dryhton dryhton ontyn us. 12. 7 he andswarade 7 cwæp soþ ic sæcge eow forþon ne con ic eow. 13. wæceþ nu forþon þe ge cunnan dæg ne þa hwile. 14. forþon þe swa se monn on ellende færende cægde esnas his 7 salde þæm his god. 15. 7 anum salde fif ——— oþrum þonne twegen sumum soþlice an æghwilce æfter his mægene 7 foerdon sona. 16. þa code seþe fif ——— ondfeng 7 worhtæ in þæm 7 gestrionde oþre fefe. 17. swilce þe-†se þe twægen onfeng gestreonde oþre twægen. 18. se þe þonne onfeng anum eode bedælf in eorþe 7 ahydde feoh dryhten his.

19 Witodlice æfter myclum fyrste com þæra þeowa hlafuld and dyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe þa fif pund underfeng and brohte oðre fife and cwæð, Hlafuld fif pund þu sealdest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða cwæð hys hlafuld to hym, Beo blyðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer mycle; ga into þines hlafuldes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and cwæð, Hlafuld, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða cwæð hys hlafuld to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafuldes gefean.

24 Ða com se ðe þæt án pund underfeng and cwæð, Hlafuld ic wat þæt þu eart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behydde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlafuld him and cwæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh mynsterum, and ic name þænne ic come þæt min ys mid þam gafele.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlafuld ⁊ dihte heom geræd.

20 Ða com se þe fif pund underfeng ⁊ brohte oðre fif ⁊ cwæð, Hlafuld fif pund þu sealdest me, nu ic gestreonede oðre fif.

21 Ða cwæð his hlafuld to him, Beo blyðe þu gode þeow ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer litle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafuldes blitse.

22 Ða com se þe twa pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafuld, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreonod oðer twa.

23 Ða cwæð his hlafuld to him, Geblissa þu gode þeowa ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafuldes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafuld ic wat þæt þu ert hard man, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd ⁊ behedde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða answerede his hlafuld him ⁊ cwæð, Ðu efela þeow ⁊ slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe ⁊ ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, ⁊ ic name þanne ic come þæt is mid þam gafele.

28 Anymeð þæt pund æt hym, ⁊ silleð þan þe me þa tyen pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19, 1. B. witodlice. 3. A. mycelum. B. myclun. 8. A. hlafuld. 20, 7. B. underfenc. 10. B. oðere. 14. A. hlafuld. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21, 4. B. hlafuld. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þinc. 27. A. mycele. 22, 7. B. undorfenc. 10. B. hlafuld. 19. A. gestryned. 20. B. oðore. 23, 4. B. hlafuld. 12. A. getreowa. 20. A. fæla. 24, 7. B. underfenc. 10. B. hlafuld. 26. A. þar. 26, 2. B. andswarude. 4. B. hlafuld. 25. A. þar. 27, 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. mynsterum. 12. A. þonne.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getreowa; þam; little; blisse. 22. seþe þa twa; seldest; habbe gestreoned. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærd mann; seowe; gaderedest. 25. behydde. 26. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; munteren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.

19		æfter Post	monige-þ longsum-þ monigful sumnise multum			uutetlice vero		tides temporis		cuom venit		drihten dominus		ðeana servorum	
ðara illorum,		7 et	sette posuit	rehtnise rationem	mið cum	him eis.	20 Et		7 geneolecde accedens	seðe qui	ða fif quinque	cræfto talenta			
onfeng acceperat,		gebrohte optulit		oðero alia	fifo quinque	cræfto talenta,	cuoeð dicens :		drihten Domine,	fif quinque	cræft talenta	me mihi			
gesaldes tradidisti,		7 et	heonu ecce	oðero alia	fifo quinque	ofer gestrionend super-lucratus	am sum.		21 Ait		cuoeð illi	him dominus	hlaferd ejus :		
wel ðe Euge		ðegn bone	la god serve,	7 et	trewufæst fidelis,	forðon quia	ofer super	lytla-þ huon pauca	ðu were fuisti	leaffull fidelis,	ofer super	monigo multa			
ðec te		ic setto constituam,		inn gaa intra	in in	glædnisse gaudium	hlaferdes domini	ðines tui.	22 Accessit		geneolecde autem	uutetlice et	7 . seðe qui		
tuoeg duo		cræfta talenta	onfenge acceperat,		7 et	cuoeð ait :	drihten Domine,	tuoeg duo	cræftas talenta	ðu gesaldest tradidisti	me mihi,	heonu ecce			
oðero alia		tuoeg duo	gestrionende lucratus		am sum.	23 Ait		cuoeð illi	him dominus	hlaferd ejus :	his Euge	wileymo bone	la dgoda ðegn serve,		
7 et		leaffull fidelis,	forðon quia	ofer super	lytla pauca	ðu were fuisti	leaffull fidelis,	ofer supra	monigo multa	ðch te	ic setto constituam,		geong intra		
in in		glædnisse gaudium	hlaferdes domini	ðines tui.	24 Accedens		geneolecde autem	uutetlice et	7 qui	seðe unum	cræft talentum	onfeng acceperat,			
cuoeð ait :		hlaferd Domine,		ic wat scio	forðon quia	monn homo	heard-þ stið durus	arð es,	7 et	ðu hripes metis	ðer ubi	ðu ne non	sawes seminasti,		
7 et		ðu somnas congregas	ðer ubi	ðu ne non	strugdes sparsisti :		25 Et		7 ic ondreard timens	ic eade abii,	7 et	ic gebydde abscondi	cræft talentum		
ðin tuum		on in	eorðo terra :		heonu ecce	ðu hæfes habes	þ te quod	ðin tuum	wæs-þ is est.	26 Respondens		geondnearde autem	uutetlice dominus		
his ejus,		cuoeð dixit	him ei :	ðegn Serve	ðe yfle male,	7 et	swer piger,	wistas sciebas	forðon quia	ic hrippo meto	ðer ubi	ne non	seawu ic semino,		
7 et		ic somnigo congrego	ðer ubi	ic ne non	strugde sparsi :		27 Oportuit		rehtlic were ergo	forðon te	ðec te	gesende mittere	strion-þ feh pecuniam		
min meam		mynctrum nummulariis,		7 et	cuom veniens	ic ego	onfenge recepissem	uutetlice utique	þ quod	min meum	is est	frico cum usura.			
28 Tollite		niomas itaque	forðon ab	from eo	him talentum,	7 et	seallas date	him ei,	seðe qui	hæfis habet	ten decem	cræft talenta :			

Ch. xxv. 19. æfter micclum fæce þa cwom dryhten esna þara 7 monade rehtæs heo. 20. 7 þa cumende seþe fif — onfeng brohte oþre fif cweþende dryhten fif — saldest þu me henu oþre fife ic toeke gestrionde. 21. 7 cwæp him to dryhten his wel þec goda esne 7 getreowa forþon ofer fæawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines. 22. þa cwom ec oþer seþe twægen — onfeng 7 cwæp dryhten twægen — me þu saldest sihþe twegen oþre ic gestrionde. 23. cwæp him to his dryhten wel þec godu esne 7 getreowa forþon þu ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines dryhten. 24. þa cumende ek seþe an — onfeng cwæp dryhten ic wat þte þu eart eard monu 7 ripes þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne strenctæs. 25. 7 frohtende ic eode 7 ahydde — þine in eorþe henu hæfæp þte þin is. 26. andswarade þa his dryhten cwæp him to þu yfle esne 7 swær wistæs þ ic ripe þær ic ne seow 7 somnige þær ic ne strægte. 27. hwæt þe þa geras þ þu sendest min feoh myneterum 7 ic cumende onfenge cuplice þæt þe min is mid ofersceatta. 28. genimað him æt þænue — 7 sellað þæm þe hæfð ten — .

29 Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þincð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and ealle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeoda beoð toforan him gegaderude, and hē asyndrað hī hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa scep fram tyccenum.

33 And he gesett þa scep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hyswynsteran healfe.

34 Cumað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs cuma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me scryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on cwearterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29, 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30, 2. A. weorpað. 8. A. utteran. 9. A. þeostru. 31, 1. A. witodlice. 8. A. megen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32, 7. A. gegaderode. 11. A. hīg. 13. A. *del.* 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenun. 33, 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 34, 3. B. gebletsude. 4. B. minys. 5. B. fædyr. 15. A. B. m-geardes. 35, 2. A. hyngrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. sealdon. 21. A. ynlaþodon. 36, 3. A. nacod. 7. B. scryddun. 13. A. eodun. 19. B. cwearterne. 37, 2. B. andswargeað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hyngrigende. 22. B. sealdun.

29 Witodlice ælcen þære þe hafð man sylð, 7 he hafð genoh, þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe þ him byoð ætbroden.

30 Awurpað þanne unnyttan þeowan on þa utran þeostran, þær beoð wop 7 toþe gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme 7 ealle ængles mid hym, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, 7 he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa ticchenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, 7 þa ticcene on his wenstren healfe.

34 [Ða sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]*, Cumeð ge ge bletsede mines Fæder 7 onfoð þ rice eow gegarcod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede 7 ge me sealden æten, me þyrste 7 ge me sealden drincan; ic wæs cume 7 ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod 7 ge me scredden, Ic wæs untrum, 7 ge eoden to me: Ic wæs on cwarterne 7 ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise 7 swæðað, Drihten, hwænne geseage we þe hingriende 7 we þe feddan, þerstende, 7 we þe drenc sealde.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. 7 wurpaþ þonne; byð; toþa. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swiðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. H. þa rice perperam; middaneardes frimðe. 35. etan; drincen; gume *pro* cume; inlaðedon. 36. scruddan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðeð; hwænne sege; fedden; þyrstende; drunc sealdun.

* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

29	eghuelec Omni	forðon enim	ðæm hæbbende habenti	gesald bið dabitur,	et	monigfald bið abundabit :	him ei	uutetlice autem,	seðe qui	ne non		
	hæfis habet,	et	þ quod	geseen bið videtur	hæfis habere,	genumen bið auferetur	from ab	him eo.	30 Et	ðe ðorleasa inutilem	ðegn servum	
forworpes eicite	in in	diostrum tenebras	wútmostum exteriores :	ðer illic	bið erit	wóp fletus,	et	gristbiotung stridor	toða dentium.	31 Cum	miððy Cum	
uutetlice autem	cymes venerit	sunu Filius	monnes hominis	in in	mæht majestate	his sua,	et	alle omnes	engles angeli	mið cum	him eo,	ða tunc
he sittes sedebit	ofer super	seðel sedem	godcund-mæht majestatis	his suæ :	32 Et	gesomnad biðon congregabuntur	befora ante	hine eum	alle omnes			
cynne gentes,	et	to sceades separabit	hia eos	betuih ab invicem,	sua sicut	hiorde pastor	to sceadas segregat	scípo oves	from ab	tiegenum hædis :		
33 Et	he setteð statuet	ða scíp oves	ec soð-þ quidem	uutetlice to	suiðrum a	his dextris	his suis,	ða tiegeno hædos	soðlice autem	of a	winstrum sinistris.	
34 Tunc	ðonne dicet	he cueðes rex	ðe cynig his,	ðæm his,	ða ðe qui	tø a	suiðrum dextris	his ejus	biðon hia erunt :	cymmeð gie Venite	gebloedsad benedicti	
fadores Patris	mines mei,	byes-þ possidete	agneges paratum	gegearwað vobis	iuh regnum	ric a	from constitutione	frymðo middangeardes				
35	ic gehwyncgerde-þ Esurivi	icwæs enim,	hingcgrig et	forðon et	þu gesaldes dedistis	me mihi	eatta manducare :	ic wæs ðyrstig sitivi,	þ et			
gesaldon dedistis	me mihi	dringe bibere :	36 Hospes	gest eram,	ic wæs et	þ et	ge somnadon collegistis	meh me :	nacod nudus,	þ et		
gie clæðdon-þ operuistis	wrigon me :	meh me :	untrymmig infirmus,	þ et	gie sohton visitastis	meh me :	in in	carchern carcere,	þ et	gie cuomun venistis	to ad	me me.
37 Tunc	ða respondebunt	ondueardas-þ respondebunt	hia ondsuerigað ei	him ei	soðfæsto justi,	cuoeðas dicentes :	drihten Domine,	huoenne quando	ðec te	we segon vidimus		
hungrig-þ esurientem,	hyngrende et	we hriordadun pavimus	ðec te :	ðyrstende-þ sitientem,	þ et	we sealdon dedimus	ðe tibi	dringe potum ?				

Ch. xxv. 29. æghwile forþon hæbbende selleþ ⁊ genyhtsumað þæm þonne þe nafep ⁊ þ him þynce þ he hæbbe bið afyrred from him. 30. ⁊ þene unnytte esne weorpað in þeostra þ ytterre þær bið heaf ⁊ toþa gristbatung. 31. ⁊ mið þy cymeþ þonne sune monnes in ðrymme his ⁊ ealle englas mið hine þonne gesittæþ on sedle his þrymmes. 32. ⁊ gesomnede beoð beforan him ealle þeode ⁊ gesceadiþ hiæ in tu swa hiorde ascadeþ scēp from ticnum. 33 ⁊ setep þa scæp on þa swiðran healfe his ticcen þonne on þa winstran healfe. 34. þonne cwæþ se cyning þæm þe on þa swiþran halfe his beon cymeþ gebletsade mines fæder gesittað rice þte eow gearwad wæs from setnisse middangeardes. 35. forþon ðe mec yngrade ⁊ ge saldun me etan mec þyrste ⁊ ge salden me drincan. 36. cuma ic wæs ⁊ ge feormadun mec nacud ic wæs ⁊ gewriogan mec untrum ⁊ ge neosadun mīn in carkærn ic wæs ⁊ ge coman to me. 37. þonne andswærigaþ him þæm soþ fæste cwæþende dryhten hwonne gesagun we ðe hyngrende ⁊ we foeddan þe oppe þyrstigne ⁊ we þe drincan saldun.

38 Hwænne gesawe we þ þu cuma wære, and þe inlaþodon, oððe nacodne, and we þe scryddon?

39 Oððe on cwearterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning hym and cwyð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðorum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on þ þe fyr, þe ys deofle and hys englum gegearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne seal-don me etan, me þyrste and ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma, and ge me ne in ne ge-lapodun, Ic wæs nacod and ge ne scryddon me; Ic wæs untrum and on cwearterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað hym þa and cwe-ðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hin-grigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on cwearterne, and we ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and cwyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, 7 þa rihtwisan on þ ece lif.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaþedon. B. inlaþodun. 12. A. nacedhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. cwiarterne. 4. A. and we. 40, 4. B. cyninc. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydun. 21. A. þysum. B. þyssun. 22. B. minun. 23. B. læstun. 24. A. gebroðrum. B. gebroðorun. 29. B. dydun. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstren. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyr-gede. 24. B. englun. 25. A. gegearwod. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. dryncan. 17. A. sealdun. 43, 9. A. laðedon. 12. B. nacod. 15. A. B. me ne scryddon. 23. B. cwearterne. 27. B. comun. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. cwearterne. 45, 3. A. hym se. c. 4. B. cynic. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydun. 20. B. þysun. 21. B. læstun. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

38 Hwanne geseage we þ þu cume wære, 7 we þe inlaðedon, oððe nacod, 7 we þe scriddan?

39 Oððe on cwarterne, 7 comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom 7 cweð to heom, Soð ic eow segge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deofle 7 hys englen gegarewað.

42 Witodlice me hingrede 7 ge ne seal-den me æten, me þerste 7 ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume, 7 ge me in ne laðoden, Ic wæs nacod 7 ge me ne scredden; Ic wæs untrum 7 on cwarterne, 7 ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað hym þa 7 cweðeð, Drihten, hwanne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on cwarterne, 7 we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, 7 cweð, Soð ic gu segge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine*, 7 þa rihtwise on ece lyf.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne gesewe; gume ware; nacodne; scrudden. 39. comon. 40. þonne; cyning; cwæð; ana of þisun minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segð he þam þe byð on his winstran; gewitað; ece; gegarewoð. 42. selden; eten; þyrste, drincen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; scryddon; cwearterne; æt me. 44. þænne; hwenne sege; þyrstiende; guman; untrumne; cwearterne; þenedon. 45. cyning; eow *pro* gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. ænd þonno farað; ecce susle; rihtwisan; þ ece lif.

* The word *susle* is written over *pine*.

huonne uutetlice ðec we segon gestig 7 we somnadon ðec 7 nacod 7
 38 Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et
 we awrigon ðec 7 huonne ðec we gesegon untrymig 7 in carcern 7
 cooperuimus te? 39 Aut quando te vidimus infirmum, et in carcere, et
 we cuomum to ðe 7 geondueardeð ðe cynig cuoeðes ðæm soðlice ic cuoeðo
 venimus ad te? 40 Et respondens rex, dicet illis: Amen dico
 iuh ðende gie dyde anum of ðisum broðrum minum lytlum me gie dydon
 vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.
 ða coeðas 7 ðæm ða ðe to wynstrum biðon of stiges gie from me awoergedo in
 41 Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in
 fyr ece seðe foregegearuad is diwle 7 englum 7 ðegnum his mec gehyncgerde
 ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus: 42 Esurivi
 7 ne sealdon gie me eatta mec ðyrste 7 ne saldo gie me drinca
 enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:
 gest ic wæs 7 ne gesomnade gie mec nacod 7 ne awrigon gie mec
 43 Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non operuistis me:
 untrymmig 7 in carcern 7 ne sohto gie mec ða ondueardas 7 ði ilco
 infirmus, et in carcere, et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt et ipsi,
 7 hia cuoeðendo drihten huonne ðec we segon hyncgerende 7 ðyrstenda 7 gest
 dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem,
 7 nacod 7 untrymig 7 in carcern 7 ne embigto we ðe ða
 aut nudum, aut infirmum, vel in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Tunc
 he ondueardeð ðæm cweðende soðlice ic cuoeðo iuh ða hwile 7 sua long ne dyde gie anum
 respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni
 of lytlum ðissum* ne me gie dyde 7 gaes ðæs in tingergo ece
 de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum:
 soðfæste uutetlice in lif ece.
 justi autem in vitam æternam.

Ch. xxv. 38. hwanne þonne gesagun we þe cuman 7 gefeormadun ðe oþþe nacudne 7 we þec wreogan. 39. oþðe
 hwonne we þe segun untrymne oþðe in quartern 7 we coman to þe. 40. 7 andswarade se cyning cwæp to heom soþ
 ic sæcge eow swa longe swa ge dydun anum þe læsesta þara broþre mine me gedydon. 41. þonne cwæp se cyning
 ec to þæm þa þe on þæm winstran halfe beoþan gewitaþ from me awærgede in ece fyr 7 te wæs gearward fæder min
 deofle 7 his englas. 42. forþon þe mec hyncgrede 7 ge ne saldun me etan mec ðyrste 7 ge ne saldun me drincan.
 43. cuman ic wæs 7 ge ne feormadun mec nacud 7 ge ne wreogan mec untrum 7 in carkern 7 ge ne neosadun min.
 44. þonne andswarigað hiæ swilce cwæþende dryhten hwanne gesagun we ðe hyncgrede oþþe þyrstigne oþþe cuman oþðe
 untrum oþþe in carceræunæ 7 we ne þegnedun þe. 45. þonne andswareþ heom cweþende soþ ic sæcge eow swa longe
 swa ge ne dydun anum meoduma þissa ne me ge ne dydun. 46. 7 gaþ hiæ in æce tintergu þa soþfæste þonne in
 æce lif.

* sua long gie ne dedon anum ðassa metdmaasta.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde ealle þas spræca ge-endud, þa cwæð he to hys leorning-cnihtum :

Des Passio
sceal on Palm-
Sunnan-dæg.

2 Wite ge ꝥ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð geseald ꝥ he sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa ealdras þara sacerda, and hlafordas þæs folces, to þara sacerda ealdres botle, þe wæs genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot ꝥ hig woldon þone Hælend mit facne besyrwan and ofslean :

5 Hig cwædon witodlice sume ꝥ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd wæs on Bethania, on Symones huse þæs hrcoflan,

7 Ða genealæte him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe sealfe and ageát uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-cnihtas þæt, and wurdon gebolgene and cwædon, To hwan ys þiss forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to myclum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife? witodlice god weore heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas sealfe on minne licha-man ꝥ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. B. witudlice. 4. B. Hælynd. 9. A. ge-endod. 15. B. -cnihtun. 2, 8. A. Eastron. 16. A. sig. 3, 3. A. gesomnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. cwædon. 3. B. witudlice. 13. A. þylæs. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micelum. 7. A. weorðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. ȝat. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysun. 17. B. witudlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrianne.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hafde þas spræce eall geendod, þa cwæð he to hys leorning-cnihten :

2 Wytoð ge ꝥ æfter twam dagen beoð Eastre, ȝ mannes Bearn byð geseald ꝥ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæren gesamnede þa ealdres þa sacerda, ȝ hlafordes þas folkes, to þare sacerdes ealdres botle, þe wæs genemned Kayphas.

4 And hyo hæfdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid facne beswiken ȝ ofslean :

5 Hyo cwæðen ꝥ hyt ne myghte beon, on þam freols-daige þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þas reofelen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hafde box mid derewurðere sealfe ȝ ageat uppon hys heafod þær he sæt.

8 Ða geseagen hys leorning-cnihtes þæt, ȝ wurðen gebolgen ȝ cwæðen, To hwan ys þis forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to mycele wurhðe, ȝ þearfen gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife? witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas sealfe on minne licha-man þæt ic wære gesmyred to beberienne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geændod; -cnihten. 2. wyte; dagum (*bis*) ahangon. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hafdom; mycel; þonne halend; beswieen. 5. cwaðon witodlice; þelæs; styriging; folce. 7. neahlæte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-cnihtas; wurdon gebolgene cwæðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weore heo. 11. habbað þeorfan. 12. gesmyryd; bebyrgynne.

CAP. XXVI.

ƿ	geworden-†gewarð	wæs	miððy-†ða	geendade	ðe hælend	word	ðas	alle	
1 Et	factum	est,	cum	consummasset	Jesus	sermones	hos	omnes,	
cweð	ðegnum	his	wutas gie	forðon	æfter	tuæm dogrum-†dagum	eastro	bið	ƿ
dixit	discipulis	suis :	2 Scitis	quia	post	biduum	Pascha	fiet,	et
sunu	monnes	gesald bið	þte	he se gehoen-†ahongen	ða	gesomnad	weron	aldor-	
Filius	hominis	tradetur	ut	crucifigatur.	3 Tunc	congregati	sunt	principes	
sacerdas	ƿ	ða ældra	ðæs folces	in cæfertun	ðæs aldor-sacerdas	seðe	wæs gecueden-†haten		
sacerdotum,	et	seniores	populi	in atrium	principis sacerdotum,	qui	dicebatur		
caiphas	ƿ	geðæhtungæ	dedon	þ	hia ðone hælend	mið inwite	genome-†gehealdon	ƿ	
Caiaphas :	4 Et	consilium	fecerunt	ut	Jesum	dolo	tenerent,	et	
ofsloge		cuoedon	ðonne	nalles	in dæge	symbel	ðy læs	ungerecc	geworðe
occiderent.	5 Dicebant	autem :	Non	in	die	festo,	ne forte	tumultus	fieret
in ðæm folce		ðende	ðonne	wæs	ðe hælend	in bethania	in huse	symonis	
in populo.	6 Cum	autem	esset	Jesus	in Bethania	in domo	Simonis		
ðæs hreafa		cuom	to him	wif	hæbbende	stænna fulle	smirininse	diorwyrðe	ƿ
leprosi,	7 Accessit	ad	eum	mulier	habens	alabastrum	unguenti	pretiosi,	et
ageaett	on-†ofer	heafud	his-†ðæs	ligendes æt geriordum		gesegon-†ð	ða gescende	untetlice	
effudit	super	caput	ipsius	recumbentis.	8	Videntes	autem		
discipulas-†ðegnas	ablonegne-†wraðe	weron	cwoeðende	to hwon is	forwyrð	ðios	mæhte		
discipuli,	indignati	sunt,	dicentes :	Ut quid	perditio	hæc ?	9 Potuit		
forðon	ðis	wosa-†were biboht	in micil	feh	ƿ	wosa sald	þarfum	ða wittende-†wiste	
enim	istud	vænundari	multo	pretio	et	dari	pauperibus.	10	Sciens
untetlice	ðe hælend	cweð	to him	forhuon	erfeðo	sindon gie	ðæm wife	were góð	
autem	Jesus,	ait	illis :	Quid	molesti	estis	mulieri ?	opus bonum	
hiu worhte †hiu wæs wyrcenda		on mec		forðon	aa-†symle	ðorfendo-†ðafo	gie habbas		
operata est		in me :		11 Nam	semper	pauperes	habetis		
mið iowh	mec	ðonne	ne	symle	habbas	sende	forðon	ðas-†ðios	smirinis
vobiscum :	me	autem	non	semper	habetis.	12 Mittens	enim	hæc	unguentum
ðis on lichoma	min	to	bi byrgenne	mec	dyde				
hoc in corpus	meum,	ad	sepeliendum	me	fecit.				

Ch. xxvi. 1. ƿ geworden was þa ge-endade se hælend word þas eall cwæp se hælend to his leorneras. 2. ge wutan þæt æfter twæm dagum beoþ eastran ƿ monnes sunu bið sald þ he siæ áhongen. 3. þa werun gesomnade alduras sacerdas ƿ þa ældra þæs folces in cæfertun þæs aldor-sacerdas sepe wæs haten caifas. 4. ƿ geþæhtungæ dydon þ hy se hælend inwit noman ƿ ofslogen. 5. hy cwædun þonne nællæs in symbel-dæge þyles ungerec-†ungeþwære in þæm folce gewyrde. 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs hreofan. 7. þa cwom to him an wif hæbbende stæna fullæ smirenisse deorwyrpe ƿ ageat ofer his heafud hlengendes æt gereordum. 8. ƿ gesægon þa leorneras abælgede werun cwæpende to hwon is ðeos forwyrð. 9. forþon þe þis mæhte beon beboht in micel ƿ sald þearfum. 10. witende þa se hælend cwæp heom to forhwon sindun ge swæncende þæm wife were þonne god hio worhte in mec. 11. forþon þe ge á þearfan habbað mid eow mec þonne á ne habbaþ. 12. þas þonne sendendu smerenisse þis on min lic to bebyrgenne mec iarwede.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þis godspel byð gebodud on eallum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd þæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfum, þe wæs genemned Iudas se wiþersaca, to þæra sacerda ealdrum, and cwæð to heom :

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym þritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice þæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, genealæhton þa leorning-cnihtas to þam Hæ- lende, and þus cwædon : Hwær wilt ðu þæt we gegearwion þe þine þenunga to Eastron?

18 Ða cwæð se Hælynd : Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Lareow segð, Min tima ys gehende þæt ic mid þe wyrce mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebead; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam æfene sæt se Hælynd mid hys twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætun he cwæð to him : Witodlice ic secge eow, þæt án eower belæwð me.

22 Ða wurden hig swiþe ge-unrotsode, and ongann ánra gehwylc cweþan : Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð : Se þe bedypð on disce mid me his hand, se me belæwð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myd-
dan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wyðersaca. 20. A. hym.
15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15.
A. hwar. 22. A. ðync. 18, 4. A. Hælend. 13. A. secgað.
14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. myne
eastron. 29—31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3.
A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14.
A. -þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4.
A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe.
7. A. ongan. 11. A. Dryhten. 23, 3. A. andswarede. 11. A.
dysee. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

13 Soð ic segge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on eallen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þæt hyo þis dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þære sacerdra ealdres, ⁊ cwæð to heom :

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine beleawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þæt he hine wolde beleawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hæ- lende, ⁊ þus cwæðen : Hwær wilt ðu þæt we garewian þe þine þernunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend : Fareð on þas cestre to sumen men, ⁊ seggeð him, Se Lareow sægð, Min time is gehende, þæt ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leorning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebead; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunge.

20 On þam efne sat se Hælend mid his twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom : Witodlice ic segge eow, þæt án eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ongan anra gehwylc cweðan : Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he answerede, ⁊ þus cwæð : Se ðe bedepð on disce mid me his hand, se me belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13. byð; eallum middan-earde. 14. twelfum;
wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; scyllinga. 17. on þam
forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwæðon; gegarewian;
þegnunga; eastran. 18. farað; lærew; wyrce; minum
leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause).
20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurden hyo swyðe; ge-
hwyle; Drihte. 23. dysee.

	soðlice	ic cuoeðo	iuh	ƿ sua	huer sua	bodad	bið	þis	godspell	in
13	Amen	dico	vobis,	ubicumque		prædicatum	fuerit	hoc	Evangelium	in
allum	middangearde	bið gesægd	ƿ	þ ti	ðios	dyde	in	gemynd	hire	ða
toto	mundo,	dicetur	et	quod	hæc	fecit	in	memoriam	eius.	14 Tunc
eode	an	of-ðara	tuelfa		wæs genemned	iudas	scarioð	to	aldor-	
abiit	unus	de	duodecim,	[qui]	dicebatur	Judas	Scariot,	ad	principes	
sacerdum		ƿ	cuoeð	to him	huæt	wallað gie	me	sealla	ƿ	ic iuh hine
sacerdotum,		15 Et	ait	illis :	Quid	vultis	mihi	dare,	et	ego vobis eum
ic sello	sóð	ða	gesatton	him	ðrittilh	scillinga		ƿ	æfter ðon	he sohte
tradam ?	At	illi	constituerunt	ei	triginta	argenteos.		16 Et	exinde	quærebat
ða seel		þ te	hine	salde		ða forma	untetlice	doege	ðara	ðorofra mæta
opportunitatem		ut	eum	traderet.		17 Prima	autem	die	azymorum	
geneolecdon-ƿeodon		ða ðegnas	to	ðæm hælend	cuoeðende		huer	wiltu	þ we gearuiga	ðe
accesserunt		discipuli	ad	Jesum,	dicentes :		Ubi	vis	paremus	tibi
til eottanne	eastro		soð	hælend	cuoeð	gaes	in	ceastra	to	summun men ƿ
comedere	Pascha?		18 At	Jesus	dixit :	Ite	in	civitatem	ad	quemdam, et
cuoeðað	to him	laruu	cuoeð		tíd	mín	neh	is	mið	ðec ic wyrco
dicite	ei :	Magister	dicit :		Tempus	meum	prope	est,	apud	te facio
eastro	mið	ðegnum	minum		ƿ	dedon	ða ðegnas	suæ	bibeod	him
Pascha	cum	discipulis	meis.		19 Et	fecerunt	discipuli	sicut	constituit	illis
ðe hælend	ƿ	gegearuadon	eastro		ða efern	uutetlice	warð	hlionade	mið	
Jesus,	et	paraverunt	Pascha.		20 Vespere	autem	facto,	discumbebat	cum	
ðæm twelfum	ðegnum		ƿ	ettendum	to him	cuoeð		soðlice	ic cuoeðo	iwh
duodecim	discipulis.		21 Et	edentibus	illis,	dixit :		Amen	dico	vobis,
forðon-ƿte	an	iwer	mec	sellende	bið		ƿ	ge-unrôtsade	swiðe	ongunnun
quia	unus	vestrum	me	traditurus	est.		22 Et	contristati	valde,	cœperunt
suindrige eghwele	cwoeða		huoeðer-ƿah-ƿih	ic	am	drihten		sóð	he	onduorde-ƿonduorade
singuli	dicere :		Numquid	ego	sum,	Domine ?		23 At	ipse	respondens,
cuoeð	seðe	ðepeð	mec mið	hond	in	disc	ðe	mec	seleð	
ait :	Qui	intingit	mecum	manum	in	parapside,	hic	me	tradet.	

Ch. xxvi. 13. soþ ic eow sæcge swa hwær swa bodad bið þis godspel in allum middangearde ek bið sægd ƿ þte þios dyde in gemynd hiræ. 14. þa eode awæg an þara twælfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldur-sacerdæs. 15. ƿ cwæþ to heom hwæt willað ge me sellan ƿ ic hine eow sellan ƿ hiæ gesettun hine ðritig scillinga. 16. ƿ scoppan he gesohte sel þæt he hiuæ salde heom. 17. formæ dæge þa þara ðefra metta eodun ða leorneras to hælend cweþende hwær uiltu we iarwan þe eastra to etanne. 18. ða cwæþ hælend to hiæ gæþ in cæstre to summun men ƿ cwæpað him to lareu cwæþ tid min neh is mið þe ic wyrce eastra mid minum leornerum. 19. ƿ ða dydon þa leorneras swa him bebead-ƿgesette heom se hælend ƿ gearwadun eastran. 20. þa efen þa cwom he hleonede mið ðæm twælfleorneras. 21. ƿ etendum heom te cwæþ soþ ic eow sæcge þ an eower me sellende bið. 22. ƿ ge-unrotsade wærun swiðe ƿ ingunnun anlepum cweþan ah ic hit eam dryhten. 23. ƿ he andswarade cwæþ se ðe depið mid me honde in þas parabside se mec sellap.

24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn þ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæþer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihtum and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus cweþende, Drincað ealle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ þ byð for manegum agóten on synna forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig uppan Oliuetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurþað ge-untreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þæs hyrdes slege byð seo heord todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic cume to eow on Galilea.

33 Ða andswyrde Petrus him and þus cwæþ, Ðeah þe hig ealle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þissere nihte ær þam þe cocc crawe þriwa þu wiðsæcst mīn.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7. 8. B. cwysttu. 13. A. syg. 26, 1. B. witudlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. -cnihtun. 26. A. lic-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. *del.* 15. A. þysum. B. þysun. 23, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witudlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer.... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðað. 32, 1. B. witudlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyd-sæcst. B. wid-sæcst.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde, Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hye ætun, se Hælend nam hlaf ⁊ hine gebletsode ⁊ bræc ⁊ sealde hys leorning-cnihten ⁊ cwæð, Onfoð ⁊ æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende ⁊ sealde heom, þus cweðende, Drinkað ealle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge þ byð for manegen agoten on synne forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðalice wine ær þam daige þe ic drinke þ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Oliuetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsede on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þæs heordes slege beoð se heord todræfeð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him ⁊ þus cwæð, Ðeh þe hyo ealle untreowsien on þe ic næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þreowe þu wiðsæcst me.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyðs; læreow hwæðer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. drincað; þisan. 28. æ *pro* læge; byð; manegum. 29. drince heonon; þysum eorðlice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. halend; wurðað ge-untreowsode; þæs hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerode; untreowsian. 34. cocc crawe þriwa.

	sunu	uutetlice	monnes	gaeð	sua	awritten	is	of	ðæm-þ-him	wæ	uutetlice-þ-ðonen
24	Filius	quidem	hominis	vadit,	sicut	scriptum	est	de	illo:	væ	autem
ðæm	menn	ðerh	ðone-þ-ðe	ðorh hine	sunu	monnes	gesald bið	gód	were	him	gif
illi	homini,	per	quem		Filius	hominis	traditur:	bonum	erat	ei,	si
acenned	ne	were	ðe monn		ge-ondswarede	ðonne	iudas	se ðe	salde	hine	
natus	non	fuisse	homo ille.	25	Respondens	autem	Judas,	qui	tradidit	eum,	
cuoeð	ah	ic	hit am	laruu	cuoeð	to him	ðu	þ cuoede		7 efenmeti	weron
dixit:	Numquid	ego	sum	Rabbi?	Ait	illi:	Tu	dixisti.	26	Cœnantibus	
ðonne	þ-ða hia	onfeng	ðe hælend	hlaf-þ-genom	se hælend	hlaf	7	gebloedsade	7	gebræcg	7 salde
autem	eis,	accepit	Jesus	panem			et	benedixit,	ac	fregit,	deditque
ðegnum	his	7	cuoeð to him	onfoas	7	eottað	ðis	is	lichomv	min	
discipulis	suis,	et	ait:	Accipite,	et	comedite:	hoc	est	corpus	meum.	
7	genimmenle	calic	ðoncunco	dyde-þ-ðoncade	7	sealde	him	cuoeðende		drincas	
27	Et	accipiens	calicem	gratias	egit:	et	dedit	illis,	dicens:	Bibite	
of	ðissum	alle	ðis	is	forðon	blód	min	ðære niua	gewitnesse	seðe-þ-þ	
ex	hoc	omnes.	28	Hic	est	enim	sanguis	meus	novi	testamenti,	qui
fore	monigum	agotten bið	in	forletnisæ	synna		ic sægo	uutetlice	iuh-þ-ic	ðon	
pro	multis	effunditur	in	remissionem	peccatorum.	29	Dico	autem	vobis:		
iowh sægo	þtæ ne	drinco ic	heone	of	ðæssum	cynne	wín-trees	oð	ðone	doege	
	non	bibam	a modo	de	hoc	genimine	vitis	usque	in	diem illum,	
mið ðy	ðene-þ-hit	ic drinco	iuh mið	niwe	in	ríc	fadores	mines	7	mið ðy efne	
cum	illud	bibam	vobiscum	novum	in	regno	Patris	mei.	30	Et	hymno
acwoedoni	uteodon	on	mor-þ-duni	olehearuas		ða	cneð	til him	ðe hælend	alle	
dicto,	exierunt	in	Montem	Olivet.	31	Tunc	dicit	illis	Jesus:	Omnes	
ge	ondspvrnise	geðrowiges	on	mec	in-þ-on	ðasser	næht	awriten	is	forðon	
vos	scandalum	patiemi	in	me,	in	ista	nocte.	Scriptum	est	enim:	
ic slæ	ðone hiorde	7	tostengeid-þ-tostrogden	biað	scíp	edes		after	ðon	nutetlice	
Percutiam	pastorem,	et	dispargentur		oves	gregis.	32	Postquam	autem		
ic eft-ariso	ic forlioro	iowih	in	galileam	ondsuarode	ða		cueð	him to		
resurrexero,	præcedam	vos	in	Galilæam.	33	Respondens	autem	Petrus,	ait	illi:	
7	ðeh ðe	alle	ondspyrnendo	sie-þ-ondspvrnisse	ðrowiga	on	ðec	ic	næfra	ge-ondspyrnad	biom-þ-ðrouiga
Et	si	omnes	scandalizati	fuerint		in	te,	ego	numquam	scandalizabor.	
cuoeð	to him	ðe hælend	soð	ic sægo	ðe	forðon-þ-þte	on	ðisser	næht	ær ðon	
34	Ait	illi	Jesus:	Amen	dico	tibi,	quia	in	hac	nocte	antequam
hona	singe-þ-crawe	ðriga	mec	ðu wiðsæcces							
gallus	cantet,	ter	me	negabis.							

Ch. xxvi. 24. sunu monnes gæð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald god him wære þær he akenned ne wære se monn. 25. 7swarade þa iudas se þe sellende wæs hine cwæp ah ic hit eam lareu cwæp him to hælend þu þæt cwæde. 26. þenle hia þa æt þæm æfen-mete werun genom se hælend hlaf 7 bletsade 7 bræc 7 salde his discipulum 7 cwæp onfóp 7 etæp þis is forþon min lichoman. 27. 7 þa genom cælic þongade 7 salde heom cwæpende drincas of þas ealle. 28. þ is forþon blod min þara neowe gewitnisce þæt for monigum bið agoten in forletnisce synne. 29. ic sæge þonne eow forþon ne drence ic siðet of þissum cynne wintreos oð þære dæg þonne ic hit drince eow mid neowe in rice fæder mines. 30. 7 ymne acwædene eodon ut on ocle-bearwes dune. 31. þa cwæp to his discipulum ealle ge æswic-þ-7spyrnisme þrowigaþ on me to þisse næhte awriten is forþon ic slæ heorde 7 tostænced beoþ scep þæs edæs. 32. æfter þon þanne ðe ic æft arise ic forega eow in galilea. 33. 7swarade þa petre cwæp him to 7 þæh þe ealle æswice þrowige on þe ic næfra þrowe. 34. cwæp hælend to him soþ ic sæge þe þætte ðisse niht ærþon hona cræd þriowa me ansæcest.

35 Ða sæde Petrus him: Witodlice, þeah þe ic scyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þīn. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-cnihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-cnihtum, Sittap her oððæt ic gā hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twege suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deap, gebīdap her and waciap mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agán, he afeoll on hys ansyne and hyne gebæd and þus cwæþ, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton gē nū wacian āne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, þæt ge in ne gān on costunge: witodlice se gast is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hyne gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hyne drince, gewurþe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hyne gebæd þryddan siðe, cweþende þ ylce gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Giezemani. 17. B. -cnihtun. 24. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 38, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanon. 40, 6. B. -cnihtun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrinced. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic scule swelten mid þe ne wiðsace ic þīn. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-cnihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemned Gethsemani ⁊ saigde his leorning-cnihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond ⁊ me gebidde.

37 And he genam Petrum ⁊ Zebedeus twege sunes, ⁊ ongan unrotsian ⁊ beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her ⁊ wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene ⁊ hine gebæd ⁊ þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihten ⁊ funde hyo slæpende, ⁊ he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð ⁊ gebiddað eow, þ ge in ne gan on costnenge: witodlice se gast ys ræd, ⁊ þæt flæsc is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde ⁊ hine gebæd ⁊ cwæð, Min Fader, gyf þes calic ne mage witen buton ic hine drinke, gewurðe þin wille.

43 And he com eft ⁊ gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen wæron geheofegede.

44 And he forlæt hyo æft ⁊ ferde ⁊ hine gebæd þridde syðe, cweðende þ ylce gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35. -cnihtas. 36. gezemani ⁊ sæde; -cnihtan: sittað. 37. twege suna. 38. sæde; sawul; waciað. 39. ⁊ þa he wæs; þanon; afeoll; ansyne; fæder; þeh hweðere. 40. -cnihtan ⁊ he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron geheofogede. 44. forlet heo eft.

	cuoeð	him to		wutetlice-ge	ðeh ðe seel sie	me	suelta	ðec mið	ne	ðec
35	Ait	illi	Petrus :	Etiam si	oportuerit	me	mori	tecum,	non	te
onsæcco ic	gelic	7	alle	ða ðegnas	cuoedon		ða	cuomon	ðe hælend	mið
negabo.	Similiter	et	omnes	discipuli	dixerunt.	36	Tunc	venit	Jesus	cum
him in	gemæra-7 in tûn	ðe-7 ðiu	hata	gezemani	7	cuoeð	to ðegnum	his	sittas	
illis in	villam,	quæ	dicitur	Gesemani,	et	dixit	discipulis	suis :	Sedete	
her oððæt	ic geonge	ðider 7	ic bidde		7	ða genimmende		7	tuoeg-e-7 twæm	
hic donec	vadam	illuc, et	orem.	37	Et	assumpto	Petro,	et	duobus	
sunum	zebeðies	ongann	unrotsiga	7	unbliðe moede	wosa		ða	cuoeð	to him
filiis	Zebedæi,	cœpit	contristari	et	mœstus	esse.	38	Tunc	ait	illis :
unrôt	is	sauel	mín	wiðto-7 oð	deaðe	abidað	her 7	wæccað	mec mið	
Tristis	est	anima	mea	usque ad	mortem :	sustinete	hic, et	vigilate	mecum.	
7	forðongeonde	wæs-7 gefoerde	lytel ðona	feoll	on	onsione	his	gebiddande	7	cuoeðende
39	Et	progressus	pusillum,	procidit	in	faciem	suam,	orans,	et	dicens :
fader	gif	hiet mæg wosa	wosa	lorað	cælc	ðes	hueðre ðonne	nallas	sua	
Pater,	si	possibile	est,	transeat	calix	iste :	verumtamen	non	sicut	
ic wille	ah	sua	ðu wilt		7	cwom	to	ðegnum-7 to ðæm disciplum	7	
ego volo,	sed	sicut	tu vis.	40	Et	venit	ad	discipulos,	et	
gemoete	hia	slepende	7	cuoeð	to petre	swæ	ne	mæhto gie	âne	tíd-7 huíle
invenit	eos	dormientes,	et	dicit	Petro :	Sic	non	potuistis	una	hora
mec mið		wæcas	7	gebiddað iow	þte	gie ne	geonge	in	costunge	ðe gâst is
mecum ?	41	Vigilate,	et	orate	ut	non	intretis	in	temptationem.	Spiritus
ec	georo	is	þ lic	ðonne is	untrum		eftersona	oðre siðe	eode	7
quidem	promptus	est,	caro	autem	infirmus.	42	Iterum	secundo	abiit,	et
cuoeðende	fader	min	gif	ne	mæge	ðæs	cælc	oferlora	nymðe	ic drinea
dicens :	Pater	mi,	si	non	potest	hic	calix	transire	nisi	bibam
sie willo	ðin		7	cuom	eftersona	7	gemoete	hia	slépende	weron
fiat voluntas	tua.	43	Et	venit	iterum,	et	invenit	eos	dormientes :	erant
forðon ði	égo	hiora	ahefgade		7	forletende	hia	eftersona	eode	7
enim oculi	eorum	gravati.	44	Et	relictis	illis,	iterum	abiit,	et	oravit
ðyu ðirða siða	þ ilca	word	cuoeðende							
tertio,	eundem	sermonem	dicens.							

Ch. xxvi. 35. cwæp him petrus to þæh þe ic scyle me sweltan mið ðe ne 7sace ic ðe swa gelice 7 ealle þa leorneras cwædun. 36. þa cwom se hælend mid heom in tûn þone þe hatte gezemani 7 cwæp to his. — sittap her oþ þ ic gange geond 7 gebidde me. 37. 7 genom petrus 7 twægen sunas zebedeo ongan beon unrot 7 in unbliðum mode. 38. cwæp ða to heom unrot is min saul oð to deaðe abidaþ her 7 wæccaþ mid me. 39. 7 forþon hwæne gangende — on his ondwliotu gebiddende 7 cwæpende fæder min gif þæt beon mæge leore from me þes calic hwepre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt. 40. 7 cwom to þæm. — 7 gemette hiæ slepende 7 cwæp to petre swæ ne mæhtest ane hwile-7 tid awæccan mid me. 41. wæceþ 7 gebiddaþ eow þ ge ne gangan in costunge min gâst gearo is þ lic þonne is untrum. 42. eft oþre siðe eode 7 gebæd cweþende fæder min gif ne mæge þeos cælc leoran from me nymþe þ ic of him drince beo hit þin willæ. 43. 7 cwom æft 7 gemette heo slepende forþon þa heora eagan werun swiþe áhæfgad. 44. 7 hiæ forletende æft eode 7 gebed ðridde siðe þæt ilce word cwæpende.

45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom : Slapað eallunga, and restað eow : nu genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð geseald on synfulra hand.

46 Arisað, uton faran ; nu genealæcð se þe me belæwð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfum, and micel folc mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram þæra sacerda ealdrum, and þæs folces ealdrum.

48 Se þe hyne belæwde sealde heom tacn, and cwæð : Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hyne.

49 And he genealæhte hrædlice to þam Hælende, and cwæð : Hal beo þu, Lareow ; and he cyste hyne.

50 Ða cwæð se Hælend to him : Eala freond, to hwan becom þú ? Ða genealæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice an þæra, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þæra sacerda ealdres þeowan eære.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Dó þin swurd on hys scæpe : witodlice ealle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu má þonne twelf eorydu engla ?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe he me awritene synt ? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folce : Eall-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymenne : dæghwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom : Slæpeð eallunge, 7 resteð eow : nu geneohlacð syo tid, 7 mannes Sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað, uton faren : nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel folc mid him, mid sweordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda caldra, 7 þas folkes caldren.

48 Se þe hine belæwde sealde heom tacne, 7 cwæð : Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædlice to þam Hælende, 7 cwæð : Hal beo þu, Lareow ; 7 he cyste hine.

50 Ða cwæð se Hælend to hym : Eala freond, to hwam become þu ? Ða geneahlacten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sweord, 7 asloh of anes þas sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Do þin sweord on his scæðe : witodlice ealle þa þe sweord nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, 7 he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle ?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe he me awritene synde ? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke : Eal-swa to þeofe ge synde cumene mid sweorden 7 mid sahlum me to nymene : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealæceð. 46, 5. A. genealæceð. 47, 12. A. twelfon. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædlyce. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sweord. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sweord. 20. A. swurde. 22. A. forweorpað. 53, 18. A. eoredu. 54, 12. A. synd. 16. A. gebyreð. 55, 14. A. synd. 17. A. sweordum. 23. A. nymanne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum; sweordum; sahlum; caldrum (*pro* caldra *et* caldren). 48. hwunne. 49. neahlætte; cyste hyne. 50. Halen; hwan; genealæhton; þone. 51. anes þære; þeowan. 52. scaðe; forwurðeð. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt; gebyrað. 55. þære; folce; synt; sweordum; dæghwamlice; larde.

45 Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite:
 heonu geneolecas ðiu huil-þ tîd 7 sunu monnes bið sald in hōnd synnfulra
 ecce appropinquavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.
 arisað wutum geonga heono neoleces seðe mec seleð ðende
 46 Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. 47 Adhuc
 wæs he spreccende-þ ða huile he spræc heono iudas ān ðara tuoelfa cuom 7 mið hine ðreāð
 ipso loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba
 menigo mið suordum 7 stencgum asende from aldor- sacerðum 7 ðæm ældro
 multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus
 ðæs folces seðe uutetlice sellas hine salde him becon-þ tacon cuoeðende swa huelcne suæ
 populi. 48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque
 cyssende biom se hit is haldað ðene-þ hine 7 sona cwom-þ geneolecde-þ geongende
 osculatus fuero, ipse est, tenete eum. 49 Et confestim accedens
 to ðæm hælend cueð hāl laruwa 7 cyssende wæs hine 7 cueð
 ad Jesum, dixit: Have Rabbi. Et osculatus est eum. 50 Dixitque
 to him ðe hælend la freond to hwon cwome ðu ða geneolecdon 7 honda geworpun-þ
 illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt
 inwurpun-þ hruhton on ðene hælend 7 gehealdon hine 7 heono ān of ðæm
 in Jesum, et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex his,
 ða ðe weron mið ðone hælend aðenede hond 7 gebrægd suord his 7 slænde-þ slog
 qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens
 esne aldor- sacerdas aslōg earo liprice his ða cueð to him
 servum principis sacerdotum amputavit auriculam ejus. 52 Tunc ait illi
 ðe hælend gehuerf-þ gecerr suord ðin in stowe-þ styd his alle forðon ða ðe
 Jesus: Converte gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui
 ofslaeð-þ niomað sword of-þ mið sword hia losas-þ forðaworðað ða ðu talas-þ woenæs ðu þ
 acceperint gladium, gladio peribunt. 53 An putas, quia
 ic ne mæge gebidda fader min 7 gewunna-þ sella me nū reht forðor-þ mæðon tuelf
 non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim
 hergas engla ah huu forðon biðð gefylled wriotto forðon sua-þ ðe ðus
 legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic
 sceal wosa in ðæm tîd-þ in ðær hiule cueð ðe hælend to ðæm ðreatum sua
 oportet fieri? 55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam
 to mor-sceaðe gie eadon-þ gie cwomun mið suordum 7 mið stencgum to foanne mec
 ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me:
 dæghuæm mið iwh ic sætt lærde in tempel 7 ne mec gehealdige-þ ne nomo
 cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.

Ch. xxvi. 45. þa cwom to his — 7 cwæp heom to slepað nu 7 eow restaþ henu tonealiceþ hwil 7 monnes
 sune bið sald in bouda synfulra. 46. arisaþ wutu gāngan henu tonealiceþ se þe mec sellað. 47. þenden hiæ þa
 swa spreccun henu ludas an of þære twelfe cwom 7 mid him menigo micel mid sweordum 7 stængum asended
 from aldor-sacerðum 7 þæm ældran þæs folces. 48. se þe þonne salde-þ sellende hine salde heom tacun cwæþende
 swa hwile swa ic cysse se hit is genimeþ hine. 49. 7 sona gangende to hælend cwæp hal lareu 7 he cyste hine. 50. cwæp
 him to se hælend freond to hwon cwome ðu þa eoden 7 honda fengon on þone hælend 7 genomun hine. 51. 7 henu
 an of þara þe weron mið þæne hælend aþenende honda gebrægd his sweord 7 slog esne þæs aldor sacerdos 7 heow cara
 his þe swiðræ. 52. þa cwæp hælend heom to gecer þin sweord in his stowe ealle forþon þa þe niomaþ sweord in sweorde
 forweorþað. 53. þu wenest þæt ic ne mæge biddan fæder min 7 he selle me nu mæ þonne twælf þusend herigas
 ængla. 54. ah hu þonne biop gefylled gewritu þe þus sceal beon. 55. on þære hwile cwæp se hælend to þæm
 mængum swa to scaþe ge coden ut mid sweordum 7 stængum to fōne me dæghwæmlice mid eow ic sætt in templæ
 lærende 7 mec ne noman.

56 Ðis eall ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hyne.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hyne to Caiphan, þæra sacerda ealdre, þær Ða boceras and þa ealdras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda ealdres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda ealdras, and eall þæt gemōt, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hyne to deaþe sealdon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa Ða manega mid leasum onsagum genealh-ton. Ða æt-nehstan comon twegen þæra leogera, and cwædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigean.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda, and cwæð: Ne andwyrstst þu nan þing ongen þa Ðe þiss Ðe onsegeað?

63 Se Hælend suwode. Ða se ealdor þæra sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þone lifiendan God, þæt þu secge us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða cwæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic eow secge, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfe Godes mægen-þrymmes, and cumendne on heofones wolcnum.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56, 16. A. -cnyhtas. 58, 3. A. fyligde. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59, 12. A. ongean. 60, 6. A. fyndan. 61, 5. A. toworpan. 7. A. tempel. 14. A. getymbrian. 62, 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onsegað. 63, 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64, 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, 7 forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, 7 lædden hine to Caiphan þære sacerda ealdra, þær þa bokeres 7 þa ealdres gesamnoda wæren.

58 Petrus hym fylyede ferrene, oð he com to þære sacerda ealdres botlen, 7 he in-eode 7 sæt mid þam þægnen, þæt he ge-seage þanne ænde.

59 Witodlice þære sacerde ealdres, 7 eall þæt gemōt, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe sealden.

60 Ænd hyo ne myhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneahlaton. Ða æt-nexten comon twegan þære leogere, 7 cwæðen:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 Ða aras se ealdor þære sacerda, 7 cwæð: Ne andswerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe ansegeað?

63 Se Hælend swigede. Ða se ealdor þære sacerda cwæð: Ic hælsige þe, þurh þanne lifiende God, þæt þu segge us gyf þu ert Crist Godes Sune.

64 Ða cwæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic eow segge, Æfter þisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfe Godes mægen-þrymnysse, 7 cumendne on heofenes wolcnen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnoda wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne halend; deade sealdon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneah-læhton; et-nextan comen twegen; leogera; cwæðon. 61. segde; towurpen; þrym dagum. 62. andswerst; ongean; þas; onsegað. 63. swugede; þonne lifigenden; cart. 64. sægdest; secge; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolcnum.

56	ðis Hoc	uutetlice autem	all totum	geworden factum	wæs est,	þ te ut	weron gefylled adimplerentur	wrioto Scripturæ	witgana prophetarum.		
	ða Tunc	ðegnas discipuli	alle omnes,	mið ðy wæs forleten he relicto eo,		geflugun fugerunt.	57	ða-þ-soð At	ða-þ-hia illi	niomonde tenentes	
	ðone hælend Jesum,	gelædon duxerunt	to ad	caiphan Caiapham	ðæm aldormenn principem	sacerdotum,		ðer ubi	uuðwuto Scribæ	ī et ældo seniores	
weron gesomnade convenerant.		58	Petrus	uutetlice-þ-ðonne autem	gefylgede-þ-fylgende sequebatur	wæs	hine eum	feorra a longe,	oð usque	in in	
ceafertum atrium	ðæs aldormenn principis		sacerda sacerdotum.	ī Et	eode ingressus	inn intro,	gesæt sedebat	mið cum	ðæm ðegnum ministris,	þ te ut	
he gesege videret	ðone ende finem.		59	ða aldor Principes	ðonne autem	sacerda sacerdotum,	ī et	all omne	ðiusomnung concilium	gesohton quærebant	
leas falsum	witnessa testimonium	wið contra	ðone hælend Jesum,	þ te ut	hine eum	to deaðe morti	gesaldon traderent :		ī Et	ne non	
fundon invenerunt,	miððy cum	monigo multi	lease-þ-lycce falsi	witnesa-þ-wta testes		geneolecdon-þ-cwomon accessissent.		æt nesta Novissime	ða autem		
euomon venerunt	twoege duo	leaso-þ-lycce falsi	gewitneso testes,		et 61	Et dixerunt :	ðes Hic	cuoeð dixit,	ic mæege Possum		
toslita-þ-toworpa destruere	tempel templum	godes Dei,	ī et	æfter post	ðrim dagum triduum	getimbra ædificare	þ illud.		ī 62	Et aras surgens	
ðe aldor-princeps	sacerda sacerdotum,	cueð ait	to him illi :	nowiht Nihil	ondswarede respondes	to ad	ðæm ea,	ða quæ	ðas ilco isti	wið adversum	
ðec te	cyðað testificantur ?		ðe hælend 63	ðonne Jesus	autem	swigade tacebat.	ī Et	aldor princeps	sacerda sacerdotum	cueð ait	
to him illi :	ic halsa Adjuro	ðec te	ðerh per	ðone hlifgiende God Deum vivum,	þ ut	ðu sæeg dicas	us nobis	gif si	ðu tu	arð es	erist Christus
sunu filius	Godes Dei.		cuoeð 64	him to illi	ðe hælend Jesus :	ðu Tu	cuede dixisti :	soðhueðre verumtamen	ic cueðo dico	ih vobis,	
heonu-þ-æfter a modo	ðisse	gie geseað videbitis	sunu filium	monnes hominis	sittenda sedentem	to a	suiðra halfe dextris	mægnes virtutis		ī [Dei],	et
cynnende venientem	in in	wolcnum nubibus	heofnes cæli.								

Ch. xxvi. 56. þis þonne eall gewarð þæt wære gefylled gewriotu witgana þa þa leorneras ealle forletende hine flugen. 57. 7 hiæ genoman hine 7 læddon to Caifan þæm aldor sacerdos þærpe bokeras 7 þa ældru werun ær gesomnade. 58. Petrus þonne folgade hine feorran oþ cæfertun þæs aldur sacerdaes 7 ingangende gesæt betwih mið þæm þægnum þ he gesæge endunge. 59. þa aldor þa sacerdaes 7 ealle þ gemot sohtun lyge gewitnisse wið þone hælend þ hine deaðe salde. 60. 7 ne funden 7 þonne monige lyge gewitu cwomun ætnæhste þa cwoman twægen lyge gewitu. 61. 7 cwædun þes cwæp ic mæg toweorpan þas tempel Godes 7 æfter ðrim dagum getimbre þæt. 62. 7 arisende aldur sacerd cwæp to him nawiht 7wyrdest to þæm þe þas cyþan wið þe. 63. hælend þa swigade 7 aldur sacerdaes cwæp to him ic halsio þe þurh God þone lifgende þ þu sæge us gif þu sy Crist Godes sunu þæs lifgende. 64. cwæp heom to hælend þu þ cwæde hwæpre þonne ic sæge eow æfter þisse geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe Godes mæganes 7 cumende in wolcnum heofunas.

65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyn reaf and cwæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre oþre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræce.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hig andwerdon ealle and cwædon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slogon on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And cwædon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune: þa côm to hym ân þeowyn and cwæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan eallum and cwæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hyne oþer wyln and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazareniscean Hælende.

72 And he wiðsóc eft mid aþe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste genealæhton þa ðe þær stodon, and cwædon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoc he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædlice þa creow se cocc.

75 Ða gemunde Petrus þæs Hælendes wurd þe he cwæð, Ærþam ðe se cocc crawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræce. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrðan. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælende. 71, 8. A. geseh. 11. A. þynen. 16. A. þar. 23. A. Nazareniscan. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. cwædun. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

65 Ða þære sacerda ealdres slat hys ágyn reaf ⁊ cwæð, Ðys is bysmere-spæche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spæce.

66 Hwæt ys eow nu gefuht? Hyo andwerdon ealle ⁊ cwæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene ⁊ beoton hine mid here festum; sume hine slogon on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And cwæðen, Sege us Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæferte: þa com to hym an þara þeowa ⁊ cwæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælende.

70 And he wyðsoc beforan eallen ⁊ cwæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dure, þa geseah hine oðre wealne ⁊ sægde þam þe þær wæren, And þes wæs mid þam Nazareiscean Hælende.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he his nan þing ne cupe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodon, ⁊ cwæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, ⁊ þin sprace þe geswuteleð.

74 Ða ætsoc he, ⁊ þæt sweriende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede Petrus þæs Hælendes word þe he cwæð, Ær þam þe se cocc creowe þreowa ðu me wiðsecst. And he eode ut ænd weop byterlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; ealdras; bysmor-spæce; sprace. 67. spetton; beton; hera fystum; slogon; ansyne; hyra; handum. 68. cwædon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. eallum; ic. 71. nazareniscan halende. 72. ys *pro* his. 73. littlen; geneahlahten; stoden; eart; spræce; geswutelað. 74. ⁊ andsweriende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wiðsæcst.

65 Tunc ^{ða} princeps ^{aldor} sacerdos ^{sacerda} ^{toslāt} scidit ^{hraegla} vestimenta ^{his} sua, ^{cuoeð} dicens: ^{he efolsade} Blasphemavit: ^{huædt} quid
 get we ðurfu leng to witnesum heonu nú gie herdon efolsungas huæt
 adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: 66 Quid
 iuh ðynces soð hia ondsuaredon cuedon scyldig is deaðes ða
 vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc
 speufton in onsiene his 7 hine slogun oðro ðonne hond-breodo in
 expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in
 onsiene hine saldon cuedende witga us crist hua is se ðe
 faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui
 ðec ofslog te percussit? 69 Petrus uuttelice gesæt ūta in cæfertun-þ worðe 7 geneolecede
 et accessit sedebat foris in atrio: et accessit
 to hine an ðiua cued 7 ðu mið ðone hælend Galilesca were soð he
 ad eum una ancilla dicens, Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille
 onsoc befar allum cued nat ic huæt ðu sæges. uteode ða he
 negavit coram omnibus dicens, Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo
 to duru-þ mið ðy uuttelice wæs he ūtgeongende to duru gesæh hine ðiu ðiua 7 cued ðæm ða ðe weron ðer
 januam uidit eum ancilla et ait his qui erant ibi:
 7 ðes wæs mið ðone hælend Nazarenesco 7 eftsona onsóc mid aað
 Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento,
 þ ic ne conn ðone monno 7 æfter 7 ymb lytle huile geneolecdon ða ðe stodon 7
 Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et
 cuoedon to Petre Soðlice ðu of ðæm arð forðon 7 reord ðin cuð-þ cyðic ðec doeð
 dixerunt Petro: Vere tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit.
 ða ongann he adustriga 7 sueriga ðætte ne cuðe ðone monno 7 hraeðe-þ sona hona
 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem, et continuo gallus
 gesang-þ gecrawæ 7 gemyste-þ eftgemynig wæs to wórd hælendes þ he cued
 cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,
 ær ðon ðe hona creawa ðriga mec onsæcest. 7 eode ūt weop bitterlice.
 Priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

Ch. xxvi. 65. þa se aldor sacerðæs slat hrægl his cwæþende he efalsade hwæt ðurfe we leng gewitnisse henu
 genuge herdon efalsunge. 66. hwæt ðynceþ eow hiæ 7swaredun 7 cwæðun he his scyldig deað. 67. þa spittadun on his
 ondwlōtn 7 mid hondum hine slogun sume þonne mid bradehonde on his ondwlōtu hine slogun. 68. cwæþende witga
 us Crist hwa is þ þe slog. 69. Petrus þonne sætt þær ūte in cæfertune 7 eode to him an menen-þ þeowæ cwæþende
 7 þu ek mid hælend þone Galiliscu were. 70. 7 he onsóc beforan eallum cwæþende ne wat ic hwæt þu sægest.
 71. þa he þa uteode beforan dure gesæh hine oþer 7 cwæþ to þæm þe þær weron 7 þer wæs ek mid þæm hælend þone
 Nazarenisco. 72. 7 æft 7soc mid haþe þ ic ne conn þone monn. 73. 7 ymb lytle hwile þa þe stodun eodun forð
 7 cwæðun to Petre soþlice 7 þu eart ec heora 7 reord þin ek þæc gecyþeþ. 74. þa ongon he 7ustriga 7 swerige
 þ he ne cuðe þone monn 7 hraeðe hona creow. 75. 7 þa gemunde Petrus word þas hælend þe he cwæþ ærþon hona
 eræd þriuwa me ondsæcest 7 gangende ūt weop bitterlice.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, Ða worhton ealle þæra sacerda ealdras gemót, and þæs folces ealdras, ongen þone Hælend, þæt hig hyne deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam Pontiscean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belæwde, þæt he forðmed wæs, þa ongann he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þæra sacerda ealdrum, and cwæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spycst þu þæt to ús ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng.

6 Ða soðlice þæra sacerda ealdras onfengon þæs seolfres, and cwædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemót, and smeaddon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohton hig ænne æcyr, mid þam feo, tigyl-wyrhtena, on to bebyrgenne elþeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure geþeode, blodes æcyr ; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þone ðe wæs ær gewurþod fram Israhela bearnum ;

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongean. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontiscean. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngade. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. sprycst. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgeanne. 27. A. ælðeodige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. wæs. 14. A. Ða *wanting*. 21. A. weorð. 26. A. ge-weorðod. 28. A. Ysrahela.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhten ealle þære sacerda ealdres gemót, 7 þæs folkes ealdres, ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfdon ;

2 And hyo lædden hyne gebundenne, 7 sealden hyne þam Pontiscan Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne beleawde, þæt he forðmed wæs, þa ongan he reowsian, 7 brohte þa þrittig scyllinga to þære sacerde caldren, 7 cwæð :

4 Ic synogede, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarp þa scyllingas inon þæt tempel, 7 ferde, 7 mid grine hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde ealdras onfengon þæs seolfres, 7 cwæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm- cheste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa gemót, 7 smægdon, hu hyo scolden þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohten hyo ænne aker, mid þam feo, tigyl-wyrhton, on to bebyrigenne ealðeodisce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure þeode, blodes aker ; 7 swa he ys gehaten oðð þisne dayg.

9 Ða wæs gefelled þæt gecweðen ys þurh Ieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengen þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þane þe wæs ær gewurðed fram Israele bearnen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1. margen; worhton; folces; þonne; belæwdon. 2. Pilate; deamen. 3. ealdran. 4. syngode; selde. 5. gryne hyne sylfne. 6. þara; asendon; maðm-cyste. 7. worhton; smeahdon; gebohton; æcer; agylwyrhton. 8. æcer; Acheldemagh; his (*pro* ys); oð; dæg. 9. gefulled; þonne; witegan; gebohtan; þone; gewurðod; bearnum.

CAP. XXVII.

morgen þa hit gewærð geðætunge ineodun alle aldor sacerda ⁊ ældro
 1 Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores
 ðæs folces wið ðone hælend ꝥ hine to deað saldon ⁊ gebundene gelaedon
 populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. 2 Et vinctum addux-
 hine ⁊ saldon ⁊ agefon ðæm undercynige ⁊ geroefa ða gesaeh
 erunt eum et tradiderunt Pontio Pilato præsiði. 3 Tunc videns Judas
 se ðe hine salde forðon ðe he geniðrad wæs to hereownise gelædde gebrohte ðrittih
 qui eum tradidit quod damnatus esset, pœnitentia ductus retulit triginta
 scillinga aldor sacerda ⁊ ældro cuoeð ic synngade ⁊ ic firnade
 argenteos principibus sacerdotum et senioribus, 4 Dicens, Peccavi
 sellende ⁊ ic salde blóð ðone soðfæst soð hia cuoedon huæt to us ðu golocas ⁊ gsiist
 tradens sanguinem justum. At illi dixerunt, Quid ad nos? tu videris.
 ⁊ worpende ða scillingas in temple gewat ⁊ ðona eode ⁊ ðona geongende mid sade hine
 5 Et projectis argenteis in templo recessit, et abiens laqueo se
 awrigde ða aldor ðonne sacerda geniomende ða scillingas cuedon
 suspendit. 6 Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt,
 nemot monn senda hia in temple forðon feh ⁊ worð blodes hit is
 Non licet mittere eos in corbanan, quia prætium sanguinis est.
 to ðæhtunge ðonne geeodon gebohton of ðæm ⁊ mið ðæm lond lamwrihta ⁊ smiðes in bibyrignisa
 7 Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam
 ellðiodigra forðon ⁊ forðis gecyged wæs lond ðe lond blodes
 peregrinorum. 8 Propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach, ager sanguinis,
 wið ðone longa dæge ⁊ wið ðiosne onduord dæg. ⁊ ða gefylled wæs ꝥte acueden
 usque in hodiernum diem. 9 Et tunc impletum est quod dictum
 wæs ðerh hieremias ðone witga cuoeðende ⁊ onfengon ðrittih scillinga worð
 est per Hieremiam prophetam dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium
 ðæs gibolhta ðone ⁊ ðæs ðe hia gebohton fro sunum israhel
 appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israhel.

Ch. xxvii. 1. þa hit þa morgen wæs in þæhtunge eodun ealle aldur sacerdas ⁊ ældre þæs folces wið þæm hælend
 ꝥ hine to deaþe salden. 2. ⁊ gebundene læddun hine ⁊ saldun Pontiscan Pylato þæm geroefæ. 3. þa geseah Judas
 se þe hine salde ꝥ he niðrad mid hreownisse lædde ⁊ brohte eft ðritig scyllinga aldursacerdum ⁊ þa eldran þæs
 folces. 4. ⁊ cwæþ ic gefirnade sellende blod ꝥ soðfæstne cwædun hye hwæt is us ꝥ locæ þu. 5. ⁊ þa wearp he
 þa scillingas in templ gewat ⁊ þonan gangende awyrgde hine. 6. þa aldursacerdas þa genoman þas scillingas ⁊
 cwedun ne mot heo mon sende in Temples feh forþon þe ꝥ is weorð blodes. 7. ⁊ þa to geþæhtunge eodun gebohton
 mið þæm lond tigre ⁊ lam-wyrhte to bebyrgenne elðeodigra. 8. forþon wæs næmned ꝥ lond acheldemach ꝥ is
 blodes lond oð þeosne dæg. 9. ⁊ þa gefyllad wæs ꝥte cwæden wæs þurh Heremiam þone witgan cwæpende ⁊ geno-
 man ðrittig scillinga weorþ þæs gebohtæ þæs þe gebohtum æt Israheles bearnum.

10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dēma hyne axode, þus cweþende: Eart ðu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt ðu segst.

12 And mid þy ðe hyne wregdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sarena hig ongen þe secgað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbel-dæge, þæt se dema sceolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se wæs genemned Barrabbas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæper wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barrabban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for āndan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to hym, and cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne rihtwisan: soðlice fela ic hæbbe geþolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas þæt folc, þæt hig bædon Barrabban, and þone Hælyn fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. acsode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarede. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongean. 15. A. secgað. 14, 4. A. andwyrde. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forworhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (*corrected* swylene). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. *wanting*, but micel is *supplied* after hæbbe. 20, 17. A. hælend.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se deme hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon þære sacerda ealdres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela sagen hyo ongean þe seggað?

14 And he ne andswerede mid nanen worde, swa þæt se deme wundrode swyðelice.

15 Hyo hæfdon heom to gewunen, to hyre simbel-dayge, þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne forworhtne mann, swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hefden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe wæs gehaten Barrabas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for ānden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rithwisen: soðlice fela ic hæbbe geþoled to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres ⁊ þa hlafordes þæt folc, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10. atigel[d]wyrhton acer. 11. deman; dema; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sarena; secgað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hafden; gehaftne; genemned (*pro* gehaten). 17. gesamnes; þonne; Criste. 18. andam him sealdon. 19. sende; rihtwysan. 20. lærden; sacerd healdras; bædan; þonne.

10	Et	gesealdon	hia ⁊ ða ilco	in	lond	lamwrihtæs	sua	gesette	me drihten
		dederunt	eos	in	agrum	figuli,	sicut	constituit	mihi Dominus.
11	Jesus	autem stetit	ante	ðone undercynige	⁊	gefrægn	hine	ðe undercynig	cweðende ðu
				præsidem,	et	interrogavit	eum	præses,	dicens, Tu
	arð cynig	iudeana	cueð him ðe	hælend	ðu	cueðes	⁊	mið ðy	gewroeged ⁊ geniðrad
	es rex	Iudæorum?	Dicit ei	Jesus,	Tu	dicis.	12 Et	cum	accusaretur
	from aldormonnum	sacerda	⁊	ældra	nowiht	geonduearde ⁊ geonsuarde		ða	cueð
	a principibus	sacerdotum	et	senioribus	nihil	respondit.	13 Tunc		dicit
	to him		ne heres ðu ⁊ ahne ðu	heres	hu micla	wið	ðec	coeðas ⁊ sacas	cyðnessa
	illi	Pilatus,	Non audis		quanta	adversum	te	dicant	testimonia?
14	Et	ne	ondswarede	him	to ænigum	worde	suæ ⁊	wundrade	se geroefa swiðe
		non	respondit	ei	ad ullum	verbum,	ita	ut	miraretur præses vehementer.
15	Per	on	ðæm	ðonne	symbol	gewunade ⁊ gewuna wæs	se groefa	forleorte	ðæm folce enne
		diem	autem	sollemnem		consueverat	præses	dimittere	populo unum
	gebundenne	ðone ðe	hia waldon		hæfde	nutetlice	ða	gebundenn	merne monno
	vinctum	quem	voluissent.		16 Habebat	autem	tunc	vinctum	insignem
	ðe wæs	aheten		se ðe	fore	morður	gesended	wæs	in carcern
	qui	dicebatur	Barabbas	[qui	propter	homicidium	missus	fuerat	in carcernem.]
17	Congregatis	gesomnadun	forðon	him	cueð	hueðerne	wallas gie	hic forleto	iowh
		ergo	illis	dixit	Pilatus,	Quem	vultis	dimittam	vobis, Barabban
	⁊ ðone hælend	se ðe	acueden is	crist		he wisse	forðon	⁊	ðerh æfist
	an Jesum	qui	dicitur	Christus?		18 Sciebat	enim	quod	per invidiam
	saldon	hine		mið ðy	þæt	nutetlice	he	fore	hehsedle sende to him wif
	tradidissent	eum.		19 Sedente	autem	illo	pro	tribunali	misit ad illum uxor
	his	cueð	no wiht sie ðe	⁊	ðæm soðfæste		feolo	forðon	ðrowende am to dæge ðerh
	ejus	dicens,	Nihil	tibi	et	justo	illi,	multa	enim passa sum hodie per
	soefen	fore	him		ðe aldermonn		sacerda	⁊	ða ældr getreudon
	visum	propter	eum.		20 Princeps	autem	sacerdotum	et	seniores persuaserunt
	ðæm folcum	⁊	hia bedon ⁊ giudon		ðe hælend	forðon	hia ofsloge		
	populis	ut	peterent	Barabban,	Jesum	vero	perderent.		

Ch. xxvii. 10. ⁊ saldun þa in londe lamwyrhtæ swa me gesette dryhten. 11. hælend þa stōd beforan þæm gehrōefa ⁊ hine frægn se geroefa cwæpende þu eart cyning Judeana ⁊ cweoþ to heom se hælend þu ⁊ cwiðst. 12. ⁊ þa þe he wæs gewroeged from aldursacerdum ⁊ eldran nauwiht ⁊swarede. 13. þa cwæþ him to Pilatus ah þu ne gehoerest hu miccle wið þe sægcaþ cyðnisse. 14. ⁊ ne andwyrde him to anum worde swa þæt he wundrade se geroefa swiðe. 15. on dæge þa heora symbol gewunade sē geroefæ þe he forlete þæm folce enne gebundenne þene þe he walden. 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne mærne monn se wæs haten Barrabas. 17. hea heom þa gesomnadun cwæþ Pilatus hwæþer willaþ ge ic forlete eow Barrabas oppe se hælend þone þe cweden Crist. 18. forþon he wiste ⁊ hiæ þurh æfeste saldun hine. 19. þa he þa sett on leh-settle sende to him his wif cwæpende nawiht þe siæ on þæm soþfæste gemænes feola ic forþan þrowade todæge in gesihþe for him. 20. þa aldur sacerdum ⁊ þa ældran lærdun þæm folce þæt hie abeden Barraban ⁊ hælend soþlice fordydun ⁊ slogan.

21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom :
Hwæþerne wylle ge þæt ic forgyfe eow of
þisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ic be þam Hælende, þe is Crist
genemned? Ða cwædon hig ealle : Sy he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dēma to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hi þa swiþor
clypodon, þus cweþende : Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam
he wæter, and þwoh hys handa beforan þam
folce, and cwæð : Unscyldig ic eom fram
þyses rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswarode eall þæt folc, and
cwæð : Sy hys blod ofer us, and ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban; and
þone Hælynd he lét swingan, and sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengon þæs deman cēpan
þone Hælynd on þam dom-erne, and gega-
derodon ealne þone þreat to heom ;

28 And unscryddon hyne hys agenum
reafe, and scryddon hyne mid weolcen-read-
um scyccelse ;

29 And wundon cyne-helm of þornum,
and asetton ofer hys heafod, and hreod on
hys swiðran : and bigdon heora cneow be-
foran him, and bysmorudon hyne, þuss cweþ-
ende :

30 Hal wæs þu, Iudea Cyning! and spæt-
ton on hyne, and namon hreod, and beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B.
hælynde. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A.
clypedon. 18. A. sig. 24, 30. A. þysses. 25, 2. A. ans-
warede. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7.
A. hælend. 12. B. gegaderodun. 17. A. B. hym. 29, 18. A.
hyra. 23. A. bysmrodun. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom :
Hwæðer wille ge þæt ic forgeofe eow of
þisan twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ich be þam Hælende þe is Crist
genemned? Ða cwæðen hyo ealle, Syo he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hyo þa swiðere
clypedon, þus cweðende : Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremede, ac gewurðe mare gehlud, þa genam
he water, 7 weosc hys hande beforan þam
folke, 7 cwæð : Unscyldig ich eom fram
þisen rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswerede eall þæt folc, ænd
cwæð : Syo his blod ofer us, 7 ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barrabann; and
þanne Hælend he lett swingen, 7 sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengen þas deman cæmpen
þanne Hælend on þam domerne, 7 gega-
derede ealne þanne þread to heom ;

28 And unscyrden hine hys agene reafe,
7 scrydden hine mid selekene reade sic-
chele ;

29 And wunden kyne-helm of þornen,
7 asetten ofer hys heafod, 7 reod on
hys swiðran : 7 beigdon heore cneow be-
foran hym, and bysmeredon hine, þus cweð-
ende :

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning! 7 spæt-
ton on hine, ænd namen reod ænd beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; sægde; forgyfe;
þisum; cwaðen. 22. ic; Hælende; cwæðen. 23. swyððere
clepedon; sy; ahangen. 24. gewurde; þwoh (*for* weose);
hand; þisan. 25. þonne; eom (*for* heom). 26. eom (*bis*);
27. cæmpan þonne Hælend; gegaderedon; þone; þret (*cor-*
rected to þrat). 28. unscridon; scrudon; seolean; scyccelse.
29. cynehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; cyning.

ondswarede	untetlice	ðe undercynig	cueð	to ðæm	hweðer	ne wallað gie	iwh
21 Respondens	autem	præses	ait	illis,	Quem	vultis	vobis de
ðara twoege	forleta	soð	hia	euedon		eueð	him
duobus	dimitti?	At	illi	dixerunt,	Barabban.	22 Dicit	illis Pilatus,
hwæt	ðonne	dom ic	of	ðæm hælend	se ðe	acueden is	crist
Quid	igitur	faciam	de	Jesu	qui	dicitur	Christus?
						Dicunt	omnes,
							sie ahoen-ð fæste
							Cruci-
genæglað on rode		eueð	to ðæm	ðe undercynig	hwæt	forðon	to untala
figatur.		23 Ait	illis	præses,	Quid	enim	mali
							dyde he
							soð
							At
hia	swiðor	eliopodan	eueðende	sē ahoen	gesæh	untetlice	forðon-ð þte him
illi	magis	clamabant	dicentes,	Crucifigatur.	24 Videns	autem	Pilatus
							quia
nowiht	speua	ah	forðor	geréc-ð geflit	were-ð warð	mið ðy genom	wæter
nihil	proficeret,	sed	magis	tumultus	fieret,	accepta	aqua
							lavit
							manus
							coram
folce	eueð	unscendende-ð unscyldig	ic	am	from	blode	soðfæstes
populo,	dicens,	Innocens	ego	sum	a	sanguine	justi
							hujus:
							vos
							videritis.
7	geondswarende wæs	all ðæt	fole	eueð	blod	his	ofer
25 Et	respondens	universus	populus,	dixit,	Sanguis	ejus	super
							nos
							et
							super
suno	iuerre	ða	forleort-ð forgeaf	ðæm		ðone hælend	untetlice
filios	nostros.	26 Tunc	dimisit	illis	Barabban;	Jesum	autem
							flagellatum
salde	him	þte	he on rode were	genægled	ða	cempo	ðæs undercyniges
tradidit	eis	ut	crucifigeretur.		27 Tunc	milites	præsidis
							suscipientes
ðone hælend	in	gemotern	gesomnadon	to	him	alne	ðone ðread
Jesum	in	pretorio,	congregaverunt	ad	eum	universam	cohortem
							et
							exuentes
							cum
mið hrægle		7	gwédon	hine	tunuc	felleread	windende
[clamyde].		28 Et	induerunt	eum	tunicam	purpuream	clamydem
							coccineam
ymsaldon	him	7	ymbworhton	ða lége	of	ðornum	gesetton
circumdederunt	ei.	29 Et	plectentes	coronam	de	spinis	posuerunt
							super
heafud	his	7	hréad	in	suiðru	his	7
caput	ejus	et	harundinem	in	dextera	ejus,	et
							enew
							gebeged
							bifá
							him
							bismeredon
eueðende	hal	cynig	iudeana	7	spatende-ð speofon	on	him
dicentes,	Haue	rex	Judæorum.	30 Et	expuentes	in	eum
							onfengon-ð genomon
							acceperunt
hread	7	slogun	heafud	his			
harundinem	et	percutiebant	caput	ejus.			

Ch. xxvii. 21. þa 7wyrde se geroefa cwæp heom to hwæper willap ge eow þara twegra forleten beon hiæ þa cwedun.——22. cwæp heom to Pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cweden is Crist. cwedun ealle sy on rode genægled. 23. cwæp heom se roefa to hwæt dyde untale 7 heo swiðor cliopadun 7 cwædu siæ nægled on rode. 24. þa gesæh þa Pilatus þæt him nauwihht speou ah swiðor ungereow gewarð in þæm folce genom wæter 7 ðvog his honda beforan þæm folce. 25. cwæpende unscæppende ic eam from blode þisses soðfæste ge lokigæp eow. 26. 7 þa 7wyrðan eall þ fole cwæpende blod his ofer us 7 ofer bearn ure. 27. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled. 28. þa þæs geroefe kempe genoman hælend in gemote gesomnadun to him ealne þone þreat. 29. 7 gearwende hine gegærelum reade ryfte ymsaldun him 7 wydende bæg of þornum gesettun on his heafud 7 hreod in þa swiðran hond 7 kneu begende beforan him bismeradun ewepende hal cyning Judeana. 30. þa spittende on him heor spaðl 7 genoman þ hreod 7 slogun his heafud.

31 And æfter þam þe hig hyne þus bysmeredon, hig unscryddon hyne þam scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum reafe, and læddon hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hig útferdon, þa gemetton hig ænne Cyrenisene mann cumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: ðone hig nyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym wín drincan wið eallan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drincan.

35 Soðlice æfter þam þe hig hyne on rōde ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þær-ofer; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh þone witegan, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig beheoldon hyne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen sceapan, an on þa swyðran healfe, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmeredon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wá þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getimbrað: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunu, gá nyðer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda ealdras hyne bysmeredon, mid þam bocerum and mid þam caldrum, and cwædon:

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmeredon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenyssce man cumende heom togenes, þas namen wæs Symon: ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, ⁊ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drinken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þær ofer; ⁊ wære gefylled ⁊ gecwæðen wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo beheolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healfe, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hyne bysmereden, ⁊ cwæhton heore heafod,

40 And cwæðen: Wa þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þridden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu syo Godes Sune, ga niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerde ealdres hyme bysmeredon, mid þam bokeran ⁊ mid þam caldran, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31, 8. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32, 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togeanes. 34, 8. B. geallan. 14. A. onbyrgde. 35, 31. B. hi. 33. A. B. hym. 40. A. hi. 37, 14. A. Hælend. 39, 8. B. hyra. 9. B. heafud. 40, 8. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41, 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerun. 15. A. cwædon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bismereden; unscridden; scyccelse; scrudon; læddon. 32. togeanes; ðonne; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpran lot; to-dældom (*sic*); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. waren; swiðran. 39. weg-ferendon; bysmere-don; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bismere-dom (*sic*); boceran; caldrun; cwæðon.

31	Et	postquam	inluserunt	ei	exuerunt	eum	clamyde	et	induerunt	eum	vesti-
gewedum	mentis	ejus	et	duxerunt	eum	ut	crucifigerent.	mið ðy geeadon	nutetlice	gemoeton	
monno	cyrinisene	cymmende	togeeignas	him	ðæs wæs noma	symon	ðiosne	geneddun			
hominem	Cyreneum	[venientem	obviam	sibi]	nomine	Simonem:	hunc	angariaverunt			
ðte	he bære	rôd	his		cuomon	in	stope	se ðe	acueden	is	
ut	tolleret	crucem	ejus.	33	Et	venerunt	in	locum	qui	dicitur	Golgotha,
þ	is	heafudponnes	styð-ðstowa		sealdon	him	win	to drincanne	mið	galla	
quod	est	calvariæ	locus.	34	Et	dederunt	ei	vinum	bibere	cum	felle
gemenceð	Et	cum	gustasset	nalde	drinea			after ðon	ðonne	gehengon	
mixtum.				noluit	bibere.	35	Postquam	autem	crucifixerunt		
hine	todældon	hrægla	his	tân	sendende	þ	were gefylled	þte	acueden	is	
eum	diviserunt	vestimenta	ejus,	sortem	mittentes,	ut	impleretur	quod	dictum	est	
ðerh	ðone witgo	todældon	him	wedo	min	7	ofer	wéde	mín	sende	
per	prophetam,	Diviserunt	sibi	vestimenta	mea,	et	super	vestem	meam	miserunt	
tân		7	gesetton	heoldon	hine.		7	setton	ofer	heafud	
sortem.	36	Et	sedentes	servabant	eum.	37	Et	inposuerunt	super	caput	
his	inðingu	ðæs-ðhis	awriten	ðes	is	ðe hælend	cynig	iudeana		ða	
ejus	causam	ipsius	scriptam,	Hic	est	Jesus	rex	Judæorum.	38	Tunc	
ahongen	weron	mið	hine	tuoege	morsceaðo	enne-ðoðer	to	suiðre halfe	7	enne-ðoðer	to
crucifixi	sunt	cum	eo	duo	latrones,	unus	a	dextris	et	unus	a
											sinistris.
foreliornende	hia	ðæm	geebalsadon	hine	cerrende-ðhroerende	heafda	hiora		7		
39	Prætereuntes	autem	blasphemabant	eum,	moventes	capita	sua,	40	Et		
cuoðende	se ðe	towærpað-ðtobræc	ðone tempel	Godes	7	in	ðrim dagum	ðæt	eftatimbra	hæl	
dicentes,	Qui	destruebat	templum	Dei,	et	in	triduo	illud	reædificabat,	salva	
ðæcseolfne	gif	sunu	Godes	arð	ofstig-ðastig	of	rôde	gelic	7	ða aldor	
temetipsum:	si	filius	Dei	es	descende	de	cruce.	41	Similiter	et	princeps
sacerdas	bismerdon	mið	wuðwutum-ðmið	boecerum	7	ðæm ældrum	cuoðende				
sacerdotum	inludentes	cum	scribis	et	senioribus,	dicentes,					

Ch. xxvii. 31. 7 æfter þon þe hiæ hine bismeradun ungeredun hine ðryhte 7 gegearwadun hine his agene wede 7 læddun hine þ he þrowigan salde. 32. 7 þa hiæ þa uteoden gemoettun monn Cyrenisene cymende ongæn heom þæm wes noma Symon þone hiæ næddun þ he bere his rode. 33. 7 þa cwoman in stowe se þe hatte Golgoþa þæt is heafod-panne-stouw [ð] stede genæmned. 34. 7 saldun him win drincan wið gallan gemænged 7 þa he inbergde nolde he drincan. 35. æfter þon þa þe hiæ áhengon hine gedældun his hrægl tân sendende. 36. 7 sittende heoldun hine. 37. 7 settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend Crist cyninge Judeana. 38. þa wærun ahongenne mid hine twægen sceaþe oþre on þa swiðran 7 oþer on þa winstran. 39. hiæ þonne foreliorende hefalsadun hroerende-ðstyrende heora heafud. 40. 7 cwæðun se þe breceþ templ 7 on þrim dagum æft getimbrað hæl þec seolfne gif Godes sune siæ astig nu of rode. 41. swa ek 7 ealle þa aldur sacerðun bismerende mið bokerum 7 þæm eldrum cwæpende.

42 Opere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cyning sy, gá nu nyþer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdun.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron geworden þystru ofer ealle eorþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe þær stodon and þis gehyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliām.

48 Ða hrædlice arn ān heora, and genam āne spongean, and fylde hig mid ecede, and asette ān hreod þær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæþer Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-weardon oð nyþewearð; and seo eorþe bifode, and stanas toburston;

52 And byrgena wurdun geopenode; and manige halige lichaman, þe ær slepon, aryson.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, 13. B. cing. 14. A. sig. 43, 12. B. witodlice. 44, 3. B. sceaðan. 8. B. wærun. 10. A. hyspdun. 45, 1. B. witodlice. 6. B. wærun. 7. A. geworden. 46, 10. A. stemne. 12. A. þus. 47, 3. A. *wanting*. 48, 5. A. B. hyra. 49, 1. B. witodlice. 6. B. uton. 50, 4. A. hælend. 51, 2. A. þær ryhtes. 5. A. wah-reft. 12. B. ufe-werdon. 52, 3. A. wurdon.

42 Oðre he gehelde, ⁊ hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he Israele Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, ⁊ we geleafað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworden þeostre ofer ealle eorðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygeþen tid, clypode se Hælend mycelre stefne, ⁊ þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? ⁊ is on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe þær stoden ⁊ þis geherden, cwæðen: Nu he clypað Heliām.

48 Ða rædlice arn an heora, ⁊ genam ænne spongen, ⁊ fylde hyo mid echede, ⁊ asette an reod þær-on, ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæðen: Læt, uten geseon hwæðer Helias cume, ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, ⁊ asende his gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-wearden oððe niþewearden; ⁊ syo eorðe befode, ⁊ stanes toburston;

52 And byrigenne wurden geopenede; ⁊ manega halga lichamen, þe ær slepen, arisen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42. gehælde; Ysraele cyning: geleafað. 43. sægde; ic. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron; geworden þystre; eorðan. 46. Heli, Heli, lamazabadani. 47. gehyrdon, cwæðon; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. uton; hweðer. 50. cleopede; hælend; mycelere. 51. wahfriht wearð; nideward; seo; byfode. 52. byrigenna wurðen geopende; halge; slepon.

oðero	hālo	dyde	hine seolfne	ne	mæge	hālne	doa	gif	cynig	israhela	is
42 Alios	salvos	fecit,	seipsum	non	potest	salvum	facere:	si	rex	Israhel	est
astige	nū	of	rode	⁊	we gelefes	him	getreweð	in	God	gefrigeð	nu
descendat	nunc	de	cruce	et	credimus	ei.	43 Confidet	in	Deo;	liberet	nunc
hine	gif welle	hine	cneð	forðon	ðæt ic	Godes	sunu	am	ðæt	ilco	uutetlice
eum	si vult	eum:	dixit	enim	quia	Dei	filius	sum.	44 Id	ipsum	autem
⁊	ða morseeoðo	ða ðe-	ahongne	weron	mið	hine	ædwioton	him	from	seista	ðonne
et	latrones	qui	fixi	erant	cum	eo	inproperabant	ei.	45 A	sexta	autem
tíd-⁊ huil	ðiostro	geworden	weron	ofer	alle	eorðo	oðð	to	huil	nones	
hora	tenebræ	factæ	sunt	super	universam	terram	usque	ad	horam	nonam.	
ymb	hūil	uutetlice	nones	gecliopade	ðe hælend	stefne	micle	cuoðende			
46 Circa	horam	vero	nonam	clamavit	Jesus	voce	magna,	dicens,	Heli,	Heli,	lema
	⁊	is	God	min	God	mín	forhwon	forleorte	ðu	mec	sume
sabacthani?	Hoc est,	Deus meus,	Deus	meus,	ut	quid	dereliquisti	me?	47 Quidam		
ðonne	ðer	stondende	⁊	geherende	hia cuoedon	ceigas	ðes	⁊	hræðe-⁊ sona		
autem	illic	stantes	et	audientes,	dicebant,	Heliam	vocat	iste.	48 Et	continuo	
iornende	an	of	hiora	genóm-⁊ mið	ðy	genom	spync[⁊] spynga	gefylde	mið æcced	⁊	asette
currens	unus	ex	eis	acceptam	spongiam			implevit	aceto	et	inposuit
											harundini
⁊	salde	him	drinca		oðre	ðonne	cuoedon	abíd	wutum	we gesea	hweðer
et	dabat	ei	bibere.	49 Ceteri	vero	dicebant,	Sine	videamus	an	veniat	Helias
gefriega	hine		ðe hælend	uutetlice	efter sona	cliopade	micelre	stefne	asende	gast	
liberans	eum.	50 Jesus	autem	iterum	clamans	voce	magna	emisit	spiritum.		
⁊	heonu	waghruhæl	temples	toborsten-⁊ tosliten	wæs	wæs	in	tuæm	dælum	from	ufawærd
51 Et	ecce	velum	templi	scissum	est	in	duas	partes	a	summo	usque
to nioðaweard	⁊	eorðu	inhroered	wæs	⁊	stanas	tosliten-⁊ tobrocen	weron	⁊	byrgenna	
deorsum,	et	terra	mota	est,	et	petræ	scissæ	sunt,	52 Et	monumenta	
untuende-⁊ untyned	weron	⁊	moniga	lichoma	halga wæra	ða ðe	slepdon	arison			
aperta	sunt,	et	multa	corpora	sanctorum	qui	dormierant	surrexerunt.			

Ch. xxvii. 42. oðre he hælde ⁊ hine selfne ne mæg gehælun gif he cyning syæ Israhela astigæ nū of rode ⁊ we gelefæþ him. 43. getriowe in God ⁊ nu gefreoge hine gif he wile forþon þe he cwæþ ⁊ ic Godes sune eam. 44. ⁊ ilce þonne ⁊ ek þa þeofes þe ahongenne werun mid hine ætwtun ba him æfter þonne þe he þrowad wæs. 45. from þære syxta tíd-⁊ hwile þonne gebriostra wyrdun ofer ealle middangerd oþþe nigopan tíd-⁊ hwile. 46. ⁊ æt þære nigopan tíd þa cliopade hælend miclæ stefne cwæþende in Grec, God min God min forhwon forletes þu mec ⁊ is in Latin, God min forhwon forletes þu me. 47. ⁊ sume þa þær stondende ⁊ þa geherende cwedun Eliam cleopaþ ðeos. 48. ⁊ in styde arn an of heora genom spynges ⁊ gefylde ecedes ⁊ sette on hreod ⁊ sald him drincan. 49. þa oþre þonne cwædun abid hwute geseon hwæper cume Elias ⁊ gefreoge hine. 50. hælend þa æft cegde miccle stæfne asende his gaste. 51. ⁊ hennu wagryft þæs temples toberst in twægen dæles fro unfawarde to neopewearde ⁊ eorþe styred wæs ⁊ stanes burstæn. 52. ⁊ byrgenne ontynde werun ⁊ monig lic haligra þære þe ær sleptun arisen.

53 And þa hig ūteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes ealdor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and cwædon: Soðlice Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fyligdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam wæs seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedeis sunena modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, côm sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He genealæhte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre scytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisce Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comon togædere ðæra sacerda ealdras and þa sundor-halgan to Pilate, and cwædon:

53 And þa hyo uteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, ⁊ ætteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes ealdor, ⁊ þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þare eorðe-befienge, ⁊ þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þærle, ⁊ cwædon: Soð Godes Sune wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam wæs syo Magdalenisca Marie, ⁊ Maria Iacobes ⁊ Iosepes moder, ⁊ Zebedeis sune modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þas name wæs Ioseph, se sylfe wæs þas Hælendes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, ⁊ bæd þas Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, ⁊ bewand hine mid clænre scetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: ⁊ he to-awelte mycele stan to hlyde þare byrigenne, ⁊ ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisca Marie, ⁊ syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þare sacerda ealdras ⁊ þa sunder-halgen to Pilate, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comun. 15. A. halgan. B. hali-gean. 16. B. cestre. 18. A. ætywdon. 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55, 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 15. A. wylede to. 22. A. byrgenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 14. A. byrgenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 14. A. sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53. halga ceastre; manegon. 54. þonne; gesægen; þa (*for* þare); -befygenge; gewurðon; cwaðon. 55. wæron; halende. 56. betweoh; Madalenysca Maria; modor. 57. Iosep; halendes. 58. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.

53	Et	geeadon exeuntes	of de	byrgennum monumentis	æfter post	erest resurrectionem	his ejus	cuomon venerunt	in in	halig-þin sanctam
halga	ceastra	7	ædeaudon	monigum			ðon	7	se ðe	mið hine
	civitatem	et	apparuerunt	multis.	54	Centori	autem	et	qui	cum eo
weron	haldende	ðe hælend	geseende	eorð	hroernise	7	ða ði ðer		weron-þ	gewurdon
erant	custodientes	Jesum,	viso	terræ	motu	et	his		quæ	fiabant,
ondreardon	suiðe	cuoðende	soðlice	Godes	sunu	wæs	ðes ilca		weron	ðonne ðær
timuerunt	valde,	dicentes,	Vere	Dei	filius	erat	iste.	55	Erant	autem ibi
wifo	monigo		feorra	ða ðe	fylegdon-þ	fylgende	weron	ðone hælend	from	Galilea
mulieres	multæ	a	longe	quæ	secutæ	erant	Jesum		a	Galilæa
geherdon	him		bituih	ðæm	wæs	Magdalenisca	7			
ministrantes	ei:	56	Inter	quas	erat	Maria	Magdalene	et	Maria	Jacobi et
Joseph	mater	7	moder	sunu			mið ðy	efern	uutetlice	geworden
		et	mater	filiorum	Zebedæi.	57	Cum	sero	autem	factum
were	cuom	summ	monn	wlong	from	ðæs wæs noma		se ðe	7	ðe
esset	venit	quidam	homo	dives	ab	Arimathia	nomine	Joseph,	qui	et ipse
discipul	wæs	ðæs hælendes		ðes	cwom-þ	geneo	to	Pylatus	7	bæd lichoma
discipulus	erat	Jesu:	58	Hic	accessit	ad	Pilatum	et	petit	corpus
ðæs hælendes	ða		geheht	ageafa	lichoma		7	genumen wæs	ðe lichoma	
Jesu.	Tunc	Pilatus	jussit	reddi	corpus.	59	Et	accepto	corpore	
in	hrægle	clænum		7	sette	ðæt	in	byrgenne	his	niwe þ
Joseph	in	sindone	mundo,	60	Et	posuit	illud	in	monumento,	suo novo quod
aheawa	in	stan	7	gewælde	stan	micel	to	duru	ðæs byrgennes	7 eode
exciderat	in	petra,	et	advolvit	saxum	magnum	ad	ostium	monumenti,	et abiit.
wæs	ðonne	ðer		ðiu magdalenisca	7	oðero		sittendo	wið ðæt	byrgenn
61	Erat	autem	ibi	Maria	Magdalene	et	altera	Maria	sedentes	contra sepulchrum.
oðero	ðonne	doege	ðyiu	is	mettesgearwing	gesomnadon	ða aldor	sacerdas	7	
62	Alter	autem	die	quæ	est	Parasceuen	convenerunt	principes	sacerdotum	et
	to	Pylatus								
Pharisæi	ad	Pilatum,								

Ch. xxvii. 53. 7 gangende of byrgennum æfter his æriste cwoman in þa halgan cæstræ 7 æteawdun monigum. 54. Se centurio þonne 7 þa þe mid hinæ werun haldende hælend 7 gesegun þa eorðhroernisse 7 þa þe þer gewurdon frohtadun swiþe cwæþende soþlice Godes sune[þ]bearn þes wæs. 55. werun þonne þær wif monige gesægun feorran þa þe ær fylgende werun hælend from Galilea þægnende him. 56. betwix þæm wæs Maria siu Magdalenisca 7 Maria Jacobes 7 Josepp moder 7 moder sunena Zebedæas. 57. æt æfenne geworden wæs cwom sum monn wælig from Arimaðia se wæs haten Joseph se ec wæs leornere þæs hælend. 58. se eode to Pilatus 7 bæd þæs hælendes lic þa Pilate heht ageofan þæt lic. 59. þa genoman þæs hælendes lic Josep bewand in clæne sectan. 60. 7 alægde in his byrgenne neowe þte he ær geheu on stane 7 towælede stan micelne to dure þære byrgenne 7 awæg eode. 61. wæs þa þær Maria se Magdalænisca 7 oþer Maria sittende togægnas þara byrgenne. 62. þa oþer dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge cwomun þa alduras 7 Fariseas to Pilatum.

63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas cumon, and forstelon hyne, and secgeon þam folce, þæt he aryse of deape: ðonne byð þæt æftre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdap, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and innseglodon þone stan mid þam weardum.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam reste-dæges æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene.

2 And þær wearþ geworden micel eorð-bifung: witodlice Drihtenes engel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylce ligyt, and hys reaf swa hwhite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylce hig deade wæron.

5 Ða andswarode se engel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seccað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he arás soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and geseoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þy-læs. 13. A. cumun. 18. A. secgon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. in-seglodon. B. innseglodun.

Ch. xxviii. v. 1, 25. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Dryhtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonan. 16. A. awylede, adding on weg after stan. 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswarede. 8. A. wifum. 18. A. secað. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagon ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þy-læs hys leorning-cnihtes cumen, 7 forstylen hyne, 7 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-radene: fareð, 7 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 7 ymb-tremedon þa byrigenne, 7 in-seggledon þanne stann mid þam wearden.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenissca Marie, 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel eorð-befuinge: witodlice Drihtenes ængel astah of heofene, 7 geneahlacce, ænd awelte þanne stan, 7 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansiene wæs swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte, 7 wæron gewordene swylce hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængel, 7 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secheð þanne Hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumeð, 7 geseoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleigd.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64. oð þonne 8riddan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; byð; gedwelð; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1. forman; seo Magdalenisca Maria; geseon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlaete. 3. ansyne; legt; wit. 4. wæron. 5. sægde; secað þonne; þonne; rode. 6. sægde; halend; alegd.

	cueðende	Drihten	eftgemyndig	we aron	ðætte	merra	he	cueð	ge-ƿ geona	hlifigende
63	Dicentes,	Domine,	recordati	sumus	quia	seductor	ille	dixit	adhuc	vivens,
æfter	ðrim dagum	ic ariso		gehat	forðon	gehaldan-ƿ þte sie gehalden		byrgenn		oð
Post	tres dies	resurgam.		64 Jube	ergo	custodiri		sepulchrum		usque
	ðone ðirde doege	eoðe mæg	þ hia cyme	ðegnas	his	7 hia forstela	hine	7 cuoða	ðæm folce	
in diem tertium,	ne forte veniant	discipuli ejus et furentur eum et dicant plebi								
arisa-ƿ aras from deadum	7 bið-ƿ wæs	ðiu hlætmosto	duola-ƿ huurf	wyrse	from ærra					
surrexit a mortuis,	et erit novissimus	error	pejor priore.							
Pylatus habbað ge gehæld	gaad	haldas	suæ gie wuton		ða ilco	uutetlice	from eodon			
Pilatus, Habetis custodiam :	ite custodite	sicut scitis.			66 Illi autem abeunt					
gefæstnadon	þ byrgenn	mercande-ƿ gemercadon	ðone stân	mið	haldendum					
munierunt sepulchrum	signantes lapidem cum custodibus.									

CAP. XXVIII.

efern	uutetlice	ðiu-þ̅ða	gelihited	in	forma doeg	cuom							
1	vespere	autem	sabbati-	quæ	lucescit	in	prima	sabbati	venit	Maria			
ðiu magdalenesca	7	oðero		to geseanne	þ̅ byrgenn		7	heonu	eorð	hroernisse			
Magdalene	et	altera	Maria	videre	sepulchrum.		2	Et	ecce	terræ	motus		
geworden	wæs	micil	engel	forðon	drihtnes	astæg	of	heofnum	7	geneoleede	eftawælte		
factus	est	magnus;	angelus	enim	Domini	descendit	de	cælo	et	accedens	revolvit		
ðone stan	7	gesætt	ofer	hia		wæs	forðon	megwlit	his	suæ	leht	7	
lapidem	et	sedebat	super	eum.		3	Erat	enim	aspectus	ejus	sicut	fulgor	et
	wēde	his	sua	snā		fore	ego-þ̅fyrihto	uutetlice	his	alegd	weron		
vestimentum		ejus	sicut	nix.		4	Præ	timore	autem	ejus	exterriti	sunt	
ða haldendo	7	aworden	weron	suelce	fordeado		ondswarede	uutetlice	ðe engel	cuoeð			
custodes	et	facti	sunt	velut	mortui.		5	Respondens	autem	angelus	dixit		
ðæm wifum	nallas	gie ondrede	iuh	ic wat	forðon	þ̅te	ðe hælend	se ðe	ahongen	wæs			
mulieribus,	Nolite	timere	vos;	scio	enim	quod	Jesum	qui	crucifixus	est			
gie soecas		ne	is	hēr	arās	forðon	suæ	cueð	cymmas	geseað	þ̅ styd-þ̅ðiu stou		
quæritis.		6	Non	est	hic;	surrexit	enim,	sicut	dixit.	Venite,	videte	locum	
ðer	asetted	wæs	drihten										
ubi	positus	erat	Dominus.										

Ch. xxvii. 63. cwæþende dryhten gemynest þu þæt se forlærd cwæþ ⁊ he get lifde æfter þrim dagum ic æftarise.
64. hat forþon gehaldan þa byrgenne oþ ƿridde dæg þyles cuman leorneras his ⁊ forstælan hine ⁊ sæcgað folce he
rás from deaþe ⁊ bið se æftera gedwola wyrse þone þæm ærran. 65. cwæþ heom to Pilatus ge habbaþ gehæld
gæþ ⁊ haldeþ swa ge cunnun. 66. hiæ þa awæg gangende mid heordum geoldun þa byrgenne gemerkade þon
stan mid heordum.

Ch. xxviii. 1. On efenne þa þæs restedægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter restedæg cwom Maria Magdalenisca ⁊ oþer Maria to sceawenne þa byrgenne. 2. ⁊ hennu eorþstyrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofunum togangende awælede þone stan ⁊ gesett on þæm. 3. wæs þa his onseone swa leget ⁊ wæda þrægl his hwit swa snau. 4. ⁊ for his ægsa þonne afirde werun þa weardas ⁊ geworden swa deade. 5. andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon ⁊ git hælend þone þe hongen wæs gesoecap. 6. nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumap ⁊ geseop þa stowe þær aseted wæs dryhten.

7 And farað hrædlice, and secgeað hys leorning-enihtum þæt he arás; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hyne geseoð: nú, ic secge eow.

Ðys sceal on
Frige-dæg, on
ðære oðre
Easter wucan.

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnon, and cyðdon hyt hys leorning-cnihton.

9 And efne þa com se Hælynd ongearn hig, and cwæð: Hale wese gē. Hig geneahlæhton, and genamon hys fet, and to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cyþað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comon sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þæra sacerda ealdrum ealle þa þing, þe þær gewordenene wærum.

12 Ða gesamnodon þa ealdras hig, and worhtun gemot, and sealdon þam þegenum micyl feoh, and cwædon:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtes, and forstælan hyne, þa we slepon.

14 And gyf se dema þiss geeaxað, we lærað hyne, and gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þæs feos, and dydon eal-swa hig gelærede wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dihte;

17 And hyne þær gesawun, and hig to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedon.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7, 5. A. secgað. 19. A. þær. 8, 4. A. hrædlice *transposed after* byrgene. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9, 6. A. Hælend. 23. A. geeadmeddon. 10, 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrum. 18. A. faran. 11, 12. B. cestre. 14. B. cyðdun. 17. B. ealdrum. 22. A. þær. 24. A. wæron. 12, 2. A. gesamnodon. 7. A. worhton. 10. A. sealdun. 12. A. þegenum. B. þegenun. 13. A. micel. 16. B. cwædun. 13, 1. A. secgað. 8. A. forstælan. 12. A. slepon. 14, 5. A. þys. 5. A. geeaxað. B. geaxað. 15, 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 14. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andwardan. 16, 2. B. ferdun. 4. A. endleofen. 9. A. þær. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17, 4. A. gesawon. 6. B. hi. 9. A. geaðmeddon. 10. B. witodlice.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihtan þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hine geseoð: nu, ich segge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, ænd kydden hyt hys leorning-cnihtan.

9 And efne þa com se Hælend ongearn hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo geneohlætan, 7 genamen hys fet, 7 to him geeadmeddon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comon sume þa weardas on þa ceastre, 7 kyddan þære sacerda ealdren ealle þa þing þe þær gewordenene wæren.

12 Ðu gesamnode þa ealdres hyo, 7 worhten gemot, 7 sealden þam þeignen mychel feoh, 7 cwæðen:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtas coman nyhtas, 7 forstælan hyne, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne, 7 gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengen hyo þæs feos, 7 dyden eal-swa hyo gelærde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

16 Ða ferdon þa endlefan leorning-cnihtas on þanne munt, þær se Hælend heom dihte;

17 And hine þær geseagen, 7 hyo to hym geeadmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað; -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrigene; urren; ciddan; -cnihtan. 9. genehlacton; genamon. 10. halend; farað and cyðað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þæra sacerdan ealdorum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þeognum. 13. seggað; -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengon; dydon; wæron; gewidmærsod; andwerdan daig. 16. ferdon; endleofan; -cnihtas; þonne; halend. 17. gesawen; geadmedoden; tweonedon.

Ðys sceal on
Frige-dæg,
innan ðære
Easter-wucan.

7 Et cito eunte[s] dicite discipulis ejus quia surrexit, et ecce præcedit vos in
 Galilea ðer hine gē geseað-ð gesea magon heonu fore ic cueð-ðær ic sægde iuh 7 eodun
 Galilæam; ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt
 hreconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada-ð sægea ðegnum
 cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis
 his 7 heonu hælend togægnas arn ðæm cueð wosað gie hal ða nutetlice geneoleodon
 ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens, Havete. Illæ autem accesserunt
 7 gehealdon foet his 7 worðadon hine ða cueð to ðæm ðe hælend
 et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus,
 nallad gie ondreda gaað sæcgas brodrum minum þte hea gæ in gæliornise ðer mec hia geseað
 Nolite timere: ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam; ibi me videbunt.
 ða ilco mið ðy eodon heonu sūmme of ðæm haldendum cwomun in ða ceastra 7
 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et
 sægdon ðæm aldor sacerda alle ða ðe geworden weron 7 gesomnad
 nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati
 mið ældrum ðætung genumen wæs feh monigfald saldun ðæm cempum cue-
 cum senioribus consilium accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Di-
 ðende cuoðað gie þte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun-ð stelende weron hine
 centes, Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum
 ūs slependum 7 gif ðis gehered bið from ðengroefæ we getrewað
 nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus
 him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ
 ei et securos vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut
 weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis mið iudeum oðð ðone longe
 erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum
 dæge ællefno ðonne ðegnas foerdon in geliornise in mór ðer
 diem. 16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi
 gesatte ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume ðon
 constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem
 getwiedon
 dubitaverunt.

Ch. xxviii. 7. 7 hræpe gangaþ sæcgaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ cow in Galilea
 ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde. 8. 7 hiæ eodun hrape of byrgenne mið egsa 7 mið gefea miccl
 cornende secgan discipulas his. 9. 7 henu hælend quom heom ongægn cwæpende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7
 genomen his foet 7 gebedun to him. 10. þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sæcgaþ broþrum
 minum þ hiæ gangan in Galilea þær hi me geseoþ. 11. þa hī þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun
 in cæstre 7 sægdun þa aldursacerdum eall þ þe þær gedōen werun. 12. 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum
 gepæhtunge ineoden onfengon feoh genyhtsum sældun þæm kempum. 13. cwæpende sæcgath þæt his discipulas on
 næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende. 14. 7 gef þ gehored bið from geroefe we getæceþ-ðscyaþ him 7 orsorge
 eow gedoaþ. 15. 7 hie onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred þæs word þis mið Judeum oþ
 þisne ondwardan dæg. 16. þa enleftan his þa eodun—on dune þær gesætte ær heom se hælend. 17. 7 geseonde
 hine to him bedun sume þonne tweodun.

18 Ða genealæhte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is geseald ælc anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað ealle þeoda, and fulligeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon ealle þa þing þe ic eow behead: and ic beo mid eow ealle dagas, oð worulde geendunge*.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. 8. A. B. hym. 20. A. heofenan. 19, 2. B. witodlice. 8. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

18 Ða geneohlacte se Hælend, ænd spræc to heom þas þing, ⁊ þus cwæð: Me ys geseald ælch anweald on heofena, ⁊ on eorðan.

19 Fareð witodlice, ⁊ læreð ealle þeode, ⁊ fullieð hyo on naman Fæder, and Sune, ⁊ þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden ealle þa þing þe ich eow behead: ⁊ ich beo mid eow ealle dagas, oððe worulde ændenge. Amen.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; spræc; eom (*for* heom); ealc; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

* 'Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðponio, et dedi Brihtwoldo preposito.'

7 geneolecende 7e hælend spreccend wæs to him cuoðende asáld is me alle mæhto
 18 Et accedens Jesus locutus est eis, dicens, Data est mihi omnis potestas
 in heofne 7 in eorðo gaáð forðon lærað alle cynno-ð hædno fulwande hia
 in cælo et in terra. 19 Euntēs ergo docete omnes gentes baptizantes eos
 in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda alle
 in nomine Patris et Fili[i] et Spiritus Sancti: 20 Docentes eos servare omnia
 7a 7e sua huele ilc bebead iuh 7 heonu ic iuh mið am allum dagum oðð
 quæcumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque
 to endunge woruldes sie soð-ð soðlice.
 ad consummationem sæculi. Amen.

godspell æfter Mathe's sægde-ðasæged is.
 EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

Ch. xxviii. 18. 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwile mæht on heofune
 7 on corpe. 19. gæþ forþon nu læreþ alle 7eode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes.
 20. lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende
 weorulde.

endeþ soþlice endeþ soþ endeþ.
 FINIT AMEN FINIT AMEN FINIT.

CAMBRIDGE: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.

UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE,
June, 1882.

CATALOGUE OF
WORKS
PUBLISHED FOR THE SYNDICS
OF THE
Cambridge University Press.



London: C. J. CLAY, M.A. AND SON.
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
17 PATERNOSTER ROW.

Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

PUBLICATIONS OF
The Cambridge University Press.

THE HOLY SCRIPTURES, &c.

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE

of the Authorized English Version, with the Text Revised by a Collation of its Early and other Principal Editions, the Use of the Italic Type made uniform, the Marginal References remodelled, and a Critical Introduction prefixed, by the Rev. F. H. SCRIVENER, M.A., LL.D., Editor of the Greek Testament, Codex Augiensis, &c., and one of the Revisers of the Authorized Version. Crown 4to. cloth. gilt. 21s.

From the *Times*.

"Students of the Bible should be particularly grateful to (the Cambridge University Press) for having produced, with the able assistance of Dr Scrivener, a complete critical edition of the Authorized Version of the English Bible, an edition such as, to use the words of the Editor, 'would have been executed long ago had this version been nothing more than the greatest and best known of English classics.' Falling at a time when the formal revision of this version has been undertaken by a distinguished company of scholars and divines, the publication of this edition must be considered most opportune."

From the *Athenæum*.

"Apart from its religious importance, the English Bible has the glory, which but few sister versions indeed can claim, of being the chief classic of the language, of having, in conjunction with Shakspeare, and in an immeasurable degree more than he, fixed the language beyond any possibility of important change. Thus the recent contributions to the literature of the subject, by such workers as Mr Francis Fry and Canon Westcott, appeal to a wide range of sympathies; and to these may now be added Dr Scrivener, well known for his labours in the cause of the Greek Testament criticism, who has brought out, for the Syndics of the Cambridge University Press, an edition of the English Bible, according to the text of 1611, revised by a comparison with later issues on principles stated by him in his Introduction. Here he enters at length into the history of the chief editions of the version,

and of such features as the marginal notes, the use of italic type, and the changes of orthography, as well as into the most interesting question as to the original texts from which our translation is produced."

From the *Methodist Recorder*.

"This noble quarto of over 1300 pages is in every respect worthy of editor and publishers alike. The name of the Cambridge University Press is guarantee enough for its perfection in outward form, the name of the editor is equal guarantee for the worth and accuracy of its contents. Without question, it is the best Paragraph Bible ever published, and its reduced price of a guinea brings it within reach of a large number of students. . . But the volume is much more than a Paragraph Bible. It is an attempt, and a successful attempt, to give a critical edition of the Authorised English Version, not (let it be marked) a revision, but an exact reproduction of the original Authorised Version, as published in 1611, minus patent mistakes. This is doubly necessary at a time when the version is about to undergo revision. . . To all who at this season seek a suitable volume for presentation to ministers or teachers we earnestly commend this work."

From the *London Quarterly Review*.

"The work is worthy in every respect of the editor's fame, and of the Cambridge University Press. The noble English Version, to which our country and religion owe so much, was probably never presented before in so perfect a form."

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE.

STUDENT'S EDITION, on *good writing paper*, with one column of print and wide margin to each page for MS. notes. This edition will be found of great use to those who are engaged in the task of Biblical criticism. Two Vols. Crown 4to. cloth. gilt. 31s. 6d.

THE LECTIONARY BIBLE, WITH APOCRYPHA, divided into Sections adapted to the Calendar and Tables of Lessons of 1871. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

BREVIARIUM

AD USUM INSIGNIS ECCLESIAE SARUM.

FASCICULUS II. In quo continentur PSALTERIUM, cum ordinario Officii totius hebdomadae juxta Horas Canonicas, et proprio Completorii, LITANIA, COMMUNE SANCTORUM, ORDINARIUM MISSAE CUM CANONE ET XIII MISSIS, &c. &c. juxta Editionem maximam pro CLAUDIO CHEVALLON ET FRANCISCO REGNAULT A.D. MDXXXI. in Alma Parisiorum Academia impressam: labore ac studio FRANCISCI PROCTER, A.M., ET CHRISTOPHORI WORDSWORTH, A.M. Demy 8vo. cloth. 12s.

FASCICULUS I. In quo continentur KALENDARIUM, et ORDO TEMPORALIS sive PROPRIUM DE TEMPORE TOTIUS ANNI, una cum ordinali suo quod usitato vocabulo dicitur PICA SIVE DIRECTORIUM SACERDOTUM. Demy 8vo. cloth. £1.

"Not only experts in liturgiology, but all persons interested in the history of the Anglican Book of Common Prayer, will be grateful to the Syndicate of the Cambridge University Press for forwarding the publication of the volume which bears the above title, and which has recently appeared under their auspices."—*Notes and Queries*.

"We have here the first instalment of the celebrated Sarum Breviary, of which no entire edition has hitherto been printed since the year 1557. . . Of the valuable explanatory notes, as well as the learned introduction to this volume, we can only speak in terms of the very highest commendation."—*The Examiner*.

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

in parallel Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Small Octavo. New Edition, with the Marginal References as arranged and revised by Dr SCRIVENER. Cloth, red edges. 7s. 6d.

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

THE STUDENT'S EDITION of the above, on *large writing paper*. 4to. cloth. 12s.

GREEK TESTAMENT,

ex editione Stephani tertia, 1550 Small 8vo. 3s. 6d.

THE NEW TESTAMENT IN GREEK

according to the text followed in the Authorised Version, with the Variations adopted in the Revised Version. Edited by F. H. A. SCRIVENER, M.A., D.C.L., LL.D. Crown 8vo. 6s. Morocco boards or limp. 12s.

THE BOOK OF ECCLESIASTES,

With Notes and Introduction. By the Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. Large Paper Edition. Demy 8vo. 7s. 6d.

"No one can say that the Old Testament is a dull or worn-out subject after reading this singularly attractive and also instructive commentary. Its wealth of literary and historical illustration surpasses anything to

which we can point in English exegesis of the Old Testament; indeed, even Delitzsch, whose pride it is to leave no source of illustration unexplored, is far inferior on this head to Dr Plumptre."—*Academy*, Sept. 10, 1881.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with Collations of the best Manuscripts. By J. M. KEMBLE, M.A. and Archdeacon HARDWICK. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged: with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited by the Rev. Professor SKEAT, M.A. late Fellow of Christ's College, and author of a MÆSO-GOTHIC Dictionary. Demy 4to. 10s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE,
uniform with the preceding, edited by the Rev. Professor SKEAT.
Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN,
uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

"The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions: Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge, completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. He was not himself permitted to execute his scheme; he died before it was completed for St Matthew. The edition of that Gospel was finished by Mr., subsequently Archdeacon, Hardwick. The remaining Gospels

have had the good fortune to be edited by Professor Skeat, whose competency and zeal have left nothing undone to prove himself equal to his reputation, and to produce a work of the highest value to the student of Anglo-Saxon. The design was indeed worthy of its author. It is difficult to exaggerate the value of such a set of parallel texts. . . . Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."—*Contemporary Review*.

THE POINTED PRAYER BOOK,
being the Book of Common Prayer with the Psalter or Psalms of David, pointed as they are to be sung or said in Churches. Royal 24mo. Cloth. 1s. 6d.

The same in square 32mo. cloth. 6d.

"The 'Pointed Prayer Book' deserves mention for the new and ingenious system on which the pointing has been marked,

and still more for the terseness and clearness of the directions given for using it."—*Times*.

THE CAMBRIDGE PSALTER,
for the use of Choirs and Organists. Specially adapted for Congregations in which the "Cambridge Pointed Prayer Book" is used. Demy 8vo. cloth extra, 3s. 6d. Cloth limp, cut flush. 2s. 6d.

THE PARAGRAPH PSALTER,
arranged for the use of Choirs by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Canon of Peterborough, and Regius Professor of Divinity in the University of Cambridge. Fcap. 4to. 5s.

The same in royal 32mo. Cloth 1s. Leather 1s. 6d.

"The Paragraph Psalter exhibits all the care, thought, and learning that those acquainted with the works of the Regius Professor of Divinity at Cambridge would

expect to find, and there is not a clergyman or organist in England who should be without this Psalter as a work of reference."—*Morning Post*.

THE MISSING FRAGMENT OF THE LATIN TRANSLATION OF THE FOURTH BOOK OF EZRA,
discovered, and edited with an Introduction and Notes, and a facsimile of the MS., by ROBERT L. BENSLEY, M.A., Sub-Librarian of the University Library, and Reader in Hebrew, Gonville and Caius College, Cambridge. Demy 4to. Cloth. 10s.

"Edited with true scholarly completeness."—*Westminster Review*.

"Wer sich je mit dem 4. Buche Esra eingehender beschäftigt hat, wird durch die obige, in jeder Beziehung musterhafte Publication in freudiges Erstaunen versetzt werden."—*Theologische Literaturzeitung*.

"It has been said of this book that it has

added a new chapter to the Bible, and, startling as the statement may at first sight appear, it is no exaggeration of the actual fact, if by the Bible we understand that of the larger size which contains the Apocrypha, and if the Second Book of Esdras can be fairly called a part of the Apocrypha."—*Saturday Review*.

THEOLOGY—(ANCIENT).

THE PALESTINIAN MISHNA,

By W. H. LOWE, M.A. Lecturer in Hebrew at Christ's College, Cambridge. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

SAYINGS OF THE JEWISH FATHERS,
comprising Pirke Aboth and Pereq R. Meir in Hebrew and English,
with Critical and Illustrative Notes. By CHARLES TAYLOR, D.D.
Master of St John's College, Cambridge, and Honorary Fellow of
King's College, London. Demy 8vo. cloth. 10s.

"The 'Masseketh Aboth' stands at the head of Hebrew non-canonical writings. It is of ancient date, claiming to contain the dicta of teachers who flourished from B.C. 200 to the same year of our era. The precise time of its compilation in its present form is, of course, in doubt. Mr Taylor's explanatory and illustrative commentary is very full and satisfactory."—*Spectator*.

"If we mistake not, this is the first precise translation into the English language accompanied by scholarly notes, of any portion of the Talmud. In other words, it is the first instance of that most valuable and neglected portion of Jewish literature being treated in the same way as a Greek classic

in an ordinary critical edition. . . The Talmudic books, which have been so strangely neglected, we foresee will be the most important aids of the future for the proper understanding of the Bible. . . The *Sayings of the Jewish Fathers* may claim to be scholarly, and, moreover, of a scholarship unusually thorough and finished."—*Dublin University Magazine*.

"A careful and thorough edition which does credit to English scholarship, of a short treatise from the Mishna, containing a series of sentences or maxims ascribed mostly to Jewish teachers immediately preceding, or immediately following the Christian era. . ."
—*Contemporary Review*.

**THEODORE OF MOPSUESTIA'S COMMENTARY
ON THE MINOR EPISTLES OF S. PAUL.**

The Latin Version with the Greek Fragments, edited from the MSS.
with Notes and an Introduction, by H. B. SWETE, D.D., Rector of
Ashdon, Essex, and late Fellow of Gonville and Caius College,
Cambridge. In Two Volumes. Vol. I., containing the Introduction,
with Facsimiles of the MSS., and the Commentary upon Galatians—
Colossians. Demy 8vo. 12s.

"In dem oben verzeichneten Buche liegt uns die erste Hälfte einer vollständigen, ebenso sorgfältig gearbeiteten wie schön ausgestatteten Ausgabe des Commentars mit ausführlichen Prolegomena und reichhaltigen kritischen und erläuternden Anmerkungen vor."—*Literarisches Centralblatt*.

"It is the result of thorough, careful, and patient investigation of all the points bearing on the subject, and the results are presented with admirable good sense and modesty. Mr Swete has prepared himself for his task by a serious study of the literature and history which are connected with it; and he has produced a volume of high value to the student, not merely of the theology of the fourth and fifth centuries, but of the effect of this theology on the later developments of doctrine and methods of interpretation, in the ages immediately following, and in the middle ages."—*Guardian*.

"Auf Grund dieser Quellen ist der Text bei Swete mit musterhafter Akribie hergestellt. Aber auch sonst hat der Herausgeber

mit unermüdlichem Fleisse und eingehendster Sachkenntniss sein Werk mit allen denjenigen Zugaben ausgerüstet, welche bei einer solchen Text-Ausgabe nur irgend erwartet werden können. . . . Von den drei Haupthandschriften . . . sind vortreffliche photographische Facsimile's beigegeben, wie überhaupt das ganze Werk von der *University Press* zu Cambridge mit bekannter Eleganz ausgestattet ist."—*Theologische Literaturzeitung*.

"It is a hopeful sign, amid forebodings which arise about the theological learning of the Universities, that we have before us the first instalment of a thoroughly scientific and painstaking work, commenced at Cambridge and completed at a country rectory."—*Church Quarterly Review* (Jan. 1881).

"Herrn Swete's Leistung ist eine so tüchtige dass wir das Werk in keinen besseren Händen wissen möchten, und mit den sichersten Erwartungen auf das Gelingen der Fortsetzung entgegen sehen."—*Göttingische gelehrte Anzeigen* (Sept. 1881).

VOLUME II., containing the Commentary on 1 Thessalonians—
Philemon, Appendices and Indices. 12s.

SANCTI IRENÆI EPISCOPI LUGDUNENSIS
libros quinque adversus Hæreses, versione Latina cum Codicibus
Claromontano ac Arundeliano denuo collata, præmissa de placitis
Gnosticorum prolusione, fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace,
commentatione perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY,
S.T.B. Collegii Regalis olim Socius. 2 Vols. Demy 8vo. 18s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. MINUCII FELICIS OCTAVIUS.

The text newly revised from the original MS., with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 7s. 6d.

THEOPHILI EPISCOPI ANTIOCHENSIS
LIBRI TRES AD AUTOLYCUM

edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post 8vo. 5s.

THEOPHYLACTI IN EVANGELIUM
S. MATTHÆI COMMENTARIUS,

edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, late Fellow of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

TERTULLIANUS DE CORONA MILITIS, DE
SPECTACULIS, DE IDOLOLATRIA,

with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, D.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown 8vo. 5s.

THEOLOGY—(ENGLISH).

WORKS OF ISAAC BARROW,

compared with the Original MSS., enlarged with Materials hitherto unpublished. A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College, Vicar of Holkham, Norfolk. 9 Vols. Demy 8vo. £3. 3s.

TREATISE OF THE POPE'S SUPREMACY,

and a Discourse concerning the Unity of the Church, by ISAAC BARROW. Demy 8vo. 7s. 6d.

PEARSON'S EXPOSITION OF THE CREED,

edited by TEMPLE CHEVALLIER, B.D. late Fellow and Tutor of St Catharine's College, Cambridge. New Edition. Revised by R. Sinker, B.D., Librarian of Trinity College. Demy 8vo. 12s.

"A new edition of Bishop Pearson's famous work *On the Creed* has just been issued by the Cambridge University Press. It is the well-known edition of Temple Chevallier, thoroughly overhauled by the Rev. R. Sinker, of Trinity College. The whole text and notes have been most carefully examined and corrected, and special pains have been taken to verify the almost innumerable references. These have been more clearly and accurately given in very many places, and the citations

themselves have been adapted to the best and newest texts of the several authors—texts which have undergone vast improvements within the last two centuries. The Indices have also been revised and enlarged. Altogether this appears to be the most complete and convenient edition as yet published of a work which has long been recognised in all quarters as a standard one."—*Guardian*.

AN ANALYSIS OF THE EXPOSITION OF
THE CREED

written by the Right Rev. JOHN PEARSON, D.D. late Lord Bishop of Chester, by W. H. MILL, D.D. late Regius Professor of Hebrew in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth. 5s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

WHEATLY ON THE COMMON PRAYER,

edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the late Lord Bishop of Ely. Demy 8vo. 7s. 6d.

CÆSAR MORGAN'S INVESTIGATION OF THE TRINITY OF PLATO,

and of Philo Judæus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. Revised by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 4s.

TWO FORMS OF PRAYER OF THE TIME OF QUEEN ELIZABETH. Now First Reprinted. Demy 8vo. 6d.

"From 'Collections and Notes' 1867—1876, by W. Carew Hazlitt (p. 340), we learn that—'A very remarkable volume, in the original vellum cover, and containing 25 Forms of Prayer of the reign of Elizabeth, each with the autograph of Humphrey Dyson, has lately fallen into the hands of my friend Mr H. Pyne. It is mentioned specially in the Preface to the Parker Society's volume

of Occasional Forms of Prayer, but it had been lost sight of for 200 years.' By the kindness of the present possessor of this valuable volume, containing in all 25 distinct publications, I am enabled to reprint in the following pages the two Forms of Prayer supposed to have been lost."—*Extract from the PREFACE.*

SELECT DISCOURSES,

by JOHN SMITH, late Fellow of Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS, B.D. late Professor of Arabic. Royal 8vo. 7s. 6d.

"The 'Select Discourses' of John Smith, collected and published from his papers after his death, are, in my opinion, much the most considerable work left to us by this Cambridge School [the Cambridge Platonists]. They have a right to a place in English literary history."—Mr MATTHEW ARNOLD, in the *Contemporary Review*.

"Of all the products of the Cambridge School, the 'Select Discourses' are perhaps the highest, as they are the most accessible and the most widely appreciated...and indeed no spiritually thoughtful mind can read them unmoved. They carry us so directly into an atmosphere of divine philosophy, luminous

with the richest lights of meditative genius... He was one of those rare thinkers in whom largeness of view, and depth, and wealth of poetic and speculative insight, only served to evoke more fully the religious spirit, and while he drew the mould of his thought from Plotinus, he vivified the substance of it from St Paul."—Principal TULLOCH, *Rational Theology in England in the 17th Century*.

"We may instance Mr Henry Griffin Williams's revised edition of Mr John Smith's 'Select Discourses,' which have won Mr Matthew Arnold's admiration, as an example of worthy work for an University Press to undertake."—*Times*.

THE HOMILIES,

with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College. Demy 8vo. 7s. 6d.

DE OBLIGATIONE CONSCIENTIÆ PRÆLECTIONES decem Oxonii in Schola Theologica habitæ a ROBERTO SANDERSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ARCHBISHOP USHER'S ANSWER TO A JESUIT,
with other Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late
Regius Professor of Greek in the University. Demy 8vo. 7s. 6d.

WILSON'S ILLUSTRATION OF THE METHOD
of explaining the New Testament, by the early opinions of Jews and
Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. late Lord
Bishop of Ely. Demy 8vo. 5s.

LECTURES ON DIVINITY

delivered in the University of Cambridge, by JOHN HEY, D.D.
Third Edition, revised by T. TURTON, D.D. late Lord Bishop of Ely.
2 vols. Demy 8vo. 15s.

ARABIC, SANSKRIT AND SYRIAC.

POEMS OF BEHÁ ED DÍN ZOHEIR OF EGYPT.

With a Metrical Translation, Notes and Introduction, by E. H.
PALMER, M.A., Barrister-at-Law of the Middle Temple, Lord
Almoner's Professor of Arabic and Fellow of St John's College
in the University of Cambridge. 3 vols. Crown 4to.

Vol. I. The ARABIC TEXT. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

Vol. II. ENGLISH TRANSLATION. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

"Professor Palmer's activity in advancing Arabic scholarship has formerly shown itself in the production of his excellent Arabic Grammar, and his Descriptive Catalogue of Arabic MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge. He has now produced an admirable text, which illustrates in a remarkable manner the flexibility and graces of the language he loves so well, and of which he seems to be perfect master.... The Syndicate of Cambridge University must not pass without the recognition of their liberality in bringing out, in a worthy form, so important an Arabic text. It is not the first time that Oriental scholarship has thus been wisely subsidised by Cambridge."—*Indian Mail*.

"It is impossible to quote this edition without an expression of admiration for the perfection to which Arabic typography has been brought in England in this magnificent Oriental work, the production of which redounds to the imperishable credit of the University of Cambridge. It may be pronounced one of the most beautiful Oriental books that have ever been printed in Europe; and the learning of the Editor worthily rivals the technical get-up of the creations of the soul of one of the most tasteful poets of Islâm, the study of which will contribute not a little to save honour of the poetry of the Arabs."—*MYTHOLOGY AMONG THE HEBREWS (Engl. Transl.)*, p. 194.

"For ease and facility, for variety of

metre, for imitation, either designed or unconscious, of the style of several of our own poets, these versions deserve high praise. We have no hesitation in saying that in both Prof. Palmer has made an addition to Oriental literature for which scholars should be grateful; and that, while his knowledge of Arabic is a sufficient guarantee for his mastery of the original, his English compositions are distinguished by versatility, command of language, rhythmical cadence, and, as we have remarked, by not unskilful imitations of the styles of several of our own favourite poets, living and dead."—*Saturday Review*.

"This sumptuous edition of the poems of Behá-ed-dín Zoheir is a very welcome addition to the small series of Eastern poets accessible to readers who are not Orientalists. ... In all there is that exquisite finish of which Arabic poetry is susceptible in so rare a degree. The form is almost always beautiful, be the thought what it may. But this, of course, can only be fully appreciated by Orientalists. And this brings us to the translation. It is excellently well done. Mr Palmer has tried to imitate the fall of the original in his selection of the English metre for the various pieces, and thus contrives to convey a faint idea of the graceful flow of the Arabic. Altogether the inside of the book is worthy of the beautiful arabesque binding that rejoices the eye of the lover of Arab art."—*Academy*.

THE CHRONICLE OF JOSHUA THE STYLITE,
composed in Syriac A.D. 507 with an English translation and notes, by
W. WRIGHT, LL.D., Professor of Arabic. Demy 8vo. cloth. 10s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

NALOPĀKHYĀNAM, OR, THE TALE OF NALA ;
containing the Sanskrit Text in Roman Characters, followed by a Vocabulary in which each word is placed under its root, with references to derived words in Cognate Languages, and a sketch of Sanskrit Grammar. By the late Rev. THOMAS JARRETT, M.A. Trinity College, Regius Professor of Hebrew, late Professor of Arabic, and formerly Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Demy 8vo. 10s.

NOTES ON THE TALE OF NALA,
for the use of Classical Students, by J. PEILE, M.A. Fellow and Tutor of Christ's College. Demy 8vo. 12s.

GREEK AND LATIN CLASSICS, &c. (See also pp. 24—27.)

A SELECTION OF GREEK INSCRIPTIONS,
With Introductions and Annotations by E. S. ROBERTS, M.A. Fellow and Tutor of Caius College. [Preparing.]

THE AGAMEMNON OF AESCHYLUS.
With a Translation in English Rhythm, and Notes Critical and Explanatory. **New Edition Revised.** By BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek. Crown 8vo. cloth. 6s.

"One of the best editions of the masterpiece of Greek tragedy."—*Athenæum*.

"It is needless to multiply proofs of the value of this volume alike to the poetical translator, the critical scholar, and the ethical student. We must be contented to thank Professor Kennedy for his admirable execution of a great undertaking."—*Sat. Rev.*

"Let me say that I think it a most admirable piece of the highest criticism. . . . I like

your Preface extremely; it is just to the point."—Professor PALEY.

"Professor Kennedy has conferred a boon on all teachers of the Greek classics, by causing the substance of his lectures at Cambridge on the Agamemnon of Æschylus to be published... This edition of the Agamemnon is one which no classical master should be without."—*Examiner*.

THE ŒDIPUS TYRANNUS OF SOPHOCLES by the same Editor. Crown 8vo. Cloth 6s.

"Dr Kennedy's edition of the *Œdipus Tyrannus* is a worthy companion to his *Agamemnon*, and we may say at once that no more valuable contribution to the study of Sophocles has appeared of late years. Besides the text and notes, the volume contains a most interesting introduction to and analysis of the play, a rhythmical trans-

lation, and three indices. The first of these consists of a list of words and phrases either uncommon in themselves, or employed in unusual ways; in the second we find various particles as exhibited in the play; while the third gives valuable information on grammatical points as illustrated by the usage of Sophocles."—*Saturday Review*.

THE THEÆTETUS OF PLATO by the same Editor. Crown 8vo. Cloth. 7s. 6d.

PLATO'S PHÆDO,
literally translated, by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. 5s.

ARISTOTLE.—ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΟΣΤΗΝΗΣ.
THE FIFTH BOOK OF THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Edited by HENRY JACKSON, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. cloth. 6s.

"It is not too much to say that some of the points he discusses have never had so much light thrown upon them before. . .

Scholars will hope that this is not the only portion of the Aristotelian writings which he is likely to edit."—*Athenæum*.

ARISTOTLE'S PSYCHOLOGY,
with a Translation, Critical and Explanatory Notes, by EDWIN WALLACE, M.A., Fellow and Tutor of Worcester College, Oxford. Demy 8vo. cloth. 18s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ARISTOTLE.

THE RHETORIC. With a Commentary by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge, revised and edited by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. With a biographical Memoir by H. A. J. MUNRO, M.A. Three Volumes, Demy 8vo. £1. 11s. 6d.

"This work is in many ways creditable to the University of Cambridge. And while it must ever be regretted that a work so laborious should not have received the last touches of its author, the warmest admiration is due to Mr Sandys, for the manly, unselfish, and unflinching spirit in which he has performed his most difficult and delicate task. If an English student wishes to have a full conception of

what is contained in the *Rhetoric* of Aristotle, to Mr Cope's edition he must go."—*Academy*.

"Mr Sandys has performed his arduous duties with marked ability and admirable tact. . . . In every part of his work—revising, supplementing, and completing—he has done exceedingly well."—*Examiner*.

PRIVATE ORATIONS OF DEMOSTHENES, with Introductions and English Notes, by F. A. PALEY, M.A. Editor of Aeschylus, etc. and J. E. SANDYS, M.A. Fellow and Tutor of St John's College, and Public Orator in the University of Cambridge.

PART I. Contra Phormionem, Lacritum, Pantaenetum, Boeotum de Nomine, Boeotum de Dote, Dionysodorum. Crown 8vo. cloth. 6s.

"Mr Paley's scholarship is sound and accurate, his experience of editing wide, and if he is content to devote his learning and abilities to the production of such manuals as these, they will be received with gratitude throughout the higher schools of the country. Mr Sandys is deeply read in the German

literature which bears upon his author, and the elucidation of matters of daily life, in the delineation of which Demosthenes is so rich, obtains full justice at his hands. . . . We hope this edition may lead the way to a more general study of these speeches in schools than has hitherto been possible."—*Academy*.

PART II. Pro Phormione, Contra Stephanum I. II.; Nicostratum, Cononem, Calliclem. 7s. 6d.

"To give even a brief sketch of these speeches [*Pro Phormione* and *Contra Stephanum*] would be incompatible with our limits, though we can hardly conceive a task more useful to the classical or professional scholar than to make one for himself. . . . It is a great boon to those who set themselves to unravel the thread of arguments pro and con to have the aid of Mr Sandys's excellent running commentary . . . and no one can say that he is ever deficient

in the needful help which enables us to form a sound estimate of the rights of the case. . . . It is long since we have come upon a work evincing more pains, scholarship, and varied research and illustration than Mr Sandys's contribution to the 'Private Orations of Demosthenes'."—*Sat. Rev.*

" . . . the edition reflects credit on Cambridge scholarship, and ought to be extensively used."—*Athenæum*.

DEMOSTHENES AGAINST ANDROTION AND AGAINST TIMOCRATES, with Introductions and English Commentary, by WILLIAM WAYTE, M.A., late Professor of Greek, University College, London, Formerly Fellow of King's College, Cambridge, and Assistant Master at Eton. [In the Press.]

PINDAR.

OLYMPIAN AND PYTHIAN ODES. With Notes Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays. Edited by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Crown 8vo. cloth. 9s.

"Mr Fennell deserves the thanks of all classical students for his careful and scholarly edition of the Olympian and Pythian odes. He brings to his task the necessary enthusiasm for his author, great industry, a sound judgment, and, in particular, copious and minute learning in comparative philology. To his qualifications in this last respect every page bears witness."—*Athenæum*.

"Considered simply as a contribution to

the study and criticism of Pindar, Mr Fennell's edition is a work of great merit. But it has a wider interest, as exemplifying the change which has come over the methods and aims of Cambridge scholarship within the last ten or twelve years. . . . Altogether, this edition is a welcome and wholesome sign of the vitality and development of Cambridge scholarship, and we are glad to see that it is to be continued."—*Saturday Review*.

THE NEMEAN AND ISTHMIAN ODES. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE BACCHAE OF EURIPIDES.

with Introduction, Critical Notes, and Archæological Illustrations, by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. Crown 8vo cloth. 10s. 6d.

"Of the present edition of the *Bacchæ* by Mr Sandys we may safely say that never before has a Greek play, in England at least, had fuller justice done to its criticism, interpretation, and archæological illustration, whether for the young student or the more advanced scholar. The Cambridge Public Orator may be said to have taken the lead in issuing a complete edition of a Greek play, which is destined perhaps to gain redoubled favour now that the study of ancient monuments has been applied to its illustration."—*Saturday Review*.

"Mr Sandys has done well by his poet and by his University. He has given a most welcome gift to scholars both at home and abroad. The illustrations are aptly chosen and delicately executed, and the *apparatus criticus*, in the way both of notes and indices is very complete."—*Notes and Queries*.

"The volume is interspersed with well-executed woodcuts, and its general attractiveness of form reflects great credit on the University Press. In the notes Mr Sandys has more than sustained his well-earned reputation as a careful and learned editor, and shows considerable advance in freedom and lightness of style. . . . Under such circumstances it is superfluous to say that for the purposes of teachers and advanced students this handsome edition far surpasses all its predecessors. The volume will add to the already wide popularity of a unique drama, and must be reckoned among the most im-

portant classical publications of the year."—*Athenæum*.

"This edition of a Greek play deserves more than the passing notice accorded to ordinary school editions of the classics. It has not, like so many such books, been hastily produced to meet the momentary need of some particular examination; but it has employed for some years the labour and thought of a highly finished scholar, whose aim seems to have been that his book should go forth *totus teres atque rotundus*, armed at all points with all that may throw light upon its subject. The result is a work which will not only assist the schoolboy or undergraduate in his tasks, but will adorn the library of the scholar." . . . "The description of the woodcuts abounds in interesting and suggestive information upon various points of ancient art, and is a further instance of the very thorough as well as scholar-like manner in which Mr Sandys deals with his subject at every point. The commentary (pp. 87–240) bears the same stamp of thoroughness and high finish as the rest of the work. While questions of technical grammar receive due attention, textual criticism, philology, history, antiquities, and art are in turn laid under contribution for the elucidation of the poet's meaning. We must leave our readers to use and appreciate for themselves Mr Sandys' assistance."—*The Guardian*.

LECTURES ON THE TYPES OF GREEK COINS.

By PERCY GARDNER, M.A., Disney Professor of Archæology. Royal 4to. [In the Press.]

M. TULLI CICERONIS DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM LIBRI QUINQUE. The text revised and explained; With a Translation by JAMES S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College. [In the Press.]

M. T. CICERONIS DE OFFICIIS LIBRI TRES, with Marginal Analysis, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge, Classical Examiner to the University of London. Fourth Edition. Revised and considerably enlarged. Crown 8vo. 9s.

"Dr Holden truly states that 'Text, Analysis, and Commentary in this third edition have been again subjected to a thorough revision.' It is now certainly the best edition extant. . . . The Introduction (after Heine) and notes leave nothing to be desired in point of fullness, accuracy, and neatness; the typographical execution will satisfy the most fastidious eye."—*Notes and Queries*.

"Dr Holden has issued an edition of what is perhaps the easiest and most popular of Cicero's philosophical works, the *de Officiis*, which, especially in the form which it has now assumed after two most thorough revisions, leaves little or nothing to be desired in the fullness and accuracy of its treatment alike of the matter and the language."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. TULLII CICERONIS DE NATURA DEORUM
Libri Tres, with Introduction and Commentary by JOSEPH B. MAYOR,
M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London,
formerly Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, together
with a new collation of several of the English MSS. by J. H. SWAINSON,
M.A., formerly Fellow of Trinity Coll., Cambridge. Vol. I. Demy 8vo.
10s. 6d. [Vol. II. *In the Press.*

"Such editions as that of which Prof. Mayor has given us the first instalment will doubtless do much to remedy this undeserved neglect. It is one on which great pains and much learning have evidently been expended, and is in every way admirably suited to meet the needs of the student. . . . The notes of the editor are all that could be expected from his well-known learning and scholarship. . . . It is needless, therefore, to say

that all points of syntax or of Ciceronian usage which present themselves have been treated with full mastery. . . . The thanks of many students will doubtless be given to Prof. Mayor for the amount of historical and biographical information afforded in the commentary, which is, as it should be, supplemented and not replaced by references to the usual authorities."—*Academy*.

P. VERGILI MARONIS OPERA

cum Prolegomenis et Commentario Critico pro Syndicis Preli
Academici edidit BENJAMIN HALL KENNEDY, S.T.P., Graecae
Linguae Professor Regius. Extra Fcap. 8vo. cloth. 5s.

MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural
Philosophy, in the University of Glasgow. Collected from different
Scientific Periodicals from May 1841, to the present time.

[*Nearly ready.*

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS,

By GEORGE GABRIEL STOKES, M.A., D.C.L., LL.D., F.R.S., Fellow
of Pembroke College, and Lucasian Professor of Mathematics in the
University of Cambridge. Reprinted from the Original Journals and
Transactions, with Additional Notes by the Author. Vol. I. Demy
8vo. cloth. 15s.

"The volume of Professor Stokes's papers contains much more than his hydrodynamical papers. The undulatory theory of light is treated, and the difficulties connected with its application to certain phenomena, such as aberration, are carefully examined and resolved. Such difficulties are commonly passed over with scant notice in the text-books. . . . Those to whom difficulties like these are real stumbling-blocks will still turn for enlightenment to Professor Stokes's old, but still fresh

and still necessary, dissertations. There nothing is slurred over, nothing extenuated. We learn exactly the weaknesses of the theory, and the direction in which the completer theory of the future must be sought for. The same spirit pervades the papers on pure mathematics which are included in the volume. They have a severe accuracy of style which well befits the subtle nature of the subjects, and inspires the completest confidence in their author."—*The Times*.

VOL. II. *Nearly ready.*

THE SCIENTIFIC PAPERS OF THE LATE PROF.
J. CLERK MAXWELL. Edited by W. D. NIVEN, M.A. In 2 vols.
Royal 4to. [In the Press.

A TREATISE ON NATURAL PHILOSOPHY.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural
Philosophy in the University of Glasgow, and P. G. TAIT, M.A.,
Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh.
Vol. I. Part I. Demy 8vo. 16s.

"In this, the second edition, we notice a large amount of new matter, the importance of which is such that any opinion which we

could form within the time at our disposal would be utterly inadequate."—*Nature*.

Part II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ELEMENTS OF NATURAL PHILOSOPHY.

By Professors Sir W. THOMSON and P. G. TAIT. Part I. Demy 8vo. cloth. *Second Edition.* 9s.

"This work is designed especially for the use of schools and junior classes in the Universities, the mathematical methods being limited almost without exception to those of the most elementary geometry, algebra, and

trigonometry. Tiros in Natural Philosophy cannot be better directed than by being told to give their diligent attention to an intelligent digestion of the contents of this excellent *vade mecum*."—*Iron*.

A TREATISE ON THE THEORY OF DETERMINANTS AND THEIR APPLICATIONS IN ANALYSIS AND GEOMETRY, by ROBERT FORSYTH SCOTT, M.A., of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 12s.

"This able and comprehensive treatise will be welcomed by the student as bringing within his reach the results of many important researches on this subject which have hitherto been for the most part inaccessible to him. . . . It would be presumptuous on the part of any one less learned in the litera-

ture of the subject than Mr Scott to express an opinion as to the amount of his own research contained in this work, but all will appreciate the skill with which the results of his industrious reading have been arranged into this interesting treatise."—*Athenæum*.

HYDRODYNAMICS,

A Treatise on the Mathematical Theory of the Motion of Fluids, by HORACE LAMB, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge; Professor of Mathematics in the University of Adelaide. Demy 8vo. 12s.

THE ANALYTICAL THEORY OF HEAT,

By JOSEPH FOURIER. Translated, with Notes, by A. FREEMAN, M.A. Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 16s.

"It is time that Fourier's masterpiece, *The Analytical Theory of Heat*, translated by Mr Alex. Freeman, should be introduced to those English students of Mathematics who do not follow with freedom a treatise in any language but their own. It is a model of mathematical reasoning applied to physical phenomena, and is remarkable for the ingenuity of the analytical process employed by the author."—*Contemporary Review*, October, 1878.

"There cannot be two opinions as to the

value and importance of the *Théorie de la Chaleur*. It has been called 'an exquisite mathematical poem,' not once but many times, independently, by mathematicians of different schools. Many of the very greatest of modern mathematicians regard it, justly, as the key which first opened to them the treasure-house of mathematical physics. It is still the text-book of Heat Conduction, and there seems little present prospect of its being superseded, though it is already more than half a century old."—*Nature*.

THE ELECTRICAL RESEARCHES OF THE HONOURABLE HENRY CAVENDISH, F.R.S.

Written between 1771 and 1781, Edited from the original manuscripts in the possession of the Duke of Devonshire, K.G., by J. CLERK MAXWELL, F.R.S. Demy 8vo. cloth. 18s.

"This work, which derives a melancholy interest from the lamented death of the editor following so closely upon its publication, is a valuable addition to the history of electrical research. . . . The papers themselves are most carefully reproduced, with fac-similes of the author's sketches of experimental apparatus.

. . . Every department of editorial duty appears to have been most conscientiously performed; and it must have been no small satisfaction to Prof. Maxwell to see this goodly volume completed before his life's work was done."—*Athenæum*.

AN ELEMENTARY TREATISE ON QUATERNIONS,

By P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

A TREATISE ON THE PHYSIOLOGY OF PLANTS,
by S. H. VINES, M.A., Fellow of Christ's College. [In the Press.]

THE MATHEMATICAL WORKS OF
ISAAC BARROW, D.D.

Edited by W. HEWELL, D.D. Demy 8vo. 7s. 6d.

COUNTERPOINT.

A Practical Course of Study, by Professor G. A. MACFARREN, M.A.,
Mus. Doc. Third Edition, revised. Demy 4to. cloth. 7s. 6d.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

made at the Observatory of Cambridge by the Rev. JAMES CHALLIS,
M.A., F.R.S., F.R.A.S., Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and Fellow of Trinity College. For various Years, from 1846 to 1860.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

from 1861 to 1865. Vol. XXI. Royal 4to. cloth. 15s.

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF BIRDS

formed by the late HUGH EDWIN STRICKLAND, now in the possession of the University of Cambridge. By OSBERT SALVIN, M.A., F.R.S., &c. Strickland Curator in the University of Cambridge. Demy 8vo. £1. 1s.

A CATALOGUE OF AUSTRALIAN FOSSILS

(including Tasmania and the Island of Timor), Stratigraphically and Zoologically arranged, by ROBERT ETHERIDGE, Jun., F.G.S., Acting Palæontologist, H.M. Geol. Survey of Scotland, (formerly Assistant-Geologist, Geol. Survey of Victoria). Demy 8vo. cloth. 10s. 6d.

"The work is arranged with great clearness, and contains a full list of the books and papers consulted by the author, and an index to the genera."—*Saturday Review*.

ILLUSTRATIONS OF COMPARATIVE ANATOMY, VERTEBRATE AND INVERTEBRATE,

for the Use of Students in the Museum of Zoology and Comparative Anatomy. Second Edition. Demy 8vo. cloth. 2s. 6d.

A SYNOPSIS OF THE CLASSIFICATION OF
THE BRITISH PALÆOZOIC ROCKS,

by the Rev. ADAM SEDGWICK, M.A., F.R.S., and FREDERICK M^CCOY, F.G.S. One vol., Royal 4to. Plates, £1. 1s.

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF
CAMBRIAN AND SILURIAN FOSSILS

contained in the Geological Museum of the University of Cambridge, by J. W. SALTER, F.G.S. With a Portrait of PROFESSOR SEDGWICK. Royal 4to. cloth. 7s. 6d.

CATALOGUE OF OSTEOLOGICAL SPECIMENS

contained in the Anatomical Museum of the University of Cambridge. Demy 8vo. 2s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LAW.

AN ANALYSIS OF CRIMINAL LIABILITY.

By E. C. CLARK, LL.D., Regius Professor of Civil Law in the University of Cambridge, also of Lincoln's Inn, Barrister at Law. Crown 8vo. cloth. 7s. 6d.

"Prof Clark's little book is the substance of lectures delivered by him upon those portions of Austin's work on jurisprudence which deal with the 'operation of

sanctions' . . . Students of jurisprudence will find much to interest and instruct them in the work of Prof. Clark." *Athenæum*.

A SELECTION OF THE STATE TRIALS.

By J. W. WILLIS-BUND, M.A., LL.B., Barrister-at-Law, Professor of Constitutional Law and History, University College, London. Vol. I. Trials for Treason (1327—1660). Crown 8vo. cloth, 18s.

"A great and good service has been done to a students of history, and especially to those of them who look to it in a legal aspect, by Prof. J. W. Willis-Bund in the publication of a *Selection of Cases from the State Trials*. . . . Professor Willis-Bund has been very careful to give such selections from the State Trials as will best illustrate those points in what may be called the growth of the Law of Treason which he wishes to bring clearly under the notice of the student, and the result is, that there is not a page in the book which has not its own lesson. . . . In all respects, so far as we have been able to test it, this book is admirably done."—*Scotsman*.

"Mr Willis-Bund has edited 'A Selection of Cases from the State Trials' which is likely to form a very valuable addition to the standard literature. . . . There can be no doubt, therefore, of the interest that can be found in the State trials. But they are large and unwieldy, and it is impossible for the general reader to come across them. Mr Willis-Bund has therefore done good service in making a selection that is in the first volume reduced to a commodious form."—*The Examiner*.

"This work is a very useful contribution to that important branch of the constitutional history of England which is concerned with the growth and development of the law of treason, as it may be gathered from trials before the ordinary courts. The author has very wisely distinguished these cases from

those of impeachment for treason before Parliament, which he proposes to treat in a future volume under the general head 'Proceedings in Parliament.'"—*The Academy*.

"This is a work of such obvious utility that the only wonder is that no one should have undertaken it before. . . . In many respects therefore, although the trials are more or less abridged, this is for the ordinary student's purpose not only a more handy, but a more useful work than Howell's."—*Saturday Review*.

"Within the boards of this useful and handy book the student will find everything he can desire in the way of lists of cases given at length or referred to, and the statutes bearing on the text arranged chronologically. The work of selecting from Howell's bulky series of volumes has been done with much judgment, merely curious cases being excluded, and all included so treated as to illustrate some important point of constitutional law."—*Glasgow Herald*.

"Mr Bund's object is not the romance, but the constitutional and legal bearings of that great series of *causes célèbres* which is unfortunately not within easy reach of readers not happy enough to possess valuable libraries. . . . Of the importance of this subject, or of the want of a book of this kind, referring not vaguely but precisely to the grounds of constitutional doctrines, both of past and present times, no reader of history can feel any doubt."—*Daily News*.

VOL. II. In two parts. Price 14s. each.

VOL. III. *In the Press*.

THE FRAGMENTS OF THE PERPETUAL
EDICT OF SALVIUS JULIANUS,

collected, arranged, and annotated by BRYAN WALKER, M.A. LL.D., Law Lecturer of St John's College, and late Fellow of Corpus Christi College, Cambridge. Crown 8vo., Cloth, Price 6s.

"This is one of the latest, we believe quite the latest, of the contributions made to legal scholarship by that revived study of the Roman Law at Cambridge which is now so marked a feature in the industrial life of the University. . . . In the present book we have the fruits of the same kind of thorough and well-ordered study which was brought to bear upon the notes to the Com-

mentaries and the Institutes . . . Hitherto the Edict has been almost inaccessible to the ordinary English student, and such a student will be interested as well as perhaps surprised to find how abundantly the extant fragments illustrate and clear up points which have attracted his attention in the Commentaries, or the Institutes, or the Digest."—*Law Times*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE COMMENTARIES OF GAIUS AND RULES OF ULPIAN. (New Edition, revised and enlarged.)

With a Translation and Notes, by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge, formerly Law Student of Trinity Hall and Chancellor's Medallist for Legal Studies. Crown 8vo. 16s.

"As scholars and as editors Messrs Abdy and Walker have done their work well. . . . For one thing the editors deserve special commendation. They have presented Gaius to the reader with few notes and those merely by way of reference or necessary

explanation. Thus the Roman jurist is allowed to speak for himself, and the reader feels that he is really studying Roman law in the original, and not a fanciful representation of it."—*Athenæum*.

THE INSTITUTES OF JUSTINIAN,

translated with Notes by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and formerly Fellow of Trinity Hall; and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge; late Fellow and Lecturer of Corpus Christi College; and formerly Law Student of Trinity Hall. Crown 8vo. 16s.

"We welcome here a valuable contribution to the study of jurisprudence. The text of the *Institutes* is occasionally perplexing, even to practised scholars, whose knowledge of classical models does not always avail them in dealing with the technicalities of legal phraseology. Nor can the ordinary dictionaries be expected to furnish all the help that is wanted. This translation will then be of great use. To the ordinary student, whose

attention is distracted from the subject-matter by the difficulty of struggling through the language in which it is contained, it will be almost indispensable."—*Spectator*.

"The notes are learned and carefully compiled, and this edition will be found useful to students."—*Law Times*.

"Dr Abdy and Dr Walker have produced a book which is both elegant and useful."—*Athenæum*.

SELECTED TITLES FROM THE DIGEST,

annotated by B. WALKER, M.A., LL.D. Part I. Mandati vel Contra. Digest XVII. 1. Crown 8vo. Cloth. 5s.

"This small volume is published as an experiment. The author proposes to publish an annotated edition and translation of several books of the Digest if this one is received with favour. We are pleased to be able to

say that Mr Walker deserves credit for the way in which he has performed the task undertaken. The translation, as might be expected, is scholarly."—*Law Times*.

Part II. De Adquirendo rerum dominio and De Adquirenda vel amitenda possessione. Digest XLI. 1 and 11. Crown 8vo. Cloth. 6s.

Part III. De Conditionibus. Digest XII. 1 and 4—7 and Digest XIII. 1—3. Crown 8vo. Cloth. 6s.

GROTIUS DE JURE BELLI ET PACIS,

with the Notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. 3 Vols. Demy 8vo. 12s. The translation separate, 6s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

HISTORY.

THE GROWTH OF ENGLISH INDUSTRY
AND COMMERCE,

by W. CUNNINGHAM, M.A., late Deputy to the Knightbridge Professor in the University of Cambridge. With Maps and Charts. Crown 8vo. Cloth. 12s.

"He is, however, undoubtedly sound in the main, and his work deserves recognition as the result of immense industry and re-

search in a field in which the labourers have hitherto been comparatively few."—*Scotsman*, April 14, 1882.

LIFE AND TIMES OF STEIN, OR GERMANY
AND PRUSSIA IN THE NAPOLEONIC AGE,

by J. R. SEELEY, M.A., Regius Professor of Modern History in the University of Cambridge, with Portraits and Maps. 3 Vols. Demy 8vo. 48s.

"If we could conceive anything similar to a protective system in the intellectual department, we might perhaps look forward to a time when our historians would raise the cry of protection for native industry. Of the unquestionably greatest German men of modern history—I speak of Frederick the Great, Goethe and Stein—the first two found long since in Carlyle and Lewes biographers who have undoubtedly driven their German competitors out of the field. And now in the year just past Professor Seeley of Cambridge has presented us with a biography of Stein which, though it modestly declines competition with German works and disowns the presumption of teaching us Germans our own history, yet casts into the shade by its brilliant superiority all that we have ourselves hitherto written about Stein.... In five long chapters Seeley expounds the legislative and administrative reforms, the emancipation of the person and the soil, the beginnings of free administration and free trade, in short the foundation of modern Prussia, with more exhaustive thoroughness, with more penetrating insight, than any one had done before."—*Deutsche Rundschau*.

"Dr Busch's volume has made people think and talk even more than usual of Prince Bismarck, and Professor Seeley's very learned work on Stein will turn attention to an earlier and an almost equally eminent German statesman. . . . It is soothing to the national self-respect to find a few Englishmen, such as the late Mr Lewes and Professor Seeley,

doing for German as well as English readers what many German scholars have done for us."—*Times*.

"In a notice of this kind scant justice can be done to a work like the one before us; no short *résumé* can give even the most meagre notion of the contents of these volumes, which contain no page that is superfluous, and none that is uninteresting. . . . To understand the Germany of to-day one must study the Germany of many yesterdays, and now that study has been made easy by this work, to which no one can hesitate to assign a very high place among those recent histories which have aimed at original research."—*Athenæum*.

"The book before us fills an important gap in English—nay, European—historical literature, and bridges over the history of Prussia from the time of Frederick the Great to the days of Kaiser Wilhelm. It thus gives the reader standing ground whence he may regard contemporary events in Germany in their proper historic light. . . . We congratulate Cambridge and her Professor of History on the appearance of such a noteworthy production. And we may add that it is something upon which we may congratulate England that on the especial field of the Germans, history, on the history of their own country, by the use of their own literary weapons, an Englishman has produced a history of Germany in the Napoleonic age far superior to any that exists in German."—*Examiner*.

THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE FROM
THE EARLIEST TIMES TO THE ROYAL
INJUNCTIONS OF 1535,

by JAMES BASS MULLINGER, M.A. Demy 8vo. cloth (734 pp.), 12s.

"We trust Mr Mullinger will yet continue his history and bring it down to our own day."—*Academy*.

"He has brought together a mass of instructive details respecting the rise and progress, not only of his own University, but of all the principal Universities of the Middle Ages. . . . We hope some day that he may continue his labours, and give us a history of

the University during the troublous times of the Reformation and the Civil War."—*Athenæum*.

"Mr Mullinger's work is one of great learning and research, which can hardly fail to become a standard book of reference on the subject. . . . We can most strongly recommend this book to our readers."—*Spectator*.

VOL. II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

CHRONOLOGICAL TABLES OF GREEK HISTORY.

Accompanied by a short narrative of events, with references to the sources of information and extracts from the ancient authorities, by CARL PETER. Translated from the German by G. CHAWNER, M.A., Fellow and Lecturer of King's College, Cambridge. Demy 4to. 10s.

HISTORY OF THE COLLEGE OF ST JOHN THE EVANGELIST,

by THOMAS BAKER, B.D., Ejected Fellow. Edited by JOHN E. B. MAYOR, M.A., Fellow of St John's. Two Vols. Demy 8vo. 24s.

"To antiquaries the book will be a source of almost inexhaustible amusement, by historians it will be found a work of considerable service on questions respecting our social progress in past times; and the care and thoroughness with which Mr Mayor has discharged his editorial functions are creditable to his learning and industry."—*Athenæum*.

"The work displays very wide reading, and it will be of great use to members of the college and of the university, and, perhaps, of still greater use to students of English history, ecclesiastical, political, social, literary and academical, who have hitherto had to be content with 'Dyer.'"—*Academy*.

HISTORY OF NEPĀL,

translated by MUNSHĪ SHEW SHUNKER SINGH and PANDIT SHRĪ GUNĀNAND; edited with an Introductory Sketch of the Country and People by Dr D. WRIGHT, late Residency Surgeon at Kāthmāndū, and with facsimiles of native drawings, and portraits of Sir JUNG BAHĀDUR, the KING OF NEPĀL, &c. Super-royal 8vo. Price 21s.

"The Cambridge University Press have done well in publishing this work. Such translations are valuable not only to the historian but also to the ethnologist;.....Dr Wright's Introduction is based on personal inquiry and observation, is written intelligently and candidly, and adds much to the value of the volume. The coloured litho-

graphic plates are interesting."—*Nature*.

"The history has appeared at a very opportune moment...The volume...is beautifully printed, and supplied with portraits of Sir Jung Bahadoor and others, and with excellent coloured sketches illustrating Nepaulese architecture and religion."—*Examiner*.

SCHOLAE ACADEMICAE:

Some Account of the Studies at the English Universities in the Eighteenth Century. By CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A., Fellow of Peterhouse; Author of "Social Life at the English Universities in the Eighteenth Century." Demy 8vo. cloth. 15s.

"The general object of Mr Wordsworth's book is sufficiently apparent from its title. He has collected a great quantity of minute and curious information about the working of Cambridge institutions in the last century, with an occasional comparison of the corresponding state of things at Oxford....To a great extent it is purely a book of reference, and as such it will be of permanent value for the historical knowledge of English education and learning."—*Saturday Review*.

"Only those who have engaged in like labours will be able fully to appreciate the sustained industry and conscientious accuracy discernible in every page. . . . Of the whole volume it may be said that it is a genuine service rendered to the study of University history, and that the habits of thought of any writer educated at either seat of learning in the last century will, in many cases, be far better understood after a consideration of the materials here collected."—*Academy*.

THE ARCHITECTURAL HISTORY OF THE UNIVERSITY AND COLLEGES OF CAMBRIDGE,

By the late Professor WILLIS, M.A. With numerous Maps, Plans, and Illustrations. Continued to the present time, and edited

by JOHN WILLIS CLARK, M.A., formerly Fellow

of Trinity College, Cambridge.

[In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

MISCELLANEOUS.

LECTURES ON TEACHING,

Delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1880.

By J. G. FITCH, M.A., Her Majesty's Inspector of Schools.

Crown 8vo. cloth. New Edition. 6s.

"The lectures will be found most interesting, and deserve to be carefully studied, not only by persons directly concerned with instruction, but by parents who wish to be able to exercise an intelligent judgment in the choice of schools and teachers for their children. For ourselves, we could almost wish to be of school age again, to learn history and geography from some one who could teach them after the pattern set by Mr Fitch to his audience. . . . But perhaps Mr Fitch's observations on the general conditions of school-work are even more important than what he says on this or that branch of study."—*Saturday Review*.

"It comprises fifteen lectures, dealing with such subjects as organisation, discipline, examining, language, fact knowledge, science, and methods of instruction; and though the lectures make no pretention to systematic or exhaustive treatment, they yet leave very little of the ground uncovered; and they combine in an admirable way the exposition of sound principles with practical suggestions and illustrations which are evidently derived from wide and varied experience, both in teaching and in examining. While Mr Fitch addresses himself specially to secondary school-masters, he does not by any means disregard or ignore the needs of the primary school."—*Scotsman*.

"It would be difficult to find a lecturer better qualified to discourse upon the practical aspects of the teacher's work than Mr Fitch. He has had very wide and varied experience as a teacher, a training college officer, an Inspector of schools, and as Assistant Commissioner to the late Endowed Schools Commission. While it is difficult for anyone to make many original remarks on this subject Mr Fitch is able to speak with authority upon various controverted points, and to give us the results of many years' study, corrected by the observation of the various schemes and methods pursued in schools of all grades and characters."—*The Schoolmaster*.

"All who are interested in the management of schools, and all who have made the profession of a teacher the work of their lives, will do well to study with care these results of a large experience and of wide observation. It is not, we are told, a manual of method; rather, we should say, it is that and much more. As a manual of method it is far superior to anything we have seen. Its suggestions of practical means and methods are very valuable; but it has an element which a mere text-book of rules for imparting knowledge does not contain. Its tone is lofty; its spirit religious; its ideal of

the teacher's aim and life pure and good . . . The volume is one of great practical value. It should be in the hands of every teacher, and of every one preparing for the office of a teacher. There are many besides these who will find much in it to interest and instruct them, more especially parents who have children whom they can afford to keep at school till their eighteenth or nineteenth year."—*The Nonconformist and Independent*.

"As principal of a training college and as a Government inspector of schools, Mr Fitch has got at his fingers' ends the working of primary education, while as assistant commissioner to the late Endowed Schools Commission he has seen something of the machinery of our higher schools. . . . Mr Fitch's book covers so wide a field and touches on so many burning questions that we must be content to recommend it as the best existing *vade mecum* for the teacher. . . . He is always sensible, always judicious, never wanting in tact. . . . Mr Fitch is a scholar; he pretends to no knowledge that he does not possess; he brings to his work the ripe experience of a well-stored mind, and he possesses in a remarkable degree the art of exposition."—*Pall Mall Gazette*.

"In his acquaintance with all descriptions of schools, their successes and their shortcomings, Mr Fitch has great advantages both in knowledge and experience; and if his work receives the attention it deserves, it will tend materially to improve and equalize the methods of teaching in our schools, to whatever class they may belong."—*St James's Gazette*.

"In no other work in the English language, so far as we know, are the principles and methods which most conduce to successful teaching laid down and illustrated with such precision and fulness of detail as they are here."—*Leeds Mercury*.

"The book is replete with practical sagacity, and contains on almost all points of interest to the teaching profession suggestive remarks resting evidently on a wide and thoughtful experience of school methods. There are few teachers who will not find aids to reflection in the careful analysis of the qualities required for success in teaching, in the admirable exposition of the value of orderly, methodical arrangement both for instruction and discipline, and in the painstaking discussion of school punishments, contained in the earlier section of the volume. . . . We recommend it in all confidence to those who are interested in the problems with which the teaching profession has to deal."—*Galignani's Messenger*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

A CATALOGUE OF ANCIENT MARBLES IN GREAT BRITAIN, by Prof. ADOLPH MICHAELIS. Translated by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Royal 8vo. £2. 2s.

A GRAMMAR OF THE IRISH LANGUAGE. By Prof. WINDISCH. Translated by Dr NORMAN MOORE. Crown 8vo. 7s. 6d.

STATUTA ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. 2s. sewed.

ORDINATIONES ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. cloth. 3s. 6d.

TRUSTS, STATUTES AND DIRECTIONS affecting (1) The Professorships of the University. (2) The Scholarships and Prizes. (3) Other Gifts and Endowments. Demy 8vo. 5s.

COMPENDIUM OF UNIVERSITY REGULATIONS, for the use of persons in Statu Pupillari. Demy 8vo. 6d.

CATALOGUE OF THE HEBREW MANUSCRIPTS preserved in the University Library, Cambridge. By Dr S. M. SCHILLER-SZINESSY. Volume I. containing Section I. *The Holy Scriptures*; Section II. *Commentaries on the Bible*. Demy 8vo. 9s.

A CATALOGUE OF THE MANUSCRIPTS preserved in the Library of the University of Cambridge. Demy 8vo. 5 Vols. 10s. each.

INDEX TO THE CATALOGUE. Demy 8vo. 10s.

A CATALOGUE OF ADVERSARIA and printed books containing MS. notes, preserved in the Library of the University of Cambridge. 3s. 6d.

THE ILLUMINATED MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF THE FITZWILLIAM MUSEUM, Catalogued with Descriptions, and an Introduction, by WILLIAM GEORGE SEARLE, M.A., late Fellow of Queens' College, and Vicar of Hockington, Cambridgeshire. Demy 8vo. 7s. 6d.

A CHRONOLOGICAL LIST OF THE GRACES, Documents, and other Papers in the University Registry which concern the University Library. Demy 8vo. 2s. 6d.

CATALOGUS BIBLIOTHECÆ BURCKHARDTIANÆ. Demy 4to. 5s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

The Cambridge Bible for Schools.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF
PETERBOROUGH.

THE want of an Annotated Edition of the BIBLE, in handy portions, suitable for School use, has long been felt.

In order to provide Text-books for School and Examination purposes, the CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS has arranged to publish the several books of the BIBLE in separate portions at a moderate price, with introductions and explanatory notes.

The Very Reverend J. J. S. PEROWNE, D.D., Dean of Peterborough, has undertaken the general editorial supervision of the work, and will be assisted by a staff of eminent coadjutors. Some of the books have already been undertaken by the following gentlemen:

- Rev. A. CARR, M.A., *Assistant Master at Wellington College.*
Rev. T. K. CHEYNE, M.A., *Fellow of Balliol College, Oxford.*
Rev. S. COX, *Nottingham.*
Rev. A. B. DAVIDSON, D.D., *Professor of Hebrew, Edinburgh.*
Rev. F. W. FARRAR, D.D., *Canon of Westminster.*
Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A., *Fellow of Trinity College, Cambridge.*
Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A., *Fellow of Trinity College, Regius Professor of Hebrew.*
Rev. J. J. LIAS, M.A., *late Professor at St David's College, Lampeter.*
Rev. J. R. LUMBY, D.D., *Norrisian Professor of Divinity.*
Rev. G. F. MACLEAR, D.D., *Warden of St Augustine's Coll., Canterbury.*
Rev. H. C. G. MOULE, M.A., *Fellow of Trinity College, Principal of Ridley Hall, Cambridge.*
Rev. W. F. MOULTON, D.D., *Head Master of the Leys School, Cambridge.*
Rev. E. H. PEROWNE, D.D., *Master of Corpus Christi College, Cambridge, Examining Chaplain to the Bishop of St Asaph.*
The Ven. T. T. PEROWNE, M.A., *Archdeacon of Norwich.*
Rev. A. PLUMMER, M.A., *Master of University College, Durham.*
The Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., *Dean of Wells.*
Rev. W. SANDAY, M.A., *Principal of Bishop Hatfield Hall, Durham.*
Rev. W. SIMCOX, M.A., *Rector of Weyhill, Hants.*
Rev. W. ROBERTSON SMITH, M.A., *Edinburgh.*
Rev. A. W. STREANE, M.A., *Fellow of Corpus Christi Coll., Cambridge.*
The Ven. H. W. WATKINS, M.A., *Archdeacon of Northumberland.*
Rev. G. H. WHITAKER, M.A., *Fellow of St John's College, Cambridge.*
Rev. C. WORDSWORTH, M.A., *Rector of Glaston, Rutland.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—Continued.**Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.****THE BOOK OF JOSHUA.** Edited by Rev. G. F.

MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE BOOK OF JUDGES. By the Rev. J. J. LIAS, M.A.

With Map. 3s. 6d.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL. By the Rev.

Professor KIRKPATRICK, M.A. With Map. 3s. 6d.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL. By the Rev.

Professor KIRKPATRICK, M.A. With 2 Maps. 3s. 6d.

THE BOOK OF ECCLESIASTES. By the Very Rev.

E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. 5s.

THE BOOK OF JEREMIAH. By the Rev. A. W.

STREANE, M.A. 4s. 6d.

THE BOOK OF JONAH. By Archdn. PEROWNE. 1s. 6d.**THE BOOK OF MICAH.** By the Rev. T. K. CHEYNE,

M.A. 1s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW

Edited by the Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK. Edited

by the Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By

the Rev. F. W. FARRAR, D.D. With 4 Maps. 4s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By

the Rev. A. PLUMMER, M.A. With Four Maps. 4s. 6d.

THE ACTS OF THE APOSTLES. By the Rev.

Professor LUMBY, D.D. Part I. Chaps. I—XIV. With 2 Maps.

2s. 6d.

PART II. Chaps. XV. to end. *Nearly ready.***THE EPISTLE TO THE ROMANS.** By the Rev.

H. C. G. MOULE, M.A. 3s. 6d.

THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

By the Rev. J. J. LIAS, M.A. With a Map and Plan. 2s.

THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

By the Rev. J. J. LIAS, M.A. 2s.

THE GENERAL EPISTLE OF ST JAMES. By the

Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. 1s. 6d.

THE EPISTLES OF ST PETER AND ST JUDE.

By the same Editor. 2s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—*Continued.*

Preparing.

THE BOOKS OF HAGGAI AND ZECHARIAH. By
Archdeacon PEROWNE.

THE EPISTLE TO THE HEBREWS. By the Rev.
F. W. FARRAR, D.D.

THE CAMBRIDGE GREEK TESTAMENT,
FOR SCHOOLS AND COLLEGES,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and
English Notes, prepared under the direction of the General Editor,

THE VERY REVEREND J. J. S. PEROWNE, D.D.,
DEAN OF PETERBOROUGH.

Now Ready.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. By the
Rev. A. CARR, M.A. With 4 Maps. 4s. 6d.

"With the 'Notes,' in the volume before us, we are much pleased; so far as we have searched, they are scholarly and sound. The quotations from the Classics are apt; and the references to modern Greek form a pleasing feature."—*The Churchman*.

"Mr Carr, whose 'Notes on St Luke's Gospel' must have thoroughly approved themselves to all who have used them, has followed the same line in this volume of St Matthew. In both works a chief object has been 'to connect more closely the study of the Classics with the reading of the New Testament.' . . . Copious illustrations, gathered from a great variety of sources, make his notes a very valuable aid to the student. They are indeed remarkably interesting, while all explanations on meanings, applications, and the like are distinguished by their lucidity and good sense."—*Pall Mall Gazette*.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By the
Rev. F. W. FARRAR, D.D. [Preparing.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev.
A. PLUMMER, M.A. [Nearly ready.

The books will be published separately, as in the "Cambridge Bible for Schools."

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE PITT PRESS SERIES.

I. GREEK.

THE ANABASIS OF XENOPHON, BOOK IV. With a Map and English Notes by ALFRED PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge; Editor of *Persius* and *Cicero ad Atticum* Book I. Price 2s.

"In Mr Pretor's edition of the *Anabasis* the text of Kühner has been followed in the main, while the exhaustive and admirable notes of the great German editor have been largely utilised. These notes deal with the minutest as well as the most important difficulties in construction, and all questions of history, antiquity, and geography are briefly but very effectually elucidated."—*The Examiner*.

"We welcome this addition to the other books of the *Anabasis* so ably edited by Mr Pretor. Although originally intended for the use of candidates at the university local examinations, yet this edition will be found adapted not only to meet the wants of the junior student, but even advanced scholars will find much in this work that will repay its perusal."—*The Schoolmaster*.

"Mr Pretor's '*Anabasis of Xenophon, Book IV.*' displays a union of accurate Cambridge scholarship, with experience of what is required by learners gained in examining middle-class schools. The text is large and clearly printed, and the notes explain all difficulties. . . . Mr Pretor's notes seem to be all that could be wished as regards grammar, geography, and other matters."—*The Academy*.

BOOKS I. III. & V. By the same Editor. 2s. each.

BOOKS II. VI. and VII. By the same Editor. 2s. 6d. each.

"Another Greek text, designed it would seem for students preparing for the local examinations, is '*Xenophon's Anabasis, Book II.*' with English Notes, by Alfred Pretor, M.A. The editor has exercised his usual discrimination in utilising the text and notes of Kühner, with the occasional assistance of the best hints of Schneider, Vollbrecht and Macmichael on critical matters, and of Mr R. W. Taylor on points of history and geography. . . . When Mr Pretor commits himself to Commentator's work, he is eminently helpful. . . . Had we to introduce a young Greek scholar to Xenophon, we should esteem ourselves fortunate in having Pretor's text-book as our chart and guide."—*Contemporary Review*.

THE ANABASIS OF XENOPHON, by A. PRETOR, M.A.,
Text and Notes, complete in two Volumes. Price 7s. 6d.

AGESILAUS OF XENOPHON. The Text revised with Critical and Explanatory Notes, Introduction, Analysis, and Indices. By H. HAILSTONE, M.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge, Editor of *Xenophon's Hellenics*, etc. 2s. 6d.

ARISTOPHANES—RANAE. With English Notes and Introduction by W. C. GREEN, M.A., Assistant Master at Rugby School. 3s. 6d.

ARISTOPHANES—AVES. By the same Editor. *New Edition*. 3s. 6d.

"The notes to both plays are excellent. Much has been done in these two volumes to render the study of Aristophanes a real treat to a boy instead of a drudgery, by helping him to understand the fun and to express it in his mother tongue."—*The Examiner*.

ARISTOPHANES—PLUTUS. By the same Editor. 3s. 6d.

EURIPIDES. HERCULES FURENS. With Introductions, Notes and Analysis. By J. T. HUTCHINSON, M.A., Christ's College, and A. GRAY, M.A., Fellow of Jesus College. 2s.

"Messrs Hutchinson and Gray have produced a careful and useful edition."—*Saturday Review*.

THE HERACLEIDÆ OF EURIPIDES, with Introduction and Critical Notes by E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. 3s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LUCIANI SOMNIUM CHARON PISCATOR ET DE
LUCTU, with English Notes by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of
St John's College, Cambridge. New Edition, with Appendix. 3s. 6d.

II. LATIN.

M. T. CICERONIS DE AMICITIA. Edited by J. S.
REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College,
Cambridge. Price 3s.

"Mr Reid has decidedly attained his aim, namely, 'a thorough examination of the Latinity of the dialogue.' . . . The revision of the text is most valuable, and comprehends sundry acute corrections. . . . This volume, like Mr Reid's other editions, is a solid gain to the scholarship of the country."—*Athenæum*.

"A more distinct gain to scholarship is Mr Reid's able and thorough edition of the *De Amicitia* of Cicero, a work of which, whether we regard the exhaustive introduction or the instructive and most suggestive commentary, it would be difficult to speak too highly. . . . When we come to the commentary, we are only amazed by its fulness in proportion to its bulk. Nothing is overlooked which can tend to enlarge the learner's general knowledge of Ciceronian Latin or to elucidate the text."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS CATO MAJOR DE SENECTUTE.
Edited by J. S. REID, M.L. Price 3s. 6d.

"The notes are excellent and scholarlike, adapted for the upper forms of public schools, and likely to be useful even to more advanced students."—*Guardian*.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO ARCHIA POETA.
Edited by J. S. REID, M.L. Price 1s. 6d.

"It is an admirable specimen of careful editing. An Introduction tells us everything we could wish to know about Archias, about Cicero's connexion with him, about the merits of the trial, and the genuineness of the speech. The text is well and carefully printed. The notes are clear and scholar-like. . . . No boy can master this little volume without feeling that he has advanced a long step in scholarship."—*The Academy*.

M. T. CICERONIS PRO L. CORNELIO BALBO ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. Fellow of Caius College, Camb. Price 1s. 6d.

"We are bound to recognize the pains devoted in the annotation of these two orations to the minute and thorough study of their Latinity, both in the ordinary notes and in the textual appendices."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS PRO P. CORNELIO SULLA
ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. [In the Press.]

M. T. CICERONIS PRO CN. PLANCIO ORATIO.
Edited by H. A. HOLDEN, LL.D., Head Master of Ipswich School.
Price 4s. 6d.

"As a book for students this edition can have few rivals. It is enriched by an excellent introduction and a chronological table of the principal events of the life of Cicero; while in its appendix, and in the notes on the text which are added, there is much of the greatest value. The volume is neatly got up, and is in every way commendable."—*The Scotsman*.

"Dr Holden's own edition is all that could be expected from his elegant and practised scholarship. . . . Dr Holden has evidently made up his mind as to the character of the commentary most likely to be generally useful; and he has carried out his views with admirable thoroughness."—*Academy*.

"Dr Holden has given us here an excellent edition. The commentary is even unusually full and complete; and after going through it carefully, we find little or nothing to criticize. There is an excellent introduction, lucidly explaining the circumstances under which the speech was delivered, a table of events in the life of Cicero and a useful index." *Spectator*, Oct. 29, 1881.

M. T. CICERONIS IN Q. CAECILIUM DIVINATIO
ET IN C. VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes
by W. E. HEITLAND, M.A., and HERBERT COWIE, M.A., Fellows of
St John's College, Cambridge. Price 3s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO L. MURENA, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Classical Lecturer of St John's College, Cambridge. **Second Edition, carefully revised.** Price 3s.

"Those students are to be deemed fortunate who have to read Cicero's lively and brilliant oration for L. Murena with Mr Heitland's handy edition, which may be pronounced 'four-square' in point of equipment, and which has, not without good reason, attained the honours of a second edition."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS IN GAIUM VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes. By H. COWIE, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. Price 1s. 6d.

M. T. CICERONIS ORATIO PRO T. A. MILONE, with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis and English Notes. Edited by the Rev. JOHN SMYTH PURTON, B.D., late President and Tutor of St Catharine's College. Price 2s. 6d.

"The editorial work is excellently done."—*The Academy*.

P. OVIDII NASONIS FASTORUM LIBER VI. With a Plan of Rome and Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. Price 1s. 6d.

"Mr Sidgwick's editing of the Sixth Book of Ovid's *Fasti* furnishes a careful and serviceable volume for average students. It eschews 'construes' which supersede the use of the dictionary, but gives full explanation of grammatical usages and historical and mythical allusions, besides illustrating peculiarities of style, true and false derivations, and the more remarkable variations of the text."—*Saturday Review*.

"It is eminently good and useful. . . . The Introduction is singularly clear on the astronomy of Ovid, which is properly shown to be ignorant and confused; there is an excellent little map of Rome, giving just the places mentioned in the text and no more; the notes are evidently written by a practical schoolmaster."—*The Academy*.

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. I. II. With English Notes and Map by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge, Editor of Caesar De Bello Gallico, VII. Price 2s. 6d.

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. III. With Map and Notes by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge. Price 1s. 6d.

"In an unusually succinct introduction he gives all the preliminary and collateral information that is likely to be useful to a young student; and, wherever we have examined his notes, we have found them eminently practical and satisfying. . . . The book may well be recommended for careful study in school or college."—*Saturday Review*.

"The notes are scholarly, short, and a real help to the most elementary beginners in Latin prose."—*The Examiner*.

BOOKS IV. AND V. AND BOOK VII. by the same Editor. Price 2s. each.

BOOK VI. by the same Editor. Price 1s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

P. VERGILI MARONIS AENEIDOS LIBER II. Edited with Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. 1s. 6d.

BOOKS IV., V., VI., VII., VIII., X., XI., XII. by the same Editor. 1s. 6d. each.

"Mr Arthur Sidgwick's 'Vergil, Aeneid, Book XII.' is worthy of his reputation, and is distinguished by the same acuteness and accuracy of knowledge, appreciation of a boy's difficulties and ingenuity and resource in meeting them, which we have on other occasions had reason to praise in these pages."—*The Academy*.

"As masterly in its clearly divided preface and appendices as in the sound and independent character of its annotations. . . . There is a great deal more in the notes than mere compilation and suggestion. . . . No difficulty is left unnoticed or unhandled."—*Saturday Review*.

"This edition is admirably adapted for the use of junior students, who will find in it the result of much reading in a condensed form, and clearly expressed."—*Cambridge Independent Press*.

BOOKS VII. VIII. in one volume. Price 3s.

BOOKS X., XI., XII. in one volume. Price 3s. 6d.

QUINTUS CURTIUS. A Portion of the History.

(ALEXANDER IN INDIA.) By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Lecturer of St John's College, Cambridge, and T. E. RAVEN, B.A., Assistant Master in Sherborne School. Price 3s. 6d.

"Equally commendable as a genuine addition to the existing stock of school-books is *Alexander in India*, a compilation from the eighth and ninth books of Q. Curtius, edited for the Pitt Press by Messrs Heitland and Raven. . . . The work of Curtius has merits of its own, which, in former generations, made it a favourite with English scholars, and which still make it a popular text-book in Continental schools. . . . The reputation of Mr Heitland is a sufficient guarantee for the scholarship of the notes, which are ample without being excessive, and the book is well furnished with all that is needful in the nature of maps, indexes, and appendices."—*Academy*.

M. ANNAEI LUCANI PHARSALIAE LIBER

PRIMUS, edited with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A. and C. E. HASKINS, M.A., Fellows and Lecturers of St John's College, Cambridge. Price 1s. 6d.

"A careful and scholarlike production."—*Times*.

"In nice parallels of Lucan from Latin poets and from Shakspeare, Mr Haskins and Mr Heitland deserve praise."—*Saturday Review*.

BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY, BOOKS

III., IV., the Text from the very ancient MS. in the Cambridge University Library, collated with six other MSS. Edited, with a life from the German of EBERT, and with Notes, &c. by J. E. B. MAYOR, M.A., Professor of Latin, and J. R. LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity. Revised edition. Price 7s. 6d.

"To young students of English History the illustrative notes will be of great service, while the study of the texts will be a good introduction to Mediæval Latin."—*The Nonconformist*.

"In Bede's works Englishmen can go back to *origines* of their history, unequalled for form and matter by any modern European nation. Prof. Mayor has done good service in rendering a part of Bede's greatest work accessible to those who can read Latin with ease. He has adorned this edition of the third and fourth books of the "Ecclesiastical History" with that amazing erudition for which he is unrivalled among Englishmen and rarely equalled by Germans. And however interesting and valuable the text may be, we can certainly apply to his notes the expression, *La sauce vaut mieux que le poisson*. They are literally crammed with interesting information about early English life. For though ecclesiastical in name, Bede's history treats of all parts of the national life, since the Church had points of contact with all."—*Examiner*.

BOOKS I. and II. *In the Press*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

III. FRENCH.

LAZARE HOCHE—PAR ÉMILE DE BONNECHOSE.

With Three Maps, Introduction and Commentary, by C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part I. Chaps. I.—XIII. Edited with Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, etc. by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., Officier d'Académie, Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *2s. 6d.*

"Messrs Masson and Prothero have, to judge from the first part of their work, performed with much discretion and care the task of editing Voltaire's *Siècle de Louis XIV* for the 'Pitt Press Series.' Besides the usual kind of notes, the editors have in this case, influenced by Voltaire's 'summary way of treating much of the history,' given a good deal of historical information, in which they have, we think, done well. At the beginning of the book will be found excellent and succinct accounts of the constitution of the French army and Parliament at the period treated of."—*Saturday Review*.

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part II. Chaps. XIV.—XXIV. With Three Maps of the Period, Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, by G. MASSON, B.A. Univ. Gallic., Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *Price 2s. 6d.*

Part III. Chap. XXV. to the end. By the same Editors.

Price 2s. 6d.

LE VERRE D'EAU. A Comedy, by SCRIBE. With a

Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

"It may be national prejudice, but we consider this edition far superior to any of the series which hitherto have been edited exclusively by foreigners. Mr Colbeck seems better to understand the wants and difficulties of an English boy. The etymological notes especially are admirable. . . . The historical notes and introduction are a piece of thorough honest work."—*Journal of Education*.

M. DARU, par M. C. A. SAINTE-BEUVE, (Causeries du Lundi, Vol. IX.). With Biographical Sketch of the Author, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *2s.*

LA SUITE DU MENTEUR. A Comedy in Five Acts,

by P. CORNEILLE. Edited with Fontenelle's Memoir of the Author, Voltaire's Critical Remarks, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LA JEUNE SIBÉRIENNE. LE LÉPREUX DE LA

CITÉ D'AOSTE. Tales by COUNT XAVIER DE MAISTRE. With Biographical Notice, Critical Appreciations, and Notes. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LE DIRECTOIRE. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Critical Notice of the Author, a Chronological Table, and Notes Historical and Philological, by G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, M.A. Revised and enlarged Edition. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes. The latter in particular, an extract from the world-known work of Madame de Staël on the French Revolution, is beyond all praise for the excellence both of its style and of its matter."—*Times*.

DIX ANNÉES D'ÉXIL. LIVRE II. CHAPITRES I—8.

Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poetical Fragments by Madame de Staël's Contemporaries, and Notes Historical and Philological. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

"The choice made by M. Masson of the second book of the *Memoirs* of Madame de Staël appears specially felicitous. . . . This is likely to be one of the most favoured of M. Masson's editions, and deservedly so."—*Academy*.

FRÉDÉGONDE ET BRUNEHAUT. A Tragedy in Five Acts, by N. LEMERCIER. Edited with Notes, Genealogical and Chronological Tables, a Critical Introduction and a Biographical Notice. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LE VIEUX CÉLIBATAIRE. A Comedy, by COLLIN D'HARLEVILLE. With a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"M. Masson is doing good work in introducing learners to some of the less-known French play-writers. The arguments are admirably clear, and the notes are not too abundant."—*Academy*.

LA MÉTROMANIE, A Comedy, by PIRON, with a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

LASCARIS, OU LES GRECS DU XV^E. SIÈCLE, Nouvelle Historique, par A. F. VILLEMAIN, with a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poems on Greece, and Notes Historical and Philological. By the same Editor. *Price 2s.*

IV. GERMAN.

ERNST, HERZOG VON SCHWABEN. UHLAND. With Introduction and Notes. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.), Lecturer in German at Newnham College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

ZOPF UND SCHWERT. Lustspiel in fünf Aufzügen von KARL GUTZKOW. With a Biographical and Historical Introduction, English Notes, and an Index. By the same Editor. *Price 3s. 6d.*

"We are glad to be able to notice a careful edition of K. Gutzkow's amusing comedy 'Zopf und Schwert' by Mr H. J. Wolstenholme. . . . These notes are abundant and contain references to standard grammatical works."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

Goethe's *Knabenjahre*. (1749—1759.) GOETHE'S BOYHOOD: being the First Three Books of his Autobiography. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, Ph. D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price 2s.*

HAUFF. DAS WIRTHSHAUS IM SPESSART. Edited by A. SCHLOTTMANN, Ph.D., Assistant Master at Uppingham School. *Price 3s. 6d.*

DER OBERHOF. A Tale of Westphalian Life, by KARL IMMERMANN. With a Life of Immermann and English Notes, by WILHELM WAGNER, Ph.D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price 3s.*

A BOOK OF GERMAN DACTYLIC POETRY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price 3s.*

Der erste Kreuzzug (THE FIRST CRUSADE), by FRIEDRICH VON RAUMER. Condensed from the Author's 'History of the Hohenstaufen', with a life of RAUMER, two Plans and English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"Certainly no more interesting book could be made the subject of examinations. The story of the First Crusade has an undying interest. The notes are, on the whole, good."—*Educational Times.*

A BOOK OF BALLADS ON GERMAN HISTORY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price 2s.*

"It carries the reader rapidly through some of the most important incidents connected with the German race and name, from the invasion of Italy by the Visigoths under their King Alaric, down to the Franco-German War and the installation of the present Emperor. The notes supply very well the connecting links between the successive periods, and exhibit in its various phases of growth and progress, or the reverse, the vast unwieldy mass which constitutes modern Germany."—*Times.*

DER STAAT FRIEDRICHS DES GROSSEN. By G. FREYTAG. With Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes."—*Times.*

GOETHE'S HERMANN AND DOROTHEA. With an Introduction and Notes. By the same Editor. *Price 3s.*

"The notes are among the best that we know, with the reservation that they are often too abundant."—*Academy.*

Das Jahr 1813 (THE YEAR 1813), by F. KOHLRAUSCH. With English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

V. ENGLISH.

LOCKE ON EDUCATION. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. *Price 3s. 6d.*

"The work before us leaves nothing to be desired. It is of convenient form and reasonable price, accurately printed, and accompanied by notes which are admirable. There is no teacher too young to find this book interesting; there is no teacher too old to find it profitable."—*The School Bulletin, New York.*

THE TWO NOBLE KINSMEN, edited with Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, M.A., formerly Fellow of Christ's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"This edition of a play that is well worth study, for more reasons than one, by so careful a scholar as Mr Skeat, deserves a hearty welcome."—*Athenaeum.*

"Mr Skeat is a conscientious editor, and has left no difficulty unexplained."—*Times.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

BACON'S HISTORY OF THE REIGN OF KING
HENRY VII. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Nor-
risian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College. *Price 3s.*

SIR THOMAS MORE'S UTOPIA. With Notes by the
Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow
of St Catharine's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"To enthusiasts in history matters, who are not content with mere facts, but like to pursue their investigations behind the scenes, as it were, Professor Rawson Lumby has in the work now before us produced a most acceptable contribution to the now constantly increasing store of illustrative reading."—*The Cambridge Review*.

"To Dr Lumby we must give praise unqualified and unstinted. He has done his work admirably. . . . Every student of history, every politician, every social reformer, every one interested in literary curiosities, every lover of English should buy and carefully read Dr Lumby's edition of the 'Utopia.' We are afraid to say more lest we should be thought extravagant, and our recommendation accordingly lose part of its force."—*The Teacher*.

"It was originally written in Latin and does not find a place on ordinary bookshelves. A very great boon has therefore been conferred on the general English reader by the managers of the *Pitt Press Series*, in the issue of a convenient little volume of *More's Utopia* not in the original Latin, but in the quaint *English Translation thereof made by Raphe Robynson*, which adds a linguistic interest to the intrinsic merit of the work. . . . All this has been edited in a most complete and scholarly fashion by Dr J. R. Lumby, the Norrisian Professor of Divinity, whose name alone is a sufficient warrant for its accuracy. It is a real addition to the modern stock of classical English literature."—*Guardian*.

SIR THOMAS MORE'S LIFE OF RICHARD III.
With Notes, &c., by Professor LUMBY. *[Nearly ready.]*

A SKETCH OF ANCIENT PHILOSOPHY FROM
THALES TO CICERO, by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of
Moral Philosophy at King's College, London. *Price 3s. 6d.*

"It may safely be affirmed that Mr Mayor has successfully accomplished all that he here sets out. His arrangement is admirably methodical, his style is simple but nervous, his knowledge of his subject full and accurate, and his analytical expositions lucid and vivid. . . . It is therefore a manual which will prove of great utility to University undergraduates, for whom it was particularly prepared, and also for all who study Plato, Aristotle, or other philosophers, in the original. Educated readers, generally, will find it an admirable introduction, or epitome, of ancient speculative thought, and 'a key to our present ways of thinking and judging in regard to matters of the highest importance.'"—*The British Mail*.

"In writing this scholarly and attractive sketch, Professor Mayor has had chiefly in view 'undergraduates at the University or others who are commencing the study of the philosophical works of Cicero or Plato or Aristotle in the original language,' but also hopes that it 'may be found interesting and useful by educated readers generally, not merely as an introduction to the formal history of philosophy, but as supplying a key to our present ways of thinking and judging in regard to matters of the highest importance.'"—*Mind*.

"Professor Mayor contributes to the Pitt Press Series *A Sketch of Ancient Philosophy* in which he has endeavoured to give a general view of the philosophical systems illustrated by the genius of the masters of metaphysical and ethical science from Thales to Cicero. In the course of his sketch he takes occasion to give concise analyses of Plato's Republic, and of the Ethics and Politics of Aristotle; and these abstracts will be to some readers not the least useful portions of the book. It may be objected against his design in general that ancient philosophy is too vast and too deep a subject to be dismissed in a 'sketch'—that it should be left to those who will make it a serious study. But that objection takes no account of the large class of persons who desire to know, in relation to present discussions and speculations, what famous men in the whole world thought and wrote on these topics. They have not the scholarship which would be necessary for original examination of authorities; but they have an intelligent interest in the relations between ancient and modern philosophy, and need just such information as Professor Mayor's sketch will give them."—*The Guardian*.

[Other Volumes are in preparation.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

University of Cambridge.

LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers, for various years, with the *Regulations for the Examination*. Demy 8vo. 2s. each, or by Post, 2s. 2d.

Class Lists, for various years, Boys 1s., Girls 6d.

Annual Reports of the Syndicate, with Supplementary Tables showing the success and failure of the Candidates. 2s. each, by Post 2s. 2d.

HIGHER LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers for 1881, to which are added the *Regulations for 1882*. Demy 8vo. 2s. each, by Post 2s. 2d.

Reports of the Syndicate. Demy 8vo. 1s., by Post 1s. 1d.

LOCAL LECTURES SYNDICATE.

Calendar for the years 1875—9. Fcap. 8vo. cloth. 2s.

" " 1875—80. " " 2s.

" " 1880—81. " " 1s.

TEACHERS' TRAINING SYNDICATE.

Examination Papers for 1880 and 1881, to which are added the *Regulations for the Examination*. Demy 8vo. 6d., by Post 7d.

CAMBRIDGE UNIVERSITY REPORTER.

Published by Authority.

Containing all the Official Notices of the University, Reports of Discussions in the Schools, and Proceedings of the Cambridge Philosophical, Antiquarian, and Philological Societies. 3d. weekly.

CAMBRIDGE UNIVERSITY EXAMINATION PAPERS.

These Papers are published in occasional numbers every Term, and in volumes for the Academical year.

VOL. IX. Parts 105 to 119. PAPERS for the Year 1879—80, 12s. cloth.

VOL. X. " 120 to 138. " " 1880—81, 15s. cloth.

Oxford and Cambridge Schools Examinations.

Papers set in the Examination for Certificates, July, 1879. Price 1s. 6d.

List of Candidates who obtained Certificates at the Examinations held in 1879 and 1880; and Supplementary Tables. Price 6d.

Regulations of the Board for 1882. Price 6d.

Report of the Board for the year ending Oct. 31, 1881. Price 1s.

London: C. J. CLAY, M.A. AND SON.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
17 PATERNOSTER ROW.

29/1/68

.A2

BS
130.

Gospel acc

DEFD

Gospel according to Saint Matthew.....

LIBRARY

Pontifical Institute of Medieval Studies

113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4

20783 ,

